



**GRAMÁTICA Y DICCIONARIO  
DE LA LENGUA PEMÓN  
(TAUREPÁN, ARECUNA, KAMARAKOTO)  
TOMO I: GRAMÁTICA**

7C  
498.4045  
A728  
V.1

# GRAMÁTICA Y DICCIONARIO

de la

## LENGUA PEMON

(AREKUNA, TAUREPAN, KAMARAKOTO)  
(Familia Caribe)

por el

R. P. CESAREO DE ARMELLADA,

MISIONERO CAPUCHINO DEL CARONI



VOLUMEN I  
**GRAMATICA**



Instituto Autónomo  
Biblioteca Nacional  
y de Servicios  
de Bibliotecas



SERVICIO  
DE INFORMACION  
INDIGENA

C. A. ARTES GRAFICAS - CARACAS, 1943

CAD 5242



## Dedicatoria:

A mis hermanos  
los Misioneros Capuchinos del Caoní  
y a nuestros hermanos los Indios Pemones

“¿No vemos, en las cosas inanimadas que producen sonidos, como la flauta y el arpa, que si no forman tonos diferentes, no se puede saber lo que se toca con la flauta y el arpa?

“Y si la trompeta no da un sonido determinado, quién es el que se preparará para el combate?

“Si la lengua que habláis no es inteligible, cómo se sabrá lo que decís? No hablaréis, sino al aire.

“En efecto, hay en el mundo muchas diferentes lenguas: y no hay pueblo que no tenga la suya.

“Si yo, pues, ignoro lo que significan las palabras, seré bárbaro para aquel a quien hablo: y el que me habla, será bárbaro para mí”.

(S. Pablo, I Cor., XIV, 7-11).

“Linguarum diversitas alienat hominem ab homine, et propter solam linguarum diversitatem, nihil prodest ad consociandos homines tanta similitudo naturae”.

(S. Aug., De Civitate Dei).

## I N D I C E

	Página
A manera de Prólogo.. . . . .	XI
Presentación.. . . . .	1
Orientación: Notas preliminares sobre Geografía, Etnografía e Historia	4
Bibliografía.. . . . .	18

### PARTE PRIMERA: PROSODIA

Capítulo I: Fonética.. . . . .	31
Capítulo II: Unión de Fonemas .. . . . .	40
Capítulo III: Accidentes Fonéticos. . . . .	45

### PARTE SEGUNDA: ORTOGRAFIA

Capítulo I: Notación Fonética.. . . . .	53
Capítulo II: Signos ortográficos y de puntuación.. . . . .	56

### PARTE TERCERA: ANALOGIA

Capítulo I: El nombre substantivo.. . . . .	61
Capítulo II: Origen de las palabras. . . . .	68
Capítulo III: Accidentes del substantivo. . . . .	83
Capítulo IV: Adjetivos calificativos.. . . . .	94
Capítulo V: Adjetivos determinativos.. . . . .	104
Capítulo VI: Pronombres personales. . . . .	110
Capítulo VII: Pronombres interrogativos.. . . . .	121
Capítulo VIII: Pronombre relativo.. . . . .	124
Capítulo IX: Adverbios. . . . .	128
Capítulo X: Posposiciones .. . . . .	138

	Página
Capítulo XI: Conjunciones. . . . .	154
Capítulo XII: Interjecciones. . . . .	160
Capítulo XIII: Divisiones del verbo. . . . .	165
Capítulo XIV: Accidentes del verbo. . . . .	174
Capítulo XV: Estudio de la conjugación propia e impropia. . . . .	177
Capítulo XVI: Del verbo substantivo, auxiliar, etc. . . . .	194
Capítulo XVII: Partículas. . . . .	207

## PARTE CUARTA: SINTAXIS

Capítulo I: Observaciones sobre la oración simple . . . . .	219
Capítulo II: Observaciones sobre la oración compuesta. . . . .	222
Capítulo III: Crestomatía. . . . .	223

## APENDICES

I: Vademecum para los Misioneros. . . . .	249
II: El Kamarakoto. . . . .	288
III: Vocabularios del reino vegetal y animal. . . . .	293
IV: Parangón de algunas otras lenguas con la Pemón. . . . .	308

# E. V. I.

(ESTUDIOS VENEZOLANOS INDIGENAS)

Dirección: Apartado 261, Caracas - Venezuela.



Con la edición de la presente obra inaugúrase una colección de estudios, en el sentido más amplio, que versarán sobre asuntos venezolanos indígenas, dirigidos por los RR. PP. Capuchinos en Venezuela.

Esta colección será similar, en intenciones y amplitud, al **CILEAC** (Centro de Investigaciones Lingüísticas y Etnológicas de la Amazona Colombiana, que dirigen los RR. PP. Capuchinos del Caquetá (Colombia).

Bajo estas siglas **E. V. I.** irán apareciendo varios trabajos de los Rev. Padres Capuchinos y otras personas. Deben considerarse como pertenecientes a esta colección las siguientes publicaciones, aparecidas en años anteriores:

ENSAYO GRAMATICAL DEL DIALECTO DE LOS INDIOS GUARAUNOS, P. Bonifacio de Olea, Mis. Apost. Capuchino. Bs. 4.

LOS FRANCISCANOS CAPUCHINOS EN VENEZUELA, por el M. R. P. Baltasar de Lodares, O. F. M. Cap. Tres volúmenes, Bs. 15.

LA MUSICA INDIGENA TAUREPAN, R. P. Baltasar de Matallana, Mis. Capuchino. Bs. 2.

CATECISMO DE LA DOCTRINA CRISTIANA EN TAUREPAN Y ESPAÑOL, por PP. Misioneros Capuchinos. Bs. 1.  
Venezuela Misionera. Revista mensual ilustrada.

I Armellada (P. Cesáreo de).—Gramática de la Lengua Pemón.  
II Armellada (P. Cesáreo de).—Diccionario de la Lengua Pemón (en prensa).

## A MANERA DE PROLOGO

*Interesantísimo por todos respectos es el presente libro. Constituye un estudio sabio y profundo de uno de los idiomas Caribes, el Pemón, casi desconocido hasta ahora. Lo habla un grupo de indios que moran en las regiones del Roraima, en la sección llamada Gran Sabana, en tierras venezolanas colindantes con otras del Brasil.*

*Suele denominarse también Taurepán a este grupo indígena y su idioma, pero como nos explica el autor, los propios indios que lo constituyen se designan a sí mismos Pemones.*

*La nación Caribe fué, como es por demás sabido, la más audaz y valerosa de las que poblaron el territorio de nuestra actual Venezuela. Ellos y los Aruacas forman la base étnica de nuestra población. Había aquí ciertamente al tiempo de la conquista otros aborígenes de diferentes razas pero eran pocos en comparación. De todos estos indios pereció la mayor parte, no porque los españoles los matasen sino porque los aniquilaron las enfermedades que estos aportaron, para las cuales carecían de inmunidad hereditaria los indígenas; pero los pocos que quedaron resultaron siempre más que los españoles inmigrados y los negros importados.*

*Extendíanse los Caribes desde las islas del mar que lleva su nombre hasta el corazón del continente suramericano. Parece que primero ocuparon la tierra venezolana tribus varias; que luego*

vinieron los Aruacas; estos habitaron casi toda Venezuela, y aún más lejos todavía, al Sur y Sur Oeste de nuestro continente, se extendieron ellos. Vinieron los Caribes, se cree que del centro del Brasil, y de Venezuela arrojaron hacia el Este, a Trinidad y la parte oriental de las Guayanas, y hacia el Oeste, a las comarcas de Coro, Zulía, y los Andes, a los Aruacas. Quedáronse los invasores dominando la mayor parte de nuestro territorio actual. Pasaron a las islas, conquistaron las pequeñas Antillas, mataron los hombres, dejaron para sí las mujeres y habían ya comenzado a hacer incursiones en Puerto Rico cuando sobrevino la conquista. Supervivientes de ese incógnito pasado son los Guajiros, descendientes de los Aruacas; y estos Pemones del libro que nos ocupa, varias otras tribus guayanesas y los Motilones del Zulía, descendientes de los Caribes.

Conocer sus idiomas es como asomarse al alma primitiva de esas gentes, atisbar su psicología, saber de sus expresiones tiernas, de sus tribus. Y cuántos de esos temores y de esos conceptos del su temor de los poderes ocultos que sentían actuar por doquiera, así en los astros como en las cosas inanimadas, en las altas cumbres, en la tupida selva, en el torrentoso río, en el árbol aislado, en el canto rodado; en el ave que volaba, mensajera de dichas o desgracias, en el animal tímido que huía, en la fiera que atacaba; y en sí mismos, especialmente en los hechiceros y mohanes de sus tribus. Y cuantos de esos temores y de esos conceptos del antepasado indígena no se habrán quedado dormidos, pero no extinguidos, en el alma venezolana, hallando todavía su expresión en nuestro folklore, en los cuentos de las madres y las nodrizas a los niños, en las supersticiones que sobreviven, en el tono doliente de los cantos populares, como el eco lontano de vagas voces que aún resuenan en la tierra nuestra.

Por todo esto dedico al autor del libro que prologo, el Padre Armellada, mi aplauso muy sincero. No entraré a comentarlo ni alabarlo en su aspecto científico. Dejo esa tarea a los sabios en la materia; y estoy seguro de que ellos, en los grandes centros culturales de Europa y América, encontrarán admirable y loable la labor del Padre Armellada y declararán que su obra constituye, desde ahora, una de las mejores fuentes para el conocimiento del



idioma Caribe, conservado entre los indios de la Gran Sabana en uno de sus más puros dialectos.

Me limitaré a señalar cómo el autor, y sus hermanos en la Orden Franciscana, los misioneros que ahora trabajan en reducir y civilizar esos Caribes, han reanudado del modo tan brillante de que es muestra este libro, las tareas fecundas que los sacerdotes católicos, y en especial los frailes de esa misma Orden religiosa y otras, llevaron a cabo durante la época colonial. La Venezuela que proclamó y logró después de rudo batallar su independencia fué la resultante de la recia labor de los primeros pobladores y sus descendientes, combinada con la suave y misericordiosa de los misioneros. Aquellos fundaron las primeras ciudades, labraron la tierra, introdujeron el ganado y muchos frutos aquí desconocidos, encabezaron la Revolución de la Independencia, en suma crearon la Patria. Los Religiosos recogieron los indios; protegieron los Obispos, a los de Encomiendas; se les enseñó a todos el español, se les catequizó, se les redujo a pueblos. A los misioneros franciscanos les debemos que la mayor parte de nuestra Guayana no hubiese pasado a manos de Holanda primero y de Inglaterra después. Centinelas y fieles guardianes de los derechos de España penetraron en las selvas fronterizas y establecieron el título de la ocupación efectiva que después hicimos valer contra las invasiones posteriores de los ingleses, realizadas porque ya no estaban allí esos servidores incorruptibles de España que de habérseles dejado actuando, habrían seguido siendo, como lo son ahora, igualmente incorruptibles servidores de la Patria venezolana.

Cuando leo diatribas contra los misioneros me pregunto si quienes escriben eso serían capaces de hacer algo parecido a lo que ellos hacen: irse a la selva, subir a pie empinadas montañas, navegar en frágiles curiaras por ríos desbordados, morar en improvisadas cabañas hechas con estacas y cubiertas con hojas, sufrir hambre e incomodidades, arriesgar la vida a manos de los salvajes, no ahora en Venezuela pero sí todavía en Africa y Oceanía, y antes aquí mismo. Todo esto no por el afán del lucro material, pues nada tienen ni esperan tener, no por ansia de notoriedad pues apenas sus nombres, y no todos, quedan consignados en las Crónicas de sus Ordenes que fuera de un pequeño círculo

nadie lee; no, pues, por los móviles que lanzan al común de los hombres a trabajar y arriesgarse, sino por puro amor al prójimo, y por honda convicción religiosa.

Grave error fué el de los Gobiernos nuestros, anteriores al del Gral. Gómez, no haber utilizado estos obreros para la reducción y civilización de los pobres indios que quedaban en nuestras fronteras. Ya hoy muchos de estos se encuentran reducidos. Conveniría extender más las Misiones hasta que no existan tribus errantes y desamparadas en el territorio venezolano.

Más aún, debiera utilizarse a estos abnegados religiosos entregándoles la educación primaria en nuestros campos, de modo que por donde quiera estableciesen escuelas rurales y centros de actividad religiosa y cultural. Proponerlo habría parecido antes un exabrupto cuando todavía predominaban en Venezuela los prejuicios que tantos males causaron en Francia, nuestro modelo de entonces, y los cuales se tenían aquí como la palabra definitiva de la civilización y del progreso. Ya esos prejuicios han desaparecido en los países católicos de Europa y antes en los países sajones, aún siendo protestantes.

Mientras tanto, que sigan los Misioneros que hemos situado en nuestras fronteras su santa y benéfica obra de civilizar a los indios, enseñarlos a leer, a escribir, a rezar, a pensar, a aspirar; que salven para la ciencia sus idiomas antes de que por completo desaparezcan, que funden con ellos pueblos que pasado el tiempo serán ciudades; y que las generaciones que nos sucedan aprecien su obra con la veneración que se manifiesta en los Estados Unidos por los edificios y la memoria de las misiones que en California fundaron frailes españoles y cuyas viejas iglesias se consideran allá como preciosos monumentos.

PEDRO M. ARCAYA.

Caracas, agosto de 1942.

**Gramática y Diccionario  
de la Lengua Pemón**

## PRESENTACION

El libro, que hoy ofrecemos al público estudioso, no pretende ser otra cosa que una *monografía* de la Lengua PEMON, tal como hoy en día se habla. No es de ningún modo nuestro intento hacer una gramática comparada o investigar la evolución de la Lengua Caribe hasta dar origen al PEMON, aunque no dejaremos de hacer alguna observación sobre tales asuntos, cuando lo creamos conveniente.

Presentando nuestro estudio al público versado en conocimientos lingüísticos, seguiremos las orientaciones de la Filología moderna, pero sin abandonar los cauces clásicos de la gramática. Prescindiremos ordinariamente de nociones y definiciones gramaticales, ejercicios prácticos, conversaciones, etc.; mas, procuraremos abundar en ejemplos, a fin de que las reglas aparezcan comprobadas y claras.

### LAS BASES DEL PRESENTE ESTUDIO SON:

Nuestra permanencia de ocho años entre los indios de La Gran Sabana, los viajes a las regiones limítrofes del Brasil y Guayana Inglesa; y, durante estos años y viajes, un continuo acopio de materiales, una observación ininterrumpida y una reflexión asidua y profunda de todo lo que a indígenas se refiere.

Dos cortas permanencias en Caracas me brindaron también la ocasión para hablar con algunas personas entendidas en estos asuntos, y, sobre todo, me abrieron las puertas de las bibliotecas Nacional y de la Lengua y las más especializadas de los doctores R. Dolge y P. M. Arcaya, de modo que logré leer casi íntegramente la bibliografía sobre Lenguas Caribes.

### LOS FINES QUE NOS PROPONEMOS

En la publicación de este libro son: ser útiles a nuestros compañeros y a los que en pos de nosotros continuarán la obra divina de la evangelización de los infieles. El respeto a normas pontificias como ésta de Benedicto XV en su bula *Maximum illud*: "Y ante todo sea el primer estudio, como es natural, el de la lengua"; y el acatamiento a la Ley de Misiones en Venezuela, la cual manda en su artículo 10: "...comunicarán al Ministerio todos los datos que lleguen a su conocimiento relativos a salubridad y riquezas naturales del territorio de su jurisdicción, así como a los *dialectos* y tradiciones de los indígenas"; estos motivos nos obligaron a coger el lápiz, como en nuestros años de estudiantes, y someternos al amargo aprendizaje de una lengua más y, lo que es más difícil y penoso, repasar una por una las palabras y frases anotadas en nuestras cuartillas, analizarlas y recopilarlas con orden y método, dando origen a la presente obra.

Además, —sin que esto pretendamos,— el presente estudio demostrará, al que lo leyere, que la tradición gloriosa y el luminoso surco abierto por aquellos grandes misioneros y gramáticos, que se llamaron Tauste, Yangües, Tapia, etc., no se ha extinguido; y que sabemos llenar las esperanzas que la Iglesia y el Gobierno de Venezuela pusieron en nosotros, al encomendarnos tan arduas y gloriosas misiones; y que el misionero sabe cumplir a un mismo tiempo con las obligaciones que le impone su condición de sacerdote, —legado de Cristo entre infieles,— y colonizador,— legado del Gobierno entre salvajes:— legaciones que mutuamen-

te se ayudan y completan, pues cristianizar sin colonizar o colonizar sin cristianizar es arar en la playa y levantar castillos en el aire.

No se nos oculta además que el PEMON, como lengua y como tribu, siguiendo la ley general, vendrá muy pronto a desaparecer y a ser contado entre las *lenguas muertas* y entre las *razas absorbidas*. Por este motivo nos hemos apresurado a recogerlo en las páginas de este libro, a fin de que nunca se borre del todo su memoria y duerma el sueño de la muerte en el relicario de esta gramática y en el templo de las bibliotecas.

Muy satisfechos nos sentiremos de contribuir con esta monografía al progreso de los estudios americanistas, especialmente en lo que se refiere a las lenguas aborígenes de esta nuestra segunda patria, Venezuela.

El plan general de esta obra fué trazado en unión con los RR. PP. Eulogio de Villarrín y Baltasar de Matallana, Misioneros Capuchinos, cuyas atinadas reflexiones y apuntes particulares sirvieron de luz en más de una dificultad, que para el autor solo tal vez hubiera sido insuperable.

Hacemos público nuestro agradecimiento al Dr. P. M. Arcaya y al Sr. R. Dolge por su interés y gestiones hechas en favor de esta obra.

## ORIENTACION

### NOTAS PRELIMINARES SOBRE GEOGRAFIA, ETNOGRAFIA E HISTORIA

---

#### NOTAS GEOGRAFICAS

Las tribus, cuya lengua se estudia en la presente monografía, no son nómadas, y hace siglos que están localizadas en América del Sur, en el centro de la gran isla comprendida entre el Atlántico, el Orinoco y el Amazonas, conocida en Geografía con el nombre de Guayana o Guyana.

*Guayana* es en verdad una isla, gracias al canal de Casiquiare, que une a Río Negro con el Orinoco y capta parte de las aguas de éste. Es de forma ovalada y su centro geográfico es la sierra Pakaraima, que culmina en el ya célebre Monte Roroima (alias Roraima). Su salubridad varía mucho, mejorando a medida que se asciende de la planicie marítima a la región de las colinas y de ésta a la región de las altiplanicies. Donde mejor se puede apreciar esta gradación es en la parte correspondiente a Venezuela, pues en todas las otras Guayanas el descenso es rápido y muy poco escalonado.

Políticamente esta región está repartida entre Venezuela y Brasil y tres colonias, Inglesa, Francesa y Holandesa.







Así pues, las tribus de lengua PEMON viven en la parte más central de Guayana, en la región de Venezuela, que orográficamente podemos llamar del Monte Roroima (N., S. y O. del mismo) e hidrográficamente, del Río Caroní.

Esta región orográficamente se nos presenta como una altiplanicie sumamente quebrada; gigantescos cerros rectangulares y piramidales la delimitan, y parecen ser las almenas de este recinto indígena, aun casi virgen. La hidrografía inversamente nos habla de innumerables corrientes de agua de cauce tortuoso, que forman caprichosos meandros al acomodarse a los innumerables repliegues del terreno, y continuas y formidables cascadas al caer de peldaño en peldaño desde los 2.800 metros, altura máxima en el Roroima, a los 400 metros, altura media en el bajo Caroní.

Inaprovechables para la navegación las vías fluviales por las torrenteras, que a cada paso estorban la subida de embarcaciones, aun indígenas; rodeada esta altiplanicie al norte, este y oeste por escarpadas serranías y selvas inmensas, esta región es un verdadero nido de águilas, una plaza fuerte inexpugnable. Solamente por el sur le queda un camino de más fácil acceso por algunas gargantas de la sierra Pakaraima hacia los campos de Río Branco (Brasil), que ha sido, es y será durante muchos años el cordón umbilical de esta parte de Venezuela. Y sin una medida enérgica del Gobierno para enlazar por medio de una vía terrestre esta porción de la Patria con el resto del país, es una utopía pensar en inmigraciones, colonizaciones y explotaciones de las riquezas naturales del suelo y subsuelo.

#### NOTAS ETNOGRAFICAS

Creo con el sabio etnólogo Koch-Grünberg que el territorio hoy ocupado por los indios pemones fué habitado antes por otras tribus aisladas o de entronque desconocido (sirianá, sapé, etc.); vendrían después los aruacos (arawak) del NO., y, finalmente sucedería la invasión caribe.

Ahora bien; si la dispersión caribe se hizo de las Antillas tierra adentro en forma de cuña hasta alcanzar el río Tapajoz (Brasil), o si se hizo desde este punto hacia el norte en forma de abanico, es cuestión que aun falta por resolver.

Afirman también algunos entendidos en estas materias que, aruacos, tupíes y caribes parecen ser ramas de un tronco común, no muy lejano, que abarcaría nada menos que desde La Florida al Plata.

Séase de estas hipótesis lo que se quiera, lo cierto es que Guayana ha sido el campo de fusión y entronque de varios grupos étnicos y lingüísticos de indígenas; además, de cuatro siglos a esta parte España, Portugal, Inglaterra, Francia y Holanda vienen lanzando su influencia lingüística y cultural hacia el corazón de Guayana. Item, actualmente son tribus limítrofes de los pemones, y por tanto reciben alguna influencia de ellos: por el norte, los guaicas (uaikas) del Cuyuni, algunos caribes que aun sobreviven de nuestras antiguas Misiones (¿cariniacos?); por el sur, los makuchíes (raza caribe) y wapichanas (raza aruaca); por el este, los akawaíos, serengong, etc. (raza caribe); por el oeste, los sapé y arutani, recientemente descubiertos, y los pauaná o mañongón.

Las características principales de estas tribus se hallan condensadas en las palabras que, para mayor brevedad, copio del Dr. Simpson: "Se sustentan principalmente con casabe y ají, usan tabaco, emplean cerbatanas y flechas emponzoñadas, envenenan los ríos para conseguir pescado, construyen casas semipermanentes y duermen en hamaca; primitivamente no usaban vestido o solamente un simple taparrabos, practicaban antiguamente el empollamiento ("couvade") y tienen un sistema religioso puramente exorcista, animístico, y no sacerdotal o teístico; fabrican objetos de alfarería, viajan en canoa...., cultivan e hilan algodón y hacen tejidos complicados con esta fibra", y más principalmente con otras, "exprimen la yuca en una prensa de labor de cestería de dibujo característico, fabrican numerosos objetos más de cestería típica y fina" (pág. 212).

## NOTAS HISTORICAS

La historia de estas regiones es muy breve, pues la indígena, de tradición oral, es una mezcla incoherente de leyendas y su memoria no remonta más allá de una o dos generaciones. De la historia documentada nada he podido hallar anterior a 1750. A partir de esta fecha hasta el siglo XIX, sólo algunas referencias en los tratados de límites entre España y Portugal (el del 13 de enero de 1750 y el del 4 de junio de 1762) y en la Cédula del 19 de septiembre de 1776 (V. "El Derecho Internacional Venezolano" por R. F. Seijas, Caracas, 1888). Aun las indicaciones del acucioso historiador P. Caulin, en su obra compuesta para el año 1759, son tan confusas que más bien parecen barruntadas y calculadas que vistas y comprobadas.

Los hermanos Schomburgk (Roberto y Ricardo) rompen la marcha de las exploraciones al Roroima y regiones circunvecinas en los años 1838 y 1842, exploraciones ya no interrumpidas en los cien años que siguen y de las cuales la más importante es la de Koch-Grünberg. Casi al mismo tiempo que las incursiones científicas empezaron las evangélicas de misioneros, protestantes ingleses, quienes llegaron a establecer escuela en campos del *Araue-pué* (*Arabopó*), según me informaron los indios más ancianos de Uadaura-parú, Prai-tepuí y Uiruma-ta y puede verse constatado en "The Birds of British Guiana, 1921. T. II, de Charles Chubb" en el Itinerary, págs. V. - LXXVIII, excursión hecha en 1888. Otra misión protestante tuvo también su tiempo efímero en campos del Kavarianá (Cfr. Koch-Grünberg, t. I, pág. 102).

En el siglo presente individuos venidos de Río Branco explotaron la riqueza balatera y comenzaron la exploración de minas.

El R. P. Ignacio Cary-Elwes, S. J., misionero en la Guayana Inglesa, evangelizó algo a estas tribus los años 1912, 16 y 20 en una capilla dedicada al Scmo. Corazón de Jesús, no lejos del Roroima, en un lugar denominado en lengua indígena *Teuonó*. Los RR. PP. Benedictinos, misioneros de Río Branco, hicieron varias

incursiones evangélicas a esta región y mandaron construir rústicas capillas en *Akurimá*, *Apoipué* y *Uonkén*.

Por la misma vía del P. Ignacio penetraron misioneros protestantes Adventistas del Séptimo Día, el año 1922, quienes llegaron a establecerse con casa, capilla y escuela elemental en *Akurimá*, margen izquierda del río *Uairén*, *Kamuarán*, cabeceras de este río, y *Luepa*, pequeño afluente del río *Apanhuao*; desde donde hicieron su propaganda por toda la región en los años de permanencia.

Mas todas estas exploraciones o incursiones partían siempre del Brasil o de la Guayana Inglesa, hasta la misma Comisión Venezolana de Límites de 1905 y 1931.

La primera tentativa para hallar una vía de comunicación entre Venezuela y aquella altiplanicie, fué la excursión de los RR. PP. Ceferino de la Aldea y Nicolás de Cármes (15 de enero a 30 de marzo de 1929), quienes en una atrevida jira remontaron el Caroní, el Urimán y el Akanán o Kamarata, faldearon el Auyan-tepuí, navegaron por el Carrao y, tramontando la serranía de Lema, bajaron por el Chikanán y el Cuyuni a El Dorado, primer pueblo civilizado (Cfr. "El Mensajero Seráfico", año 1929, pág. 368 y año 1930, págs. 20 y sigs.). Item, ("Memoria de Relaciones Interiores", año 1929, págs. 407 a 415). Los misioneros, que no viajan por *sport* ni para hacer relatos fantásticos, resolvieron la fundación de una estación misional en Kamarata, y a buen seguro que la hubiesen realizado, si un acontecimiento inesperado no hubiera venido a cambiar el curso ordinario de las cosas.

Sucedió, pues, que uno de los protestantes adventistas establecidos en *Akurimá* (A. W. Cott), buscando una vía más fácil y económica que la del *Potaro* (afluente del *Esequibo*), atravesó la sierra de Lema acompañado de algunos indios y vino a dar en el Cuyuni, de aquí siguió a Ciudad Bolívar con el fin de obtener los permisos protocolares para traficar por este camino, y poder introducir mercancías para las Misiones que ellos tenían establecidas en grandes campiñas que, decían pertenecer a la Guayana Inglesa. Estos rumores llegaron a oídos de Mons. Nistal,



Vicario Apostólico de nuestra Misión Católica, quien ni sordo ni perezoso salió inmediatamente (15 de julio de 1930) acompañado del M. R. P. Ceferino de La Aldea en viaje de averiguaciones por la referida vía. Al llegar al punto denominado "La Escalera", Monseñor no se sintió con fuerzas para continuar el viaje, pero el P. Ceferino prosiguió hasta el caserío indígena de Luepa y regresó, dando noticias detalladas, y feliz por haber abierto la puerta de la civilización y del Evangelio a nuevas tribus.

Al regreso de la excursión Monseñor informó de todo al Gobierno pidiéndole: 1º, la expulsión de dichos intrusos misioneros; 2º, establecimiento de nuevas casas misionales en aquella región y 3º, creación de una Inspectoría de Frontera para salvaguardia de los intereses nacionales y defensa de los misioneros (Memoria de Relaciones Interiores, año 1930, págs. 559 - 561). En el mismo informe daba la idea de una *pica*, que, de haberse ejecutado en la forma por él indicada, para estas fechas sería ya un camino efectivo, se habrían evitado erogaciones cuantiosísimas e inútiles y estaría resuelto el problema de la accesibilidad a La Gran Sabana, que a tantos trae aún de cabeza. En un informe posterior (6 de octubre de 1930) indicó también la conveniencia de utilizar la vía aérea.

A consecuencias de este informe se creó la Inspectoría de Fronteras, por decreto de 14 de noviembre del mismo año y en el sentido pedido por Monseñor. (Memoria de Relaciones Interiores, año 1930, pág. 98). En abril del siguiente año (1931) se estableció la primera Casa-Misión en la margen izquierda del río *Uairén*, a unos 20 kilómetros de la frontera con el Brasil, en una loma llamada en lengua indígena *Manak-kre*, y diósele el nombre de *Santa Elena*.

En el año 1933 erigióse la segunda Casa-Misión en la margen derecha del *Lue-pa*, riachuelo afluente del *Apanhuao*, en unas amplias sabanas, más o menos a 20 kilómetros de la sierra de Lema y fué bautizada con el nombre de *San Francisco*.

En ambos caseríos hay Colegios internos y gratuitos para niños indígenas y desde mediados del año 1936 existen también



internados para niñas, dirigidos por Hermanas Franciscanas del Sdo. Corazón de Jesús, Congregación venezolana.

La Inspección de Fronteras tiene su asiento en Akurimá, cerro próximo a Santa Elena, desde el año 1936 y posteriormente, debido al incremento de la explotación minera de oro y diamantes, puestos subalternos en el Surukún y Santa Ana.

Item el Gobierno Nacional ha intensificado la comunicación, prolongando la Línea Aeropostal Venezolana hasta Santa Elena; si bien para lo económico aun se prefiere la vía terrestre del Brasil.

#### CLASIFICACION Y NOMBRE DE ESTAS TRIBUS

Fácilmente convenimos con los investigadores en que estos indios son de raza caribe, apoyándonos en el criterio glotológico hoy prevalente; y, aun más, afianzándonos en el principio lingüístico de que "el tema más breve es el más antiguo", llegamos a la conclusión, que estos indios son de los más primitivos, emanados del prolífero tronco caribe, con primacía tal vez sobre los mismos Bakairí propuestos por Von Steinen como los primígenos. Una simple ojeada al mapa del P. W. Schmidt, S. V. D., nos advierte que el "grupo del Roroima" es actualmente el más numeroso y denso de todos, y que este monte, nudo orográfico de toda la Guayana, es hoy en día uno de los puntos de América del Sur en torno al cual se agrupan más indígenas, mucho más si tenemos en cuenta que el "grupo del Orinoco" y el "grupo de las Islas" han desaparecido casi totalmente.

La divergencia surge cuando tratamos de los nombres y límites de las tribus y a ello contribuyen varios factores: 1º, la tendencia innata en todo investigador a hacer resaltar pequeñas diferencias observadas y con ellas crear nuevas tribus, que de esta manera vienen a multiplicarse asombrosamente; 2º, la creen-

cia errónea de que todas esas tribus han de tener su nombre propio y su territorio trazado con cadena de agrimensor; 3º, la tendencia universal (no de sólo los indios) a ocultar los nombres, dado que los haya. Las tribus, lo mismo que los individuos, no se imponen los nombres, los reciben, y generalmente se fundan en defectos o singularidades que excitan la hilaridad.

Viniendo a tratar de las tribus, cuyo estudio nos ocupa, llamamos los nombres de Akawaio (Akauado), Arekuna (Yarikuna), Kamarakoto, Arinagoto, Barinogoto y Cachirigoto, barajeados a placer, y, últimamente, vino a agregárseles el de Taurepán.

#### EL NOMBRE DE AREKUNA

Absolutamente me adhiero a este reclamo lanzado por el Dr. Simpson, con la autoridad que le confieren los años y los grados académicos: "No veo razón para que no se retorne a la usanza de los antiguos viajeros, sancionada por los propios Indios, llamando arekunas a toda esta masa incoherente de Indios y a la lengua que hablan en común". "En realidad, el nombre de arekunas es el aplicado por todos estos Indios a sus vecinos y frecuentemente a ellos mismos. Los Kamarakotos, por ejemplo, usan este nombre para ellos mismos, pero llaman a la gente vecina del Caroní, Arekunas, aunque esta gente sea de descendencia Kamarakota o tenga con ellos parentesco íntimo, llamándose ellos mismos Kamarakotos. Los Kamarakotos llaman también Arekunas a todos los Indios de La Gran Sabana y a todos los más distantes del Alto Caroní". Yo también certifico que he oído llamar Arekunas a los Indios de Apoipué, que viven en la confluencia del Surukún y Kukenán y a los de Araue-pué, afluente de este mismo río. Aun más, creo que Arekuna y Makuchí son de los pocos nombres verdaderamente tribuales, siendo casi todos los demás fácilmente reconocibles como designativos del lugar. Francamente, no veo diferencias somatológicas, étnicas, ni glotológicas suficientes para denominar a los habitantes del sur de

La Gran Sabana Taurepanes, a los del norte Arekunas y a los de Kamarata Kamarakotos; pues todos estos, mas los habitantes en Tiriká, Urimán y parte inferior del río Paragua forman una sola cosa en léxico y gramática, no obstante que la fonética sea bastante distinta.

No existen dichas diferencias ni pueden existir dada la gran mezcla de sangre. En la mayoría de los matrimonios ancianos, que había a nuestra llegada a La Gran Sabana, uno de los cónyuges, al menos, era de la tierra de los Ingarikó, de los Kamarakotos, de los Makuchíes, etc., o decían que sus padres procedían de allá. En nuestra excursión al Paragua, a mediados de 1940, uno de los indios que llevábamos era de La Gran Sabana, del centro mismo, pues era nacido en el valle del Kukenán y sin embargo luego encontró parentesco con otro del río Paragua. Y varios otros del Karún y del Antavari nos declararon que sus padres eran *Tei-koi*, *sabaneros*, de La Gran Sabana. Y por los matrimonios y dado que estos indios son seminómadas, es decir, nómadas dentro de un círculo que no rebasan, y cuyo centro es aproximadamente el Roroima, compréndese que no puede haber diferencias apreciables como para crear tribus o dialectos, y sí sólo aquellas mismas que se advierten entre pueblos o regiones vecinas, cuando se ignora o se usa muy poco la escritura, que es el arte de manifestar las ideas y palabras *fixo et permanenti modo*.

La repugnancia de los indios a darse este nombre de Arekunas es debido sin duda al origen que le atribuyen (Cfr. Diccionario, palabra Arekuna).

#### LAS PALABRAS KAMARAKOTO, ARINAGOTO, Etc.

La Gramática denominaría a todos éstos nombres gentilicios, que indican la procedencia de una comarca. Así tenemos *Kamarakoto*, habitante de Kamará, y por el mismo estilo todos los terminados en *koto* o *goto*, como *Arina-goto*, *Cachiri-goto*, *Barinogoto*, *Cumana-goto*, *Puru-koto*. Item los terminados en *ko(k)*, o

*koi*, v. gr.; *Roroima-kok* (habitante en el Roima), *Ingari-ko* (morador de la selva). *Tei-koi* (sabanero), *Pichau-kok*, *Kapono-ko*, *Apoipue-ri-kok*, etc.

### LA PALABRA TAUREPAN

Esta palabra aparece por primera vez en los escritos de Koch-Grünberg, quien afirma habérsela revelado los indios como algo secreto, después de haber intimado con ellos. Después de él, exploradores, etnólogos, misioneros y cartógrafos hemos seguido a ojos ciegos la terminología por él propuesta, levemente modificada, pues él transcribe *Taulipang*.

Hablando en plata, debo confesar que, al menos los misioneros, sólo por seguir la corriente, proseguimos usando la palabra *Taurepán*, a pesar de no creerla consistente en sí misma. Por otra parte, no nos creíamos suficientemente capacitados para contradecir al ilustre etnólogo de Stuttgart. Pero es lo cierto que la palabra *Taurepán*, a pesar de nuestra intimidad con los indios y a pesar de las preguntas ya directas ya capciosas que yo y los demás misioneros les hicimos, jamás salió espontánea de boca de estos indígenas; y, dicha por nosotros, nunca supieron darnos el significado.

Para el año 1935, en que tenía preparada la edición de esta obra, lanzaba la hipótesis de que la palabra *Taurepán* pudiera derivarse del verbo *taure* y la partícula *pan*; hoy, después de leído el manuscrito del P. Taradell, creo más bien que *taure-pan* es transcripción errada, la correcta sería *taure-puen*, equivalente al *tauro-pun*, que significa "ignaro, salvaje, bárbaro", palabra con que los indios de las antiguas Misiones del Caroní pudieron haber motejado a los actuales misionados nuestros.

## LA PALABRA PEMON

Desde el primer año de mi permanencia entre los indios he venido madurando la idea de que la palabra *Pemón* sería el más exacto denominador de todas estas pequeñas subdivisiones de indios, pues invariablemente la respuesta que se obtiene al inquirir el nombre tribal o gentilicio, es éste: "*Pemón yuré*", "yo soy *Pemón*". Y esta es precisamente la palabra que oponen a todas las otras razas por ellos conocidas, a saber: *españoló*, español-venezolano; *karaivá*, portugués-brasilero; *mekoró*, negro; *paraná-kirí*, inglés (lit. costeño?).

Hace al caso recordar que esta palabra pluralizada, *pemon-tones*, ya fué usada por algún otro misionero en relato de viaje por entre los Kamarakotos. A mí retraíame de su uso la creencia de que *Pemón* significaba en general "cualquier individuo o tribu de raza cobriza", pero en la excursión de reconocimiento del río Paragua, hube de retirar esta idea, pues cuantas veces interrogué de algún *sapé*, *arutaní* o *sirianá*: ¿*pemon nak muere?*, ¿ése es *pemón*?, otras tantas se me respondió: "*ake, pemon neke muere*"; no, ése no es *pemón*.

De modo que yo propongo a misioneros y etnógrafos usar preferentemente esta palabra PEMON al hablar en común de estas pequeñas tribus o de su lengua.

## MIRADA DE CONJUNTO A LA LENGUA CARIBE Y SUS DIALECTOS

El adjunto mapa y esquema sobre las lenguas caribes, transcrito de la obra del P. W. Schmidt, S. V. D., "Die Sprachenfamilien und Sprachenkreise" juzgo que ha de orientar a mis lectores en el asunto que nos ocupa de la clasificación y entronque de los dialectos. Copiamos al pie de la letra; pero en el "Grupo del Roroima" téngase en cuenta las ideas expuestas en los párrafos que anteceden.

## LENGUA CARIBE

## 1. DIALECTOS AL NORTE DEL AMAZONAS

## a) Grupo del Nordeste

Grupo de las Islas	Grupo en torno al Orinoco	Grupo del Amazonas	Grupo del Bonari	Grupo del Roraima	Grupo del Ventuari
Macorixes	Waika	Trio	Bonari	Taurepan	Wayumara
Ciguayos	Kumanagoto	Kianocoto	Yauapery	Ingarico	Makiritare
(Este de Cuba)	Palenque	Umaua		Seregong	(Yekuana)
(Este de Haití)	Guykeri	Guake		Purukoto	Dekuana
Kalinga	Chaima	Karixona		Arekuna	Kununena
Kalinago	Tamanaco	Pianakoto		Akawai	Yabarana
(Pequeñas Antillas)	Galibi	Apalsi		Makuschi	
Karif	(Kalinga)	Wayawai		Sapara	
(Honduras)	Kariniako			Kamaracoto	
	Ayana			Paravilhana	
	(Upurui)			Krichana	
	Rukuyenne				

## b) Grupo del Noroeste

Motilón, Chake  
 Opone-Carare  
 Amarizano, Camaniba  
 Yameo - Yagua - Pebá.

## 2. DIALECTOS AL SUR DEL AMAZONAS

Grupo de Guapon	Grupo del Madeira	Grupo del Alto Xingu	Grupo del S. E.
Palmella	Yuma, Arara Pariri, Opiaca	Bakairi Nahuqua	Pimenteira

## BIBLIOGRAFIA

Inserto el catálogo de libros examinados por mí con motivo de la composición de esta obra; indico en qué sentido fueron consultados y a veces doy mi parecer sobre su respectivo valor.

Adam (Lucien).—Materiaux pour servir a l'établissement d'une grammaire comparée des dialects de la Famille Caraïbe.—Paris, 1893.

Id.—Etudes sur six Langues Americaines.—Paris, 1878.

Id.—Examen Grammatical comparée de seize Langues Americaines.—Paris, 1878.

Id.—Du parler des hommes et du parler des femmes dans la Langue Caraïbe.—Paris, 1879.

Id.—Du genre dans les diverses langues.—Paris, 1883.

Id.—De l'harmonie des voyelles dans les langues ouralo-altaïques.—Paris, 1874.

Todas las obras de Adam (L.) resultan de grande utilidad, como hechas por un maestro de primera talla e infatigable americanista.

Ahlbrinck (W.).—Encyclopaedie der Karaïben.—Amsterdam, 1931.

Alvarado (Lisandro).—Observaciones sobre el Caribe hablado en los Llanos de Barcelona.—Caracas, 1917.

Opúsculo interesante; lástima haber omitido el vocabulario que dice tener recogido. Llámamos la atención ser rara, según él dice, casi absoluta la carencia del acento agudo. Item, la existencia del fonema j.

Aparece aquí la partícula negativa ja o fa semejante a la makuchí jun o h'un, equivalente en pemón al puen. Ordenando los vocablos que él transcribe como ejemplos, podemos establecer el siguiente parangón.

Caribe	Pemón	Castellano
puō-te	pui	sex. fem.
p(e)rō'wa	pereu	flecha
na' na	ina	nosotros
sari	usari	venado



Caribe	Remón	Castellano
semari	sumari	rallo
puénare	pana-ri	oreja
musko	muere	ése
piare	pa	nieta
pioture	poti	pico
sano	san	madre
mose	mese	éste
anoke	ane-kin	quién?
mariare	maria	cuchillo
woto	uoto	presa
kurébako	kurevakei	loro
chaparote	kasupara	machete
chicho	shiko	nigua
ituta	ture-tau	en el bosque
bedu	ueyu	sol, luz
moro	muere	aqué!
amónare	amare-nokon	nosotros

Americanistas (Congresos internacionales).—Bruxelles, 1879, T. II, págs. 307 l siguientes.—París, 1890, págs. 535 y siguientes.—Stuttgart, 1904, págs. 356 y siguientes "de Caraibe du Honduras et le Caraibe des Iles".—Nancy, 1875, T. I, págs. 392-438 "Les Caraibes".—México, 1897. "Origine, progres et caracteres de la race caraïbe, de Mr. Charles Warren Currier".

Americanistas (Congreso de).—Madrid, 1881. T. II, págs. 199-227.

Bachiller y Morales (Antonio).—Cuba Primitiva.—Habana, 1883.

La proximidad fonética de g y k habría dado, según él, origen al Galibi de Karibe. Añadiríamos nosotros la proximidad de l y r (sua-ve).

Barbosa Rodríguez (Joao).—Rio de Janeiro, 1885. A pacificação dos Kri-chañas.

Consultable para estudios comparados. Ya han advertido otros escritores la poca fidelidad en la transcripción.

Bello (A. y R. J. Cuervo).—Gramática de la Lengua Castellana destinada al uso de los Americanos.—París, 1918.

Todo el texto, pero especialmente las notas de Cuervo, lo juzgo aptísimo para, dejadas las andarillas gramaticales de la infancia, atreverse a caminar con pie firme y a pasos decididos por las nuevas rutas, y no empeñarse con vano empeño en reducir a los cánones de nuestras lenguas romances las indígenas americanas.

**Benot (Eduardo).**—Arquitectura de las Lenguas.—Madrid.

Es un trabajo que arroja luminosas orientaciones.

**Bibliothèque Linguistique Américaine.**—T. VIII.—París, 1882.

**Biet (M. Antoine).**—Les Galibis.—París, 1896.

Estudio etnográfico y lingüístico.

**Boletín de Estudios Históricos.**—Pasto, Departamento de Nariño, Colombia.

Hemos consultado varios números de esta importante revista, encontrando en ella luminosas orientaciones, especialmente en algunos artículos de lingüística firmados por el R. P. Cayetano de Caxrocera. Cfr. Nos. 61-68, vol. VI, años 1934-35.

Sumamente interesante resulta el artículo "Los indios del Andaquí", Nº 61, vol. VI, págs. 8-26, pues las afinidades lingüísticas entre el Guaque y el Pemón, tan distanciadas geográficamente, son claras a todas luces y no meras homofonías. Brindamos a los aficionados a los estudios comparados con el parangón que insertamos al final de estas notas.

**Bretón (P. Raymond).**—Grammaire Caraïbe—Catéchisme Caraïbe.—París, 1877.

Una de las obras maestras del caribe y una de las más perfectas gramáticas, aunque, ya lo advierte L. Adam, demasiado amoldadas a las lenguas indo-arias.

**Brinton (Daniel G.).**—Essays of an Americanist.—Philadelphia, 1890.

En la pág. 308 y siguientes trata altamente de la Lingüística.

**Calcaño (Julio).**—Resumen de las Actas de la Academia Venezolana.—Caracas, 1886.

**Castellví (R. P. Marcelino de).**—Manual de investigaciones lingüísticas.—Pasto, 1934.

Aunque hecho para encuestas en regiones de Colombia, contiene una parte general que nos sirvió de orientación en las cuestiones fonéticas.

Durante su lectura anotamos las siguientes concordancias:

Tupi	Portugués	Pemón	Español
acema	fluir, salida	ema	camino, salida
arara	guacamayo	arara	guacamayo
caui	vinho	kaui	vino, ron
y	aquel que	i -yi	aquel que
ki	galho	ki	espina, pico

Castro (Baptista de).—Vocabulario Tupy-Guarani.—Río, 1936.

Celedón (Rafael).—Gramática y Vocabulario y Catecismo de la Lengua Goajira.—París, 1878.

Coudreau (Henri).—Vocabulaires Méthodiques des Langues Ouayana, Aparai, Oyampi, Emerillon.—París, 1892.

Curtis Farabee (William).—The Central Caribs.—Philadelphia, 1924.

Chaffanjon (J.).—L'Orenoque et le Caura.—París, 1889.

Además de la narración de los viajes que este conocido explorador hizo los años 1886 y 1887 con abundantes notas etnográficas, contiene esta obra unos pequeños vocabularios de estos ocho dialectos: yaruro, guahibo, piaroa, piapoco, baré, general (geral en portugués) baniva y maquiritare.

De Goeje (C. H.).—The Inner Structure of the Warau Language of Guiana.—París, 1930.

Id.—The Arawak Language of Guiana.—Amsterdam, 1928.

Una rápida ojeada al léxico basta para dar cuenta de la gran fusión que se verificó entre algunas tribus caribes y otras aruacas.

De Re Indica.—Órgano de la Sociedad Venezolana de Americanistas. "Estudios Libres".

Du Ponceau.—Mémoire sur le Systéme Grammatical des Langues de quelques Nations Indiens.—París, 1838.

Observa el autor la dificultad para distinguir los fonemas g y c (fortis).

Edelvives.—Gramática Española.—Barcelona, 1934.

Ergerath (D. Pedro, O. S. B.).—O Valle dos Indios do Rio Branco.—Río de Janeiro, 1924.

Espasa.—Enciclopedia Universal Ilustrada.—En ella encontramos las orientaciones y teorías más modernas en cada uno de sus artículos referentes a gramática y a lingüística.

Fabo (Padre).—Idiomas y Etnografía de la Región Oriental de Colombia.—Barcelona, 1911.

**Febres Cordero (T.).**—Procedencia y Lengua de los aborígenes.—Mérida, Venezuela, 1921.

**Id.**—Estudios sobre etnografía Americana.—Mérida, Venezuela.

Son dos opusculitos que pueden ser de utilidad. Le secundamos en afirmar que el primero y principal estudio que puede darnos algún conocimiento claro y exacto de las agrupaciones y culturas aborígenes, al menos en Venezuela, es el de la lingüística.

**Ferrario (Benigno).**—La investigación lingüística y el parentesco extracontinental de la lengua "Qhexwa".—Montevideo, 1934.

Folleto de orientaciones muy certeras en lo que se refiere a vocabularios comparados. "La investigación científica de las lenguas no es cuestión de oído, sino de análisis sistemático". "La glotología es en la realidad una química del lenguaje".

**Gilli (Filippo Salvatore).**—Saggio di Storia Americana. T. III. Della Religione, e delle lingue degli Orinochesi e di altri Americani.—Roma, 1782.

Aunque toda la obra es digna de leerse por la erudición, amenidad de estilo y rectitud de criterio que en ella campean, y muy digna de ser traducida al español, por lo bien que enfoca las cuestiones más discutidas de la colonización, referímonos solamente al tomo III, dedicado al estudio de las lenguas.

Muéstrase Gilli admirador y panegirista de las lenguas habladas a lo largo del Orinoco, y complácese en referir sus bellezas y en refutar a los que eran de opinión contraria; todo ello con mucho acierto y parsimonia. Nos adherimos a su parecer y con él nos permitimos repetir: "pur tali grazie vi trovo, che non dubito di chiamarle assai belle", pág. 192. "Ed io non dubito, che la lingua Caribe, madre fecondissima di molto altre, ed in ispecie della Tamanala, non dubito di dire, che diverrebbe in poco tempo bellissima, se si parlasse da' letterati", pág. 160.

Sus observaciones y análisis gramaticales son interesantísimos. Al final de estas notas se hallará un cotejo del Tamanaco y el Pemón.

**Goya (Jesús María).**—Vocabulario de algunas voces del idioma Caribe, recogidas de boca de un individuo de esta tribu. Manuscrito inédito, en poder del Dr. P. M. Arcaya, quien me informa que se trata de palabras recogidas en los Llanos de Barcelona.

Creo digna de transcribirse aquella sentencia con que encabeza sus notas: "Confío que los Poderes Públicos saldrán a precaver que la conciencia universal pudiera enrostrarnos algún día, pidiéndonos severamente cuenta de los restos aborígenes que el Regio Código de Indias dejó encarecido a cada una de las emancipadas hijas de Colón".

**Grubb (K. G.).**—The Lowland Indias of Amazonia.—London, 1927.

Estudia el emplazamiento de las tribus y la penetración protestante en Colombia, Venezuela, Guayanas, Ecuador, Perú, Brasil y Bolivia con abundantes mapas.

Harcourt (Robert).—A Relation of a Voyage to Guiana, 1613.—London, 1928.

Contiene el interesantísimo mapa de Abbuille con el legendario El Dorado, el río Caroli, etc.

Hervás y Panduro (Lorenzo, S. J.).—Catálogo de las lenguas de las Naciones conocidas. V. I.—Madrid, 1800.

De fama universal en las normas generales de Filología.

Humboldt (Alejandro).—Viaje a las Regiones Equinocciales del Nuevo Continente. T. II, Caracas, 1941.

Ofrece gran interés el cap. IX, que comprende desde la pág. 155 a la 214 y en las que se hallan diseminadas multitud de observaciones sobre Lingüística General y particularmente sobre la Chaima, hermana sin duda de la de aquí estudiada. Llamamos la atención principalmente sobre estos dos axiomas: 1º "El indio conservaría su individualidad, su fisonomía nacional, conservando un idioma americano". "Si la individualidad del hombre se refleja, por decirlo, así en los idiomas, éstos a su vez reaccionan sobre las ideas y los sentimientos. Este íntimo lazo entre las lenguas, el carácter, y la constitución física, es lo que mantiene y perpetúa la diversidad de los pueblos, fuente fecunda de movimiento y de vida en el mundo intelectual". 2º "Todo idioma, por bárbaro que parezca, descubre un principio regulador (la organización intelectual) que ha presidido su formación".

Más abajo insertamos un cotejo del vocabulario chaima, anotado por Humboldt.

Isaacs (Jorge).—Estudio sobre las tribus indígenas del Estado del Magdalena.

Im Thurn (Everard F.).—Among the Indian of Guiana.—London, 1883.

Josa (F. P. L.).—The Apostle of the Indians of Guiana.—London, 1887.

Jacques (Raimundo).—Vocabularios indígenas de Venezuela.—Río, 1934.

Es de lamentar el desconocimiento de trabajos, como el del P. Olea, que le hubiera evitado tantos yerros en el vocabulario aruaco y guaraúno.

Jahn (Alfredo).—Los Aborígenes del Occidente de Venezuela.—Caracas, 1927.

Aporta el ilustrado autor datos sumamente interesantes. Trae un largo apéndice sobre lenguas aborígenes en el sector occidental de Venezuela con abundantes vocabularios comparados. El grupo Cabe Motilón lo subdivide en Bubures, Buredes, Coronados, Quiriquires, Pemenos, Chaques, Guanaos, Macoas y Carates.

Koch-Grünberg (T.).—Von Roroima zum Orinoco.—Stuttgart, 1926. T. IV.

Este ilustre etnógrafo y lingüista, grande elogiador de los taurepanes, de quien llega a decir que son los más afables, inteligentes y hasta físicamente más bellos de todos los conocidos por él en sus muchas excursiones por el continente suramericano, aporta en su libro notable caudal de datos, anotados con minuciosa exactitud.

Nos hemos visto precisados a apartarnos de él en la transcripción, ya por haber él seguido otras normas fonéticas, ya también porque su oído no tuvo tiempo de adaptarse, según juzgamos. Abundan también los makuchismos, debido sin duda a su intérprete indígena y a que viajó por entre los makuchíes aun más que por entre los taurepanes.

Latham.—Elements of Comparative Philology.—London, 1862.

Consultable en las págs. 485 y siguientes.

Lehmann.—Zentral-Amerika.—1920. Interesante el trabajo sobre Karif en las págs. 16-28.

Ludewis (Hamman E.).—The Literature of American Aboriginal Languages.—London, MDCCCLVIII.

Llovera (P. J., S. J.).—Grammatica Clasicæ Latinitatis. — Barcienne.—MCMXIX - MCMXX.—Gramática de orientación moderna.

Martius (Dr. Carl Friedrich Phil. v.).—Beitrag zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's.—Leipzig, 1867. T. I y II.—Trae varios vocabularios interesantes de dialectos caribes.

Matallana (P. Baltasar de).—La Gran Sabana.—Tres años de Misión en los confines de Guayana. Bol. Soc. Venezolana de Cienc. Nat., IV, Nº 29.

M. D. L. S.—Dictionaire Galibi.—París, MDCCCLXIII.

Encontramos aquí algunas palabras no usadas en pemón y que nos dan la etimología de otras compuestas; tales:

acu: ojo	aku-menka	enu-menka: discurrir.
kachi: sol	kachin-kachin-pe:	deslumbrante.
atunk: dormir	uetun:	sueño.



**Misioneros Capuchinos del Alto Caroní** (vulgo, La Gran Sabana).—Catecismo de la Doctrina Cristiana en Idioma Taurepán y Español.—Caracas, 1938.

**Morales Cabrera (Pablo)**.—Puerto Rico Indígena.

**Olea (P. Bonifacio de)**.—Ensayo Gramatical del Dialecto Guaraúno.—Caracas, 1928.

Aunque evidentemente se trata de una lengua aislada, sin comunicación con ningún dialecto caribe, sin embargo, usando el principio lingüístico del ilustre Hervás y Panduro, "que la base para clasificar las lenguas más ha de buscarse en la comparación de los artificios gramaticales que en la de sus vocabularios", aun podría investigarse con fruto su entronque remoto. Al final de estas notas se hace un breve parangón en vocablos que parecen afines.

**Oramas (Luis R.)**.—Estudio sobre la Lengua Yaruro. Anales de la Academia de Venezuela. T. X, año X, Nº 1.

**Id.**—Etnografía Venezolana.—Caracas, 1920. Habla de la numerosidad de las tribus caribes en Venezuela.

**Id.**—Materiales para el estudio de los dialectos Ayamán, Gayón, Jirajara, Ajagua.—Caracas, Litografía del Comercio, 1916.

**Patrón (Pablo)**.—Nouvelles Etudes sur les Langues Americaines.—Leipzig, 1907.—Trabajo de etimologías.

**Pérez (Manuel Cipriano)**.—Vocabulario del dialecto Guahibo del Vichada.—Bol. de la Academ. de Cienc. Fisic., Matemát. y Naturales, 1936.

Contiene algunas observaciones preliminares interesantes, principalmente sobre la transcripción de los diptongos ua, ue, ui, etc.

**Pericot (Luis)**.—La América Indígena.—T. I., Barcelona, 1936.

**Restrepo (P. Félix, S. J.)**.—El alma de las palabras. Diseño de Semántica General.—Bogotá, 1939.

**Revista de Fomento**.—Exploración de la Gran Sabana.—T. III, Nº 19, Caracas, 1939.—Trabajo completo de Geografía y Geología, salvo errores en la transcripción de nombres indígenas.

**Rojas (Aristides)**.—Obras escogidas.—París, 1907.

Resulta de alguna utilidad lingüística la segunda parte denominada "Estudios Indígenas", aunque, por desgracia, estén inficionados por lo que algunos llaman "etimologías de sonsonete".

**Ruiz Blanco** (Fr. Matías).—Arte y Tesoro de la Lengua Cumanagota.—Edic. facs. por J. Platzmann.—Leipzig, 1888.

Estudio calcado sobre la gramática del P. Yangués.

**Salas** (J. C.).—Estudios Americanos.—Caracas, 1934.

Absolutamente fantástica y destituida de todo fundamento sólido es esta obra, hermana de "Los Caribes" del mismo autor.

**Schmidt** (P. W.).—Die Sprachenfamilien und Sprachenkreise der Erde.—Winter, 1926.

**Schomburgk** (Richard y Robert).—Reisen in British Guiana, 1840-1844.—Leipzig, 1848.

Esta obra interesantísima por todos los conceptos, lo es especialmente desde el punto de vista de la flora y fauna, aunque también abundan las observaciones geográficas, meteorológicas y etnográficas. Por lo que hace a la lingüística, hállese un estudio reducido en el cap. IX, y al final del primer tomo un vocabulario comparado, transcrito con mucha aproximación.

**Simpson** (George Gaylor).—Los Indios Kamarakotos, (Tribu Caribe de la Guayana Venezolana). Revista de Fomento, año III, Nos. 22-25.

Estudio lingüístico y etnográfico de gran importancia por la íntima afinidad de las tribus y la maestría con que está hecho. Mi juicio sobre esta obra es la autocrítica que hace el autor al decir: "Mis observaciones son forzosamente menos completas. El mejor trabajo en esta especialidad requiere años de resistencia, un dominio absoluto del dialecto local y la confianza plena de los indios. Disponía solamente de pocas semanas y, naturalmente, los demás requisitos no pudieron llenarse en este tiempo".

Ante la atenuación con que emite casi siempre sus aseveraciones, menos completas y algunas veces erradas, cáese de las manos la pluma de la crítica, para rendir honor a su comedimiento y fino espíritu de observación, que tantos y tan valiosos datos recogió en tan poco tiempo de convivencia con los indios.

**Sobron** (Félix C. I.).—Los Idiomas de la América Latina.—Madrid.

**Stahl** (Dr. A.).—Los Indios Borinqueños.—Puerto Rico, 1889.

**Steinen** (Karl von den).—Bakairi-Sprache.—Leipzig, 1892.

**Tapia** (R. P. Fr. Diego de).—Confesonario más lato en Lengua Cumanagota.—Edic. facs. por J. Platzmann.—Leipzig, 1888.

Id.—Confesionario más breve en Lengua Cumanagota. — Ed. facs, por J. Platzmann.—Leipzig, 1886.

A pesar de su nimiedad y difusión resulta de interés para glotólogos y misioneros entre salvajes.

Taradell (Fr. Martín de).—Vocabulario de Español a Caribe.—Catálogo de la Real Biblioteca, T. VII.—Manuscritos.—Lenguas de América.—Madrid, 1928.

Este manuscrito fué "recivido oi 5 de Febrero de 1789" en la Real Biblioteca. Es obra del capuchino catalán antedicho, quien, según él mismo manifiesta, lo escribió estando de misionero en el pueblo del Carapo "este anyo de 1774", y lo terminó "Hujus, maximi laboris, operis finis datus est die 11 February ann. 1774... in nuncupata, vulgariter, Missione San Félix de Tupuquen".

Además del Vocabulario de Español a Caribe, págs. 214-270, contiene:

"Razonamiento de Espanyol a Caribe", págs. 271.

"Salve a la Virgen María" (en verso), pág. 272.

"Carta de Esclavitud a Ntra. Senyora", pág. 273.

"Formulario práctico para Cathequizar", págs. 273-279.

"Instrucción Católica con que son cathequizados...", pág. 280.

"Conjugación de los verbos Caribes", págs. 284-305.

Termina el misionero su manuscrito, diciendo en latín: "Reliqua praxi magistra patebunt; maxime cum facile sit inventis addere (sic); ast optima, si addas, addere difficile".

Tauste (R. P. Fr. Francisco de).—Arte, Vocabulario, Doctrina Cristiana y Catecismo de la Lengua de Cumaná.—Ed. facs, por J. Platzmann.—Leipzig, 1888.

Esta y las otras obras ya citadas de Yangués y Ruiz Blanco forman el relicario más antiguo de las lenguas caribes en Venezuela y son imprescindibles en los trabajos de Lingüística comparada.

Algunos han criticado estos trabajos de muy ajustados a las lenguas clásicas, pero esos defectos fueron hijos de la época.

Tavera Acosta (B.).—Venezuela Precoloniana.—Caracas, 1930.

Muy dignas de tenerse en cuenta, aunque no en todas sus partes, las advertencias anotadas bajo el epígrafe "Ortografía de voces indígenas venezolanas".

Por lo demás opinamos con Arcaya, que su afán por encontrar afinidades míticas, idiomáticas, etc., entre los del continente americano y los asiáticos, es ridículo para los que no contamos con un amplio bagaje de conocimientos.

**Id.**—En el Sur.—Ciudad Bolívar, 1907.

**Tulcán** (Fr. Ildefonso de).—Ensayo de Gramática del Inga y del Napeño. Boletín de Estudios Históricos, antes citado, vol. V, págs. 326-333.

Hemos advertido algunas semejanzas no sólo en la estructura gramatical, sino también en el Léxico, que anotamos, por lo que pueda interesar a los aficionados a estudios comparados:

Inga	Pemón	Español
huahua	uaua	niño
cari	kurai	varón
huarmi	ueri	hembra
-pa	-pan	-ble
-cuti	-tuka-pueti	part. de repetición

**Viñaza** (Conde de).—Bibliografía Española de Lenguas Indígenas.—Madrid, 1892.

Adviértese por varios fragmentos que transcribe, que la carencia de algunos fonemas es achaque común a casi todas las lenguas indígenas americanas.

**Williams** (Rev. James).—Grammar notes and Vocabulary of the Macuchi Indians of Guaiana.—Viena, 1932.

**Yangués** (R. P. Fr. Manuel de).—Principios y Reglas de la Lengua Cumana-gotã.—Ed. facs, por J. Platzmann.—Leipzig, 1888.

**Zayas** (Alfredo y Alfonso).—Lexicografía Antillana.—Habana, 1914.

Interesante en la etnografía y también en las anotaciones fonéticas con que va esmaltada la obra. Sugiere el autor que el nombre indígena de Venezuela debería ser CARIBANA, idea que secundamos.

PRIMERA PARTE

—

Prosodia

## ADVERTENCIAS

a) Muchos escritores proponen para esta parte de la Gramática los nombres de FONOLOGIA y también ORTOLOGIA con mucha propiedad, pero aun no se han generalizado y por este motivo seguimos usando la denominación clásica.

b) "La escuela tradicional da a la ANALOGIA el primer lugar en la división de la Gramática, en cuanto que ella suministra las palabras —ideas, elementos básicos para la construcción de las oraciones— pensamientos, el más alto fin del arte gramatical. Mas atendiendo al otro punto de vista, el de su materialidad, según el cual toda palabra no es sino uno o varios sonidos articulados, no cabe duda de que la primera parte debe ser la PROSODIA. (V. Espasa, Analogía).

Este orden se va imponiendo hasta en la enseñanza elemental y de las lenguas maternas; y hoy nadie lo considerará novelería, sino necesidad al tratarse de una lengua enteramente desconocida.

## CAPITULO I

### FONETICA

1.—Concepto. — 2.—Fonemas consonánticos que posee el Pemón. — 3.—Fonemas consonánticos castellanos de que carece. — 4.—Fonemas vocálicos fundamentales. — 5.—Id id. intermedios. — 6.—Triángulos vocálicos. — 7.—Advertencias generales. — 8.—Advertencias particulares sobre la pronunciación. — 9.—Id. id. sobre los fonemas de que carece.

1.—*Fonética* es la ciencia de los *fonemas* o *sonidos articulados* que constituyen un lenguaje, o sea de las *letras*, en cuanto son *elementos de producción oral*.

2. La lengua Pemón consta de los siguientes fonemas consonánticos, ordenados de adelante (los labios) hacia atrás (la glotis):

---

---

<i>Pronunciación</i>	<i>Representación</i>	<i>Ejemplo</i>
bilabial explosiva sorda	p	pinumpa
" " sonora	b	bambuek
labio-dental fricativa sonora	v	eveveuka
dental explosiva sorda	t	toron
" " sonora	d	dauno
alveolar (o dental) fricativa sorda	s	sakoro



<i>Pronunciación</i>	<i>Representación</i>	<i>Ejemplo</i>
paladial (o velar) explosiva sorda	k	<i>kuchika</i>
bilabial nasal sonora	m	<i>mumpue</i>
dental nasal sonora	n	<i>nosan</i>
alveolar africada lingual sonora	r	<i>meru</i>
paladial africada sonora	y	<i>yean</i>
" nasal sonora	ñ	<i>tiñakama</i>
" africada sorda	ch	<i>chirura</i>

3.—Carece el Pemón de los siguientes fonemas consonánticos del idioma castellano:

<i>Pronunciación</i>	<i>Representación</i>	<i>Ejemplo</i>
labio-dental fricativa sonora	f	<i>fin</i>
paladial (o velar) explosiva sonora	g	<i>lazo</i>
interdental fricativa sorda	z	<i>gallina</i>
paladial fricativa sonora	j	<i>jamás</i>
alveolar vibrante lingual sonora	rr	<i>carro</i>
paladial lateral sonora	ll	<i>caballo</i>
alveolar lateral sonora	l	<i>lienzo</i>

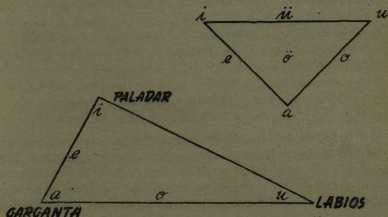
4.—El Pemón tiene los siguientes fonemas vocálicos fundamentales:

Pronunciación	Representación	Ejemplo
vocal sonora gutural	a	arara
" " gutur-paladial	e	sere-re
" " palatina	i	pipi
" " gutur-labial	o	kokon
" " labial	u	kurun

5.—El Pemón posee además los siguientes fonemas vocálicos intermedios:

labios en posición de a	ä	vinä
lengua en posición de e	ë	krë
entre e y i, comunmente llamada i abierta	ö	ököi
labios en posición de o	ü	tepü
lengua en posición de i		

6.—Para mayor aclaración de la pronunciación de los fonemas vocálicos transcribimos dos triángulos vocálicos, el primero de los cuales es del sabio filólogo y políglota valenciano Orchel:



## 7.—Advertencias generales sobre la pronunciación del Pemón.

a) El absoluto desconocimiento de los signos fijos del lenguaje, o sea la escritura, hace que *la pronunciación* de estos indígenas sea *muy poco uniforme y estable*, variando en pequeños matices aún entre rancherías y familias cercanas; cosa de que ellos mismos se dan cuenta.

Adviértase de paso que la edad, la diversa configuración de la boca, la dentadura o su falta, el estado del ánimo y mil otras pequeñas circunstancias modifican la pronunciación dando lugar a perplejidades a quien por primera vez tiene que transcribir un idioma.

Esta primera observación la creemos transcendentalísima y a lo dicho añadimos que la pronunciación *tipo* ha de basarse en la fonética de individuos adultos, orgánicamente perfectos, y nunca en los infantes ni ancianos.

b) Aunque otra cosa digan los que de paso han visitado estas tribus, *su pronunciación no es muy rápida*; también a ellos les parece acelerada nuestra pronunciación. Empero lo que a ellos y a nosotros nos parece rapidez de emisión oral, no es sino torpeza del oído, la cual, a su vez, depende de la falta de inteligencia, pues, como dice un principio de fonética, “ordinariamente no se oye bien lo que no se comprende”.

c) La pronunciación de estos indios es *blanda y hasta lánguida*, si se compara con la fuerza y sonoridad del castellano; de esto es buen comprobante la carencia de los fonemas más ásperos y sonoros del idioma español. Ellos mismos suelen decir: “*atuma-  
ra ina maimu, karaiva maimu uarante; españolero maimu, me-  
runte*”, que quiere decir: “nuestro lenguaje es suave y blando como el de los brasileiros; el de los venezolanos es fuerte”.

d) Además de blanda, su pronunciación es *bastante oscura*, por emitir la voz ordinariamente con los dientes apretados. Esta observación nos la hicieron también ellos mismos al procurar que pronunciáramos a su manera, *ina eseru tau*; y otras veces que, leyéndoles palabras anteriormente transcritas, nos decían: “mue-

*re-re tise, iyaren-pe eseta*", "aunque es la misma palabra se oye como distinta". La existencia de fonemas vocálicos intermedios nos hará abundar en la misma idea.

En esto nos referimos a la oscuridad ingénita de la pronunciación, a más de la externa, proveniente de la falta de adaptación del oído, de que hablamos más arriba, b).

e) "Hemos observado en muchos nariñenses que al hablar cuchicheando, a veces pronuncian sílabas y hasta frases enteras con todas sus letras inspiradas, o como chupándolas". (P. Castellví, obra cit., pág. 54).

Hacemos propia la observación refiriéndola a los indios pemones, quienes suelen pronunciar inspirando no sólo interjecciones, lo cual es común a muchas otras, sino también otras palabras, sobre todo y frecuentemente *ina* (sí) y *ake* (no).

f) Hay algunas vocales que pronuncian sumamente rápidas y sumamente tenues, resbalando, por decirlo así, sobre ellas, a manera de poyaturas en música. Así por ejemplo. *uiupan*, *putari*, *ekii*; y en general la segunda de cualesquiera dos fes, que se hallen juntas.

g) Cuando se quiere dar acento enfático a alguna palabra úsase una aspiración gutural, o tal vez más acertadamente, de una oclusión, corte rápido o interrupción en la emisión de la voz, muy difícil de imitar si no se oye a los mismos indígenas, v gr.: *ane'*, *-peman*, está caliente; *ete namai'*, para que no se vaya. Este acento enfático hará dudar muchas veces a los principiantes si se trata del fonema. *k*.

h) Transcribimos, por creerla muy del caso, la advertencia 10 del P. Antonio Ruiz de Montoya en su "Vocabulario y Tesoro de la Lengua Guaraní": "Por la misma razón podrá ser que queriendo averiguar algún vocablo con los mismos naturales (simplemente) lo extrañen: pero dicho con sus circunstancias, aun con su donayre (que todo es menester) lo entiendan, y conozcan por muy elegante, como frecuentemente *passa*".

Al fin la Gramática, o por mejor decir, la Lengua es un arte práctico, que sólo con la práctica se aprende a cabalidad: e invirtiendo el principio fonético citado en el núm. 7, b), podemos decir que "solamente lo que bien se entiende se puede pronunciar bien", dándole las debidas entonaciones, inflexiones, etc.

8. Advertencias sobre los fonemas consonánticos, que posee el Pemón:

a) Por las razones dichas en los apartes precedentes resulta muy difícil en muchos casos distinguir bien los fonemas representados por *b* y *p*, *s* y *ch*, *d* y *t*, prescindiendo de la asimilación fonética, de que más adelante se hablará.

b) El fonema *d* es relativamente raro y en la mayoría de los casos convertible con la *y*: así es lo mismo decir *a-d-ema-ri* que *a-y-ema-ri*, *tuna-yen* que *tuna-den*, *yakon* que *dakon*.

La rareza de este fonema, su convertibilidad con el fonema *y*, y el carecer de él la generalidad de los dialectos caribes, todo nos induce a concluir que se trata de un sonido nuevo y accidental en la lengua que estudiamos.

c) El fonema *k*, cuando va detrás de consonante o en final de palabra, tiende a suavizarse o atenuarse, pronunciándose casi como *g*. Así, v. gr., en *uenkarun*, *esenumenka*, *chipok*, *uok*.

A parte de esto, la simple proximidad fonética de la *k* y la *g* ha podido engendrar las variantes *Karibi* y *Galibi*, *koto* y *goto*, etc.

d) El fonema *ñ* es de extensión muy reducida; a penas si se encuentra en dos o tres palabras. En la región de Kamarata nótese la tendencia a convertir la doble *nn* en *ñ*, v. gr.; *t-eña* por *t-en-na*.

e) Recalcamos que el fonema *r* siempre es suave y con tendencia a convertirse en *l*, al menos por la relajación lingual en niños y ancianos y por la influencia criolla venezolana, que en algunas regiones suelen pronunciar *vapol* por *vapor*; *amol* por *amor*, *congolocho* por *congorocho*.

Fuera de tratados científicos, la *r* de principio de dicción en palabras pemones es preferible transcribirla por *l*, pues indudablemente este fonema se acerca más a la pronunciación indígena que la doble *rr*. Así nosotros solémos transcribir *Lue-pa*, *Lue-merú* y no *Rue-pa* ni *Rue-merú*. Creemos más acertado, por la misma razón, escribir *Loloima* que *Roroima*, pero aquí hay que tener ya en cuenta cierto abuso preestablecido, que tal vez convenga retener. Pero debe reprobarse como incorrectísimo escribir *Uai-len*, *mule*, *melu*, etc.

f) En muchos casos resulta difícil distinguir los fonemas *s* y *ch*, o por mejor decir, empleánse indistintamente uno y otro, sin duda por su proximidad fonética, como dijimos que acontecía con la *d* y *t*, *p* y *b*, etc.

g) El fonema *t*, cuando sigue a consonante, tiende a suavizarse. Así v. gr.; *u-nta*, *entana*.

h) El fonema *v* hay que tener especial cuidado en pronunciarlo labio-dental fricativo sonoro, v. gr.; como en latín y como la *w* alemana, y nunca con el sonido castellano de *b*.

La *v* cuando se halla entre vocales oscila mucho, acercándose a la pronunciación de la *u*. Así v. gr.; en *av-ichi*, *kavai*, *tavara*.

Inversamente la *u* entre dos vocales oscila con aproximación a la *v*. Así, v. gr.; en *kaiuarak*, *kauí*.

9. Advertencias sobre los fonemas consonánticos, de que carece el Pemón.

a) Todos los estudiosos de los idiomas caribes han notado en ellos la falta de algunos fonemas usuales en las lenguas romances. Así el P. Tauste dice hablando de la lengua chaima: "A esta lengua le faltan también en su ordinario ejercicio tres letras, que son *f*, *l*, y la *rr* reduplicada". (Obra cit., pág. 2). Aun más, la carencia de varios de estos fonemas es achaque, como dicen, de casi todas las lenguas indígenas americanas. Así, por ejemplo, según el P. Fr. A. de Vetancourt, en la lengua mejicana faltan *b*, *d*, *f*, *g*, *r*, *z*, *j*, *ñ*, y *ll*; en la lengua morocosi faltan *d*, *f*,

*g, l* y *rr*; en la lengua *lulé* y *tonocoté* faltan *b, d, f, g, rr, y ch*; en la lengua *othomí* faltan *f, j, k, l, r, s*. Anchieta dice de la "lingoa mais usada na costa do Brasil" que le faltan *f, l, s, z, y rr*; de la Quichua dice González Holguín (P. Diego) que carece de *b, d, p, g, x, v, l* y *rr*.

Aludiendo a esta carencia de fonemas, pasó a ser proverbio irónico entre los antiguos colonizadores el dicho de que los indios no tenían "*Dios, ni fe, ni ley, ni rey*". Refiriéndonos a las tribus, cuya lengua nos ocupa, deberíamos prolongar el proverbio y decir que además estos indios no tienen "*gorra, ni traje, ni zapatos ni llave*".

b) Que los pemones carezcan de los siete fonemas antedichos es fácil comprobarlo proponiéndoles las antedichas o parecidas palabras y observando la transformación de las palabras exóticas introducidas en su lenguaje para acomodarlas a su idiosincrasia fonética. Hemos de advertir que, a pesar de eso, muy fácilmente aprenden a emitir estos sonidos, según hemos observado en los niños indígenas educados en nuestros colegios.

c) La transformación ordinaria que sufren los aludidos fonemas en su boca es la siguiente:

la *f* se transforma en *p*, v. gr.; *Fidel, Felipe, café*, se dicen *Peterí, Piripi, kapé*.

la *g* se transforma en *k*, v. gr.; *gallina, tigres, Agustín*, se dicen *karivina, tikri, Akustinu*.

la *z* se transforma en *s* o *ch*, v. gr.; *lazo, zapato, Tarsicio*, se dicen *raso, chapatu, Tarsisius*.

la *j* se transforma en *y* o *ch*, v. gr.; *Jerónimo, José, Julio*, se dicen *Yeronimo, Yose* o *Chose y Yurio*.

la *rr* se transforma en *r*, v. gr.; *carro, perro, becerro*, se dice *karu, pero, peseru*.

la *ll* se transforma en *r, ch, r*, etc., v. gr.; *caballo, llave*, se dice *kabare, chavi*.



la *l* se transforma en *r*, v. gr.; además de las palabras ya anotadas Fidel, Felipe, lazo, etc., Elena, bola, Isabela, Salvador se dirían *Erena*, *bora*, *Isapera*, *Sarvatora*.

d) Sobre el fonema *g*, al cual se aproxima muchas veces el fonema *k*, y cuya inexistencia puede aparecer algo dudosa, viene a corroborar nuestra opinión el hecho de que este signo a penas hemos podido hallarlo una o dos veces en los vocabularios de los PP. Tauste, Rpiz Blanco y otros, fuera de los diptongos *gua*, *güe*, *güi*, *guo*, v. gr.; Guaicaipuro, Guaire, Guanipa, cuya transcripción en sentir unánime de los fonetistas debe hacerse sin *g*, y aconsejan el uso de la *w*. (V. N<sup>o</sup> 26, b).

e) Respecto del fonema *f*, inexistente también en el Pemón, sólo hemos observado una aproximación en la interjección *ev* o *ef*, que indica cansancio y más ordinariamente calor, sobre todo el de la fiebre. Creemos que este único caso, no del todo claro, es insuficiente para invalidar las numerosas experiencias hechas repetidas veces, en todas las cuales observamos la impotencia de los indígenas para emitir este fonema.

## CAPITULO II

### UNION DE FONEMAS

10.—Concepto. — 11.—Fonemas consonánticos que se sueldan. — 12.—Id id. vocálicos que dan origen a diptongos y triptongos. — 13.—Diversas clases de sílabas según las denominaciones clásicas. — 14.—Observación sobre las sílabas inversas. — 15.—Qué consonantes pueden ser finales de sílabas. 16.—Acento de las palabras simples. — 17.—Id. id. de las compuestas. — 18.—Entonación.

---

10. Los fonemas unidos o combinados forman sílabas, y éstas, a su vez, constituyen palabras.

11. En el pemón sólo el fonema *r* se suelda con los fonemas *p* y *k* dando origen a los siguientes grupos: *kra*, *kre*, *kri*, *kro*, *kru*; *pra*, *pre* *pri*. Aun estos pocos grupos tienden, a lo menos por relajación lingual, a convertirse en *kara*, *kuru*, etc.

En el extenso vocabulario pemón no hemos podido encontrar ningún otro grupo de consonantes, sean líquidas o no.

12. En cambio las vocales únense con mucha frecuencia para dar origen a catorce diptongos y seis triptongos, según puede verse en la siguiente lista:

Diptongos:	ai	ejemplos	<i>aimutun, dairen, kaikan</i>
	oi	"	<i>koime, poi-pe, roroi</i>
	io	"	<i>piok, t-iok</i>
	ui	"	<i>kuima, chuita, tukui</i>
	au	"	<i>dau, auchin, au-komita</i>
	ou	"	<i>potoupan, uorouori</i>
	ua	"	<i>uaua, uaraino, uara</i>
	ii	"	<i>kē-chii, chirii</i>
	ei	"	<i>peitura, ekeimuru</i>
	ia	"	<i>piak, chia, mia</i>
	uo	"	<i>uok, uopan, eriuo</i>
	eu	"	<i>ereuta, pereu, medateu</i>
	ie	"	<i>kariē-so, tusurie</i>
	iu	"	<i>achiupon, kiriu, kiupan</i>
Triptongos	uai	"	<i>kuai-ta, uaira, uaikaranau</i>
	uoi	"	<i>uoino, uoiuo</i>
	uei	"	<i>uei, puemuei</i>
	iai	"	<i>piaima</i>
	ueu	"	<i>pueuno-dek</i>
	uau	"	<i>uau</i>

En varios casos resulta difícil discernir si se trata de diptongos propiamente dichos (dos vocales emitidas en un solo tiempo) o simplemente de vocales sucesivas formando sílabas distintas; tal, v. gr., en las palabras *pereu*, *piak*, *rue*, *piok*.

Advertimos que la *u*, cuando va entre vocales, siempre se suelda con la que le sigue y nunca con la que le precede, dando origen a los ya dichos diptongos *ua*, *ue*, *ui*, *uq*. V. gr.; *kai-ua-rakun*, *eri-uo*, *e-uo-ma*, *e-ue*, *ke-uei*, *e-ui-rika*.

Además, cuando a los diptongos *ua*, *ue*, *uo* precede consonante, ésta no se une con los diptongos sino con la sílaba precedente V. gr.; *en-ua-raima*, *kan-ua*, *en-uoke*, *ti-n-uepue*.

13. Siguiendo la nomenclatura clásica, encontramos en las palabras pemones las siguientes clases de sílabas:

monolíteras	ejemplos	<i>i-na, a-ke, e-mu, o-rodan</i>
bilíteras	"	<i>me-ru, ta-va-ra, ma-na-ti</i>
trilíteras	"	<i>non, kan-kek, puen-sak</i>
simples	"	<i>pa-ru-chi, a-ma-re</i>
compuestas	"	<i>au-ye-pui, pai-pai-cho</i>
incomplejas	"	<i>da-ki-pue, ya-ro-ta</i>
complejas	"	<i>pon, non, kak, pan, tun-yek</i>
directas	"	<i>pa-ru-ru, ma-ri-te, ka-ra-va</i>
inversas	"	<i>in-ka, im-pue-dek, a-n-ripue</i>
mixtas	"	<i>chin-ten, som-pan, dom-ba-san</i>
líquidas	"	<i>kai-kra, kan-chi-kro</i>

14. Las sílabas inversas son muy raras. A penas hemos podido encontrar las formas del relativo *u-n*, *a-n*, *i-n*, probablemente apócopos de *u-nek*, *a-nek*, *i-nek*, y algunas pocas más.

15. Ninguna sílaba, y por ende palabra, pemón puede terminar en consonante que no sea *k* o *n* (*m* por asim).

Así tenemos, por ejemplo; *non, kak, chipok, sakoropan, konok, panton*.

Esta regla parece tener la única excepción en la palabra *adet*, el engendrado primero que, el que precede a, aunque casi siempre se use en la forma posesiva, v. gr.; *uy-adeti amare*, tú eres mayor en nacimiento que yo.

Hay además un corto número de palabras que, juzgadas por su forma posesiva, sería lógico suponerlas terminando en *t*, pero es cierto que en la forma absoluta terminan en *k*. Así, por ejemplo, *yeuitipue, aeketi, ukpitipan*, en su forma absoluta son *yeuik, aekek, ukpik*.

16. Todas las palabras de esta lengua son agudas, si se consideran aisladamente una por una. Formando grupos, las palabras monosilábicas suelen hacerse átonas uniéndose a la no monosilábica que les siga, v. gr.; *pra-ichipué, au-chinín, non-boná*, etc.; o bien arrastran hacia sí el acento de la palabra no monosilábica que les precede, v. gr.; *ante-mán, ina-pe-mán, to- etepué*.

De modo que en todos estos casos las palabras monosilábicas prosódicamente pierden la *autonomía* aunque sintáctica y ortográficamente sigan disfrutando de independencia gramatical.

17. La acentuación prosódica de las palabras compuestas se rige por las siguientes reglas:

a) Son *ditónicas* cuando los elementos de que se compone ninguno es monosilábico. V. gr.; *apó-parú, emá-paná, kurín-kanuá*.

b) Cuando la primera palabra componente se reduce a una sola sílaba (por serlo en su origen o por apócope) dicha palabra se hace *átónica, proclítica*, como si formara parte de la palabra siguiente. V. gr.; *u-nók, ti-nopué, pei-merú, san-manén*.

c) Cuando la segunda palabra, de las que componen una sola, es monosilábica, el acento camina, según expresión de Benot, hasta la última sílaba de la palabra compuesta. V. gr.; *tuna-dén, erupa-tá, Rue-pá, mateu-rái*.

Lo mismo advertimos de las partículas monosilábicas pospuestas a las palabras. V. gr.; *yenú-paru-pué, tukare-ré*.

Sin embargo, cuando el énfasis es muy grande, tanto la palabra como la partícula que se le adjunta tienen su acento propio. V. gr.; *iná-kó, aké-krú, amaré-kín, e topé-uín, achiké-só*.

18. De la regla enunciada en el Núm. 16 tal vez creyera deducirse la inevitable *monotonía* de la *entonación*, a consecuencia del machaqueo del acento agudo, y sin embargo no es así, pues las reglas enunciadas en el número siguiente atenúan muchísimo la primera regla.

Y téngase muy en cuenta que los prefijos y sufijos en esta lengua son muy numerosos y originan una entonación muy variada y armoniosa. En palabras eslabonadas uno creyera oír muchas veces acentos llanos y hasta esdrújolos.

En las frases interrogativas ciertamente se hace por lo general una acentuación con suspensión muy característica en la

penúltima sílaba, viniendo a decirse, v. gr.; *ina-nák-ma?*, *meremá-dan?*, *make-pué-teu?*

Finalmente cae fuera de toda regla teórica apreciar las peculiaridades fonéticas de esta lengua, debidas principalmente a la gran cantidad de fonemas vocálicos y relativa escasez de los consonánticos y grupos de éstos, y además a la oscilación continua de los fonemas así vocálicos como consonánticos próximos entre sí.

Imposible también describir el acento o tonillo regional, por otra parte tan perceptible al oído, que muchas veces excitaba la hilaridad y el gracejo de nuestros acompañantes indios al ir visitando las diversas ranherías, y también daba base al buen humor de nuestros educandos indígenas cuando visitaban la Misión indios de ranherías algo apartadas, y cuyo tonillo y pequeñas modalidades remedaban con mucho donaire.

---

**Nota.**—Encuétrase en algunos pocos casos la *r*, como final de sílaba, v. gr.: *kumar-ke*, *kumar-ua*. En final de palabra, véase Apénd. Kamarakoto, 5, b).

### CAPITULO III

## ACCIDENTES FONETICOS

19.—Concepto. — 20.—Principales cambios en virtud de la asimilación. — 21.—Otros cambios que dan origen a las figuras de dicción. — 22.—Frecuencia del apócope y del aféresis. — 23.—Advertencia para el estudio de las etimologías y vocabularios comparados.

---

19. Bajo este rubro general de *accidentes fonéticos*, no usado hasta ahora en las Gramáticas, vamos a estudiar las leyes generales de *asimilación* y *metaplasmos* o *figuras de dicción*, que, a nuestro ver, se derivan de una ley general de fonética, que pudiéramos definir así: "Ley de eufonía que tiende a evitar la cacofonía proveniente del encuentro de ciertos fonemas vocálicos o consonánticos repugnantes al oído, y para ello introduce modificaciones ya por asimilación ya por adicción, supresión o transposición, bien de fonemas simples (letras), o bien de fonemas unidos (sílabas)".

Estos cambios y transformaciones fonéticas, hechos sin reglas escritas y por solo instinto, hablan muy en favor de la cultura y del oído musical de las lenguas que la poseen.

La asimilación estúdiase comunmente en hebreo y griego como perteneciente a la Prosodia; las figuras de dicción que, a lo menos en castellano, aun siguen estudiándose en la Analogía, es-



tán llamadas a incorporarse a este capítulo, pues abiertamente se confiesa que dichas figuras se usan "unas veces, porque así lo ha establecido la costumbre; otras, para hacerlas más largas o más cortas, y otras, para suavizar ciertas asperezas de pronunciación". (V. Espasa, Dicción).

20. Las principales modificaciones fonéticas por asimilación o permutación, que hemos observado en la lengua Pemón, son las siguientes:

a) La *n* antes de *p* se convierte en *m*, y la *p*, a su vez se convierte en *b*. Así v. gr.:

<i>non pona</i>	se convierte en	<i>nom bona</i>
<i>auchin-pa</i>	" " "	<i>auchim-ba</i>
<i>kariman paru</i>	" " "	<i>karimam baru</i>
<i>chirän-pan</i>	" " "	<i>chiräm pan</i>
<i>ten-ten-pe</i>	" " "	<i>ten-tem-pe</i>
<i>chin (te)-poro</i>	" " "	<i>chim-poro</i>

b) La *i* ante otra vocal se transforma en *y*. Así, v. gr.:

<i>pai (ed) ai</i>	se transforma en	<i>pa-y-ai</i>
<i>i-erikipue</i>	" " "	<i>y-erikipue</i>
<i>netai-i</i>	" " "	<i>neta-y-i</i>

c) La *y* contigua a *i* se convierte en *t*. Así, v. gr.:

<i>u-yesek, a-y-esek</i>	pero	<i>i-t-esek</i>
<i>u-y-un, a-y-un</i>	"	<i>i-t-un</i>
<i>u-y-ane, a-y-anë</i>	"	<i>i-t-anë</i>

d) La *t* siguiendo a *n* tiende a convertirse en *d*. Así v. gr.:

<i>kuima-tok</i>	pero	<i>epuireman-dok</i>
<i>kuika-tok</i>	"	<i>entenän-dok</i>
<i>ake-tok</i>	"	<i>esenupan-dok</i>

e) La *s* tiende a convertirse en *ch*, principalmente al encontrarse cerca de la *i*. V. gr.:

<i>u-s-an, a-s-an</i>	dícese	<i>i-ch-an</i>
<i>i-si-saru</i>	"	<i>i-chi-charu</i>
<i>ichi-se</i>	"	<i>ichi-che</i>
<i>api-sena</i>	"	<i>api chena</i>
<i>yeri-sak</i>	"	<i>yeri-chak</i>
<i>tinin-se</i>	"	<i>tinin-che</i>
<i>teukin sere</i>	"	<i>teukin chere</i>
<i>teri-sen</i>	"	<i>teri-chen</i>

f) La *u* entre dos vocales conviértese en *v*. Por ejemplo:

<i>i-uenuma</i>	dícese	<i>-ivenuma</i>
<i>to uenkaru</i>	"	<i>to-venkaru</i>
<i>au-eriki</i>	"	<i>av-eriki</i>
<i>au-ichinin</i>	"	<i>av-ichinin</i>

g) La *e* de los prefijos *te* y *ke* conviértese ora en *u* ora en *i*. V. gr.:

<i>te-muku</i>	dícese a veces	<i>tu-muku</i>
<i>te-nopue</i>	" " "	<i>tu-nopue</i>
<i>te-tiyemu</i>	" " "	<i>tí-tiyemu</i>
<i>te-ma-pueti-i</i>	" " "	<i>tu-ma-pute-i</i>
<i>ke-chii</i>	" " "	<i>kě-chii</i>

h) La *y* en varios casos transforma la vocal precedente en *i*. V. gr.:

<i>emi-yuku</i>	en vez de	<i>ema-yuku</i>
<i>maimi-yuku</i>	" " "	<i>maimu-yuku</i>
<i>puti-a bra ichi</i>	" " "	<i>putu-ya pra ichi</i>

21. Además de la asimilación hay, como antes se dijo, otros accidentes que dan lugar a transformaciones más profundas en las palabras fonéticamente consideradas, y son las *figuras de dicción*.

En el Pemón encuéntranse ejemplos de las cinco clases de figuras, según a continuación se demuestra:

a) *Prótesis*, o adición al principio, v. gr.:

<i>yenin</i>	por	<i>enin</i>
<i>kuak</i>	"	<i>uak</i>

b) *Paragoge*, o adición al fin, v. gr.:

<i>ema-ri</i>	por	<i>ema</i>
<i>kesera-pu</i>	"	<i>kesera</i>

c) *Aféresis*, o supresión al principio, v. gr.:

<i>kaikra-ta</i>	por	<i>kaikra pata</i>
<i>ichi-nin</i>	"	<i>ichi yenin</i>

d) *Apócope*, o supresión al fin, v. gr.:

<i>u-puek</i>	por	<i>ure puek</i>
<i>pei-meru</i>	"	<i>peitura meru</i>

e) *Metátesis*, o trasposición, v. gr.:

<i>tanchiri</i>	por	<i>ntachiri</i>
<i>kanua</i>	"	<i>kanau</i>
<i>rume</i>	"	<i>mure</i>
<i>k-u-ai</i>	"	<i>u-kai</i>

22. El apócope y el aféresis son frecuentísimas, por lo cual creemos muy del caso transcribir los ejemplos más usuales.

*Forma apocopada*
*Primitiva o sin apócope*

<i>ture-tau</i>	<i>tureta tau</i>
<i>t-inta-u</i>	<i>t-inta tau</i>
<i>mue-tau</i>	<i>muere tau</i>
<i>mureyita-u</i>	<i>murei-yi pata dau</i>
<i>u-puek. . a-puek</i>	<i>ure pue, amare puek</i>
<i>sete-pai, muete-pai</i>	<i>serete pai, muerete pai</i>
<i>Chirimata-pai</i>	<i>Chirima pata dak pai</i>
<i>Rue-pa, Arivai-pa</i>	<i>Rue paru, Arivai paru</i>
<i>yenna-u</i>	<i>yenna nau</i>
<i>pue-tau</i>	<i>pue te tau</i>
<i>karari-pue-nin</i>	<i>karari-pueti-nin</i>
<i>arave-ua, teriteri-ua</i>	<i>arave uaraino, teriteri uaraino</i>
<i>ina uarai, keteu-rai</i>	<i>inauaraino, keteua uaraino</i>

23. A veces la transformación de las palabras, hechas según figuras de dicción es tan profunda que es difícil reconocer su forma primitiva u originaria. V. gr.; en las expresiones: "*U-m-pona enkuke*" (súbete sobre mi cuello) y en "*Ti-m-po arepue-ya*" (lo cargó sobre su hombro) las palabras *mue*, *mota* respectivamente se hallan reducidas a una simple *m*.

Claramente se ve la necesidad de tener en cuenta estas figuras de dicción, verdadera química íntima del lenguaje, al querer desentrañar las etimologías y presentar vocabularios comparados; mucho más teniendo en cuenta el principio de que la mayoría de las partículas, sean prefijas, infijas o sufijas, fueron en algún tiempo palabras autónomas gramaticalmente.

Véase Analogía, Partículas eufónicas, Nos. 151 y 152.

## SEGUNDA PARTE

---

# Ortografía

## ADVERTENCIAS

a) Los indios, cuya lengua estudiamos, nunca han conocido el arte admirable de la escritura; ignoraron este ingenioso medio de transmitir a los ausentes y a los venideros las ideas y toda su comunicación se redujo a la oral acompañada, eso sí, de una tenacísima memoria que les permite repetir fielmente largas relaciones.

b) En ninguna parte de esta región han podido ser vistos **jero-glíficos** de clase ninguna, ni se recuerda haber usado **quippus** o cosa semejante.

Los **vikui** (mecates con nudos o bastoncitos con dientes a manera de sierra) úsanse tan sólo, para contar el número de días de trabajo o de jornadas.

Los dibujos que usan en sus tejidos y utensilios, o son simplemente geométricos o representaciones estilizadas de animales, de sus pisadas, de alguna constelación; en fin, imágenes de objetos, nunca de palabras.

En algunas hermosas **kavadak** (hachas de piedra) encontradas en excavaciones ocasionales en nuestra casa de Santa Elena, pudimos distinguir algunas **grafías** en todo iguales a las que actualmente usan a veces en sus utensilios, a manera de marcas o rasgos mnemotécnicos.

c) De lo expuesto hasta aquí se deduce que, libres de usos y normas preestablecidos, nuestra regla suprema para la transcripción de los fonemas de esta lengua será aquella expresada por Neva y Molina (Luis de) en sus "Reglas de Ortografía, Diccionario y Arte del idioma Othomi: "Sea pues el modo de escribir este idioma el que mejor exprese su pronunciación".

## CAPITULO I

### NOTACION FONETICA

24.—Concepto. — 25.—Sistema adoptado. — 26.—Deducciones del principio “un solo signo para un solo sonido”. — 27.—Item del principio “todo sonido debe tener su signo”. — 28.—Excepciones de estos principios. — 29.—Alfabeto Pemón.

---

24. Notación fonética es el arte que nos da reglas para la exacta transcripción de los fonemas o sonidos *articulados*, que constituyen un lenguaje.

Recalcamos la palabra *articulados*, pues hay muchas modalidades, v. gr., la entonación, el timbre, etc., que caen fuera de la notación ordinaria de las letras y entran en el campo de la notación fonética instrumental, obtenida mediante labiógrafos, pathégrafos, etc., y representadas con líneas rectas, quebradas y curvas.

25. De los muchos sistemas internacionales ideados y propuestos para la recta transcripción fonética, hemos adoptado el del “*Institut d’Ethnologie*”, aunque variado en algunos pocos casos, que más abajo indicamos.

Este sistema amplio de transcripción, teniendo al mismo tiempo en cuenta las observaciones ya anotadas en la Prosodia, facilitará el trabajo de imprenta y la lectura a los conocedores de



la Ortografía castellana, a quienes principalmente se destina. En cambio un sistema más cerrado dificultaría ambas cosas sin ventajas apreciables.

26. Siguiendo el principio recomendado por todos los fonetistas de que "no debe emplearse más que un solo signo para un solo sonido":

a) Hemos suprimido totalmente los signos *c* y *q* y los hemos sustituido por el signo *k*, y así, no escribiremos *Cuquenán*, sino *Kukenán*, ni *caque-pe* sino *kake-pe*, ni *aque cru*, sino *ake kru*, etc.

b) Por el mismo motivo hemos prescindido también de la *w*, pues su sonido es simplemente el de la *u* en los diptongos crecientes, en los cuales la *u* es semivocal y se pronuncia con los labios ligeramente aproximados, cosa que se hace instintivamente.

27. Ateniéndonos al otro principio de que "todo sonido debe tener su signo", nos hemos visto precisados a aumentar la notación vocálica a tenor de lo expuesto en los números 4 y 5.

28. No obstante los principios antes citados, por razones particulares, que a continuación se explican:

a) Hemos adoptado el signo doble *ch* para representar un solo sonido prepalatal africado sordo, lo mismo que en la ortografía castellana. No hay aquí el peligro que ordinariamente se teme en usar signos compuestos, pues en Pemón no se encuentran aislados *c* ni *h*. Esto, a parte de las dificultades de imprenta.

b) Se hallará también el signo *h* sin sonido ninguno, en algunos pocos casos, con el único oficio de ayudar a los lectores en la recta pronunciación de algunas sílabas inversas; ya que juzgamos que sin este auxilio, a pesar de la advertencia del número 12, su pronunciación sería errada por seguir instintivamente la prosodia castellana. V. gr.:

*Apanhuao*, *kanhua*, *enhuoke* sin *h* se leerían *Apa-nuao*, *kanua*, *e-nuoke*.

e) Las *vocales rápidas*, de que hablamos en el número 7, f), por dificultades prácticas aparecerán con la escritura corriente.

d) La *oclusión*, de que hablamos en el número 7, g) tampoco aparecerá en la transcripción por ser muy circunstancial y pertenecer más propiamente a la categoría *entonación*.

e) No obstante lo dicho en el número 20, a), no adoptaremos la transformación de la *n* en *m* antes de la *p* o da la *b*, en la ortografía corriente, pues tal cambio se hace instintivamente. Y así en castellano nadie osaría escribir "un gallo y um buey", no obstante que así se pronuncie; tampoco escribiremos en Pemón "nom bona y yeuam po", sino "non bona y yeuan po".

29. Tenemos, pues, en conclusión que el alfabeto Pemón consta de los siguientes ventitrés signos:

9 (nueve) vocálicos: a, ä, e, ë, i, a, o, ö, u, ü.

14 (catorce) consonánticos: b, ch, d, h, k, m, n, ñ, p, r, s, t, v, y,

## CAPITULO II

### SIGNOS ORTOGRAFICOS Y DE PUNTUACION

30.—Acento ortográfico. — 31.—Guión menor. — 32.—Signos de puntuación.

---

30. Prescindiremos del acento ortográfico ('), ya que su empleo resulta inútil, pues, como queda dicho, en Pemón todas las palabras, por regla general, son agudas.

Unicamente en algún rarísimo caso nos veremos precisados a usar del acento para deshacer diptongos, v. gr.; *uí*, harina de yuca o mañoco; *ruí*, hermano mayor; *kanaú* (*to*), la canoa de ellos.

31. El guión menor lo usaremos siempre para distinguir todos los componentes de las palabras compuestas, a no ser que al unirse su trabazón sea tan íntima que el empleo de este signo estorbara la recta pronunciación.

Será este un signo muy usado, que dificultará un poco la escritura y lectura, pero en cambio hará ver la composición íntima de las palabras, la belleza y gracia del sentido traslaticio y la índole peculiar de este idioma. V. gr.: la expresión "*matau-chimbapuedan?*", transcrita así grosso modo no nos dice sino que es la traducción de "*¿estás alegre?*"; en cambio, transcrita con los

debidos guiones, aparecerá, como de verdad es, compuesta de seis elementos gramaticales, a saber:

m- (1) at- (2) *auchim*- (3) ba- (4) pue- (5) dan- (6).

- 1, pronombre de segunda persona.
- 2, partícula reflexiva.
- 3, adjetivo fundamental de toda esta expresión.
- 4, partícula añadida al adjetivo para formar el verbo.
- 5, partícula de repetición, intensidad, plenitud.
- 6, verbo auxiliar.

En esa palabra, así transcrita, puede apreciarse además:

- 1, el apócope de *me*- en *m*
- 2, la asimilación de *auchin* en *auchim*
- 3, la asimilación de *pa* en *ba*
- 4, el apócope de *pueti* en *pue*
- 5, la metátesis? de intercalar entre *me*- y *dan*- los otros elementos.

Finalmente, puede apreciarse el vigor y elegancia de haber acumulado en una sola palabra hasta seis elementos, que desglosados darían esta equivalencia más o menos: "*a-danoman-pe auchin pe tuke medan?*", "tú estás por tí mismo muy alegre"?

Adviértase que el guión antepuesto denota un *sufijo*; pospuesto, indica un *prefijo*; y antepuesto y pospuesto, un *infixo*.

32. En los signos de puntuación para graduar las pausas, seguimos en todo la ortografía castellana; y lo mismo en los signos de paréntesis, interrogación y admiración.

## TERCERA PARTE



# Analogía

## ADVERTENCIAS

a) Quedan estudiadas las palabras en el aspecto de su materialidad, o sea, en cuanto son sonidos **articulados y transcribibles**; ahora pasamos al estudio de las mismas en cuanto son imágenes de las ideas sueltas (Analogía) o combinadas formando oraciones (Sintaxis).

b) Aquella bella frase de Saint Pierre, "On n'apprend plus a parler... avec les règles de la Grammaire, qu'on n'apprend a marcher par les lois de l'équilibre", tiene su más claro cumplimiento cuando se aplica a los indios. Y así esta Gramática es puramente el resultado del estudio analítico de la lengua hablada por los Pemones, y la única base de este estudio es el uso de los mismos, "pene quem est et jus et norma loquendi".

No emprendimos el estudio de esta lengua con un fin pedagógico, es decir, para enseñarla a los ignaros de la misma, y mucho menos a los indios quienes son los maestros; el fin fué teórico, con tendencia a un estudio filosófico o metafísico del Lenguaje, tal como se hacía en el Trivium.

c) Así como la Prosodia y la Ortografía de la Lengua Pemón no coinciden con la Española, y sin embargo comparándolas entre sí llegamos a un conocimiento bastante exacto de las mismas; así también, aunque la Analogía del Pemón y del Castellano sean sumamente diferentes, seguiremos usando el método comparativo, usado hasta por los más avanzados en reformas gramaticales. Ni podría ser de otra manera, pues es norma universal proceder de lo conocido a lo desconocido y usar cánones o normas preestablecidas para apreciar las semejanzas o desemejanzas de las cosas.

d) Usando de este criterio y adelantando conceptos, podemos afirmar que las palabras Pemones pueden reducirse a las siguientes categorías gramaticales: Substantivo, Adjetivo, Pronombre, Verbo, Adverbio, Posposición, Conjunción, Interjección y Partícula.

## CAPITULO I

### EL NOMBRE SUBSTANTIVO

33.—Nombres abstractos. — 24.—Nombres concretos comunes. —

35.—Nombres propios.

---

33. Como podía suponerse a priori, esta lengua carece casi en absoluto de palabras abstractas; aun las concretas llegan al extremo de no poder usar algunas sino es unidas el género y la especie o viceversa, y los miembros del cuerpo o familia uniéndolos a las personas.

De la misma manera carecen de nombres colectivos, tales como los equivalentes a rebaño, piara, enjambre, etc., que, en fin de cuentas, vienen a ser una abstracción de nuestra mente; y en su lugar úsase de la expresión más primitiva de "muchas ovejas, muchos puercos, muchas abejas".

34. En cambio los apelativos comunes hállanse en gran abundancia para todos los seres de la naturaleza sensible, distinguiendo aún las pequeñas variantes y diferencias. Véase, por ejemplo, los vocabularios insertos en el Apéndice II del reino vegetal y animal.

a) Y adviértase que hay muchos nombres genéricos que nunca los usan sino es uniéndolos a la especie suprema o ínfima,



v. gr., *pipue* (piel), *depue* (hueso), *pu-ta-pue* (huella), *chipok* (pelo), *pu-moi* (huevo), etc.

Y así ellos no dicen como nosotros: "encontré un huevo, trae un cuero, me rompí un hueso, vete por la huella", sino que concretarán para decir:

<i>supara pu-moi s-eporii</i>	encontré un huevo de gallina
<i>uaikin pipue eneke</i>	trae el cuero del venado
<i>u-mota depue etinkasak</i>	me disloqué el hueso del hombro
<i>uaira putapue ua-uere teke</i>	vete por la huella de la danta

b) Hablando del reino vegetal rarísima vez darán el nombre específico de la planta sin añadirle el genérico *yek*, *dek* o *yei*, v. gr.:

<i>paruru-yek</i> , <i>erupa-yek</i>	plátano, cambur
<i>pereu-yek</i> , <i>kuai-yek</i>	caña brava, moriche

35. En las formas más sencillas que pueden imaginarse también hay nombres propios para las personas, ríos, cerros, case-ríos, etc.

a) Los nombres propios de hombres y mujeres son tomados generalmente de los árboles, peces, pájaros; de alguna cualidad o defecto físico, etc.

Así tenemos, por ejemplo:

*arara*, *ivarka*, *pakara*, *poti*, *tuna daron*, *ekaten*, *piroto*.

*guacamayo*, *mono*, *bolsa*, *pico*, *espuma de agua*, *mordedor*, *guáimaro*.

Otros nombres usados entre ellos son de seres mitológicos o ya muy transformados, de manera que su traducción al castellano nos es difícil. V. gr.: *Apakauai*, *Perekavai*, *Ariyurama*,

*Uaitukui, Chirikavai, Chipre, Tunarima, Pekuman, Moineton, Ichachirupa, Ichanparumachi, Marakau, Apachi, Tari, Tamanon, Karauki, etc.*

Un indio anciano nos dijo que él había puesto por nombre a un hijito suyo *Teri-teri-ua* porque al andar pisaba con mucha fuerza y le parecía que él mismo se nombraba con los pies *teri-teri*, a la manera que el nombre de algunos pájaros es deducido del canto, y de los cuales dicen los indios que "*t-anoman-kon pe-re to esekte*", que ellos mismos se imponen el nombre.

Las preguntas: "*Ane ay-esek? y Ane esek tau au-chi-ma?*" (Cómo te llamas?) literalmente traducidas suenan: "De quién o de qué (árbol, pájaro...) tienes el nombre?"

Estos nombres los usan muy poco, pues en su trato siempre emplean los términos de parentesco: *manon* (niña), *moyi* (hijo), *yese* (cuñado), *pipi* (hermanito), etc.; y aun hablando de los ausentes emplean mucho las expresiones genéricas de *-yan, -nok, -yenchí* (la madre, la abuela, la hija de); *-tiyemu, -payunu, -pase, -poitori* (el marido, el yerno, la sobrina, el sobrino de), etc.

Ya queda anotada la manera que tienen de acomodar a su pronunciación los nombres que se les imponen por motivos religiosos o de registro civil.

b) Los nombres propios de quebradas, riachuelos y ríos casi siempre se toman del árbol, pescado o pájaro que por allí abunda.

Con frecuencia se les añade alguna de estas terminaciones: *paru* (-pa, apocopado), agua o río; *-ni* o *-ri*, agua o río; *-yen* o *-ren*, que tiene o recipiente de. V. gr.:

<i>Kariman baru</i>	Río del árbol de la vaca
<i>Iuore paru</i>	" " pez iuore
<i>Maradau-pa</i>	" " las guayabas
<i>Abarkai-pa</i>	" " la murea
<i>Uadan-pa</i>	" " pez uadan
<i>Rue-pa</i>	" " carrizo o bambú rue

<i>Yurua-ni</i>	" "	las cerbatanas
<i>Mapau-ri</i>	" "	árbol mapau
<i>Karo-ni</i>	" "	Caró
<i>Uai-ren</i>	"	que tiene camazas
<i>Uakau-yen</i>	" "	" mariposas
<i>Tukui-ren</i>	" "	" chupaflores
<i>Sakaika</i>	Matraquero o martín pescador	
<i>Maiuak</i>	Pato	
<i>Kako</i>	Piedra pedernal	
<i>Maipa</i>	Guamo	

En algunos pocos casos los ríos reciben su nombre del color de las aguas, de algún hecho allí sucedido o de alguna otra cosa fuera de regla. V. gr.:

<i>Kukenan</i>	Agua turbia o sucia
<i>Suapi</i>	Color amarillo o de orina
<i>Saro-uak-pue</i>	Donde mergulló un perro de agua
<i>Uaira ekuramapue</i>	Donde se cocinó un danto
<i>Kapui</i>	La Luna

c) Los nombres propios de cerros generalmente son tomados de los ríos que de ellos nacen, animales o árboles que por allí abundan; alguna más rara vez de su forma. Casi siempre les posponen una de estas palabras: *krë*, (loma), *mota* (hombro, colina), *tepui* (cerro). V. gr.:

<i>Uara tepui</i>	Cerro del (río) <i>Uara</i>
<i>Kauraurën tepui</i>	" " " <i>Karauren</i>
<i>Muerim-pa tepui</i>	" " " <i>Muerin</i>
<i>Eriuo tepui</i>	" " pájaro <i>Eriuo</i>
<i>Iuoro mota</i>	Colina de la zorra
<i>Marak mota</i>	" " " camaza (sp.) <i>marak</i>
<i>Chirika-yen</i>	Que tiene pájaros (sp.) <i>chirika</i>
<i>Parantarai-yen</i>	" " " campaneros

<i>Suruak-krë</i>	Loma del árbol (sp.) <i>suruak</i>
<i>Uari-krë</i>	" " " <i>uari</i>
<i>Daik yeuik</i>	Casa del perro grullero (por su forma, etc)
<i>Tukui yeuik</i>	Casa del chupaflor
<i>Karivina yeuik</i>	" " la gallina
<i>Manak-krë</i>	Loma de los pechos
<i>Manak tepui</i>	Cerro de id.
<i>Uei tepui</i>	Cerro del sol

Sobre las palabras *Pakaraima*, *Roroima*, *Paruima*, etc., véase más abajo. (Nº 54, b).

d) Los nombres propios de poblados, caseríos o rancherías reciben su nombre de los ríos, lagunas, saltos de agua, cerros vecinos, etc. V. gr.:

<i>Ruepa</i>	Caserío próximo al río del mismo nombre
<i>Araue-pue</i>	" " " " "
<i>Apoi-pue</i>	" " " " "
<i>Turasen</i>	" " " " "
<i>Akurima</i>	sobre el cerro del mismo nombre
<i>Marak mota</i>	" " " " "
<i>P-rai tepui</i>	" " " " "
<i>Apijai kupue</i>	" próximo a la laguna de este nombre
<i>Arauta meru</i>	" al salto del araguato
<i>Uaroma tei</i>	" en la sabana de <i>uaroma</i> (sp. de rana)
<i>Ava-tei</i>	" " rabo-pelado
<i>Uarikan tei</i>	" " <i>uairikan</i> (sp. de árbol)

Muchas veces los nombres de lugares vienen seguidos de la desinencia *-ta*, apóc de *pata*, lugar, (sup. de). Así, v. gr.:

<i>Uiruma-ta</i>	Lugar de los pájaros (sp.) <i>uiruma</i>
<i>Chirima-ta</i>	" comejenes (sp.) <i>chirima</i>
<i>Maipa-ta</i>	" guamo
<i>Kamara-ta</i>	" <i>kamara</i> , (sp. de pez)

Con esta desinencia forman los indios el nombre de los tres territorios geográficos que ellos conocen, a saber:

<b>Uëk-ta</b>	Región de los grandes cerros, vulgo Gran Sabana
<b>Remono-ta</b>	Región de las grandes sabanas, Río Branco (Brasil)
<b>Inkare-ta</b>	Región de los grandes bosques, Guayana Inglesa

Esta última palabra creemos más probable que sea corruptela de *Inglaterra*.

De lo expuesto en los apartes precedentes se deduce en términos generales: que los nombres de los *caseríos* están tomados de los ríos, cerros o campos en que están situados; los de los **cerros**, de los ríos que de ellos proceden; los de los **ríos**, de los **vegetales** que en ellos abundan; y, finalmente, los de las *personas*, **ríos**, **cerros** y *campos*, de los apelativos comunes del reino vegetal o animal.

36. Según las ideas expuestas en las notas preliminares, las razas conocidas por los indios Pemones son las siguientes:

**Españoro**

español-venezolano

**Karaiva**

portugués-brasilero; palabra de etimología desconocida. (V. Dic.)

**Paranakiri**

inglés colonial de la Guayana Británica; literalmente parece significar marítimo o costero.

**Mekoro**

negro; palabra claramente derivada del español *negro*.

*Te-pon-ken*

palabra genérica para designar a individuos "que tienen vestido", en oposición a los indios.

*Makuchi*

tribu de indios de raza caribe, residente en Brasil y Guayana Inglesa y muy emparentada con los Pemones.

*Uapichana*

tribu de raza aruaca, residente en Brasil y Guayana Inglesa, muy bien relacionada con los Makuchíes y Pemones, de carácter pacífico y trabajador y hermosa lengua y muy entroncados con los brasileiros.

*Pauana*

también dichos *pavana*, *muadonkon* (*mañongones*, *maquiri-  
tares*), de raza caribe, residentes en el río Merevari, traficantes en rallos y curare, etc.

*Arutani*

tribu de raza aislada, residente en el río Paragua.

*Siriana*

tribu de raza aislada, residente en el río Paragua.

*Sape*

tribu de raza aislada, residente en el río Paragua.

*Uaika*

tribu de raza caribe, residente en el Venamo y contornos.

*Inkarikok*

esta tribu y la anterior, lo mismo que los *akawaio*, *atorado* y *patamona*, no aparecen claramente distinguidas y sospechamos se tratan de minuciosas divisiones de la misma tribu.

## CAPITULO II

### ORIGEN DE LAS PALABRAS

37.—Palabras de origen exótico. — 38.—Palabras compuestas. — 39.—Palabras derivadas. — 40.—Etimologías. — 41.—Origen del lenguaje. — 42.—Semántica. — 43.—Lenguaje arcaico y poético. — 44.—Lenguaje infantil.

---

Dando un paso atrás y metiéndonos por un camino difícil y estrecho, vamos a estudiar en este capítulo, que creemos uno de los más interesantes de toda la Gramática, el origen de los sustantivos y en general de todas las palabras de esta lengua. Procediendo de lo conocido a lo desconocido, de lo evidente a lo rayano en abstracciones y teorías, seguiremos el orden propuesto en los apartes, con el fin de proceder sin tropiezos en este difícil asunto; aunque bien echamos de ver que es el inverso respecto de los hechos.

37. Las más recientes adquisiciones de esta Lengua son las palabras de origen exótico, ya simplemente incrustadas en su léxico, o ya adaptadas con pequeñas modificaciones fonéticas o semánticas. Creemos que el número de estas palabras excede el centenar, aunque no mucho; y las fuentes de las mismas son:

a) Las tribus preexistentes en este territorio y de las cuales hubieron de heredar al menos el estrato geográfico remanen-



te en toda ocupación prolongada y algunas palabras culturales. (V. e, más abajo). Lamentamos no conocer la lengua *aruaka* para profundizar en este punto.

b) Las tribus circunvecinas, quienes con sus matrimonios exogámicos e intercambio comercial introdujeron también, sin duda, las palabras equivalentes. La influencia del *sapé* y *arutaní*, últimamente descubiertos, nos es desconocida, pero la anotamos para que se tenga en cuenta cuando llegare el caso.

c) Las colonizaciones europeas, que se hallan tras el círculo anterior.

d) Finalmente, nuestra Misión Católica Capuchina (Vicariato Apostólico del Caroní), establecida en el corazón mismo de este territorio, la Inspectoría de Fronteras y los mineros venezolanos, vienen de diez años a esta parte derramando palabras exóticas en el venero indígena. Los misioneros, por nuestra parte y con el grandísimo amor que profesamos a todo lo indígena, nos hemos esforzado por disminuir esta influencia en parte perniciosa, así, v. gr., al lado del nombre impuesto por nosotros en el bautismo, les conservamos el nativo como patronímico, explicándoles que nuestros Pérez, García, Andrade, Rubio, Moreno, Robles, etc., no tienen más significación ni armonía que los suyos de *Chirikavai*, *Parantarai*, *Kaiuono*, *Mateurai*, etc.

e) Para conclusión, véase un resumen de lo dicho en este número en el adjunto esquema:

*Palabras procedentes del aruako: Kuriara* (canoa), *kasupara* (machete), *-ri*, *-ni* (río).

*Palabras procedentes del uaraní: Tusaua* (capitán), *uvi* (mañoco), *kauí* (bebida alcohólica), *uruku* (caruto), *pichana* (gato).

*Palabras procedentes del ingariko: Kasei* (embustero), *inkere* (siempre), *kerepochi* (comida de mediodía), *uayuru* (guayuco), etc., etc.

*Palabras procedentes del makuchi: Uarado* (varón), *Tivin* (uno), *samanta* (morirse), *tamenauere* (todos), etc.

*Palabras procedentes del inglés:* Rin (ring), Kate (God), pотор (botle), rechi (rice), paipa (pipe), epuirema (prayer), Kris-mochi (Christmas), emarima (married), sochi (church), etc.

*Palabras procedentes del portugués-brasileño:* Sapeua (chapeo), kanipiti (canivet), kuire (colher), kurara (corral), emaritura (maridar), akusa (agulha), karivina (gallina), krusu (cruz), purunu (forno), etc., etc.

*Palabras procedentes del español-venezolano:* Kamicha (camisa), kareta (carta), kurpura (pólvora), pirotto (plomo), arakabusa (arcabuz), sambura (tambor), p(b)aka (vaca), kabare (caballo), prata (plata), sikaro (azúcar), arocha (arroz), karpreru (alfiler), etc., etc.

38. Entendemos aquí por *palabras compuestas* la reunión de dos o más, que tengan autonomía o existencia propia gramatical, en una sola sin modificación ninguna o con pequeñas modificaciones fácilmente reconocibles.

Estas palabras se forman, pues, por la simple yuxtaposición inversa de dos substantivos, o sea, haciendo un genitivo a la manera hebrea y de otras lenguas. Insertamos una larga lista de estas palabras para que nuestros lectores aprecien la belleza y concisión a que dan lugar.

yenu- paru pue	agua que fué del ojo (lágrima)
chirikü- yetaku	saliva de las estrellas (rocío)
non -pumoi	huevo de la tierra (hongo)
yei -pana	oreja del árbol (hongo)
ema -pana	oreja del camino (orilla)
tuna -yepi	labio del río (ribera)
yei -yenu	ojo del árbol (nudo)
pon -yenu	ojo del vestido (ojal)
uëk -nakata	cabeza del cerro (cumbre)
toron -pon	vestido del pájaro (nido)
manati -yeuku	jugo del pecho (leche)
i-nta -chipok	pelo de la boca (bigote)
yei -pipue	piel del árbol (concha)

<i>yeuan -enapue</i>	pepita del vientre (corazón)
<i>kuai -enapue</i>	semilla de moriche (tobillo)
<i>karimi -yeuik</i>	casa del chinchorro (mosquitero)
<i>apok -piapue</i>	pedazo de fuego (tizón)
<i>kurun -kanhua</i>	canoa de zamuro (aeroplano)
<i>uerue -kanhua</i>	canoa de mosca (automóvil, camión)
<i>apok -paru</i>	agua de fuego (kerosén)

A estos pueden añadirse otros muchos nombres, a los cuales se les añade *-yen*, *-den* o *-ren*, equivalente a *recipiente de*, v. gr.:

<i>tuna -den</i>	recipiente o depósito de agua (caldero, camaza)
<i>menu -yen</i>	" " " tinta, pintura
<i>viyu -yen</i>	" " " luz (farol, foco)
<i>yenu -yen</i>	" " " ojos (anteojos)
<i>putato -yen</i>	" " " pies (estribo)
<i>karaun -yen</i>	" de lloro (llorón)
<i>entana -yen</i>	" " comida (comilón)
<i>i-vetun -yen</i>	" " sueño (dormilón)

Otra lista numerosísima puede formarse con verbos seguidos de la palabra genérica *-tok*, *-dok*, o *-netok*, cosa (lugar o instrumento) *que sirve para*, v. gr.:

*epi -tok*

instrumento para hilar, huso.

*menuka -tok*

instrumento para escribir o pintar, pluma, lápiz, etc.

*epuireman -dok*

ins. o lug. para rezar, v. gr., rosario, iglesia.

*esenupan -dok*

ins. o lug. para estudiar, v. gr., libro, escuela.

*enku -netok*

ins. o lug. para subir, v. gr., escalera.

*poka -tok*

ins. o lug. para traspasar,, v. gr., clavo, flecha.

De este modo unas pocas palabras primitivas por la simple yuxtaposición, a parte de las partículas que más adelante estudiaremos, dan lugar a innumerables modalidades, a la manera que unos pocos tonos fundamentales originan incontables melodías.

39. Entendemos aquí por *palabras derivadas* las simples que llevan íntimamente unido a sí como prefijo, infijo o sufijo, un elemento determinativo, que en el estado actual de la lengua no tiene ya autonomía gramatical.

Somos de opinión con algunos filólogos, que toda palabra derivada fué compuesta, pero, gracias a los accidentes fonéticos, uno de sus elementos componentes perdió la personalidad o substantividad gramatical y pasó a ser partícula, adminículo, adlátere o dependiente. Según esta teoría la diferencia entre compuestas y derivadas es *diferencia de grado en la aglutinación*.

El estudio, pues, de las palabras derivadas se encontrará des-parramado por toda la Gramática; algo se dijo ya en las figuras de dicción, Núm. 21; especialmente se encontrarán ejemplos en el estudio de las Partículas. Aquí sólo insertaremos algunos pocos para aclarar la teoría enunciada.

*Pue* no existe en la lengua pemón como palabra a parte, pero unida a verbos, substantivos y hasta posposiciones les da la modalidad de pretérítos, v. gr.:

<i>pia(u) pue</i>	estuvo con o cerca de; pedazo, residuo.
<i>te-enchi -pue</i>	fué su hija, que ya murió.
<i>e-ntamo -pue</i>	se rajó, se reventó su boca.

*Pue-n*, derivado ya del mismo *pue*, pospuesto a cualquier nombre o verbo indicará carencia en forma adjetivada, v. gr.:

<i>pon -puen</i>	sin vestido, desnudo.
<i>e-ntana -puen</i>	sin comer, ayuno.
<i>t-un -puen</i>	sin padre, huérfano.

40. Ahondando más en el estudio del origen de las palabras, vamos a transcribir algunas observaciones etimológicas; el total de ellas solamente puedé aparecer en el V. II dedicado a los Diccionarios.

a) Es muy lógico suponer que *las palabras más primitivas en cualquier lengua debieron ser las más necesarias*, v. gr.; las partes principales del cuerpo humano, como ojo, boca, diente, mano, pie, cabeza, etc.; las operaciones más esenciales de la vida animal, cuales son comer, dormir, andar, defecar, beber, etc.; los constitutivos más esenciales de la sociedad familiar, como padre, madre, hijo, hermano, etc.; los elementos más aparentes de la naturaleza, como tierra, cielo, árbol, animal, piedra, agua, etc.

b) *Estas palabras, además, deben de ser cortas, monosilábicas*; deben de guardar mucha relación unas con otras, v. gr., las acciones deben proceder de los órganos con que se ejecutan; deben de ser onomatopéyicas las que puedan serlo, o bien interjeccionales.

Veamos por partes el desarrollo de estas ideas, para las cuales sólo reclamamos la probabilidad.

#### PALABRAS REFERENTES A LAS PARTES COMPONENTES DEL CUERPO HUMANO:

*nta*, monosilábica, onomatopéyica del paladeo; de ella se derivan las operaciones orgánicas siguientes: *e-nta-na*, comer; *e-nta-*

*ima*, gritar; *e-nta-kereka*, eructar; *e-nta-mo*, rajarse; *e-nta-ua*, cebarse; *i-nta-ka*, estrecho, angosto; *e-nta-ika*, comer.

*e* o *ye* (diente), monosilábica, que muestra el objeto en su misma pronunciación; de ella se derivan las funciones orgánicas siguientes: *e-ka*, morder; *ye-riu-pan*, risueño; de ella se derivan también *e-pi*, labio (piel del diente); *ye-ta-ku*, saliva (jugo o agua de dentro de los dientes); y de aquí *ye-taku-ta*, escupir; *e-ka-ri*, comida; *e-nek*, animal dañino; *e-ki*, espina; *ye-pue*, hueso.

*enu* (ojo), disílaba; de ella se derivan *u-enu-ma*, dormir; *enu-ku*, apagar (el fuego es el ojo del palo); y en el orden intelectual *enu-pa*, enseñar; *es-enu-menka*, discurrir, recordar, (lit. escoger cosas del ojo, fantasía o memoria); *es-enu-muite*, desalentarse, (it. enfermarse el ojo ante la tardanza o lejanía); *enu-te* y *enu-mi*, ceguera.

*ta*, (pie), monosílaba, onomatopéyica de la pisada, da origen a *e-ta-me*, andar; se ve relacionada con *tak*, movimiento hacia, *tau*, dentro de, *ta-re*, aquí; *ta-pui*, casa.

*te*, ir, monosílaba, tal vez relacionada con la procedente, origina *se-te*, *mue-te*, *chin-te*, este, ese, aquel lugar.

*euan* (vientre), disílaba, da origen a *euan-pe*, hambriento; *euan-ka*, desbarrigar, cortar árboles; *euan-temo*, reventarse; *s-euan-pan*, flaco; *euan-a-kayu*, esbelto, de talle airoso; *es-euan-konoma*, entristecerse; *euan-ma*, aborrecer; *es-euan-tuma*, compadecerse; *euan-a-kaipan*, desfiladero; *es-euan-pa*, alegrarse.

*m*, *mue*, *pu-mue*, (cuello), mono o disílaba, de ella derivan *mue-n*, sangre; *e-mue*, amarrarse; *e-mue-tinte*, ahorcarse; *chi-mui-ka*, doblegar la cerviz; *e-m-asaka*, incorporarse; *e-mue-re*, blando.

*mu*, (semen), monosilábica, da origen a *e-mu*, *testiculus*; *e-muta*, coire; *mu-ku*, hijo; *mu-n-ke*, hija; *mu-re*, muchacho; *mu-re-pue*, descendiente, pequeño; *ti-yemu*, esposo (lit. *testiculus suos*).

*sai* (vagina), monosílaba, da origen a *sa-n*, madre.

*auron* (menstruo), disílaba, da origen a *auron-i-pue*, púber (lit. menstrua fuit); también con menos probabilidad *no-puë*, esposa.

*uen*, panza o abdomen; *ue-ne-pue*, tripa; *uen-sukui-pan*, panzudo; *uenek*, *güenepe*.

*su* (orina), monosílaba, origina *su-ku*, orina; *su-ta*, orinar; *su-ek*, llaga purulenta (lit. hez de la orina); *su-ku piyu*, amari-llento (lit. del color de la orina).

*epi* (labio), disílaba, origina *pipue*, piel; *epi-yën* frente.

*pike* (ventosidad), disílaba, origina *pike-ta* peer; *ike-pe*, mal oliente; *ike-numa*, heder; *ike-ta*, pudrirse.

#### Elementos más aparentes de la naturaleza.

*kak* (cielo, firmamento, parte superior), monosílaba, da origen a *ka-pui* luna; *ka-turu*, nube; *ka-iuono*, lucero; *ka-taren*, alto; *ka-monan*, con poca luz; *ka-mon-ken* mortecino, nebuloso; *na-ka-ta*, cumbre; *chiri-kä*, estrella; *ka-n-viuviu*, cocuyo, luciérnaga; *e-ka-ton*, alma.

*ku* (jugo, agua), monosílaba, da origen a *ku-pue*, laguna; *ku-nan*, agua turbia; *ku-pai*, hondo, profundo; *su-ku*, orina; *mu-ku*, semen; *yeu-ku*, jugo; *es-eku*, coire; *ku-rai*, varón; *e-ku-pui*, bañarse; *ku-nuru*, pus; *ku-nu-ta*, empudrecerse; *ye-ta-ku*, saliva; *ku-ai-yek*, moriche (lit. árbol en el agua); *yu-ku-na*, lavar; *ku-ri-cha*, lodazal; *ku-marivai*, rezumadero.

*tek* (piedra), monosílaba, onomatopéyica, da origen a *tek-pai*, laja; *tei-pan*, duro, fuerte; *tek-ua*, piedra de fogón; *tei-pama*, endurecerse; *te-pui*, cerro.

*uei* (sol), monosílaba, da origen a *uey-u*, luz; *ivi-yu*, luz; *kan-viuviu*, cocuyo; *ya-yu-ka*, clarear, amanecer; *viyu-pa*, alumbrar.



*ki* (punta), monosílaba, origina *e-ki* espina (lit. punta de diente); *posa-ki*, puntiagudo; *yau-ki*, penis; *ya-ki*, taraza, carcoma.

41. El estudio de las etimologías está íntimamente unido a la otra cuestión más honda del origen de las palabras radicales.

Parécenos que podemos asignar el origen de las palabras de la Lengua Pemón principalmente a estas dos fuentes: la *onomatopeya* y las *exclamaciones interjeccionales*. Veremos de probarlo en los siguientes apartes.

*Palabras onomatopéyicas* son aquellas que más o menos perfectamente imitan los ruidos o movimientos de la naturaleza. Existe otra clase de *onomatopeya*, que tiende a imitar los movimientos afectivos, pero su estudio cae en el campo de la Retórica.

*Palabras interjeccionales* son las exclamaciones espontáneas que lanza el hombre ante la observación de los fenómenos naturales. En la lengua que estudiamos, esta sección se confunde casi siempre con la precedente.

En Pémón pudieran llenarse muchos pliegos con esta clase de palabras pero para nuestro intento bastará anotar algunas pocas, pudiendo, quienes lo desearan, ver muchas más en el Vol. II de los Diccionarios.

Entre las palabras onomatopéyicas de ruidos tenemos:

a) Nombres de pájaros deducidos de su canto:

<i>pai-pai-cho</i>	pájaro minero.
<i>kia-uek</i>	piapoco ( <i>Ramphasto toco</i> ).
<i>teu-teu</i>	tereutereu ( <i>Falco rufigularis</i> ).
<i>ua-ku-ua</i>	( <i>Columba rufina</i> ).
<i>uoime</i>	anacoreta.
<i>chitu-para</i>	carpintero ( <i>Campephilus rubricollis</i> ).
<i>arara</i>	guacamayo.
<i>kärätäkä</i>	gallina.
<i>porotoiko</i>	buho, lechuza.
<i>kai-kai</i>	periquito.

<i>pau</i>	paují, (Crax alector).
<i>kiriri</i>	(Cerchneis isabellina).
<i>paran- tarai</i>	campanero.
<i>etc., etc....</i>	
<i>saka-sak</i>	casabel (Crotalus terrificus).
<i>soro-roima</i>	(Trigonocephalus atrox).
<i>kue</i>	clase de rana.

b) Además de las anotadas en el número precedente, como *nta, ta, tek, e, etc.*, otras que a cualquier oído sonarán como imitativas, v. gr.:

<i>uok</i>	bebida pastosa.
<i>öskö</i>	arena.
<i>uak, uau</i>	hacia o en el agua (Referente a tierra, <i>tak</i> y <i>tau</i> ).
<i>tokoi</i>	gota.
<i>serere-pan</i>	resbaloso
<i>kichou-pan</i>	fangoso.
<i>kavo-kavo-pan</i>	hueco.

c) Gran cantidad de verbos, tales como:

<i>kore-kore-ma</i>	cacarear
<i>tore-tore-ma</i>	toser con persistencia.
<i>e-kura-kura-ma</i>	hervir la comida.
<i>kororika</i>	romper, quebrar.
<i>e-kararika</i>	rasgarse.
<i>tikin-tikin-ma</i>	palpitar el corazón.
<i>tukun-tukun-ma</i>	id.
<i>e-te-te-ma</i>	temblar, tiritar.
<i>tokoi-tokoi-ma</i>	gotear.
<i>etiririnka</i>	desplomarse una pared.
<i>ekatuma</i>	correr.
<i>apurun-pueti</i>	brincar.
<i>echiri-pueti</i>	chillar.

<i>eteenu</i>	hacer ruido sonoro.
<i>kuckika</i>	chupar.
<i>apichuka</i>	besar.

Entre las onomatopéyicas de movimiento, tenemos:

d) Numerosísimas interjecciones, de las cuales se derivan otros tantos verbos de la misma clase, v. gr.:

<i>vedoi-vedoi ! -ka</i>	balancearse.
<i>chirai ! -ka</i>	acocear.
<i>e- uarau ! -ka</i>	abrirse.
<i>chirän-chirän ! -ma</i>	centellear, relucir.
<i>piten-piten ! -ka</i>	saltar a la manera de la pulga.
<i>nokoi-nokoi ! -ma</i>	columpiarse.
<i>e-ve-veu ! -ka</i>	zigzaguar.
<i>e-chiu-chiu ! -ka</i>	relampaguear.
<i>koren-koren ! -ma</i>	ondular.
<i>pesou-pesou ! -ma</i>	atusar.

Otras muchas interjecciones pueden verse más adelante en el capítulo en que se estudian. Ahora digamos solamente que el origen interjeccional de muchísimas palabras en esta lengua es no sólo evidente, sino que además aparece como una característica inconfundible de la misma. En sus relatos, cuando las expresiones corren fluídas y espontáneas de su boca, a cada paso irrumpen en exclamaciones y a continuación y espontáneamente componen el verbo. V. gr.; "*a-nta arankake, a-nta koso-vei; i-puek taure-pue-ya; muere-ui uarau; e-uaramapue; muere-ui; pemon epakapue; sen-sen-sen kaima, tuna uak itepue; muere-ui yero-napue, pitui-pitui kaima, etc.*", que quiere decir: "Abre tu boca, boca arrugada y corva; y entonces el cesto se abrió *uarau!*; y el indio se fué *sen-sen-sen !* al río; y entonces se lavó *pitui-pitui*";

Adviértase, por ejemplo, cómo ellos distinguen el andar de los varones y de las hembras con estas dos interjecciones: *sen-*

*sen-sen*, para los primeros y *son-son*, para las segundas; la *e* es breve y la *o* es larga.

42. Sin extendernos en el estudio de la Semántica o cambio de significación experimentado por los vocablos a través del tiempo, fenómeno ideológico paralelo al fonético de la asimilación y figuras de dicción, sí diremos que:

a) No se puede creer en modificaciones debidas al *argot*, pues entre estos indios no se dan clases ni agrupaciones profesionales.

b) Se han podido dar en cambio otras provenientes del gracejo o humorismo constante, que les hace usar en muchísimos casos de las palabras casi-homófonas en vez de las propias, v. gr.; *euna* (nariz) en vez de *ina* (sí). Y no sólo las usan reflexivamente, sino que hasta hemos podido recoger un cuento fundado en las mismas.

c) Los eufemismos de las cosas bajas o repugnantes se dan casi en la misma forma que entre nosotros. V. gr.:

<i>auchin</i>	alegre, úsanlo también por lascivo.
<i>pakara</i>	bolsa, dicunt etiam de virilibus.
<i>kaikuse ue</i>	matar tigre, defecar.
<i>e-poka</i>	flecharse, dicitur etiam de coitu.
etc., etc.	

d) Algunas palabras han sufrido también la transformación semántica al pasarlas de otra lengua a la indígena y viceversa. V. gr.:

*kamicha*

camisa; aplicándolo a cualquier tela por extensión; otras veces, reduciendo el significado lo emplean por guayuco.

*kareta*

carta; extendiéronlo ya a todo papel impreso o no.

*arakabusa*

arcabuz; lo aplicaron a toda arma de fuego.

*mekoro*

negro; redujeron el significado a solos los individuos de este color.

*prata*

plata; úsanlo también para significar oro.

*sikaro*

azúcar; extendióse también a la caña de donde procede.

*rapa*

arco de flecha; úsanlo también para significar armas de fuego.

*masaren*

inconcluso, recién hecho; viene empleándose para significar la Virgen María.

*makui*

malo; úsase para significar el demonio.

*potori-to*

señor de nosotros; empléase para connotar a Dios Nuestro Señor.

43. Existe un caudal bastante grande de palabras no usadas en el lenguaje corriente y que aparecen sólo en los ensalmos y leyendas. Actualmente algunos misioneros trabajan en su compilación y en las anotaciones gramaticales, que sin duda les harán, podrán descubrirse las formas más arcaicas del lenguaje.

Algunas palabras han ido cayendo en desuso en estos últimos años por el desuso de las cosas que significan. Así, v. gr., serán contados los indios de esta generación que conozcan el significado de las siguientes palabras:

<i>kavadak</i>	hacha de piedra.
<i>chipun</i>	cuchara de palo.
<i>kumbai</i>	hueso para enfilar los sartales posteriores del <i>mosa</i> .
<i>uere-uere-matok</i>	prendedor de fuego hecho con algodón y <i>verada</i> .
<i>son-son-mari</i>	mosá de moriche.

En el lenguaje poético de los cánticos teúrgicos del *piache*, cantos de baile y otros incluídos en leyendas aparecen también muchas palabras, o del todo desusadas en el lenguaje ordinario, o bien, modificadas notablemente, tal vez por exigencias de la rima y melodía. V. gr.:

<i>uarayi</i>	por	<i>uaraino</i> , parecido o semejante.
<i>yenu kano</i>	"	<i>yenu-kan</i> , de ojos parecidos a.
<i>puyikini</i>	"	<i>piyinkä</i> , váquiro.
<i>eserun</i>	"	<i>eteenu</i> , tocar instrumentos músicos.

44. Existe posterior al balbuceo un lenguaje infantil, usado por los niños y al cual se acomodan a veces los adultos al hablar con los mismos. Transcribimos algunos, comparando la forma adulta con la infantil.

Forma inf.	Forma adulta	Significado
<i>papa</i>	<i>yok</i>	presa, comida animal
<i>mama</i>	<i>erupa</i>	fruta, comida vegetal
<i>kakai</i>	<i>akai</i>	guayare

Forma Inf.	Forma Adul.	Significado
<i>aua</i>	<i>yu</i>	comida
<i>tutu</i>	<i>karimi</i>	hamaca, chinchorro
<i>tatai</i>	<i>tavara</i>	cuchillo
<i>uauai</i>	<i>uai</i>	camaza
<i>uevei</i>	<i>uenek</i>	güenepe para cargar niños
<i>larai</i>	<i>rai</i>	sandalia de moriche
<i>ropon</i>	<i>pon</i>	vestido
<i>anki</i>	<i>yauki</i>	penis
<i>sasai</i>	<i>sai</i>	vagina
<i>ue-ue</i>	<i>vek</i>	hez
<i>ame pai</i>	<i>ueka-pue pai</i>	quiero defecar
<i>chichi pai</i>	<i>susapue pai</i>	quiero orinar
<i>pivi pai</i>	<i>am-pika pai</i>	quiero rallar (v. gr. yuca)
<i>pata uai</i>	<i>pata yayuka</i>	amanece
<i>po pona</i>	<i>poro pona</i>	fuera
<i>kuku</i>	<i>uok-i</i>	bebida
<i>toinke</i>	<i>nonkake</i>	deja
<i>chia mesi</i>	<i>chia eten-pai</i>	vámonos allá
<i>kuku mesi</i>	<i>uoki-ten</i>	hazme mi bebida
	<i>make</i>	



### CAPITULO III

## ACCIDENTES DEL SUBSTANTIVO

45.—Concepto. — 46.—Regla general sobre el género. — 47.—Advertencias sobre los apelativos de parentesco. — 48.—Desinencias del número plural. — 49.—Colocación de las desinencias en los nombres compuestos y cuando hay partículas eufónicas. — 50.—Uso de las partículas -PON y DAMA. — 51.—Poco uso del plural. — 52.—Concepto general sobre declinación y caso. — 53.—Los casos en el idioma Pemón. — 54.—Modos de formar el aumentativo en este idioma. — 55.—Id. el diminutivo. — 56.—Adición de partículas.

---

45. Los accidentes que se nos presentan para estudiar en el sustantivo son: *género, número, caso y grado*.

46. El estudio del género o, con más propiedad, *sexo gramatical* de las palabras, resulta casi impertinente en el idioma Pemón, pues este fenómeno tan antinatural no se observa ni en los sustantivos ni en los adjetivos. Todas las palabras referentes al reino mineral y vegetal son perfectamente neutras; y aun las del reino animal lo son también.

En este último caso, si en circunstancias se hace necesario especificar el sexo, la distinción hácese por el procedimiento más primitivo de posponer al apelativo común las palabras *kurai* o *kura-yi* (macho) o *tiyemu* (marido) para nuestro género masculino, y

*ueri* o *ueri-chi* (hembra) o *no-pue* (esposa) para el femenino. V. gr.:

*Supra dama eteenu daktai eserakte pai man.— Oi nekin! teeteenunsen pra tise, supara kurai pra ichi.*

Al canto del gallo saldremos de viaje.—Mas cómo, si no hay quien cante, aquí no hay gallina macho.

*Chinte kabare nai? — Kabare kurai ake, i-ueri-chi rekin.*

Está allá el caballo? — El caballo macho, no; sólo su hembra.

*E -pe a-rume esembosak nai? — -Ueri-pe-rike esembosak man, i-pai-puen-re.*

Qué es el niño que nació? — Es una hembrita que no tiene cabello.

47. Los apelativos de parentesco o familia son totalmente distintos para uno y otro sexo; de modo que tampoco en este caso puede hablarse de accidente genérico, sino de *radical distinta*. Aun más, en los parentescos descendentes y laterales las palabras varían hasta por razón del sexo de quien hable. Queremos decir que, v. gr., el hombre y la mujer han de emplear distintas palabras al decir "mi hijo o mi hija".

Este asunto, tan oscuro para nuestra ideología, necesita alguna aclaración más.

a) Este fenómeno es simplemente una consecuencia de las etimologías, como vamos a probar en varios casos, aunque en otros las etimologías nos sean ignoradas.

La palabra *mu*, equivalente a *semen*, es evidente que sólo el varón puede ponerla en sus labios al hablar de sus hijos, y de ningún modo la mujer.

La palabra *munke*, pl. *munke-ton* y *munke-san* (hijo), lit. significa "qui habet semen sicut ego vel qui est in meo semine";

la palabra *yenchi*, pl. *yenchiton* (hija), etimológicamente significa "aliorum receptaculum": de lo cual naturalmente se deduce la razón de no poder el varón aplicar indistintamente ambas palabras al hablar de sus hijos varones o hembras y también el por qué la mujer no puede poner en sus labios esas palabras.

La palabra *dakon* (hermano menor), lit. significa "el que viene a mí": de donde claramente se ve que tanto varones como hembras pueden aplicar a sus respectivos adláteres del mismo sexo y menores en edad esta palabra; pero de ninguna manera pueden emplearlas para los de distinto sexo, ni tampoco los menores pueden usarla para los nacidos antes que ellos.

b) El total de las palabras que privativamente usan los de uno y otro sexo se encontrarán en el Diccionario; aquí solamente anotaremos algunas.

Hablando los varones o de ellos, se dice: *nopuë* (esposa); *mu* (hijo); *yenchi* (hija); *rui* (hermano mayor); *yakon* (hermano menor); *enaru* (hermana mayor); *paruchi* (hermana menor); *nanai* (tía); *mui* (tío); etc.

Hablando las mujeres o de ellas, se dice: *tiyemu* (esposo); *rume* (hijo o hija); *pachi* (hermana mayor); *yakon* (hermana menor); *pipi* (hermano mayor); *uaua* (hermano menor); *achi* (tía); *mimi* (prima, cuñada); *eru* (cuñada); *unhuanepui* (sobrinos); etc.

48. El plural de los substantivos se forma añadiendo al singular una de estas desinencias: *ton*, *on*, *kon*, *san*, *non*. V. gr.:

<i>Mure</i>	niño	<i>muere-ton</i>	niños
<i>kurai</i>	varón	<i>kurai-ton</i>	varones
<i>paruchi</i>	hermana	<i>paruchi-ton</i>	hermanas
<i>yomba</i>	compañero	<i>yomba-ton</i>	compañeros
<i>dakon</i>	hermano	<i>dakon-on</i>	hermanos
<i>ueri</i>	hembra	<i>ueri-san</i>	hembras
<i>penato</i>	antiguo	<i>penato-san</i>	antiguos
<i>pemon</i>	indio	<i>pemon-kon</i>	indios
<i>petoi</i>	compañero	<i>petoi-non</i>	compañeros

a) En varios nombres, no en todos, pueden usarse indistintamente las desinencias *ton* y *san*. Así se dice *munke-ton* o *munke-san*, *nopue-ripue-ton* o *nopue-ripue-san*, *auroni-pue-ton* o *auroni-pue-san*, *yunu-pue-ton* o *yunu-pue-san*, *mureton* o *muresan*, *penato-kon* o *penato-san*, *domba-ton* o *domba-san*.

Esta desinencia *san* parécenos apócope de *te-san*, participio de presente del verbo auxiliar.

b) Algunos pocos nombres al hacer el plural se apartan de la regla ordinaria, usando otras desinencias o introduciendo variantes en la radical. V. gr.:

<i>pase</i>		sobrina o nuera	pl. <i>pas-a-non</i>
<i>yese</i>		cuñado	" <i>yese-tonon</i>
<i>pi</i>		hermano menor	" <i>pi-ran</i>
<i>ruí</i>		hermano mayor	" <i>ru-nan</i>
<i>yeru</i>		cuñada	" <i>yeru-nan</i>
<i>pachi</i>		hermana mayor	" <i>pachi-tonon</i>
<i>unhuanepui</i>		sobrino	" <i>unhuanetenon</i>

49. En los nombres compuestos la desinencia de plural va detrás de la segunda palabra; y cuando se encuentran partículas eufónicas, las desinencias de plural van detrás de éstas. V. gr.:

<i>panton</i>	cuento;	<i>panton-i-ton</i>	en forma posesiva,
<i>taikã</i>	bastón;	<i>taikã-pu-ton</i>	" " "
<i>nopuë</i>	esposa;	<i>nopuë-ri-pue-san</i>	" " "
<i>kami-yeuik</i>	mosquitero;	<i>kami-yeuik-on</i>	" plural,

50. Existen otras dos partículas de plural que conviene estudiar a parte: son éstas *-pon* y *dama*.

a) La partícula *-pon* úsase sólo pospuesta a personas y equivale a "comitiva" o "acompañantes"; de modo que la frase completa se traduciría por "fulano y sus acompañantes". V. gr.:

Ernesto-pon yene puek man  
Tusaua-pon etepue man  
Amai-pon, yamo

Viene Ernesto y sus acompañeros  
Se marchó el capitán con su gente  
Eras son mi madre y sus compañeras.

b) La partícula *dama* solamente puede usarse pospuesta a los seres del reino animal o racional; su uso es amplísimo y hasta es el modo más frecuente de formar el plural. No tiene, a nuestro ver, ninguna significación particular esta partícula, debiendo ser considerada simplemente como una *desinencia* más de plural. K-Grünberg pretende que esta partícula sea sinónima de *raza*, *clase* o *agrupación* determinada; no seguimos este parecer, aunque en muchos casos, debido al contexto, pueda dársele esta significación

Surara dama yesak  
Españoro dama, tanchi uonkon  
Sakne kabare dama ichi tare  
Morok dama eseure tannoep  
Karaiva dama tapai yepui

Llegaron soldados  
Los españoles son barbudos  
Aquí hay dos caballos  
Vienen remontando muchos peces  
Vengo de los brasileiros

51. El uso del número plural es muy poco frecuente; y se emplea con mucha elegancia el nombre sustantivo en singular, aunque vaya acompañado de adjetivos que indiquen pluralidad o multitud. V. gr.:

morok tuke ichi  
tek tukare-re eneke  
sakne aponok ereta  
mia tamenauere Potorito maimu

hay mucho pez  
trae toda la piedra  
vete a traer dos silla (s)  
los mandamiento (s) de Dios son diez.

52. Sabido es que por *declinación* propiamente tal se entienden de ciertas desinencias que añadidas al radical vengán a formar los distintos casos. Respecto a casos, es mucha la diversidad que se observa entre los tratadistas de las distintas lenguas en cuan-

to al número de los mismos, oficios que se les asigna y apelativos con que se les nombra. Algunos. v. gr., los gramáticos del *eúskaro*, han llegado a contar hasta 19 casos.

53. Para presentar el nombre en las diversas funciones que puede desempeñar en la oración sirve este idioma de *partículas*, *posposiciones* y *orden de construcción*, o sea, de la *declinación impropia*.

Creemos que la clasificación más lógica de los casos en el idioma Pemón es la siguiente: *Nominativo*, *genitivo*, *acusativo*, *vocativo* y *posposicional*.

a) El nominativo, en cuanto significa sujeto paciente o predicado nominal, no tiene variante ninguna; pero, haciendo el oficio de sujeto agente, lleva pospuesta la partícula *da* o *ya*. V. gr.:

<i>tapui konekasa-u-ya yenin</i>	porque tú hiciste la casa
<i>tureta epori-tu-ya pe-re</i>	al encontrar él la montaña
<i>pemon-da i-maimiyukupue</i>	el indio le contestó.

b) El genitivo, empleado para denotar posesión, cualidad, materia de, etc., se forma por simple yuxtaposición, colocando la palabra regida delante de la regente. V. gr.:

<i>kaikuse yema-ri</i>	camino de tigre, tigre-camino
<i>Krichiu yenchi</i>	la hija de Krichiu, Krichiu-hija
<i>ualkin pipue</i>	piel de venado, venado-piel
<i>tukui yeuik</i>	casa de chupaflor, chupaflor-casa.

c) El *acusativo*, connotando persona o cosa en que termina la acción del verbo, fórmase simplemente por el orden de la construcción, debiendo ir inmediatamente antepuesto al verbo sin posposición ninguna. V. gr.:

<i>kese kankapue Rato yenchi-</i> <i>ton-da</i>	las hijas de Rató arrancaron yuca (yuca arrancaron Rató hijas)
--	---

u-rui-ya *kaikuse uepue*  
*kaikuse-da u-rui uepe*  
*chike chi-moka-ina*

mi hermano mató al tigre  
 el tigre mató a mi hermano  
 voy a sacar la nigua.

d) El *vocativo* conócese solamente por la entonación. En algunos pocos nombres la adición de las partículas *koi*, *ko* y *uai* pudiéranse presentar como características de este caso. V. gr.: *pase-koi*, *mimi-koi*; *pipi-ko*, *pachi-ko*; *koko-uai*.

e) El *pospositivo* lo denominamos así por formarse con posposiciones; entran en él los que en otras lenguas se denominan *instrumental*, *locativo*, *circunferencial*, etc., y particularmente los que en castellano llamamos *dativo* y *ablativo*. Numerosos ejemplos pueden ser consultados en el capítulo de las posposiciones.

54. En términos generales puede decirse que la lengua Pemón carece de terminaciones o desinencias para formar *aumentativos*, valiéndose en su lugar de circunloquios o perífrasis.

a) A los mismos indios hemos oído interpretar como *aumentativa* la desinencia *-ton*, pero sólo en estos dos nombres:

<i>aeke-ton</i>	anciano,	de <i>aekek</i>	varón adulto
<i>nosan-ton</i>	anciana,	de <i>nosan</i>	alto o largo.

b) La partícula *-ima* o *-ma* es ciertamente *aumentativa*, aunque en algunos casos parece significar *abundancia* del nombre al cual se une; pero de todos modos restringida a unos pocos ya sancionados por el uso, casi exclusivamente a los de verdad *grandiosos* o *legendarios*.

Véase la lista casi completa de palabras en cuya composición entra esta partícula y su significado:

# *Plaima*

Ser mitológico, a manera de fauno, habitante en los bosques.



*Makunaima*

Indio mitológico, a manera de semidiós.

*Ratoima*

Ser mitológico, habitante en el agua.

*Oköyima*

Arco iris, lit. Culebra grande.

*Parima*

Río del Brasil y Sierra fronteriza con Venezuela; lit. agua o río grande; forma primitiva, *Paru-ima*.

*Pakaraima*

Sierra límite entre Venezuela y Brasil; lit. bolsa grande de caza.

*Roroima*

Cerro trifinio de Venezuela, Brasil y Guayana Inglesa; etim. no muy clara. Véase Diccionario.

*Kinotoima*

Cerro en la cordillera *Pakaraima*, cerca de Sta. Ana; lit., mucho conoto.

*Akurima*

Cerro próximo a la Misión de Sta. Elena de Uairén; etim. no muy clara, tal vez "mucho acure".

*Ivarkarima*

Cerro próximo al *Roroima* en la dirección del Venamo; lit., mucho mono.

*Chirima*

Río afluente del Yuruani; lit. comején grande.

*Kochirima*

Oso hormiguero.

*Uairarima*

Tigre negro, parecido al *uaira* (danto).

*Uaikinima*

Tigre amarillo, parecido al *uaikin* (venado).

*Vakaima*

Ganado vacuno de raza cebú, de bastante más tamaño que el criollo ordinario.

*Piyinkeima*

Cochino casero, de tamaño mayor que el montés.

*Motoima*

Lombriz grande, solitaria y otras muchas mayores que las ordinarias de tierra.

*Kaiuarakunima*

Caña de azúcar: lit., piña de pierna larga.

*Chikirima*

Ají reseco y molido con sal, muy picante.

*Apikoroima*

Sarampión; lit. granulación muy abundante.

*Arukuima*

insecto coleóptero.

e) El aumentativo perifrástico fórmase con la posposición de los sustantivos *potori*, *yun*, o *pai*, que significan "señor, progenitor y cabeza".

También acostumbran a formarse con la posposición de los adjetivos *saru* o *sare*, *kuru* o *kure*, pero en este caso, los sustantivos a que se unen, se adjetivan. Ejemplos:

<i>tek potori</i>	lit. padre de piedra: pedrusco, peñasco.
<i>pupai potori</i>	" " " cabeza; cabezota.
<i>kokon yun</i>	" " " bachaco; bachaco grande.
<i>tek-pai</i>	" cabeza " piedra; laja.
<i>i-uoro-pai</i>	" " " costilla; costillar.
<i>kasuru pupai</i>	sartal de abalorios.
<i>i-nta kuru</i>	bocaza.
<i>i-peta kuru</i>	carrilludo, mofletudo.
<i>t-euna saru</i>	narizota.
<i>i-pana saru</i>	orejudo.
<i>t-enna pipue saru</i>	de uñas grandes, garras o gánfalos.

*I-peta kure av-enasak man, karava-pe metayi tise*

Te has puesto carrilludo, aunque antes estabas flaco.

*T-eseru saruton españoro dama, eseru sare pra ina tise*

Los españoles son muy artificiosos, pero nosotros no lo somos.

55. El diminutivo de los nombres se forma:

a) Posponiendo la partícula *rike* (¿metátesis de *chirke*?).

V. gr.:

<i>pichana-rike, kaikuse-rike</i>	gatito, tigrito
<i>mumu-rike, yenchi-rike</i>	hijito, hijita
<i>yenna-rike, sapeua-ri-rike</i>	manecita, sombrerito
<i>yei-rike, morok-rike</i>	palito, pececito.

b) Por medio de circunloquios inversos al aumentativo, casi siempre con las palabras *munke* o *munke-pue* (pl. *munkesan*), *chimunke* (pl. *chimunku-ton*) y *mure-pue*, cuya significación es hijo o descendencia. V. gr.:

<i>yey murepue</i>	hijo de árbol, arbusto
<i>supara munkesan</i>	hijos de gallina, pollitos
<i>tek chimunkuton</i>	hijos de piedra, piedrecitas
<i>arakabusa murepue</i>	hijo de arcabuz, revólver
<i>tavara murepue</i>	hijo de cuchillo, navaja.

56. La adición de varias partículas a los nombres substantivos vienen a darles otras modificaciones además de las estudiadas, como se irá viendo en el transcurso de la obra y especialmente en el tratado de las partículas.

## CAPITULO IV

### ADJETIVOS CALIFICATIVOS

57.—Generalidades. — 58.—Adjetivos primitivos y derivados. — 59.—Principales fuentes de la derivación y característica. — 60.—Adjetivos compuestos. — 61.—Adjetivos de dos terminaciones. — 62.—Plural de estos adjetivos. — 63.—Formación del comparativo. — 64.—Id. del superlativo. — 65.—Artificio gramatical de la iteración.— 66.—Digresión sobre los colores.

---

57. No es fácil en muchos casos tender una línea divisoria entre los adjetivos y los nombres y ciertas formas de los verbos; pero esto no quiere decir que no haya distinción entre ellos.

La división general de los adjetivos puede adaptarse al tipo común de calificativos y determinativos.

Los adjetivos son asexuales o, según el común decir, del género común; pero tienen número plural y grado.

58. Hay adjetivos primitivos o no derivados de otra palabra del idioma. Tales son, v. gr.:

*komi, nosan, uaki, sori, tanno, rora, chuyu*

frío, alto, bueno, agrio, grande, azul, rojo.

Otros, en cambio, claramente aparecen como derivados de otras palabras del idioma, como vamos a ver en el número siguiente.

59. Las principales fuentes de donde emanan los adjetivos derivados son: a) nombre; b) adverbio; c) posposición; d) verbo; e) interjección y f) partícula.

Las características son variadísimas y es preciso ir las estudiando en cada uno de los casos.

a) Los derivados de nombre fórmanse con la adición de las siguientes desinencias: *pan*, *kek*, *kan*, *kuru*, *saru*, *toi*, que dan al nombre sentido afirmativo o positivo de cualidad: *puen*, *muen*, *mura* y *mara*, que le dan el sentido de carencia o privación. V. gr.:

<i>uara</i>	arruga	<i>uara-pan</i>	rugoso, arrugado
<i>chike</i>	nigua	<i>chike-pan</i>	niguatoso
<i>tek</i>	piedra	<i>tei-pan</i>	duro (como piedra)
<i>i-uoto</i>	su presa	<i>i-uo-nek</i>	cazador o pescador
<i>ka</i>	ligereza	<i>ka-kek (-pe)</i>	ligero
<i>ame</i>	peso	<i>ame-nek</i>	pesado
<i>epek</i>	paga, precio	<i>epe-kek (-pe)</i>	caro, costoso
<i>kuricha</i>	fango	<i>kuricha-pan</i>	fangoso
<i>öskö</i>	arena	<i>öskö-pan</i>	arenoso

<i>murumuruta yenu-kan</i>	de ojos parecidos a los del turpial
<i>i-chan dembata-kan</i>	de rostro parecido al de su madre
<i>i-tun eseru-kan</i>	de costumbres parecidas a las de su padre
<i>pichana maimu-kan</i>	de voz parecida a la del gato.

Ejemplos con *kuru* y *saru* véanse en el Núm. 54 c).

<i>uora</i>	pava	<i>uora-toi</i>	que apetece las pavas
<i>i-ra</i>	su lado	<i>ira-toi</i>	que forma el otro lado

u-pe	adlátere	u-pe-toi	mi amigo
maimu	palabra	maimu-puen	mudo (carente de palabra)
nopuë	esposa	nopuë-puen	viudo
pon	vestido	pon-puen	desnudo
t-esek	su nombre	t-esek-puen	anónimo
tun	padre	tun-puen	huérfano
pana	oído	pana-puen	sordo
chipok	cabello	chipok-puen	calvo
t-enu	su ojo	t-enu-puen	ciego
marume	ajuar	marume-puen	pobre
i-uoto	su presa	i-uomuen	que no consigue presa o caza
epek	paga, precio	epe-mura	barato, regalado
kake-pe	ligero	ka-mura	tardo, lento
ye	diente, filo	ye-muen	romo, embotado
ipo	sabor, olor	ipo-mara	inodoro, desabrido

b) Los derivados de adverbio se forman con las desinencias *n*, *no* y *ren*. V. gr.;

ante	no	ante-ren	que no tiene, pobre
tare	aquí	tare-no	que está o vive aquí
mincha	lejos	mincha-ren	lejano
poropo	fuera	poropo-n	que está fuera
chinte	allá	chinte-n	que está allá
kaichare	igualmente	kaichare-n	igual
itau	dentro	ita-ren	que está dentro o en lo hondo
pe	al modo de	pan	al modo de

c) Los derivados de posposición se forman con las desinencias *n*, *no*, *en*, *an*. V. gr.:

dai	instrumento de	dai-no	instrumental de
uoi	al rededor de	uoi-no	circunstante, que rodea a



<i>po</i>	en tal lugar	<i>po-n</i>	que habita o está en
<i>uau</i>	entre el agua	<i>ua-ren</i>	que está en el agua
<i>tau</i>	dentro de	<i>ta-ren</i>	que está o habita en
<i>pona</i>	a (ir)	<i>pona-n</i>	que va hacia
<i>poi</i>	de (venir)	<i>poi-no</i>	que viene o procede de
<i>poro</i>	por (andar)	<i>poro-n</i>	que anda por
<i>yare</i>	en compañía de	<i>yare-n</i>	que va o está en compañía de
<i>da-pai</i>	de (venir)	<i>dapai-no</i>	que viene o procede de
<i>dau</i>	dentro de	<i>dau-no</i>	que está entre, (isla)
<i>dau</i>	dentro de	<i>da-kan</i>	que está en
<i>vina</i>	de hacia (venir)	<i>vina-n</i>	que viene de hacia
<i>ke</i>	con	<i>kan</i>	que está con o tiene tal cosa
<i>puek</i>	con, en	<i>puek-en</i>	que sirve para, entregado a

Estos derivados de posposición nunca se usan solos, sino pospuestos a la palabra afectada por la posposición, viniendo a constituir un genitivo o nombre compuesto; por este motivo será necesario transcribir algunos ejemplos para mayor aclaración.

*arakabusa daino*  
*ako daino*  
*tapui uoino*  
*pupai uoino*  
*kabare ponkon*  
*t-ita ponkon*  
*ka(k) -taren*  
*kami taren*  
*... -ponankon*

*Karakas poino*  
*España poino*

baqueta  
mano de pilón  
alrededor o contorno de la casa  
cerquillo, diadema de la cabeza  
los de a caballo, caballería  
los de a pie, infantería  
celícola, aerícola, alto  
que vive en el chinchorro, flojo  
los que van en viaje o peregrinación  
Caraqueño o venido de Caracas  
Español o venido de España

<i>tukare-re pata poron</i>	que anda por todas partes, andariego
<i>yey poron</i>	que anda por los palos, v. gr., el mono
<i>yenu yaren</i>	niña del ojo
<i>arakabusa yaren</i>	perdigón, carga de la escopeta
<i>t-euan dapaino</i>	que viene de su vientre, hijo
<i>tuna uapaino</i>	que viene del agua, pescado
<i>dauno</i>	isla, tierra rodeada de agua
<i>dauno-ta</i>	montaña rodeada de sabana
<i>patapue dakan</i>	lugarteniente, sucesor
<i>t-esek dakan</i>	tocayo, que está en el nombre de
<i>uy-enu -kan</i>	de ojos como los míos
<i>t-eseru-kan</i>	de modos o costumbres como las de él
<i>kareta pueken</i>	que está en o entregado a los libros
<i>t-euan pueken</i>	barriguera, delantal, ceñidor del vientre
<i>anai pueken</i>	que gusta del maíz, v. gr., gorgojo
<i>uei paka vinan</i>	oriental, venido de oriente, del naciente
<i>ka(k) vinan</i>	venido del cielo o que va al cielo.

d) Los derivados de verbos se forman añadiendo al radical de un reducido número de ellos las desinencias *tekek* o *tera* (también *tepuen*), en sentido afirmativo o negativo respectivamente. V. gr.:

<i>ka (pui)</i>	tejer
<i>ka-tekek</i>	tejedor
<i>ka-tera</i> o <i>ka-tepuen</i>	que no teje
<i>pu (tu)</i>	saber
<i>pu-tekek</i>	sabedor, sabio
<i>pu-tera</i> o <i>pu-tepuen</i>	que no sabe, ignaro
<i>muaaika</i>	talár conuco

*mua ai-kek*  
*mua ai-kerá*

talador de conuco  
 que no tala conuco, flojo.

La adición de la partícula *ke* a unos pocos infinitivos reflexivos engendra adjetivos afirmativos. V. gr.:

<i>tipo-pueti-i</i>	golpearse, azotarse
<i>tipo-pueti-i-ke</i>	golpeador, azotador
<i>esereukai</i>	darse puñadas, apalearse
<i>esereukai-ke</i>	boxeador, apaleador
<i>esekui</i>	lujuriar
<i>esekui-ke</i>	lujurioso, lascivo.

e) Los derivados de interjección encontrámoslo sólo con la adición de la desinencia *pan*. V. gr.:

<i>uarau!</i>	interj. de abrir	<i>uarau-pan</i>	abierto
<i>tachik!</i>	" " ponerse		
	en pie	<i>tachi-pan</i>	vertical, enhiesto
<i>teriteri!</i>	" " redondear	<i>teriteri-pan</i>	redondo, circular
<i>ouroi!</i>	" " arrebatarse	<i>ouroi-pan</i>	codicioso, ladrón.

f) Derivados de partículas sólo encontramos los siguientes:

*puen*, derivado de *pue*, que se une a nombres, adjetivos y verbos;

*pan*, derivado de *pe*, similar en el uso, pero de sentido contrario al anterior.

*paino*, derivado de *pai*, que se une a nombres y verbos dándoles significado de obligación o deseo;

*ren*, derivado de *re*, que se une a verbos en la forma que indican los ejemplos siguientes: *esenumenka*, pensar; *esenumenka-ren*, pensativo, pensador; *etame*, andar; *etame-ren*, andante, caminante.

58. Existe una serie bastante larga de adjetivos compuestos con la adición del adjetivo *kenak*, que tiene o posee tal cosa, v. gr.:

<i>epe (k) -kenak</i>	que tiene precio, costoso, caro, precioso
<i>nari (k) -kenak</i>	" " miedo, miedoso, cobarde, peligroso
<i>y-e-kenak</i>	" " diente o filo, cortante, afilado
<i>ipo-kenak</i>	" " olor o sabor, oloroso, sabroso.

61. Existe también un número regular de adjetivos con dos o más terminaciones, sin que eso indique variante alguna en la significación ni en el uso. Así, v. gr., puede decirse indistintamente *aimune* y *aimutun*; *rii*, *rikune*, *rikutun* y *arikutun*; *kene* y *kenan*; *araramene* y *araramenu*; *apimune* y *apimunan*; *teukin* y *teukinan*; etc.

62. Menos los adjetivos derivados de verbos, que no hemos encontrado nunca en el número plural, todos los demás lo forman a la manera de los substantivos, como puede verse por los siguientes ejemplos:

<i>narikenak</i>	-on	cobardes
<i>ponpuen</i>	-on	desnudos
<i>pon</i>	-kon	habitantes en
<i>araramenu</i>	-ton	de variados colores
<i>chuyu</i>	-ton	rojos
<i>sakoropan</i>	-kon	bravos
<i>pueken</i>	-kon	apetecedores de

a) Pero ha de tenerse en cuenta que los adjetivos seguidos de partículas eufónicas, a veces las pierden para forman el plural, v. gr.:

<i>moine-ri-pue</i>	<i>moine-ton</i>
<i>mako-yi-pue</i>	<i>makoi-ton</i>

63. Propiamente hablando la única palabra que se suelda a los adjetivos para elevarlos al grado comparativo es *bambuek* (más); todas las otras expresiones con significación comparativa, gramaticalmente se reducen a la categoría de adjetivos o adverbios que afectan a substantivos o pronombres. V. gr.:

*yei nosan bambuek aketi-u-ya e-paino*

debías haber cortado un palo más largo.

*masa, kaiuan bambuek enasak dau, i-ue tope ina-da*

espera, cuando se ponga más gordo, lo mataremos.

*kaiuan-pe medai ure yentai*

tú estás gordo más que yo.

*uaira tekatusen arimaraka yentai*

el danto es corredor más que el perro.

*urana pun ipope pare piyinke pun yentaino*

la carne de lapa es sabrosa más que la carne del cochino.

De donde se deduce que no existe una comparación estricta de términos distintos, sino sólo diferencia de grado dentro del mismo objeto. De los ejemplos transcritos solamente los dos primeros son comparativos propiamente tales.

64. Del mismo modo que el comparativo, sólo hay una palabra que se suelda a los adjetivos para constituirlos en el grado de superlativos absolutos, a saber, *kru* (muy); todas las demás formas de traducir nuestras expresiones son superlativas adverbiales. V. gr.:

*uaki kru amare, ante, tukare-re u-n-pututon yentai*

tú eres muy bueno, absolutamente, mejor que todos los por mí conocidos.

*komi-pe ichi, ante, ene-pe au-chi ipampe*

está frío totalmente; estás enfermo grandemente.

65. Existe un artificio gramatical, que queremos anotar aquí, aunque común a substantivos, verbos y adverbios, y es la iteración. Como advierte el golotólogo L. Adam en la segunda de sus obras citadas, pág. 4: "Le redoublement est un procede primitif dont on trouve des traces dans plusieurs idiomes. Il est employé dans les adjectifs, les adverbes et les verbes, pour exprimer l'intensité, la répétition, la pluralité".

De este procedimiento primitivo de elevar el grado de los adjetivos quedan anotados varios ejemplos en el Núm. 42, c). Anotamos aquí algunos más, y advertimos que todos ellos pueden usarse sin la reduplicación.

*keden-keden-pan*

quebrado, torcido

*seken-seken-pan*

cojo, que cojea o renquea

*neu-neu-pan*

que corcovea

*ti-ti-pan*

solitario, silencioso

*sun-sun-pan*

a manera de llovizna

*suru-suru-pan*

en gran abundancia.

La Enc. Espasa reconoce que "también se aplicó la reduplicación de la sílaba para crear las formas intensivas y optativas". (V. Gramática).

66. Merecen nuestra atención particular los adjetivos calificativos de color.

No tienen estas tribus defecto ninguno fisiológico en la percepción de los colores; sin embargo usan la misma palabra para

el verde y el azul; el morado nómbrese con una palabra derivada del azul; el amarillo también aparece como derivado del rojo.

<i>aimutun</i>	blanco
(a)rikutun o rii	negro
<i>rora</i>	verde y azul
<i>roriua (rora ua-raino)</i>	morado (parecido al azul)
<i>chuyu</i>	rojo
<i>chukupiyu (suku pi-yu)</i>	amarillo (del color de la orina).

El parentesco terminal de los dos primeros adjetivos es evidente, sin embargo no nos ha sido posible encontrar la etimología.

Del adjetivo *chuyu*, amarillo, derivase el verbo *chui-ta*, amarillear, en el sentido de madurar, seguramente por el motivo de que en general las frutas maduran con este color; *choko* tradúcese por verde, pero es en el sentido de no maduro; del adjetivo *aimutun*, blanco, derivase el verbo *aimuna* (o *amuna*), por razón de que los vegetales blanquean al secarse.

Existen otros varios adjetivos de colores intermedios, como se verá en los Diccionarios; el nombre genérico de pintura es *menu*; por razón del contexto muchas veces el apelativo *pipue*, puede traducirse por *color*.



## CAPITULO V

### ADJETIVOS DETERMINATIVOS

67.—Advertencia sobre los adjetivos. — 68.—Esquema y ejemplos de los adjetivos demostrativos. — 69.—Base y uso de la numeración. — 70.—Adjetivos numerales del uno al veinte. — 71.—Adjetivos ordinales. — 72.—Adjetivos indefinidos.

---

67. Estrictamente hablando no existen en la lengua Pemón *adjetivos posesivos*. Aun más, las formas que hemos visto estudiadas así en este dialecto como en otros caribes coinciden absolutamente con los pronombres personales, ya sean íntegros o apocopados. Por este motivo prescindimos aquí de ese estudio y remitimos al capítulo siguiente.

68. Los *adjetivos demostrativos*, que en castellano diferenciamos en tres grados, según la distancia a que la persona u objeto indicado se halle de los interlocutores, hállanse también diferenciados en el Pemón, pero no con tanta precisión que sea siempre clara la distinción entre *este* y *ese* o entre *ese* y *aquel*.

También debemos advertir que los adjetivos demostrativos e indefinidos sin variación ninguna de su estructura material, conviértense en pronombres por el simple cambio lógico de oficio en la oración. Y por eso, estudiados en esta sección de los ad-

jetivos, huelga estudiarlos más adelante en la sección de los pronombres.

He aquí el esquema de estos adjetivos:

*senä*

(se por apócope y *che* por asimilación); algunas veces parece percibirse *senek* y también *seni* (esto sin duda por influencia del *makuchi*); equivale a *este*, *a*, o. Su plural, *sena-ton*.

*sere*

(se por apócope y *chere* por asimilación): equivale a *este*, *a*, o; no se encuentra en plural.

*muene*

(mue por apóc.): equivale a *este*, *ese*, etc.

*chinek*

(chi por apóc.): equivale a *ese* y *aquel*, etc.

*mayi*

equivale a *aquel*, *lla*, *llo*.

*mesenä*

equivalente en todo a *senä*, del cual aparece compuesto.

*mesere*

equivalente a *sere*, del cual se deriva.

*muere*

significa *ese* o *aquel*.

*mai-nek*, pl. *mai-nan*

aquel, lla, llos.

*michinek*

equivalente a *chinek*, del cual se deriva.

*yamore*

(a veces parece percibirse *iyamore* y también *ichamore*), significa aquellos.

*ichanan*

significa esos o aquellos.

*ichamonan*

equivalente en todo al precedente.

*mesemonan*

úsase en el mismo sentido que los anteriores.  
Véase también algunos ejemplos:

*Senä yeuik, uaki; michinek, auare*

Esta casa es buena; aquella es mala.

*Sere kapui t-esek setiembre; iyaren kapui, octubre*

Este mes se llama setiembre; el otro mes, octubre.

*Pemon mesere, Mikiu; mesemonan, i-mukuton*

Este indio es Miguel; estos son sus hijos.

*Ichamore pemon dama apuemata senaton puika tope to-da*

Vete a llamar a esos indios para que ayuden a éstos.

69. La base de la numeración de estos indígenas, como en general de todas las tribus primitivas, son los dedos de las manos y de los pies, aunque la enumeración sea muy variada.

Por otra parte usan muy poco los numerales, pues en pasando de cuatro o cinco usan sólo expresiones genéricas de multitud o abundancia. Aun en números pequeños, que ellos saben enunciar, se valen más bien de gestos y expresiones perifrásticas que de numerales. V. gr.: para decir ocho presentarán una mano abierta y tres dedos de la otra y dirán: "*se puekere*" (tantos como éstos).

Los indígenas, que empiezan a conocer el castellano, espontáneamente prefieren el sistema de numeración español al suyo por lo breve y sencillo; el suyo, en pasando de veinte, se hace complicado y larguísimo. El sistema español lo usan en forma adverbial, así: *uno-pe*, *tres-pe*, *cuatro-pe*, etc.

Las preguntas "*¿E aire?*" y "*¿E puekere?*" (¿cuántos?, lit. hacia qué, hasta qué) y el modo de emplear el sistema castellano nos advierten que, a lo menos mentalmente, los indios en su numeración se refieren a los dedos y le dan la forma gramatical de adverbios, más bien que de adjetivos.

70. Los numerales del uno al veinte son como sigue:

<i>teukin yenna</i> , ( <i>mia toikin</i> )	1, uno			
<i>sak-ne</i> , <i>sak-nan</i> , <i>sak-nan-kon</i>	2, dos			
<i>eseuraue-ne</i> <i>eseuraue-nankon</i> .				
<i>teseurano</i> , <i>seruane</i>	3, tres			
<i>sak-re-re</i> , <i>sak-re-re-ne</i>	4, cuatro			
<i>teukin</i> , <i>toiken</i> , <i>teukin-an</i>	5, cinco (lit., una mano)			
" " <i>pona temotai</i>	6, uno pasándose a la (otra) mano			
<i>sakne</i> " " "	7, dos	id.	id.	id.
<i>eseurauene</i> " "	8, tres	id.	id.	id.
<i>sakrere</i> " "	9, cuatro	id.	id.	id.
<i>yenna tukare-re</i> ( <i>mia tame-naure</i> )	10, diez (lit. todos los dedos o manos)			
<i>teukin pu-ta</i> <i>pona temotai</i>	11, uno pasándose al pie			
<i>sakne</i> " " "	12, dos	"	"	
<i>eseurauene</i> " "	13, tres	"	"	

<i>sakrere</i> " " "	14, cuatro " "
<i>teukin pu-ta-to</i>	15, uno de nuestros pies
<i>teukin pu-ta petoi pona temotai</i>	16, uno pasándose al otro pie
<i>sakne</i> " " "	17, dos " "
<i>eseurauene</i> " " "	18, tres " "
<i>sakrere</i> " " "	19, cuatro " "
<i>pu-ta-to tukarere (pu-tame-nauere)</i>	20, (todos nuestros pies).

De la numeración que precede, traducida amplia y literalmente, se deduce:

a) Que los números fundamentales son del uno al cuatro, que se trasladan de una a la otra mano y del uno al otro pie, hasta llegar al número 20.

b) Que el número cuatro es derivado de dos y equivale a dos veces dos, *sak* y *sak-re-re*.

c) Que la palabra *mia* es equivalente a *yenna*, aunque fuera de la numeración sólo la encontramos en el verbo *mia-kama*, trocar o cambiar mano a mano; *toikin* es también una pequeña variante de *teukin*.

71. Como adjetivos *ordinales* sólo hemos podido anotar:

<i>emadono, emadoti</i>	el primero
<i>i-raueren</i>	el que va delante de él
<i>i-puekeren</i>	el que va detrás de él
<i>daro-poiren</i>	el que está por el medio (costillas)
<i>kena-pueken</i>	el último.

Con uso mucho más restringido pueden anotarse:

<i>to muckenek-pui pueken</i>	el que va detrás de ellos
<i>to dema-pui pueken</i>	el que va detrás de ellos
<i>to dan tenauoëpue</i>	el último de los hijos
<i>te-san yenarinipue</i>	el último de los hijos.

72. Los adjetivos indefinidos más usados son:

<i>mue-dairen</i>	cualquiera; lit., de por ahí
<i>manaren</i>	poco
<i>maren</i>	poco
<i>tuke, tukan</i>	mucho, muchos
<i>tukare</i>	todo, todos
<i>tamenuare</i>	todo, todos
<i>petoi</i>	el otro, el compañero o amigo
<i>ratoi</i>	el par, el compañero, el del otro lado
<i>iyaren, tiaren</i>	el otro
<i>arina</i>	muchos
<i>dakon-ten</i>	otro como hermano
<i>domba-pe</i>	otro como parte, compañero
<i>teukin panen</i>	uno que otro, uno aquí otro allá
<i>teukinan-re</i>	único, uno solo
<i>sakne mare</i>	ambos, dos sólo

Usando de una figura retórica empléase con mucha elegancia:

<i>manare pra</i>	poco no, mucho
<i>tuke pra</i>	mucho no, poco
<i>teukin neke</i>	uno no, muchos.

## CAPITULO VI

### PRONOMBRES PERSONALES

73.—División de los pronombres por razón de su estructura material y del oficio lógico en la oración. — 74.—Esquema de los pronombres en su forma íntegra y apocopada. — 75.—Advertencias sobre su etimología, significación y uso. — 76.—Opiniones sobre la recta transcripción de la T y Y en algunos casos de formas posesivas de los pronombres. — 77.—Paradigma de los pronombres como equivalentes a adjetivos posesivos. — 78.—Advertencias sobre las palabras YURE, DANOMAN y YEKEN. — 77.—Nombres que sufren transformación en la forma posesiva. — 80.—Advertencias sobre el uso de los pronombres como sujetos o términos de la oración. — 81.—El pronombre con posposiciones.

---

73. Los pronombres personales por razón de su estructura material se dividen en *íntegros* y *apocopados*, división que coincide con la otra de *autónomos* y *afijos*, atendiendo a la estructura gramatical dentro de la oración.

Dada la extensión de la materia, estudiaremos también los pronombres como genitivos y como sujetos y términos de la oración separadamente, aunque con peligro de repetirnos, a trueque de aclarar bien esta materia de suyo difícil.

74. El esquema de los pronombres personales en su forma íntegra y apocopada es el siguiente:



## Forma íntegra

Persona	Singular	Plural
1ª	(y) ure	(y) ure -nokon (y) ure-to ina
2ª	amare	amare-nokon
3ª	muere mesere etc.	ichanan mesemonan to

## Forma apocopada

Persona	Singular	Plural
1ª	u (y) -	-nokon, -kon -to
2ª	a (u) (v) (d) (y) - -u- m-	a (u) (v) (d) (y) -...-kon -u- (ya) nokon
3ª	i-, y-, i(t)- chi-, ch-, s- n- an- te-, teu-, tiu- t-, tu-, t-i-n-	e-, es- at- n-...-ton teu-...-kon tu- (ya) nokon

75. Las principales advertencias que ocurre anotar sobre el esquema que antecede, son las siguientes:

a) Los pronombres (y) *ure*, *amare* y *muere* aparecen claramente compuestos de un radical distinto y una partícula común, y esto nos da pie para pensar que tal vez las formas consideradas reducidas por el apócope, sean las primitivas, y, en cambio, las tenidas por primitivas o íntegras, sean compuestas o derivadas por paragoge.

b) Claramente se hecha de ver que los pronombres de tercera persona *muere*, *mesere*, etc., son los mismos demostrativos equivalentes a *aquel*.

c) *Ure-nokon* y *ure-to* úsanse en el plural de la primera persona en un sentido *inclusivo*, es decir, incluyendo al que habla y aquellos en cuyo nombre se habla juntamente con el o los que escuchan: en cambio el pronombre *ina* tiene sentido *exclusivo*, es decir, que excluye a los oyentes del predicado o acción del verbo.

d) *-nokon* aparece como característica plural de las tres personas, aunque se use con más frecuencia en la primera.

e) El pronombre pospositivo y apocopado de 1ª persona de plural *-to* es claramente derivado por aféresis de (y) *ureto* y tiene muchísimo uso.

f) El infijo *-u-(y)* y *-u-(ya)* *nokon*, aunque anómala a primera vista, es sin embargo con toda certeza pronombre de 2ª persona, como se verá en ejemplos que más adelante propondremos.

g) El prefijo *m-* aparecerá como característica de 2ª persona sing. y plural en algunos tiempos de verbo.

h) Las formas apocopadas de tercera persona *te-* y siguientes tienen significación reflexiva.

i) El prefijo *n-* aparecerá en el estudio de los verbos como característica de tercera persona singular y plural en algunos tiempos (rara vez en las otras personas); el infijo *-n-* se estudiará en el pronombre relativo.

j) La forma *e-* o *es-* constituye un pronombre reflexivo para cualquiera de las tres personas en ambos números. Esta forma tiene además la particularidad de unirse con adverbios, adjetivos, nombres, posposiciones y verbos. Véanse algunos ejemplos:

*e-puek ina ichi; es-entai ina ekatuma*

estamos uno contra otro; corremos más uno que otro.

*e-kaicharenkon ina man; es-enu puekere ina man*

somos igual el uno al otro; nos queremos uno a otro.

*e-pona-re to esanum-pueti karneru yama*

los carneros saltan uno contra otro.

Ejemplos de verbos véase más adelante en el Núm. 123.

En lo menos dos casos, a saber, en *chipuekere* y *chi-kaichare*, el pronombre *chi* tiene el mismo sentido reflexivo que *e-* o *es-*. V. gr.

*chi-kaichare esembosakon*

nacidos a la vez.

*chi-kaichare esenkasakon*

igualmente desarrollados.

*chi-puekere arimansakon*

desarrollados de igual tamaño.

k) La forma *at-* sólo se encuentra en las formas reflexivas de los verbos, a cuyo estudio nos remitimos. (V. Núm. 123).

1) La forma *te-* encuéntrase como reflexiva unida a nombre y verbos en cualquiera de las tres personas y en ambos números.

En esta categoría deben incluirse los tiempos de verbo, formados con *t(e)-* ...-se o *t(e)-* ...-sen (V. Núms. 135, 2 a) y 136, 3).

Unido a nombres, véanse los siguientes ejemplos:

*te-san kenak yure; t-euna sovei amare*

yo tengo madre; tú tienes nariz aguileña.

*te-yun kenak mesere, te-san kenak-re*

este tiene padre y madre.

76. Entre los estudiosos de la lengua caribe no reina unidad de parecer sobre la recta transcripción de algunos pronombres, v. gr., *u(y)*, *a(d)*, *i(t)*, por ejemplo en *u(y)-ema-ri*, *a(d)-ema-ri*, *i(t)-ema-ri*.

Steinen supone que el tema primitivo sería *tema* y que la *t* inicial sufriría cambios fonéticos en *d* y *y*, y que, por lo tanto, debe escribirse *u-yema-ri*, *a-dema-ri*, *i-tema-ri*.

A. Lucien, por su parte, defiende que el tema primitivo es el que permanece invariable en todos los casos, y que, por consiguiente, debe escribirse *u-y-ema-ri*, *a-d-ema-ri*, *i-t-ema-ri*, pues las letras en discusión serían intercaladas entre el pronombre y el nombre únicamente para evitar la cacofonía.

Koch-Grünberg opina que *y* y sus variantes es prefijo indeterminado antepuesto a las palabras que empiezan por vocal, y que, no obstante ser usado en los absolutos y abstractos, permanece en los concretos y personales.

Nos sentimos perplejos entre estas opiniones y no sabemos por cuál de ellas decidirnos. La única que no podemos admitir es la de Williams, quien supone que la *t* del pronombre *i-t-* es reflexiva; al menos en la lengua que estudiamos la diferencia entre *i-t-* y *t-*, v. gr., en *t-ani* e *i-t* es profunda y de ninguna ma-

nera confundible, como se verá en ejemplos que más adelante proponemos.

77. En un sentido amplio los pronombres personales en genitivo pudieran considerarse como adjetivos posesivos y para mayor aclaración proponemos el paradigma de las palabras *enna* (mano), *paruchi* (hermana) y *ema* (camino).

<i>enna</i>	<i>paruchi</i>	<i>ema</i>	
<i>u-y-</i> "	<i>u-</i> "	<i>u-y-</i> " - <i>ri</i>	mi
<i>a-d-</i> "	<i>a-</i> "	<i>a-d-</i> " "	tu
<i>i-t-</i> "	<i>i-</i> "	<i>i-t-</i> " "	su
<i>ina d-</i> "	<i>ina</i> "	<i>ina d-</i> " "	nuestro, a
" - <i>to</i>	" - <i>to</i>	" " - <i>to</i>	nuestro, a
<i>a-d-</i> " - <i>kon</i>	<i>a-</i> " - <i>kon</i>	<i>a-d-</i> " " - <i>kon</i>	vuestro, a
<i>to d-</i> "	<i>to</i> "	<i>to d-</i> " "	su
<i>t-</i> "	<i>te-</i> "	<i>t-</i> " "	su (reflexivo)

76. Cuando la frase se construye indicando genéricamente posesión, pero sin determinar la cosa poseída, úsase de una de estas tres palabras preferentemente: *yure*, *yanoman* y *yeken*.

a) La palabra *yure*, que significa *yo* y *mío*, al mismo tiempo significa *posesión* en general, y únese a cualquiera de las tres personas, así en singular como en plural. Esto, según nuestro parecer, es de una fuerza y belleza psicológica muy **grande**.

Usado adverbialmente, *yure-pe-re* o *t-ure-pe-re*, significa *libertad*, *espontaneidad*, *propia iniciativa*, *libérrima voluntad*.

¿Ane *yure tapui michinek*?- Antonia dan *yure*.

¿Cúya (posesión de quién) es aquella casa?- De la madre de Antonia.

*T-ure-pe-re mure epepue, t-ombaton-da e-re tauresak neke puek.*

El niño se marchó espontáneamente, sin que sus compañeros le dijese nada.

b) *Yanoman* es palabra similar a la precedente en el uso y la significación tanto en la forma de sustantivo como de adverbio, denotando ausencia de concurso tanto físico como moral, según el contexto.

La expresión *u-yanoman*, mi coroto, literalmente traducido significa "que está conmigo o cerca de mí".

Esta misma significación tiene la palabra *yeuano*, pero es muy poco usada.

*Danoman-to-pe-re etikan, Kanaima pra tise, tetikasan-pe-re ina ichi*

Intrínsecamente nos morimos, sin tener enemigos, porque somos mortales.

*U-mu manen-pe-re au-chima, kurenne av-enasak yenin, tare pai a-da-noman-pe-re eke.*

Aunque tú eres mi hijo de criación, ya que llegaste a mayor edad, desde ahora vive por tu cuenta.

*T-anoman-pe-re Yesukristo ka pona enkupue, iyarenkon-da i-puikate-puen.*

Jesucristo subió a los cielos por su propia virtud, sin ayuda de nadie.

*Uerisan nere t-anoman-konpe-re tesan, kuraiton yekenon neke.*

También las mujeres son libres, no son esclavas de los varones.

*U-maimu yuku-u-ya uarante pra, a-danoman-pe-re av-eseperante kupui.*

Ya que no me obedeces, en tí mismo llevas la desgracia.

*Amadek amare ekama to-da. — Ake kru, a-danaman-pe-re- ta-u-ya muere*

Dicen que eres ladrón.—Qué va, eso lo inventas tú mismo.

c) La palabra *yeken* se usa para significar animales *domésticos* o *domesticados*.

Idéntico uso tiene la palabra *tuaiua*, pero refiriéndose sólo a pájaros cantores *domesticados*.

79. Es muy frecuente añadir a los nombres en su forma posesiva partículas eufónicas, ya como prefijas ya como sufixas, sufriendo con esto una transformación no fácil de conocer a primera vista. Algunas pocas palabras sufren un cambio aún más profundo, debido a dichas partículas y a cambios fonéticos, que desorientarían a cualquier etimólogo.

En previsión de esto, transcribimos el paradigma de las principales:

nombre	mi nuestro	tu vuestro	su su (de ellos)
<i>akai</i> (guayare)	<i>uy- aka-chi</i> <i>ina d- "</i>	<i>ad-akachi</i> <i>ad- " -kon</i>	<i>it-aka-chi</i> <i>to d-akachi</i>
<i>pichau</i> (camaza)	<i>u- saué</i> <i>pichau-to</i>	<i>a saué</i> <i>a- saue-kon</i>	<i>i- saué</i> <i>to pi-chaué</i>
<i>eine</i> (olla)	<i>uy- erin</i> <i>y-erin-to</i>	<i>ad-erin</i> <i>ad-erin-kon</i>	<i>it- erin</i> <i>to y-erin</i>
<i>pereu</i> (flecha)	<i>u- re</i> <i>pu-re-to</i>	<i>a- re</i> <i>a-re-kon</i>	<i>i- re</i> <i>to pu-re</i>
<i>kurak</i> (cerbatana)	<i>u- rata</i> <i>ku-rata-to</i>	<i>a- rata</i> <i>a- rata-kon</i>	<i>i- rata</i> <i>to ku-rata</i>
<i>konoik</i> (anzuelo)	<i>u- no-chi</i> <i>ko-no-chi-to</i>	<i>a- no-chi</i> <i>a- no-chi-kon</i>	<i>i- no-chi</i> <i>to ko-no-chi</i>



nombre	mi nuestro	tu vuestro	su su (de ellos)
prai	u- ra-yi	a- ra-yi	i- ra-yi
(sandalia)	p-ra-yi-to	a- ra-yi-kon	to p-ra-yi
pu-ta	u- ta	a- ta	i- ta
(pie)	pu-ta-to	a- ta-kon	to pu-ta
mue	u- mue	a- mue	i- mue
(cuello)	pu-mue-to	a- mue-kon	to pu-mue
pupai	u- pai	a- pai	i- pai
(cabeza)	pu-pai-to	a- pai-kon	to pu-pai
muta	u- nta	a- nta	i- nta
(boca)	muta-to	a- nta-kon	to muta
tuma	u- ma	a- ma	i- ma
(comida)	tu-ma-to	a- ma-kon	to tu-ma

Las palabras *pi-chau*, *pe-reu*, *p-rai* en la misma enunciación genérica llevan la partícula eufónica *pu* con cambios fonéticos.

80. Además de lo dicho en el número 75 debemos anotar aquí algunas advertencias sobre el uso de los pronombres apocados en funciones de sujetos o términos directos de la oración; la forma íntegra es muy poco usada.

a) Las formas *u-y-* (1ª pers.); *a-d-* y *a-y* (2ª); *chi-*, *chi*, *s-* (3ª) sólo pueden emplearse como términos directos. V. gr.:

*u-y- aketipue-u-ya*; *Patre-da u-y- epiktepue*

me cortaste; el Padre me curó.

*a-d- apure-dai tanno-pe*; *a-rona-da sabau ke*

te amo mucho; te lavo con jabón.

*uaikin chi-uei*; *anai s- arakai*

el venado lo maté; el maíz lo desgrané.

b) La forma *-u-* (2ª pers. sing.) úsase siempre como sujeto, va íntimamente pospuesto o sufijado al verbo. V. gr.:

*prata amamapue-u-ya; mori-pe to pon rona-u-ya*

tú robaste dinero; tú lavas bien la ropa de ellos.

c) La forma *a- ...-kon* (2ª pers. de pl.) lleva siempre intercalado el verbo de la siguiente manera:

*a-ue-nokon pai ichi; a- marente-kon da*

él os quiere matar; os cojo en la trampa.

*av- enapo-kon dau, esekamatek; av- esembosak-kon daktai*

si regresáreis, avisad; el tiempo en que vosotros nacisteis.

d) Las forma *-n-* y *-n...-ton* (3ª pers.) se estudiarán en el capítulo VIII.

e) La forma *an-* (*am-* por asimilación y *a-* por apócope) sólo puede usarse como término directo, reduplicando el sustantivo que le antecede y tiene el mismo sentido que la forma ya estudiada *chi-*. V. gr.:

*erupa an- nã- payai; an-nãke, erupa esak yure*

deseo comer bananas; - cómelas, yo tengo muchas.

*t-enchi-ten an- ere-pai yenapue t-eriki pata-pe*

al tiempo de morir deseó ver a su hija.

*tuna an- nẽn-pai ichima, tuna pra e-pueti, eputu pra ichi*

deseando beber agua, agua no hay, agua no se encuentra.

*pemon pctoripue teuren, pata am-pu paino, tise putu-ya neke*

a pesar de ser un hombrachón, que debía saber, nada sabe.

f) La forma *teu-* (3ª pers.) úsase como sujeto reflexivo. V. gr.:

*Anarva itepue kokon dama yeuik tak teu-komita namai*

La cigarra se fué a la casa de los bachacos para no mojarse.

g) Las formas *tu(ya)* y *tu-(ya) nokon* (3ª pers.) empléanse solamente como sujetos en frases causales. V. gr.:

*Enek eremasak-tu-ya-nokon yenin, to enapopue*

Porque ellos vieron un animal dañino, se regresaron.

*Kaikuse yepui erema-tu-ya yenin, tekenon piapai epe-pueti*

En viendo él venir un tigre, huye del lado de sus ovejas.

81. Los pronombres unidos a posposiciones tienen las mismas formas y uso que con los nombres sustantivos y sólo para claridad de la materia proponemos algunos ejemplos con los apocopados.

posposición	mi (-go) nosotros	tu (o ti-go) vosotros	él ellos
<i>yare</i>	<i>u-y- are</i>	<i>a-d- are</i>	<i>t- are</i>
(con)	<i>ina d-are</i>	<i>a-d- are-nokon</i>	<i>to- d-are</i>
<i>puek</i>	<i>u- puek</i>	<i>a- puek</i>	<i>i- puek</i>
(contra)	<i>ina puek</i>	<i>a- puek-nokon</i>	<i>to puek</i>
<i>yak</i>	<i>u-y- ak</i>	<i>a-d- ak</i>	<i>ti-yak</i>
(hacia)	<i>ina d-ak</i>	<i>a-d- ak-nokon</i>	<i>to-yak-nokon</i>
<i>yentai</i>	<i>u-y- entai</i>	<i>a-y- entai</i>	<i>it- entai</i>
(más que)	<i>ina y-entai</i>	<i>a-y- entai-nokon</i>	<i>to y-entai</i>

En la primera persona de plural puede decirse también *dare-to*, *puek-to*, *tec*.

Con estos ejemplos una vez más queda comprobada el principio de que las formas apocopadas no son adjetivos, sino pronombres.

## CAPITULO VII

### PRONOMBRES INTERROGATIVOS

82.—Interrogativos fundamentales. — 83.—Interrogativos compuestos y derivados. — 84.—Uso de las partículas ponderativas. — 85.—Ejemplos aclaratorios. — 86.—Otro uso de los pronombres ANE y E.

---

82. Los pronombres *interrogativos fundamentales* son tres, a saber:

¿E?	¿Qué?
¿Aten? (plu. <i>Aten-kon</i> )	¿Cuál, cuáles?
¿Ane? (plu. ¿ <i>Ane-yan</i> ?)	¿Quién, quiénes?

83. Con estos tres pronombres fundamentales pueden formarse otros muchos compuestos y derivados. Tales son:

a) ¿E tope?	¿Para qué?
¿E ke?	¿Con qué?
¿E daire?	¿Hacia qué (cuántos)?
¿E puekere?	¿De qué altura, tamaño o número?
¿E tukai?	¿De qué modo, cómo?
¿E pe?	¿De qué manera, cómo?
¿E puek?	¿En qué?

¿E tok-ten?	¿para qué?
¿E naua ichinin?	¿Qué causa siendo, por qué?
¿E puenëse-re?	¿Movido por qué?
b) ¿Aten-rë-pue?	¿Cuál de ellos?
¿Aten naua?	¿Cuál causa?
¿Aten te?	¿Cuál lugar; dónde?
¿Aten te nak?	¿Hasta qué lugar, a dónde?
¿Aten vina-kei?	¿Hacia cuál dirección, hacia dónde?
¿Aten daire?	¿Hacia dónde; como cuántos?
c) ¿Ane yure?	¿posesión de quién; cuyo?
¿Ane danoman?	¿Posesión de quién; cuyo?

84. En los interrogativos, así pronombres como adverbios, es muy frecuente añadir algunas partículas, que no tienen otro oficio sino el de dar más énfasis o ponderación a los mismos.

Las partículas más usadas son *-kin*, *-uin*, *-ui*, *-re*.

85. Por tratarse de una cosa muy usual, proponemos varios ejemplos:

¿E-kin ma? ¿E-ui tau-ya? ¿E dak au-yesak? ¿E-kin yua-u-ya?

¿Qué es? ¿Qué dices? ¿Qué (a) viniste? ¿Qué buscas?

¿E tope-re-uin? ¿E punëse-re-kin to piapai au-yesak?

¿Para qué? ¿Por qué motivo te viniste dejándolos?

¿Ane-kin muere? ¿Aneyan-kin chinte nainan?

¿Quién es aquél? ¿Quiénes son aquellos que allá están?

¿Ane-ui mesere ko-ke? ¿Ane-ui maimu-pe miyepui?

¿Quién es ése? ¿En nombre de quién viniste?

¿Aten naua ichinin-*ui* amuä-ri tekonekai pra av-etame-pueti?

¿Por qué causa, sin hacer tu conuco, te andas paseando?

¿Aten-rë-pueton yua-u-ya ma? ¿Aten te nak kere au-te-pe nai?

¿Cuáles buscas tú? ¿Hasta dónde irás tú?

86. Los pronombres *ane* y *aten* úsanse como *muletilla* en la conversación al no recordar una cosa que se investiga. Usanse también fingiendo olvido, por vergüenza, o como rodeo o atenuación de alguna palabra o frase dura o poco conveniente.

*Ane-ane*, *ane-ko*, *ane-so*, *ane-kore*; *e aire*, *e-re*, *e-ui-ko-re*; *aten-kari*, *aten-rie*, etc., son los rodeos más frecuentes de los casos dichos en que se habla recordando o afectando esfuerzo por recordar.

## CAPITULO VIII

### PRONOMBRE RELATIVO

- 87.—Carencia de esta parte de la oración y manera general de suplirla. —  
 88.—Investigación sobre las partículas que aparecen como relativos. —  
 89.—Conversión de nuestras oraciones de relativo al idioma Pemón.

---

87. Puede presentarse como regla cierta que el idioma Pemón carece de aquella parte de la oración llamada *relativo*.

La manera general de suplirla (hablamos por comparación con el castellano) es usando de participios y demostrativos. Este achaque, común a varias lenguas, lo vemos constatado, por ej., en el Cchibcha, del cual dice A. Lucien: "Le chibche supplée au manque de pronoms relatifs á l'aide des participes". (Estudes sur Six Langués, pág. 40).

a) Los participios, tanto activos como pasivos, de presente y de pasado, se nos presentan así:

<i>arimaraka teseurasen</i>	el perro que ladra; lit., ladrador
<i>pemon tesenekamasen</i>	el hombre que trabaja; lit., trabajador
<i>kareta menukanin</i>	el que escribe libros; lit., escritor
<i>tapui konekanan</i>	los que hacen casas; lit., constructores
<i>pata konekatepon</i>	el que hizo el mundo; lit., Hacedor



*karan yesak* el viajero que llegó; lit., llegado  
*pemon dama yerichakon* los indios que murieron; lit., muertos.

b) Los demostrativos o personales empleados para suplir el defecto del relativo se verán más adelante en el número 89.

88. Profundizando en el estudio de las partículas *yi* y *nek* (plur.) *nan*), que a primera vista aparecen como relativos, vemos que no son sino formas apocopadas de los participios del verbo auxiliar; de modo que venimos a dar en el principio asentado en el Núm. precedente.

a) Véase, en primer lugar, los participios auxiliares:

<i>ma- yi</i>	aquel, llo, lla, que es o era, está o estaba
<i>na- yi</i>	" " " que es o está
<i>netai-yi</i>	" " " que era o estaba
<i>nai -nek</i>	el, la, lo, que es o está
<i>netai-nek</i>	" " " que era o estaba
<i>nai -nan</i>	los, las que son o están
<i>netai -nan</i>	" " que eran o estaban.

b) En cuanto al infijo *-n-*, *-n-...-ton*, que creemos ser pro-nombre de tercera persona o demostrativo equivalente a *aquel*, úsase siempre como término directo, infijo entre el sujeto pro-nominal apocopado y el verbo, de esta manera:

*te- patesek-ten i-n-konekapue; tapui u-n-amuepue*

lugar que él se preparó; casa que yo teché.

*taikā-pu u-n-konekatai; tenkei a-n-kapuipue*

bastón que yo hice; sebucán que tú tejiste.

*ti-n-uepue uaira ti-m po arepue-ya*

el danto que él mató lo cargó al hombro.

Usando nombre, naturalmente el infijo se convierte en pre-fijo; v. gr.:

*aurosa puek ina esekaritepue a-rume ne-eporisen*

nos alimentamos con las hojas que encontró tu hija.

Cuando el verbo comienza por consonante empléase *ne-*, que nos parece ser una aproximación al *nek*. V. gr.:

*kareta u-mu ne-menukapue; mosa a-nok ne-kapuique*

la carta que mi hijo escribió; el guayuco que tu abuela tejió.

c) Esta partícula *-nek* encuéntrase en la composición de varios pronombres demostrativos, según pudo verse anteriormente; así, v. gr., en *se-nek*, *michi-nek* y nos inclinamos a creer que es la misma de qué tratamos en este caso.

De la igual manera la partícula anotada como *yi* es evidentemente cambio fonético de *-i*, final del verbo respectivo, e *i*, pronombre de 3ª persona.

89. Para la recta conversión o traducción de nuestras oraciones de relativo al idioma Pemón hemos de distinguir tres casos: a) que el relativo sea sujeto; b) que sea término directo; c) que sea término indirecto o circunstancial.

a) Siendo el relativo sujeto de la oración, tradúcese con las partículas *-nek* para el singular y *-nan* para el plural, puestas al verbo correspondiente, de esta manera:

*¿Aten-te-kin mure nai nepetai-nek?*

¿Dónde está el niño que se huyó?

*Pemon dama, entanan puek netai-nan, Uonken ponkon*

Los indios que estaban comiendo, eran de Uonkén.

*Ueri, erupa ina dokoi nirii-pue-ti nek, parira puete puek ichi*

La mujer que nos dió los cambures, quiere una peineta.

*Kabare, sete netai-nek, uarupue tau etepue man*

El caballo, que estaba aquí, se escapó de noche.

*¿Ane-kin t-esek muere niyepui-nek? ¿Aneyan nekatuntai-nan?*

¿Cómo se llama aquel que llegó? ¿Quiénes son los que corrieron?

b) Cuando el relativo es término directo, se traduce con la partícula *-yi*, pospuesta al verbo en la misma forma que antes se dijo; o también con el infijo *-n-...-ton* o prefijo *ne-*. V. gr.:

*Paruru yekton, nesak to-da neta-yi, yarotasak pra man*

Las semillas de plátanos que trajeron, no han brotado.

*Panton, pena-re menukasak-da-ton neta-yi, muere re-kin man*

Sólo existen los cuentos que yo escribí hace tiempo.

*Toron a-n-apichique, pokoi puek yerichak man*

El pájaro que tú cogiste se murió de tristeza.

*Pichau a-n-enapue, nesakitukai; u-n-ennasen, esakituka-puen*

El vaso que tú compraste se rompió; el que yo compré, no.

c) Cuando el relativo es término indirecto o circunstancial, tradúcese con el nombre de tercera persona y la posposición correspondiente. V. gr.:

*Kabare, i-po au-yepuipue, eputu pra man*

No aparece el caballo en el que tú viniste.

*Taike eneke, i-ke Chirikavai apopuetipue-u-ya*

Trae el palo con el cual tú pegaste a Chirikavai.

*¿Ane yure-ten?- I- puete puek-re au-chi yau, yure-ten*

¿Para quién es? Para el que tú quieras.

## CAPITULO IX

### ADVERBIOS

90.—Concepto y divisiones. — 91.—Adverbios de lugar. — 92.—Id. de tiempo. — 93.—Id. de modo. — 94.—Id. de cantidad. — 95.—Id. de comparación. — 96.—Id. de orden. — 97.—Id. de afirmación. — 98.—Id. de negación. — 99.—Id. de duda. — 100.—Id. de unión y división. — 101.—Id. interrogativos.

---

90. Encuéntrase en la lengua Pemón el adverbio con las mismas características y divisiones que se le asignan ordinariamente.

Con frecuencia es palabra sintética; preséntase como adjetivo petrificado o invariable, calificando o determinando a otras partes de la oración; existen adverbios simples y compuestos; etc., tal como se irá viendo en el desarrollo del presente capítulo.

Para que todo lo dicho aparezca con claridad, en varios casos, además de la traducción libre o amplia de los adverbios, daremos la literal o estricta.

91. Los principales adverbios y expresiones adverbiales de lugar son los siguientes:

sere	aquí
" -po	aquí; en este (sup. sitio)
se- poro	por aquí
" - daire	hacia acá
" - vina	de este lado
" - vinan po	en este lado
" - dau	aquí dentro
se-te	aquí, en este lugar
" - " -pai	desde aquí
" - " -nak	para acá, acá, a este lugar
" - " -nak-kere	hasta acá
mue-re-te	ahí
" - " - " -poi	de ahí; después de eso, entonces
mue- poro	por ahí
" - daire	hacia ahí
" - vina	de ese, de 'el otro lado
" - vinan po	en ese, en el otro lado
" - dau	ahí dentro
" - poi-vina	más allá
mue-te	ahí, en ese lugar
" - " -pai	de ahí
" - " -nak	para ahí, para ese lugar
" - " -nak-kere	hasta ahí
chin poro	por allá
" -yaire	hacia allá
" -vina	de hacia allá
" -vinan po	en el lado de allá
chia (¿chi-yak?)	para allá
" -kere	hasta allá; enumerando equivale a etc.
chin-te	allá, en aquel lugar
" - " -pai	de allá, desde allá
" - " -nak	para allá
" - " -nak-kere	hasta allá

<i>chi-ro-po</i>	encima; más
<i>i -ro-po</i>	encima; más
<i>i -tau</i>	dentro; dentro de él
<i>poro-po</i>	fuera
" <i>-pona</i>	a fuera, para fuera
<i>mincha</i>	lejos
<i>mincha pra (mare)</i>	cerca; lit., lejos no, lejos poco
<i>dono</i>	debajo
<i>ka (k) -tau</i>	arriba, en el aire, en el cielo
" <i>-daire</i>	hacia arriba
" <i>-vina</i>	de arriba
<i>non po</i>	en tierra, abajo
" <i>poro</i>	por abajo
<i>daro poire</i>	en el medio, hacia las costillas
<i>emadono vina</i>	a la derecha; del lado de la primera
<i>merunte vina</i>	a la derecha; del lado de la fuerte (sup, mano)
<i>kamue-ya (k)-kan vina</i>	a la izquierda; del lado de laque no teje o no es veloz
<i>uei paka vina</i>	del Oriente, de donde sale el sol
<i>uei euoma vina</i>	de donde se pone el sol; del Poniente.

Entre las muchas conclusiones que pudieran deducirse de la lista que precede, hacemos hincapié en:

a) La identidad radical de los adverbios *se-*, *sere*, *mue-re*, *mue-*, *chin-*, *i-*, *chi-* y varios pronombres personales (Núm. 72) y adjetivos determinativos (Núm. 68).

b) Varios adverbios de lugar, según queda anotado, pasan a ser por el uso adverbios de tiempo, v. gr., *tare pai* (lit. desde

aquí), desde ahora; *muere-te poi* (o *pai*) (lit., desde ahí), después; etc.

c) La composición y derivación aparecen bien claras por las separaciones hechas con el guión menor.

92. Los principales adverbios y expresiones adverbiales de tiempo son:

<i>sere</i>	ahora, ya
<i>sere- uare</i>	ahora, hoy, ya
" - <i>dau</i>	en este día, ahora
" - <i>daktai</i>	hoy, este día, en este tiempo
<i>se-te pai</i>	desde ahora, desde hoy
<i>tare pai</i>	desde ahora, desde hoy
<i>muere-te pai</i>	después, desde entonces
<i>muere-ui</i>	entonces
<i>mue-vinan-dai</i> (o <i>daktai</i> )	antes de ese día, antes, antier
<i>muere daktai</i>	entonces, en aquel tiempo o día
<i>mue-poi-vina</i>	más allá de: antes, refiriéndose a lo pasado; después, refiriéndose a lo porvenir
<i>kouama-yak</i> (o <i>-yau</i> )	ayer
" - " <i>mue-poi-vina</i>	ante-ayer, para allá de ayer
<i>kouama-pe</i>	a la tarde, al atardecer
<i>penanne</i>	mañana
" - <i>mare</i>	mañana por la mañana, por la mañana
" - <i>pennane-ri</i>	pasado mañana, el mañana de mañana
" - <i>muepoi-vina</i>	después o más allá de mañana
<i>pena</i>	hace tiempo, antiguamente
<i>masa</i>	aún no, todavía no
<i>teuere</i>	siempre
<i>eparere</i>	siempre
<i>pata-kare</i>	para siempre



<i>esaramunka dak</i>	al amanecer, al clarear
<i>yayuka piau</i>	al alborear, al alba
<i>uei nai</i>	de día
<i>ueyu daktai</i>	durante el día, mientras la luz
<i>uei yai (o yaktai)</i>	en verano, en la temporada de sol
<i>uei tachi-pe</i>	a mediodía, al sol perpendicular
<i>uei eraktesak (o etoi-masak)</i>	a la tarde, al voltear el sol
<i>uarupue tau</i>	en la noche, de noche
"      -nau	durante la noche, en la noche
<i>daretak</i>	a media noche
<i>iyaren yaktai</i>	en otro día, algún día
<i>konok dai (o daktai)</i>	en invierno, temporada de aguaceros
<i>toronkan dai</i>	en tiempo de vientos fuertes; lit., cuando se arrancan los pájaros.

Un examen detenido de la lista procedente hará ver a los lectores las mismas conclusiones anotadas en el número anterior.

92 bis. Para mayor claridad de lo que antecede es menester tener en cuenta las nociones fundamentales que estos indígenas tienen del tiempo:

a) *Día*, se le denomina lo mismo que al *sol*, *uei*; adverbialmente, *uei-nai* durante el sol o *ueyu daktai*, durante la luz.

b) *Noche*, es lo mismo que obscuridad; así se dice *uarupue-nau*, durante la obscuridad y *uarupue-pe*, a obscuras y *e-auru-mama*, obscurecerse, anochecer.

c) *La mañana*, *penanne mare*, es palabra, que traducida literalmente, equivaldría en nuestro idioma a "apenas mañana o casi hoy".

d) La tarde, *kouama-yak* o *kouama-pe* (a veces parece oírse *koomo-pe*) son derivados del verbo "demorar o morar largo tiempo".

e) Mes, *kapui*, es el mes lunar de 28 días.

f) Estaciones distinguen las dos de los países tropicales: *uei-yai*, tiempo o temporada de sol, *konok-dai*, temporada de aguaceros. A veces hablan de *toron-kan dai*, temporada de vientos fuertes.

g) A pesar de conocer estos indígenas la revolución de las constelaciones y la declinación del sol hacia norte y sur, sin embargo no tienen noción ni palabra para el año. La palabra con que generalmente se ha querido suplir es *konok*, aguacero, muy vaga y expuesta a confusiones, principalmente aquí, donde suele haber dos temporadas de aguaceros casi iguales. Con referencia a las constelaciones pudieran construirse expresiones mucho más exactas, v. gr.: *tamuekan eraktesak dai*, al tornar las pléyades o cabrillas.

h) De algún tiempo a esta parte tienen ya estos indios la noción de semana y los días los nombran a la inglesa, española o portuguesa.

i) La hora se pregunta con la expresión genérica *¿e-aire* o *atendaire nai?* (hacia dónde?) refiriéndose al sol o al reloj.

j) Al reloj lo denominan *uei m-uru-yi*, que quiere decir "cajón o artesa del sol".

k) Los *vikui* son palos o cuerdas en que ellos anotan con nudos o detenlladas los días de trabajo, de viaje, etc.

93. Los principales adverbios y expresiones adverbiales de modo son los siguientes:

-pe	al modo de, a la manera de, como
<i>mori-pe</i>	bien, buenamente
<i>uaki-pe</i>	bien, buenamente
<i>auare-pe</i>	mal, malamente

<i>narik-pe</i>	mal, feamente
<i>uarante</i>	al modo o manera de
<i>se-uarante</i>	así, de esta manera o suerte
<i>muere uarante-re</i>	de esa manera o de ese modo
<i>naua</i>	así, de este modo o manera
<i>naua pra</i>	así no
<i>se-naua</i>	así
<i>muere tukai</i>	de esa manera
<i>tenan-puek</i>	despacio
<i>pare-dare</i>	despacio, con calma
<i>are-pe-re</i>	con ligereza, aprisa
<i>aitou-pare</i>	repentinamente
<i>uoi-pare</i>	rápidamente
<i>kane-pe-re</i>	sin demora, con presteza
<i>ama-pe, amadek-pe</i>	suavemente, furtivamente, como ladrón
<i>merunte-pe</i>	fuertemente
<i>tiaren-pe</i>	de otro modo
<i>konsera</i>	tranquilamente
<i>tupuse</i>	a sabiendas,, adrede
<i>vina-kei pra</i>	así no, al contrario, al revés, vice versa

94. Los principales adverbios y expresiones adverbiales de cantidad son:

<i>yentai</i>	más
<i>bambuek</i>	más
<i>inere (o inare)</i>	otra vez, más
<i>tuke</i>	mucho
<i>manare</i>	poco
<i>tuke mare</i>	poco, mucho no
<i>manare bambuek</i>	menos; lit., más poco
<i>ipam-pe</i>	muchísimo
<i>ipeku-pe</i>	muchísimo, en gran abundancia
<i>nauare</i>	bastante, suficiente
<i>kepare</i>	totalmente
<i>titauere</i>	enteramente

<i>nta pue(k)-kere</i>	lleno; lit., por la boca
<i>arine-pe</i>	en gran cantidad
<i>-chere</i>	solamente, excluído...
<i>-re-kin</i>	solamente, excluído...

Advertimos: a) que los adverbios compuestos con *-pue-kere* son muchos y usados tanto literal como metafóricamente, v. gr., *yenu-puekere*, por los ojos o pleno, *uoro-puekere*, por las costillas o al medio, etc.

b) el exclusivo de cantidad *re-kin* es a todas luces compuesto de dos partículas ponderativas de la palabra que preceda, y que sólo por el uso se han independizado para formar el tal adverbio.

95. Adverbios de comparación y semejanza son:

<i>kaichare</i>	igual, a la vez, enfrente
<i>kaichara</i>	desigual, diferentemente
<i>uarante</i>	igual, semejante a
<i>-pe</i>	igual, semejante a
<i>-puekere</i>	por o hacia
<i>bambuek</i>	más
<i>doko-paire</i>	menor, menos
<i>-yara</i>	menos

96. Los principales adverbios y expresiones adverbiales de orden son:

<i>emado-pe</i>	primeramente
<i>kena-pueken-pe</i>	últimamente
<i>etiyakte-pe</i>	al empezar
<i>yataretika-pe</i>	al terminar
<i>muere-te pai (o po)</i>	después.

97. Los principales adverbios de afirmación son los siguientes:

<i>ina</i>	sí
" <i>-re</i>	sí, ciertamente
" <i>-kru-re</i>	" "
" <i>-kru-te</i>	" "
" <i>-pe</i>	" "
" <i>-ten</i>	" "
" <i>-aurai</i>	" "
" <i>-ua</i>	" "
<i>sane</i>	ciertamente
<i>ina sane-pa</i>	"
<i>dairen</i>	verdad, cierto
<i>kore-kai</i>	sí
<i>nekin</i>	a la verdad

98. Los principales adverbios de negación son los siguiente:

<i>ake</i>	no
" <i>-kru</i>	no (con ponderación)
" <i>rua</i>	" "
" <i>-nekan</i>	" "
<i>neke</i>	"
<i>neke-re</i>	tampoco
<i>ante</i>	"
" <i>-sane-pa</i>	" "
<i>kane</i>	no
<i>pra</i>	"

99. Los principales adverbios de duda son los siguientes:

<i>ina-re-nak-ne</i>	aparentemente sí
<i>ake-re-nak-ne</i>	aparentemente no

100. Los principales adverbios de unión, división, etc., son:

<i>dare</i>	juntamente
<i>nere</i>	también
<i>kanan</i>	también
<i>esoime</i>	mezclado
<i>tekenare</i>	separadamente
<i>ropoire</i>	revuelto o mezclado.

101. Los principales adverbios interrogativos quedan anotados en el número 82 y siguientes, a donde remitimos. Además:

<i>¿e pensau?</i>	¿cuándo?; significa también "de ningún modo"
<i>¿e daktai?</i>	¿cuándo?
<i>¿e venai?</i>	¿de verdad?
<i>¿ina nak mo-ko?</i>	¿acaso no?
<i>¿ina nak-ke?</i>	¿acaso no?
<i>¿e dak?</i>	¿a qué?
<i>¿-pra-kin?</i>	¿porqué entonces...?
<i>¿tise-kin...?</i>	¿acaso, por ventura?
<i>¿-kin?</i>	¿también?
<i>¿kanan?</i>	"

## CAPITULO X

### POSPOSICIONES

102.—Conceptos y divisiones. — 103.—Estudio de cada una de las posposiciones ordenadas alfabéticamente y con ejemplos.

---

102. A las partes de la oración que sirven para enlazar unas con otras e indicar las relaciones que hay entre ellas, se las denomina ordinariamente *preposiciones*, por ir colocadas antes de las palabras regidas; por la razón contraria nosotros las denominamos *posposiciones*.

Gracias a las figuras de dicción la unión entre las posposiciones y las palabras por ellas regidas es tan íntima, que muchas veces vienen a formar una sólo palabra prosódica.

Al contrario de lo que pudiera creerse el número de posposiciones en el dialecto Pemón es muy grande; las simples no bajan de treinta y cuatro; y entre simples y compuestas tenemos anotadas hasta cincuenta y nueve.

En el número siguiente se verán las posposiciones simples y compuestas.

103. El catálogo completo de las posposiciones ordenadas alfabéticamente y aclaradas con ejemplos es como sigue:



# DAI

*Dai* (*yai*) significa "a través de" o "instrumento con que", v. gr.:

*akusa yenu yai katin embakake; kareta temenukasen makina dai*  
pasa hilo por el ojo de la aguja; la carta se escribe con la máquina.

*tesenekamasan etepue, iyarekon kasupara dai, iyarenkon uaka dai*  
los trabajadores se fueron unos con machetes y otros con hachas.

# DAI-RE

*Dai-re* (*yaire*) significa "hacia", v. gr.:

*toron dama dariuonsan asitun yaire; kurun kanhua, muere*  
*uarante-re*

los pájaros vuelan por los aires; el avión, del mismo modo.

*pemon dama etepue man Uairen damu yaire ada tun sena*  
los indios se fueron a echar barbasco hacia las cabeceras del Uairén.

# DAK

*Dak* (*yak, tak*) tradúcese por "a" en significación de término de movimiento, excluida el agua; v. gr.:

*tapui tak teke, ti-mua-ri-kon yak ichamore ete tana*  
vete a la casa mientras estos se van a su conuco.

# DANAU

*Danau* (*yanau*) significa "por entre", v. gr.:

*kesera yanau nosanton ete tana, ueruchi-pe enapue*  
mientras la vieja iba por entre la yuca, se convirtió en paloma.

## DA-PAI

*Da (k) pai (ya-pai, ta-pai)* significa "de" en el sentido de lugar de procedencia; v. gr.:

*a-yeuik tapai yesak sere; a-dapai ete-tuka kupui iyrenkon piak*  
vengo de tu casa; y de nuevo me alejaré de tí hacia otros.

*t-euan dapai Aramari esemboikapue t-ani embaka-pe, ököi-pe*  
de su vientre salió Aramarí, sacando su lengua, como una serpiente.

## DA-PAI-RE

*Da(k)-pai-re (ya-pai-re, ta-pai-re)* significa "desde", v. gr.:  
*to pata-sek dapaire serete nak yesak mia toikin pata tērii*  
desde la tierra de ellos llegué aquí en cinco jornadas.

## DARE

*Dare (yare, are)* significa "con" en el sentido de compañía; v. gr.:

*¿ane dare au-te-pe nai? - U-yepotori yare ete kupui*  
¿con quién irás? — Voy a ir con mi padre.

*Rato yENCHI t-are pemon arepue-ya te-potori yeuik tak*  
la hija de Rató se llevó consigo al indio a la casa de su padre.

## DAKARE

*Dakare (yakare)* significa "hasta", v. gr.:

*ipampe ene-pe edai; u-pai yakare ekinkima puek man*  
estoy muy enfermo; me dan punzadas hasta la cabeza.

Esta proposición parece compuesta de *dak* y *kere* y equivaldría a las latinas "usque ad".

## DAU

*Dau* (*yau*, *tau*) significa "en", "dentro de", v. gr.:

*tapui tau pemon pra ichi; arimaraka-da non dau t-uotoro-ten yunate*  
 en casa no hay gente; el perro guarda su presa en tierra.

*u-yenu yau pemon dama kupui-ya, to nenka-da yenin*  
 pongo a los indios en mis ojos (memoria), porque los quiero.

Esta posposición tiene también el significado de "con, cerca de", etc., y, unida al verbo ser, "posesión", v. gr.:

*¿tavara a-dau nai? Ina. A dau nichii, i-puete puek pra edai*  
 ¿tienes cuchillo? Sí. Pues quédate con él, yo no lo quiero.

*a-pa nonkake u-yau esenupa tope, a-dau esenupa neke*  
 deja tu nieto conmigo para que aprenda, contigo no aprende.

*kasupara a-dau tise, a-mua-ri pra av-e-pueti enakini-pe au chinin*  
 aunque tienes machete, siempre estás sin conuco porque eres flojo.

Esta posposición es correlativa de *dak*, empléandose ésta en movimiento y *dau* en reposo; tal vez sea también correlativa de *dai*.

## DENAK

*Denak* (*enak*) significa "en" o "dentro de", empleada con verbos de movimiento como puede verse por estos ejemplos:

*kaikan denak urana euonsak; a-karimi pra ichi yau a-san denak enkuke*

la lapa se metió dentro del agujero del cachicamo; si no tienes chinchorro, métete en el de tu madre.

**DENAU**

*Denau (enau)*, correlativa de la precedente, tiene el mismo uso y significado en verbos de reposo; v. gr.:

*te-nopue denau i-venuma-puen; kapui tentakai es-enau to ichipue*  
no durmió en el chinchorro de su mujer; después de un mes  
durmieron dentro del mismo chinchorro.

Estas dos posposiciones aparecen claramente compuestas de la palabra *den* o *yen*, agujero, recipiente, y la posposición *nak* o *nau*, de que se hablará más abajo.

**DOKOI**

*Dokoi (yokoi o tokoi)* significa "para" y en algunos casos "debajo"; v. gr.:

*erupa rike mesere dokoi; etek dokoi pereteku man*  
dale cambures a éste; debajo de la piedra hay un sapo.

**DONO**

*Dono (yono)* significa "debajo"; v. gr.:

*yei yono marite esonansak; a-sapeua-ri dono masarva man*  
debajo del palo se escondió un alacrán; debajo de tu sombrero hay una cucaracha.

**KE**

*Ke* significa "con" en el sentido de instrumento y más raramente materia; v. gr.:

*Potori-to-da pata konekapue e ke pra-re, te-maimu ke rekin*  
Dios hizo el mundo con algo no (sin nada), con sola su palabra.  
*keteua epichak ke kasuru ropoire mosa koneka to-da*  
hacen su guayuco con algodón hilado y abalorios.

Con el verbo *ser* indica también posesión; v. gr.:

*te potori yenu ke ichi; te-nopue ke pra ichi*  
tiene los ojos de su padre; no tiene mujer.

#### KEI

*Kei* empléase solamente unida a la posposición *vina* y al sustantivo *ra* y significa en ambos casos "hacia", "al encuentro", "en el rumbo"; v. gr.:

*sambura tumba-pe i-rui ra-kei eseraktepue taserenkai*  
tocando el tambor se dirigió al encuentro de su hermano cantando.

*uei euoma vina-kei au-te dau to pata-sek epori-u-ya*  
caminando hacia el oeste encontrarás su tierra.

#### KERE

*Kere*, posposición que no se encuentra sola, sino unida a *nak* y *puek*, significando "hasta".

#### KARE

*Kare* encuéntrase solamente unida a *puek* para significar "hacia", v. gr.:

*to kare puek itepue*  
se fué a su encuentro.

#### KURETAK

*Kuretak* significa "entre" y se emplea con los verbos de movimiento; v. gr.:

*vaka dama kuretak kaikuse euomapue ama-pe*  
un tigre se metió sigilosamente entre las vacas.

*Kuretak* aparece compuesta de *kure* (palabra que nos es desconocida) y la posposición *tak*.

#### KURETA-PAI

*Kureta-pai* significa "de entre", v. gr.:

*Sapeton kureta-pai Arutani yama tepose Parava uak-uere ina enkupue*

de entre los Sapé subimos por el Paragua hasta los Arutaníes.

#### KURETA-PAIRE

*Kureta-paire* significa "por entre", v. gr.:

*pemon dama kureta-paire te-pai nokon pauana-pe*

vamos a ir negociando por entre los indios.

#### KURETAU

*Kuretau*, correlativa de *kuretak*, empléase en el mismo sentido que ella en los verbos de reposo; v. gr.:

*karaiva dama kuretau esenupasak yenin kabare apure-ya*

sabe montar a caballo, porque se crió entre los brasileiros.

#### KUYAU

*Kuyau* significa "detrás de", v. gr.:

*muenata kuyau te-tiyemupue esemboikapue*

su difunto esposo se apareció detrás de la puerta.

#### NAI

*Nai* significa "durante" y, aunque correlativa de las dos que la siguen, solamente la encontramos empleada con la palabra *uei*, sol.

## NAK

*Nak* significa "a" en verbos de movimiento y empléase principalmente detrás de *-te*, lugar; v. gr.:

*modoi eseuari puek yute tana, kuai-yek monta nak enapue.*

bajando por el hilo de una araña, cayó en una penca de moriche.

*chin-te nak u-rui-ko etepue man, sere-te nak ina yepuipue kaichare*

mi hermano se fué para allá mientras nosotros nos veníamos acá.

## NAU

*Nau* significa "entre" o "dentro de" en los verbos de reposo, v. gr.:

*krusu santa konekatek uarupue nau, uei nai nere.*

haced le la santa cruz de noche y de día.

*a-yen-nau kä-s-arei, a-yeuata nau, donanke eserema mamai*

no lo lleves en la mano, llévalo en el sobaco para que no se vea.

## NOTAU

*Notau* significa "detrás de", v. gr.:

*uëk mayi notau tapuruka tau pataripue ina-da*

detrás de aquel cerro en un rancho acampamos nosotros.

## NUAK

*Nuak* significa "dentro de" en verbos de movimiento, es correlativa de la siguiente y sólo la encontramos empleada con la palabra *apok*, fuego, v. gr.:



*apok nuak pakamake; apok nuau chima echiripuetipue*  
arrójalalo al fuego; estando dentro del fuego dió gritos.

### NUAU

*Nuau* significa "dentro de" como se ve por el ejemplo precedente.

### PAI

*Pai* significa "de" y "desde" y empléase en unión de otras posposiciones y da origen a las posposiciones compuestas siguientes:

*da (k) -pai, ua (k) -pia (k) -pai, kureta (k) -pai.*

Unida a los adverbios de lugar da origen a las combinaciones siguientes:

*se-te-pai, tare-pai, mue-te-pai, chin-te-pai, etc.*

### PIAK

*Piak* significa "a" "hacia" y se usa en verbos de movimiento, cuyo término sea persona, v. gr.:

*te-san pia-pai itepue te-pue te-potori piak i-yau kouan sena*  
del lado de su madre se fué a su padre a vivir junto a él.

*amare piak u-yakon esemboikacak dau, mori-pe mekupui*  
cuando mi hermano llegue a tí, trátalo bien.

### PIA-PAI

*Pia (k) -pai* significa "de" en el sentido de procedencia y úsase de la manera que se indicó en el penúltimo ejemplo.

### PIAU

*Piau* es correlativa de *piak*, úsase en los verbos de reposo, pero con más amplitud, pues no sólo se emplea con persona, si-

no también con seres inanimados; su significado puede traducirse por "cerca", "al lado", "junto a", etc.; con el verbo *ser* significa "posesión"; v. gr.:

*tapui piáu e-re yarota poken pra ichi, non ichi tei-pe*

cerca de la casa no germina nada, la tierra es muy dura.

*a-nopue-ten pra kin nai?; a-mare piáu prata tuke ekama to-da*

¿acaso tú no tienes mujer?; dicen que tienes mucho dinero.

## PO

Po significa "en" connotando lugar y usada con verbos de reposo; en algunas locuciones adverbiales puede traducirse por "a"; v. gr.:

*non po ina ichima, Potori-to kak po ichi ina erema puek*

estando nosotros en la tierra, Dios está en el cielo mirándonos.

*a-ta-kon po te-pai pra au-chi-kon dau, kabare po etetek*

si no queréis ir a pie, id a caballo.

## POI

Poi significa "de" "desde" y es convertible con *poi* en el adverbio de lugar y tiempo *muere-te*, v. gr.:

*kak poi yutepue non pona modoi eseuari puek*

bajó del cielo a la tierra por un hilo de araña.

*mure poi chino-re kareta puek esenupasak kru yure*

desde niño hasta ahora he estudiado muchos libros.

*i-uepue to-da; muere-te poi i-pikapue to-da*

lo mataron y después lo desollaron.

## POIRE

Poire significa "hacia", v. gr.:

*Roroima poire au-te dau k-eseparantei; tureta poire ina ete*  
cuando vayas al Roroima, no te enfermes; nosotros vamos  
a la montaña.

*manare bambuek enasak man, daro-poire ichi sere*  
ha mermado, ahora está por la mitad, por las costillas.

## PONA

*Pona* es correlativa de *po*, úsase en los verbos de movimiento significado "a" (lugar), excluida el agua, v. gr.:

*kak pona enkupue, i-tun merunte vina yereutasak*  
subió al cielo y se sentó a la diestra de su padre.

*Arauta-meru pona au-te dau, u puek muekai*  
cuando te vayas a Arautamerú avísame.

*kabare serari pona i-rike i-uanmara ete namai*  
ponlo en la silla del caballo para que no lo olvide y se vaya.

Con esta posposición y el adverbio de lugar y tiempo *sere*, aquí y ahora, se forma la expresión *pona-re*, v. gr.:

*kouamayak te-pai sere pona-re entana puen*  
desde ayer hasta ahora no he comido nada.

## PORO

*Poro* significa "por" (lugar por donde), v. gr.:

*akonta poro ekaramba-pai nokon pemon dama enupa puek*  
vámonos de viaje por los caseríos a enseñar a los indios.

*masa, iyaren yaktai a-yeuik-kon poro te tope, sereuare ake*  
esperad, otro día yo iré por vuestra casa, ahora no.

## POROPO

*Poropo* significa "fuera de", v. gr.:

*ina piau arimaraka tapui poropo tuenunsen*  
entre nosotros los perros duermen fuera de la casa.

## PORO-PONA

*Poro-pona*, correlativa de la precedente y derivada de la penúltima, significa "a fuera", v. gr.:

*tapui poropona embakake chike dama choroka-ya namai*  
sácalo fuera de casa para que no eche niguas.

## PRA

*Pra* significa "sin", v. gr.:

*a-sapeua-ri pra av-etame dau uei-ya a-kika*  
si andas sin sombrero, te quemará el sol.

*katuru pra ina eseraktesak tise, aitoupare katuru-pe yenapue*  
nos pusimos en marcha sin nubes, pero de repente se nubló.

## PUEK

*Puek*, posposición de amplísimo uso y significado según puede verse por los ejemplos que aquí anotamos:

*¿e puek mesakorotadan? - e puek pra-re*  
¿por qué te enojas? - por qué, no (sin motivo ninguno).

*¿e puek yerichak mai? - apikoroima puek*  
¿de que murió? - de sarampión.

*u-puek k-enaikai; a-puete puek edai*  
no te enojas conmigo; estoy en el querer de tí (te quiero).

*¿e puek au-chi-ma? - u-pon yukuna puek*  
¿en qué estás? - en lavar mi ropa (lavando).

*yei puek enku-pueti-pue to piapai*  
se escapó de ellos encaramándose por un palo.

*a-dombaton puek ke-sekamai a-san puek rekin*

no se lo digas a tus compañeros, sólo a tu madre.

*a-yenna puek areke, morok puek entana pai ichi*

llévalo de la mano, quiere alimentarse de pescado.

*karimatek renanek i-mue puek atapichipue*

parece que se le pegó una garrapata al cuello.

### PUE-KERE

*Pue(k)-kere* significa "por", "hasta por", v. gr.:

*u-mue puek-kere tuna man; i-nta puek-kere ichi*

el agua está por mi cuello; está por su boca (lleno).

Unida a los pronombres personales tenemos que traducirla por "detrás", v. gr.:

*aire-ui etetek a-puek-kere-nokon ina ete tana*

ea, váyanse ya mientras nosotros vamos detrás de ustedes.

Véase además el número 67.

### RA-UERE

*Ra-uere* significa "delante de", v. gr.:

*u-rauere teke ema punin-pe atakama namai*

vete delante de mí para que no me extravíe.

Aparece esta posposición como compuesta del sustantivo *ra*, lado, y la posposición *uere*, de que se hablará más adelante.

Con este mismo sustantivo aparecen las siguientes combinaciones: *ra-kei*, al encuentro; *ra-pona*, id; *ra-puek*, al lado.

## TE-NAK

*Te-nak* significa "hasta"; y, aunque generalmente, *te* se junta con la palabra procedente, alguna vez se encuentra en esta forma, v. gr.:

*Uara tepui te-nak (-kere) metetai?*

¿fuiste hasta el cerro de Uara?

## TE-PAI

*Te-pai* significa "desde" y de ella advertimos lo mismo que en la precedente:

*penanne mare te-pai konok enan puek man*

desde la mañana está lloviendo.

## UAK

*Uak* significa "a" con verbos de movimiento y cuando el término es el agua, v. gr.:

*tare-pai Kukenan uak ina ete uenun sena, kakek-pe eten dau*

desde aquí, andando ligeros, llegamos a dormir al Cuquenán.

*Uairen uak ete eku sena; tuna uak epakamapue*

voy a bañarme al Uairén, se cayó al agua.

## UA-PAI

*Ua (k)-pai* significa "de entre", refiriéndose a procedencia del agua, v. gr.:

*Kavariana ua-pai Roroima nakuta pona ina enkupue teukin uei tise*

desde el río Kavariana nosotros subimos a la cumbre del Roroima en un día.

*dakare eseuoukapue tuna ua-pai pemon kare puek*

el caimán salió del agua al encuentro del indio.

## UA-UERE

*Ua(k)-uere* significa "por", refiriéndose al agua y en verbos de movimiento, v. gr.:

*tuna ug-uere tenkuse Chun-prara eporipue ina-da*  
subiendo por el río encontramos el salto de la Espuma.

*emado-pe remon poro eten, muere-te-poi kupue ua-uere*  
primero se camina por campos y después por una laguna.

## UAU

*Uau*, correlativa de *uak*, empléase con verbos de reposo sólo para indicar el agua, con el significado de "en" o "dentro de", v. gr.:

*Morok-meru uau tuke aruma eseure konok etiyakte daktai.*  
en Moro-merú hay mucho pescado al comenzar el invierno.

## UERE

*Uere*, posposición que se une a *uak* y *tak* para formar las compuestas *ua(k)-uere* y *ta(k)-uere*. (Véase *ua(k)-uere*).

*ema la-uere to ete sere, naua pra to ereutapue*  
aun van por el camino, o quizás llegaron ya.

## UOI

*Uoi* significa "alrededor", v. gr.:

*tapui uoi kuimatek; yei uoi ekonekatek manun tope*  
limpien alrededor de la casa; colóquense alrededor del palo para bailar.

## VINA

*Vina* significa "hacia" o "de hacia", v. gr.:

*chin-vina ereke konok yene puek man*  
mira hacia allá, está viniendo aguacero.



*kak vina* itepue morok ema sena, tise puyai *vina ina ete*  
él se fué a pescar hacia las cabeceras, nosotros vamos ha-  
cia abajo.

*se-vina*, uei epaka *vina tēyepuesen konok*  
el aguacero suele venir de hacia acá, del naciente.

Esta posposición suele unirse con *kei*, sin variante de su sig-  
nificación ni uso, formando *vina-kei*.

#### YEPOI

Yepoi significa "sobre", v. gr.:

*kurun-kanhua dariuonsen katuru yepoi*  
el avión vuela sobre las nubes.

## CAPITULO XI

### CONJUNCIONES

- 104.—Número y clasificación. — 105.—Conjunciones copulativas. —  
106.—Id. disyuntivas. — 107.—Id. adversativas. — 108.—Id. finales. —  
109.—Id. temporales. — 110.—Id. ilativas. — 111.—Id. causales —  
112.—Id. condicionales.
- 

104. El número de conjunciones es relativamente pequeño; muchas de ellas no son conjunciones propiamente tales, sino expresiones traducibles como conjunciones, como se irá viendo en los números siguientes.

105. En *principio general* puede decirse que *no existen las copulativas*, supliéndose el *y* por *con* y el *ni* por *tampoco* en esta forma:

*Amaro itepue Ernesto yare; yure ete neke, amare neke-re*  
se fué Amaro con Ernesto; yo no voy y tú tampoco.

Nuestro *que* copulativo se suprime por medio de la siguiente construcción:

*entana-pai pra ichi, taure ya*  
no quiere comer, dice; en vez de, dice que no, etc.

De una manera amplia puede admitirse como copulativa el *re*, aféresis de *nere*, v. gr., en enumeraciones de este género:

*paraura entana paruru puek, mapada puek-re, moto puek-re*  
la paraulata se alimenta de plátano, lechoza, lombrices.

106. La conjunción *disyuntiva* es *karë*, casi siempre repetida en los dos términos, v. gr.:

*¿e ichi a-uakiri-pe bambuek, morok karë, supara pumoi karë?*

¿qué te gusta más el pescado o los huevos?

*¿aten-te nak au-te, Ruepa karë, Parupa pona karë?*

¿a dónde vas a Luepa o a Parupa?

A veces esta conjunción se divide para intercalar alguna palabra en esta forma:

*¿tukare-re nak mekamatai, iyaren ka-menonkatai-rë ay-epurika yenin?*

¿lo dijiste todo, o callaste algo por vergüenza?

*¿pemon dama maimu nak etepue man a-yenu yapai, ina ka-etepue-rë?*

¿te olvidaste de las palabras de los indios o de nosotros?

Esta conjunción *disyuntiva* sólo la hemos encontrado en oraciones interrogativas.

107. La conjunción *adversativa* equivalente a *pero*, *mas*, *sin embargo*, es *tëse*; como expresiones adversativas pueden anotarse *naua tëse*, no obstante, aun así, con todo y eso, etc., y *naua pra*, de lo contrario, cuando no, etc.

*españolero-pe yeseuroma, tëse kareta putu-ya neke*

él habla español, pero no conoce los libros (escribir y leer).

*achike ure piak, tëse k-ereutai, naua pra a-uenuma*

vente junto a mí, pero no te sientes, de lo contrario te duermes.

*puete puek au-chi yau, miyepui; naua pra, teke*

si quieres, ven; pero sino, vete.

*mori-pe ay-ema-da; naua tēse-re amare piau esenekama-pai  
pra edai*

yo te pago bien; aunque así sea, yo no quiero trabajar contigo.

a) Esta conjunción adversativa evidentemente es el participio del verbo *ser*, convertido en conjunción tal vez únicamente por un cambio de entonación (caso de cambio semántico).

La forma primitiva (de participio) sería ésta:

*españolero-pe tēse, kareta putu-ya neke*  
siendo español, no conoce los libros.

La segunda forma (de conjunción) sería ésta:

*españolero, tēse kareta putu-ya neke*  
español, pero no conoce los libros.

Este nuestro aserto se comprueba además con el parangón de la frase antes anotada con esta otra, de común uso:

*españolero-pe chima, kareta putu-ya neke*  
siendo (o apesar de ser) español, no conoce los libros.

b) Esta conjunción adversativa adquiere más relieve y belleza oponiéndole en la primera parte de la oración el adverbio *teuren*, en verdad, verdaderamente. V. gr.:

*aeke-ton yure, teuren; tēse merunte-pe edai*  
yo, en verdad, soy viejo, pero estoy fuerte.

*chirke-pe ichi, teuren; tēse arike-pe ichi*  
verdaderamente es pequeño, pero es muy diligente.

108. Conjunciones finales son *tope*, *namai* y *-pa (ba)*.  
*parik kankake i-uoi anai epeta tope*

limpia al rededor del maíz para que grane bien.

*mai-pe tēse, epik kamake av-eriki namai, av-enaka-pa*

aunque sea amargo, toma el remedio para que no mueras y sanes.

*a- dakachi-kon konekatek sere, penanne mare au-te-kon-ba*

preparad ahora vuestros guayares para que salgáis en la madrugada.

a) La conjunción *tope* es derivada de *tok* y *pe*, equivaliendo su traducción a 'como instrumento de' o "cosa que sirva para".

109. Son conjunciones temporales: *dau* (*yau*), *tana*, *tepo*, *pona-re*, *daktai*. Como expresiones temporales encuéntrase: *pata-pe*, *pata-pue-pe*, *pata-pue-poi*, *pata-pue-dai*, *tepose*, etc.

*av-enaposak dau, av-emiya yau, tapui puek enan*

cuando vuelvas, cuando regreses, trabajaremos en la casa.

*tureta poro ina ete tana, kaikuse esemboikapue*

mientras nosotros íbamos por la montaña, apareció un tigre.

*av-emarima daktai, tare ure ichi-puen*

cuando te casaste yo no estuve aquí.

*entana tepo vaka dama pa-tak teke teukin chere*

después de comer, vete a buscar las vacas tú solo.

*erichak pona-re tare u-yepotori kouam-pueti-pue*

hasta morir vivió aquí mi padre

*supara eserenka pata-pe eserakte e-pai man*

debemos emprender la jornada antes de cantar los gallos.

*a-uenuma patapue-dai a-dembata meronai*

después que duermas, lávate la cara.

*eriki tepose dare etek, tenonkai pra*

hasta que muráis, vivid juntos, sin separaros.

a) La conjunción *dau* (*yau*) no es distinta de la posposición *dau*, estudiada en el número 101, sólo que aquí rige verbos y allí sustantivos.

b) Las conjunciones *tepo*, *pona-re*, etc., ya quedan estudiadas también en los adverbios temporales y en las posposiciones.

c) *Tepose* es participio del verbo *epori*, "encontrar", de donde resultan equivalentes las expresiones "hasta" y "encontrando".

110. No se encuentran conjunciones *ilativas*, propiamente tales, pero sí expresiones como éstas: *naua ichinin*, siendo así; *muere yenin*, eso siendo; *unhuara yau*, siendo así; *muere yau*, según eso; *muere moron ke*, por consiguiente; etc.

*epik kama-u-ya-puen*, *muere yenin paran puek au-komima-pueti*  
tú no tomaste el remedio, por eso estás con paludismo.

*pemon dama t-epik-ten puete puek pra to ichi*, *naua ichinin to etika*

los indios no quieren remedios, por eso se mueren.

*te-pai pra ichi*, *unhuara yau teue e-pai man*  
no quiere ir, por lo tanto debemos dejarlo.

111. No existen tampoco conjunciones *causales*, propiamente dichas, pero se suplen con los participios del verbo sustantivo *yenin*, siendo, e *ichinin*, estando; algunas veces también con el participio *tese*, habiendo; v. gr.:

*etame poken pra edai*, *u-ta ene-pe ichinin*  
no puedo caminar porque tengo el pie enfermo.

*u-yapai au-tesak tese*, *ipampe eseuankonomatai*  
porque te alejaste de mí me entristecí mucho.

a) Existe una expresión *causal atenuativa*, que se emplea con mucha suavidad y elegancia y es *uarante pra*, como no, porque no, también usada en castellano; v. gr.:

*u-yak av-esemboika uarante pra, a-dak ete neke-re*  
como tú no vienes a verme, tampoco yo voy a visitarte.

*konok yepui uarante pra, anai yarota poken pra ichi*  
como no viene aguacero, no puede nacer el maíz.

*ikarauk uarante pra, manati ke i-uopa to-da neke*  
como no llora, no le dan de mamar.

112. La conjunción *dau* (*yau*) hace también el oficio de final en expresiones como ésta:

*av-eserenka yau yaroko ke a-repada, kiapu ke-re, kasuru ke-re*  
si cantas, te daré un sombrero, pistón y abalorios.

*konok ena-tuka-sak dau Kukenan emotanka*  
si vuelve a llover, el Kukenán se desborda.



## CAPITULO XII

### INTERJECCIONES

113.—Número e importancia de las interjecciones. — 114.—Principales interjecciones propias. — 115.—Principales interjecciones impropias. — 116.—Interjecciones onomatopoyéticas.

---

113. Es grandísimo el número de interjecciones en este idioma y su importancia, sobre todo el de las onomatopéyicas, queda ya anotada en el número 40.

114. Las principales *interjecciones propias* son las siguientes:

<i>ai</i>	qué, qué dice, qué quiere, etc.
<i>akane (aka, kane)</i>	ay; dolor, tristeza
<i>aiki</i>	malo, feo, perverso, etc.
<i>aiko</i>	cuidado, pobrecito
<i>aire</i>	ea, ya, pronto, ligero
<i>asa</i>	gustoso, agradable, sabroso
<i>ese-ese</i>	cuitado, pobrecito
<i>icha</i>	fuera (para espantar perros)
<i>kari</i>	oh
<i>karié</i>	caramba
<i>karié-so</i>	enfado, disgusto
<i>kaso-kasa</i>	molestia, impertinencia

<i>ke-ke</i>	no, no haga eso, etc.
<i>ke-so ke-so</i>	" "
<i>kore</i>	verdad, pues claro
<i>kore-kai</i>	de verdad, cómo no
<i>ökö ökö</i>	cuidado, peligro, alerta
<i>sasa</i>	agradable, gustoso
<i>sa-so</i>	" "
<i>ue</i>	grande, admirable, maravilloso
<i>uko</i>	susto
<i>so</i>	disgusto, impaciencia, desagrado
<i>aikirie</i>	malvado, perverso, sucio
<i>da</i>	desagrado, enfado
<i>ka-da</i>	" "
<i>uei-nekin-cho</i>	sorpresa

115. Entre las principales interjecciones impropias hay que anotar las siguientes:

<i>achike (-tek)</i>	ven (vengan)
<i>mo eke</i>	está quedo, en silencio
<i>etake</i>	escucha
<i>masa</i>	espera
<i>teke</i>	vete, lejos
<i>arepere</i>	ligero, presto
<i>ana pra</i>	nunca tal

116. Llamamos interjecciones onomatopéyicas a las expresiones usadas al narrar ciertos actos o sucesos, tratando de imitar el sonido o el movimiento, y que no son reductibles a otra categoría gramatical. Tales son, v. gr.:

<i>aichoron</i>	al saltar
<i>chikiu</i>	al apagarse una luz
<i>chirai</i>	al acocear
<i>chirän-chirän</i>	al brillar, despedir chispas
<i>chiro</i>	al halar de una cuerda

<i>chiu-chiu</i>	al relampaguear
<i>chitu</i>	al puyar
<i>chiuou</i>	cosa larga y enmarañada
<i>chivi-chivi</i>	al caminar con carga
<i>kaveu</i>	al avanzar el fuego con grandes llamas
<i>keden-keden</i>	lo que va en línea quebrada
<i>kereren</i>	al morder arena
<i>kiroro</i>	al resollar, roncar
<i>kita-kita</i>	al pegarse una cosa a otra
<i>kitiu</i>	al tronchar
<i>kome</i>	al comer mordisqueando
<i>kopeu-kopeu</i>	al volar batiendo mucho las alas
<i>kopiu-kopiu</i>	al cerrar los ojos
<i>koren</i>	al colear, ondular
<i>kura-kura</i>	al hervir la comida
<i>kutu-kutu</i>	al arrojar bocanadas de humo o polvo
<i>krik</i>	al anudar cuerdas
<i>medau</i>	al lamer
<i>miroi</i>	al abrir desmesuradamente los ojos
<i>murui</i>	al encorvarse
<i>kareu</i>	al mirar de reojo o con ceño
<i>nokoi-nokoi</i>	al balancearse la curiara
<i>pasan</i>	al caer muerto
<i>peren</i>	al caer o colocar horizontal
<i>perou</i>	al perforar
<i>peron</i>	al entrar en una casa o cueva, etc...
<i>pesou</i>	al atusar
<i>petete</i>	al correr el caballo
<i>peu</i>	al caer desplomado
<i>pichai</i>	al defecar
<i>pichon</i>	al doblarse una cosa blanda
<i>piten</i>	al saltar a manera de pulga
<i>pitui</i>	al desembadurnar una cosa
<i>pokororo</i>	al vaciar agua de una camaza, llover en la selva.
<i>purutui</i>	al encontrarse con algo o llegar al término

<i>putuk</i>	al salir una cosa de dentro de otra
<i>pusau</i>	al palanquear una cosa
<i>sakarara</i>	al fermentar un líquido
<i>sapak</i>	al saltar a manera de sapo
<i>sapuk</i>	al comer con glotonería, a dos carrillos
<i>sarai</i>	al caminar por sobre hojas secas
<i>sekesen</i>	al andar renqueando
<i>seken</i>	al caminar cojeando
<i>sen-sen</i>	al andar con ligereza y firmeza
<i>son-son</i>	al andar col calma y suavidad
<i>sokoso</i>	al golpear el agua con el anzuelo
<i>sorontik</i>	al caer en un barranco
<i>suran-surau</i>	al caminar o correr a grandes pasos
<i>soroi</i>	al atravesar y salir del otro lado
<i>sororo</i>	al correr el agua entre piedras
<i>suruk</i>	al meter una cosa en un agujero
<i>tachik</i>	al ponerse en pie o perpendicular
<i>tarai</i>	al andar gateando
<i>tavau</i>	al flotar una cosa en el agua
<i>taven</i>	al arquearse o encorvarse una cosa
<i>tën</i>	al golpear el tambor, palos, etc.
<i>tereren</i>	al rodar piedras
<i>tereu</i>	al sentarse, posarse, aterrizar
<i>toki-toki</i>	al golpear como con golpe de macana, etc.
<i>tokoi</i>	al gotear
<i>tukui-pon</i>	al caer una cosa entre el agua
<i>tore-tore</i>	al toser
<i>tope-tope</i>	al chocar una ola contra el ribazo
<i>uadai-uadai</i>	al andar a tientas palpando con las manos
<i>uarau</i>	al abrirse cualquier objeto
<i>uoroi</i>	al coger arrebatando una cosa
<i>vedok</i>	al golpear con látigo
<i>vedoi-vedoi</i>	al balancearse una cosa colgada
<i>veveu</i>	al huir algún animal zigzagueando
<i>viyu</i>	al encenderse una luz
<i>dok</i>	al golpear o herir en general
<i>ketek</i>	al cerrarse o apretarse una cosa

*pichu*

al besar, etc.

*poki*

al terminar de llenarse un recipiente de líquido.

Aunque las interjecciones onomatopéyicas anotadas son muchas, faltan bastantes otras, que se encontrarán en el Diccionario.

Estas interjecciones, como se ve, son equivalentes a las nuestras *zas*, *pun*, *cataplún*, *chas*, etc.

## CAPITULO XIII

### DIVISIONES DEL VERBO

117.—Verbos primitivos y derivados. — 118.—Partículas más usadas en los verbos derivados y su significación. — 119.—Verbos simples y compuestos. — 120.—Partículas intercalares en los verbos. — 121.—Las divisiones clásicas de los verbos. — 122.—Formación de los verbos reflexivos. — 123.—Cambio de algunos intransitivos en transitivos.

---

117. Entramos en el estudio del verbo, la categoría más importante y de más extensión en todas las gramáticas.

Encontramos aquí verbos *primitivos*, v. gr., *enku*, subir; *yute*, bajar; *poka*, flechar; etc.

También verbos *derivados*, v. gr., *venai-ma*, perseguir, *pon-te*, vestir, *yariku-ta*, florecer, *enu-pa*, enseñar, etc.

118. Las partículas más comunes, con que se forman los verbos derivados, son: *ma*, *te*, *ta*, *pa* (*ba*) y *ka*.

Con la restricción de algunas excepciones, puede afirmarse en general que las partículas:

-*ma*,-*te*, y -*pa* significan acción o poner en acto la palabra a la cual se añaden;

-ta también significa realizarse o efectuarse la idea expresada por la palabra a que se añade, pero de una manera neutra;

-ka, finalmente, significa lo contrario de las anteriores, es decir, quitar, llevar, destruir; de manera que equivale más o menos a nuestra partícula *des-* en palabras como éstas: *des-hacer*, *des-cubrir*, *des-hojar*, etc.

Para mejor aclarar lo antedicho, vamos a formar un ejemplo con la palabra *eperu*, que significa *fruto*.. Helo aquí:

<i>ane-ya-kin yei n-eperu-ma-i?</i>	quién hizo fructificar el árbol?
<i>ane-ya-kin yei n-eperu-ka-i?</i>	quién quitó los frutos del árbol?
<i>e tukai yei n-eperu-ta-i?</i>	de qué modo fructificó el árbol.

Especificando aún más, proponemos una larga serie de derivados de cada una de las partículas.

a) Derivados con la partícula *-ma*:

<i>tuari</i>	pobre	<i>e-tuari-ma</i>	padecer, sufrir necesidad
<i>tore-tore</i>	tosido	<i>e-tore-tore-ma</i>	toser
<i>kore-kore</i>	cacareo	<i>e-kore-kore-ma</i>	cacarear
<i>kura-kura</i>	ebullición	<i>e-kura-kura-ma</i>	hervir, ebullicir
<i>venai</i>	dirección	<i>venai-ma</i>	perseguir
<i>serepan</i>	liso	<i>chere-ma</i>	alisar, atusar
<i>peren</i>	horizontal	<i>e-peren-ma</i>	acostarse
<i>amayek</i>	ladrón	<i>ama-ma</i>	robar
<i>maritu</i>	marido	<i>e-maritu-ma</i>	casarse
<i>trabaso</i>	trabajo	<i>trabaso-ma</i>	trabajar
<i>puire</i>	plegaria	<i>e-puire-ma</i>	rezar
<i>morok</i>	pescado	<i>moro-ma</i>	pescar
<i>uara</i>	obscuridad	<i>e-uaru-ma</i>	obscurecerse
<i>uon</i>	recipiente	<i>e-uon-ma</i>	meterse

Esta partícula es, sin duda, el mismo verbo *ma*, que tiene amplísima significación activa, como puede verse en el Diccionario.



## b) Derivados con la partícula -te:

pon	vestido	pon-te	vestir
esek	nombre	esek-te	nombrar, poner nombre
menu	pintura	menu-te	pintar
erin	olla	e-rin-te	cocinarse, cocerse
eua	cordel	eua-te	amarrar
uapu	cubierta	uapu-te	cubrir
i-yak	hacia él	et-i-yak-te	irse hacia él, empezar
kanhua	canoa	e-kanhua-te	embarcarse
nopon	cubierta	nopon-te	cubrir
epik	medicina	epik-te	curar, aplicar remedio
eseru	costumbre	eseru-te	acostumbrarse
rak	lado, cara	rak-te	voltear, ladear
piroto	bala, plomo	piroto-te	balea, fusilar

Esta partícula -te es probablemente el mismo verbo *te*, *ir*, que en varios casos aparece con el significado de verificar acciones.

## c) Derivados con la partícula -pa (ba):

viyu	luz	viyu-pa	alumbrar
enu	ojo	enu-pa	enseñar
auchin	alegre	auchim-ba	alegrar
uok	bebida	uo-pa	dar bebida
mai	venenoso	mai-pa	envenenar
nā	comer	nā-pa	dar de comer, alimentar
euan	vientre	es-euan-pa	alegrarse
karan	viajero	e-karam-ba	viajar

## d) Derivados con la partícula -ta:

moron	adoleci- miento	e-moron-ta	adolecer, cansarse
-------	--------------------	------------	--------------------

<i>eperu</i>	fruto	<i>eperu-ta</i>	fructificar
<i>yariku</i>	flor	<i>yariku-ta</i>	florecer
<i>sakoro</i>	bravo	<i>sakoro-ta</i>	embravecerse
<i>sori</i>	agrio	<i>chori-ta</i>	agriarse
<i>suku</i>	orina	<i>su-ta</i>	orinar
<i>yare</i>	hoja	<i>yaro-ta</i>	brotar, germinar
<i>chuyu</i>	rojo	<i>chui-ta</i>	enrojecer, madurar
<i>rii</i>	negro	<i>rii-ta</i>	ennegrecerse
<i>enakini</i>	perezoso	<i>enakin-ta</i>	ponerse flojo
<i>ike</i>	podrido	<i>ike-ta</i>	podrir

## e) Derivados con la partícula -ka:

<i>paru</i>	agua	<i>paru-ka</i>	achicar
<i>nopon</i>	vestido	<i>nopon-ka</i>	desvestir
<i>kara</i>	raíz	<i>kara-ka</i>	desarraigar
<i>moron</i>	dolor	<i>e-moron-ka</i>	descansar, convalecer
<i>pipue</i>	pellejo	<i>pi-ka</i>	despellejar
<i>panta</i>	parte, rama	<i>panta-ka</i>	repartir, dividir
<i>eua</i>	cordel	<i>eu-ka</i>	soltar
<i>piron</i>	roña	<i>ron-ka</i>	raspar
<i>ene</i>	enfermo	<i>ena-ka</i>	sanar
<i>kara-ri</i>	su tejido	<i>kara-ri-ka</i>	rasgar
<i>uek</i>	hez	<i>ue-ka</i>	defecar

f) Encontramos muchos otros verbos derivados, pero de etimologías no aparentes o en número escaso para formar reglas generales. Tales son, v. gr.:

<i>kama</i>	decir	<i>kama-po</i>	preguntar
<i>maimu</i>	mandato	<i>maimi-yu</i>	obedecer
<i>ema</i>	camino	<i>emi-yu</i>	regresar
<i>enu</i>	ojo (fuego)	<i>enu-ku</i>	apagar
<i>eremu</i>	canto	<i>es-eren-ka</i>	cantar
<i>tachi</i>	perpendicular	<i>e-tachi-ka</i>	ponerse en pie
<i>menu</i>	pintura	<i>menu-ka</i>	pintar, escribir

119. Existen verbos *simples* y *compuestos*, según las denominaciones comunes. De esta última clase son, v. gr.; *arakan-buka*, abrir, *es-euna-mo*, romperse las narices, *es-euan-konoma*, entristecerse, etc.

120. A los verbos, ya constituidos en su ser de simples o compuestos, vienen con frecuencia a unirse tres partículas, colocándose entre el radical y las terminaciones, cuando éstas existen; éstas son: *pueti*, *tuka* y *domba*.

a) *-pueti-* (a veces *-pue-* por apóc.) intercalada en el verbo viene a aumentar la significación del mismo, tal como puede verse por los siguientes ejemplos:

<i>ake</i>	cortar	<i>ake-pueti</i>	cortar en pedacitos o a rape
<i>apurun</i>	saltar	<i>apurum-pueti</i>	corcovear, saltar repetidas veces
<i>arota</i>	brotar	<i>arota-pueti</i>	crecer mucho o con vicio
<i>eseuroma</i>	hablar	<i>eseuroma-pueti</i>	charlotear, declamar
<i>enku</i>	subir	<i>enku-pueti</i>	encaramarse, trepar
<i>ekararika</i>	rasgar	<i>ekararika-pueti</i>	desgarrar, destrozarse
<i>pantaka</i>	dividir	<i>pantaka-pueti</i>	repartir, distribuir

Téngase en cuenta que esta partícula en los imperativos, gerundios y participios siempre se apocopa; v. gr.:

<i>a-yenna pipue ake-pue-ke</i>	córtate al rape las uñas
<i>yei charamo-pue-se</i>	rajando o picando leña

b) La partícula *-tuka-* significa repetición de la acción del verbo, al cual se añade; v. gr.:

<i>ye</i>	venir	<i>a-ye-tuka-pe nai?</i>	tú volverás otra vez?
<i>amue</i>	techar	<i>amue-tuka-tek</i>	retechad, techad de nuevo
<i>epe</i>	huir	<i>epe-tuka-pue</i>	huyó otra vez o de nuevo

c) La partícula *-domba-* equivale a nuestro *casi* o *en parte*; v. gr.:

*yekomima-pueti pue, yeri- domba-pue paran puek*  
sufrió escalofrío, casi se muere de fiebre.

*i-ue-domba-pue-ya, manare puremekipue-ya*  
casi lo mata, erró muy poco la puntería.

121. Una por una pudiéramos ir examinando las divisiones clásicas de los verbos, es a saber, *copulativo, predicativo, transitivo, intransitivo*, etc., y casi todas tendrían su equivalencia en el idioma que estudiamos, pero no lo creemos necesario.

Ciertamente no existe en lengua Pemón el verbo *impersonal*, como puede comprobarse examinando los ejemplos más típicos de nuestra lengua; v. gr.:

<i>konok ena</i>	llueve	lit., cae aguacero
<i>pata ayukapui</i>	amanece	" el mundo clarea
<i>uaranapi eveveuka</i>	relampaguea	" el rayo zigzaguea
<i>pata euarumana</i>	anochece	" el mundo se obscurece

Encuéntranse expresiones sin el sujeto expreso, mas siempre puede suplirse sin violentar el lenguaje. V. gr.: *yayuka piau*, al amanecer, puede decirse (y ordinariamente se dice) *pata yayuka* o *esayuka piau*, cerca de clarear el mundo; *euaruman puek man*, obscurece, puede decirse *pata euaruman puek man*, la tierra está obscureciendo.

Sobre el acomodar las nociones de la Gramática Clásica a las lenguas indígenas, creemos que ha habido mucho servilismo; pero también juzgamos erróneo lanzarse por el derrotero contrario hasta afirmar que no hay en esta lengua Pemón diferencia entre substantivo y adjetivo, ni entre verbos intransitivos, activos y pasivos. En el transcurso de esta obra se ha ido viendo y se verá lo inexacto de tales afirmaciones; ni podría ser de otro modo, pues en Lingüística tienen perfecto cumplimiento aquellos versos

de Ovidio: "*facies non omnibus una, nec dissimilis tamen, qualis decet esse sororum*".

122. Los verbos transitivos hácense pasivos o reflexivos por medio de una partícula prepuesta al radical de los verbos en la siguiente forma:

si el verbo comienza por *a*, prepónese *ta-*, con raras excepciones;

si el verbo comienza por *e* o consonante, prepónese *es-*;

si el verbo comienza por *u*, prepónese *e-*,

(En veces úsase *t-* en vez de *at-* y *se-* en vez de *es-*).

Según ya vimos en el número 75, j), estas preposiciones (*ta-*, *es-* o *e-*) dan forma y significación reflexiva o pasiva a las categorías gramaticales con que se suelden, sean ellas posposiciones, nombres, adjetivos o verbos. A los ejemplos allí insertos añadimos aquí algunos otros; v. gr.:

*e-pona-re to etepue*

se fueron al encuentro

*es-enaui to uenuma*

duermen en el mismo lugar

*ina es-euanma*

nos aborrecemos

*t-enumuitasak man*

se desalentó

a) Paradigma de las reglas precedentes:

Verbo transitivo		Verbo reflexivo	
<i>aina</i>	peinar	<i>at-aina</i>	peinar-se
<i>apu</i>	tapar	<i>at-apu</i>	tapar-se
<i>arima</i>	empujar	<i>at-arima</i>	arrimar-se
<i>api</i>	coger	<i>at-api</i>	coger-se
<i>aremo</i>	derribar	<i>at-aremo</i>	caer-se
<i>arika</i>	hacer reir	<i>at-arika</i>	reir-se

---

Verbo transitivo		Verbo reflexivo	
<i>eka</i>	morder	<i>es-eka</i>	morder-se
<i>embo</i>	dar a luz	<i>es-embo</i>	nacer
<i>epikte</i>	curar	<i>es-epikte</i>	curar-se
<i>enuku</i>	apagar	<i>es-enuku</i>	apagar-se
<i>euka</i>	soltar	<i>es-euka</i>	soltar-se
<i>mo</i>	romper	<i>e-mo</i>	reventar, romper-se
<i>poka</i>	flechar	<i>e-poka</i>	flecharse
<i>komina</i>	escalofriar	<i>e-komina</i>	escalofriarse
<i>menute</i>	pintar	<i>e-menute</i>	pintarse
<i>uarauka</i>	abrir	<i>e-auarauka</i>	abrirse
<i>ue</i>	matar	<i>e-ue</i>	matarse
<i>uon</i>	meter	<i>e-uon</i>	meter-se

b) Es necesario advertir que muchos verbos del idioma Pemón, que de una manera amplia traducimos como intransitivos, en sí son verbos reflexivos; v. gr.:

<i>es-enumenka</i>	pensar,	lit., sería	escudriñar la memoria
<i>es-euroma</i>	hablar,	" "	hablarse dos o más
<i>es-enupa</i>	aprender	" "	enseñarse
<i>e-uon</i>	entrar,	" "	meterse
<i>e-nema</i>	quedar,	" "	quedarse, dejarse
<i>e-paka</i>	salir,	" "	salirse
<i>e-ntana</i>	comer,	" "	alimentarse
<i>at-arika</i>	reir,	" "	reírse, desgranarse
<i>e-tika</i>	morir,	" "	acabarse, morirse
<i>e-moronka</i>	descansar,	" "	quitarse el cansancio
<i>es-anun</i>	saltar,	" "	elevarse
<i>es-erenka</i>	cantar,	" "	cantar-se
<i>e-puirema</i>	rezar,	" "	rezarse

123 Algunos verbos intransitivos para adoptar significación transitiva sufren cambio en su radical con la posposición de partículas, pero no hemos encontrado reglas generales. Ejemplos:

<i>katun</i>	correr	<i>katum-ba</i>	correr a otro
<i>uenun</i>	dormir	<i>uenum-ba</i>	dormir a otro
<i>e-kenepan</i>	cansarse	<i>kenepan-ka</i>	cansar a otro
<i>e-ntana</i>	comer	<i>ntana-pa</i>	dar de comer

Existe un circunloquio bastante usado para dar significación activa a los intransitivos o neutros y es añadir al verbo en referencia como auxiliar el verbo *ne-(pui)*, traer; v. gr.:

<i>arota</i>	germinar	<i>arota-nenin</i>	el que hace germinar o brotar
<i>amuta</i>	secarse	<i>amuta-nepui-ya</i>	él hace secar



## CAPITULO XIV

### ACCIDENTES DEL VERBO

- 124.—Concepto de la conjugación. — 125.—Inexistencia de la voz pasiva. — 126.—Los dos modos fundamentales del verbo y sus divisiones. — 127.—Los tiempos. — 128.—Los números. — 129.—Las personas. — 130.—Paradigma de la conjugación.
- 

124. Siguiendo la definición del ilustre Andrés Bello, llamamos conjugación "a los accidentes o variaciones que el verbo adopta en la oración gramatical para formar los distintos *modos, tiempos, números, personas y voces*".

Estas variantes pueden ser características verbales, es decir, *partículas añadidas al radical del verbo*, o bien *otras partes de la oración*, traídas como auxiliares; y la conjugación se llamará propia o impropia, respectivamente.

125. La voz pasiva no existe en el idioma Pemón.

126. Reconociendo la gran discordancia que reina entre los gramáticos sobre la noción y terminología de los modos, para el presente estudio adoptamos como fundamentales *dos formas o modos*, en que puede presentarse el verbo en la oración, es a saber:

*Modo indefinido*, en que el verbo aparece reducido a otra categoría gramatical; sustantivo, adjetivo o adverbio.

*Modo indicativo*, en que el verbo aparece como autónomo dentro de su categoría propia, en forma imperativa, aseverativa, interrogativa, etc.

Nada obliga a incluir el modo subjuntivo, o mejor dicho, admitir este modo sería forzar la idiosincrasia del idioma Pemón para adaptarla malamente al castellano. La traducción literal de los ejemplos más típicos, que en éste y en los siguientes capítulos insertaremos, convencerá a los lectores de este nuestro aserto.

a) El *modo indefinido* se subdivide en *infinitivo*, *supino*, *gerundio* y *participio*.

b) El *modo indicativo* se subdivide en *aseverativo*, *interrogativo*, *imperativo*, *deprecativo* y *prohibitivo*.

Juzgamos innecesario definir cada uno de estos submodos, pues los mismos nombres lo indican, y la terminología aquí usada no es nueva.

127. El idioma Pemón, lo mismo que en cuanto a las voces y modos, aparece también simplificado en cuanto a los tiempos. Descartado totalmente el futuro, tiempo a la verdad ficticio, los tiempos fundamentales quedan reducidos a dos: *presente* y *pasado*.

El presente no admite división alguna, pero el pasado aparece con algunas pequeñas variantes temporales.

a) No en todos los modos aparecen estos dos tiempos, sino sólo en el *gerundio*, *participio*, *aseverativo* e *interrogativo*.

b) Nuestros futuros, recuérdese que en los orígenes de la lengua no fueron "cantaré, cantarás, cantará", sino "cantar he, cantar has, cantar ha"; del mismo modo el potencial fué cantar hía, cantar hías, cantar hía"; por eso no debe extrañarnos la carencia de futuro en esta lengua. Para suplirlo úsase el presente histórico, partículas o enfáticas o cualquier circunloquio.

128. El verbo Pemón tiene características para indicar la unidad o pluralidad del sujeto en el modo participio, aseverativo, interrogativo, imperativo, deprecativo y prohibitivo.

En los demás modos la diferenciación se hace sólo por medios indirectos.

129. Las personas en el verbo Pemón se diferencian por medio de características solamente en el imperativo, aseverativo (en el pasado), interrogativo, desiderativo y prohibitivo.

Fuera de estos casos el verbo permanece invariable para todas las personas.

130. Con lo dicho en los números precedentes podría formarse el paradigma de la conjunción del verbo Pemón, en la forma siguiente:

## VERBO

<i>Modos y submodos</i>	<i>Tiempos</i>	<i>Números</i>	<i>Personas</i>
<i>Modo indefinido</i>			
infinitivo			
supino			
gerundio	presente y pas.	sing. y plu.	
participio	" "		
<i>Modo indicativo</i>			
aseverativo	" "	" "	seg. y terc.
interrogativo	" "	" "	" "
imperativo	.....	" "	" "
deprecativo	.....	" "	" "
prohibitivo	.....	" "	" "

## CAPITULO XV

### ESTUDIO DE LA CONJUGACION PROPIA E IMPROPIA

131.—Radical y características. — 132.—Cómo se encuentra el radical del verbo en Pemón. — 133.—Formación del infinitivo. — 134.—Formación del supino. — 135.—Formación del gerundio de presente y de pretérito. — 136.—Formación del participio transitivo e intransitivo en el tiempo presente y en pretérito. — 137.—Formación del imperativo en sus tres formas. — 138.—Formación del aseverativo en el presente. — 139.—Id. en el tiempo pretérito. — 140.—Formación del interrogativo. — 141.—Formación del deprecativo. — 142.—Formación del prohibitivo. — 143.—Paradigma de la conjugación.

---

131. En toda forma verbal hay que distinguir dos cosas: el radical y las características.

El *radical* es la forma más simple del verbo, expresa el significado fundamental del mismo, permanece invariable en toda la conjugación regular y constituye lo que pudiéramos llamar el *tema verbal*.

Las *características* son partículas que se añaden al radical, constituyendo los distintos modos y tiempos, números y personas, y vienen a ser como las *desinencias* en la declinación.

132. Un largo proceso de investigación nos llevó a concluir que el radical del verbo se encontraba fácilmente en el imperativo, quitada la desinencia característica del tiempo. La experiencia nos demostró que este modo es el que más fácilmente enuncian los indígenas y sin vacilaciones; por lo mismo aconsejamos que se use siempre de él en la investigación de temas verbales nuevos.

133. *Infinitivo*.—Fórmase este modo puramente con el radical del verbo y su oficio es únicamente el de predicado en las oraciones substantivas. V. gr.:

*uenkarun pai pra edai*                      jugar deseoso no estoy

134. *Supino*. Este modo, en que el verbo queda plenamente reducido a la categoría gramatical de substantivo, encuéntrase principalmente en las siguientes formas:

a) Añadiendo la partícula *-tok* o *ne-tok* al radical de los verbos transitivos e intransitivos, respectivamente. V.gr.:

*uenun-ne-tok*            cosa para dormir, v. gr., chinchorro  
*kuima- tok*            cosa para barrer, v. gr., escoba

En esta forma el supino úsase como un mero substantivo en cualquiera de los casos de la declinación con o sin posposiciones.

Sobre la partícula *-ne-*, que aquí aparece, adviértase lo dicho en el número 123; según lo cual los verbos intransitivos con esta partícula se transforman en transitivos.

N. B. Adviértase que esta misma característica se une a substantivos para darles forma verbal; v. gr.:

*ököi-ya eka yau tuna-n-tok neke*  
cuando muerde la culebra, no se debe beber agua.

*esenumenkake, mure, naua-n-tok neke*  
reflexiona, niño, no se debe ser así.

b) Añadiendo -i al radical de los verbos terminados en vocal; los terminados en consonante no admiten esta característica. V. gr.:

*moroma-i to etepue man; uerisan, kamicha yukuna-i*  
se fueron a pasear; las mujeres, a lavar la ropa.

En esta forma el supino aparece usado para expresar término de movimiento físico o moral, y puede usarse siempre que en castellano empleemos el infinitivo precedido de a, v. gr., a cantar, a matar, etc.

c) Posponiendo al radical del verbo la posposición *sena* (sema) *se* (*che*). En este modo el supino tiene el mismo uso y significación que en el anterior y la posposición *sena* aparece como correlativa de la posposición *nak* empleada con los substantivos en los verbos de movimiento. V. gr.:

*yei ake-se ete-dai; akupichi api chena metei*  
voy a cortar un palo; vete a recoger frijol.

*eku sena to etepue; uenun sena etetek*  
fueron a bañarse; vayan a dormir.

d) Posponiendo al radical del verbo las posposiciones *tope* y *namai*, equivalentes a *para* o *para no*, respectivamente.

La primera de estas posposiciones es derivada de *tok* y *pe* (V. 132 a) y 91) y es más o menos correlativa de *tokoi* (*yokoi*) para los substantivos. La segunda posposición parece derivada del verbo *nama*, temer, reverenciar.

*epik kamake paran choroka tope-u-ya, av-eriki namai*  
toma el remedio para arrojar la enfermedad, para no morirte.

*mureton apuemata esenupa sena to ye tope*  
vete a llamar los muchachos para que vengan a estudiar.

e) Posponiendo al presente de indicativo *-pe*, que se transforma en *pa* y *ba*. Aparece empleada en el mismo sentido que la precedente; y obsérvese la identidad de estas tres formas *-tok*, *tok-pe* y *-pe*.

*tuna den are-ya arimaraka pui pa*

lleva una camaza de agua para bañar el perro.

*sakei areke mureton pukuima-pa; kasupara, yei aketi-pa*

lleva las tijeras para rasurar los muchachos; machete para cortar el árbol.

*tapuruka amuepue to-da unenne to kon-be, e-re maika kon-ba*

hicieron un rancho para dormir y guardar sus corotos.

f) Usase, finalmente, otra forma compuesta de tres partículas, así: *tok-ten-pe*, con el mismo sentido y uso que las precedentes. Véase la partícula *-ten* más adelante en el capítulo XVII.

135. El gerundio tiene dos tiempos, presente y pretérito.

1. El gerundio de presente se forma de las siguientes maneras:

a) Añadiendo la característica *-ima* (*ma* por elisión al preceder otra *i*) al presente del aseverativo. V. gr.:

*kaikuse etepue man entaima- pueti-ma, muen yuanma-ima*

el tigre se fué rosnando y echando sangre.

*uek nakata po ina chi-ma pemon dama esemboikapue*

estando nosotros en el cerro aparecieron unos indios

b) Posponiendo *-pe* al radical, con lo cual se forma un adverbio de modo. V. gr.:

*poti tumba-pe, t-ani embaka-pe enek etepue man*

el bicho se fué silbando y sacando la lengua.

*pemon dama enupa-pe, pata ere-pe ina eten puek man*

vamos enseñando a los indios y reconociendo la región.



c) Cuando el gerundio significa tiempo, condición, casualidad, etc., se posponen al presente del aseverativo las conjunciones correspondientes, *tana*, *daktai*, *yau*, etc.

*Pauru sere epuru-pe ichi yaktai Patre I. ereutapue Teuno pona*  
siendo Pablo capitán de estas tierras, llegó P. I. a Teunó.

*kumarhua ke a-poka-pueti to-da dau, av-eriki*  
flechándote con curare, te mueres.

*pata kouama tana apok epeukasak eremapue ina-da*  
atardeciendo vimos que se había declarado un fuego.

*sereuare etuariman, tise eriki yau konsera enan*  
ahora se sufre, pero en muriendo quedaremos tranquilos.

d) Nuestro gerundio, cuando significa ocupación o empleo, también se traduce con la posposición *-puek* agregada al aseverativo del verbo, v. gr., *lavando*, *comiendo*, etc., pero en Pemón no adquiere forma adverbial sino substantiva, por lo cual debe ser considerado como un supino o infinitivo. V. gr.:

*esenupa puek mureton man; iyarenkon yei aketi puek*  
unos niños están estudiando y otros serrando tabla.

2. El gerundio de pretérito se forma de las siguientes maneras:

a) Prefijando *te-* (*t-*) al radical y posponiéndole las características *-i*, a los verbos terminados en vocal, y *-se*, a cualquier verbo. V. gr.:

*yei te-charamo-i to ereutapue yei piapue po*  
habiendo rajado un árbol, se sentaron en un tronco.

*pemon t- ereuka-i i-yapai to epepue esonan-se*  
habiendo herido al indio se alejaron de él a esconderse.

N. B. Esta forma también puede usarse en gerundio de presente; v. gr.:

*yeyi t-erenu-se charamoke atapurum-pueti namai*  
 raja el palo pisándolo con el pie para que no salte.

b) Con el participio intransitivo de pretérito y el auxiliar *tese*. V. gr.:

*yayukasak tese, karumaihua etenunne puek man*  
 habiendo amanecido cantan las guacharacas.

*etaripasak tese, pata punin-pe pra enan*  
 habiéndose embriagado se pierde el conocimiento.

c) Finalmente, cuando el gerundio significa tiempo, causalidad, etc., pospónense al aseverativo de presente o al participio intransitivo de pasado las conjunciones correspondientes. V. gr.:

*u-pue eseuromasak pra av-ichi yau mori-pe bambuek e-pai-no*  
 no habiendo hablado contra mí, hubiera sido mejor.

*u-pon-ten ronasak to-da yenin atauchimba to puek*  
 habiendo lavado mi ropa, yo me alegré con ellas (se lo agradecí).

136. Los participios pueden ser transitivos o intransitivos y ambos tienen tiempo presente y pretérito; de modo que se presentan cuatro casos, cada uno con sus características propias.

1. El participio transitivo de presente se forma añadiendo la terminación *-nin*, pl. *nan* (rara vez *-ninan*) al radical del verbo.

2. El participio transitivo de pretérito se forma añadiendo al radical del verbo la terminación *tepon*, pl. *teponkon*.

N. B. Esta terminación es derivada de la conjunción temporal *te-po* y la *n* final que le da forma adjetivada. (Véase 59 c) y 109).

El esquema comparado del participio transitivo en sus dos tiempos, es el siguiente:

<i>menuka-nin</i>	el que escribe	<i>menuka-tepon</i>	el que escribió
<i>koneka-nin</i>	el que hace	<i>menuka-tepon</i>	el que hizo
<i>ake-nin</i>	el que corta	<i>ake-tepon</i>	el que cortó
<i>ue-nan</i>	los que matan	<i>ue-teponkon</i>	los que mataron
<i>puikate-nan</i>	los que ayudan	<i>puikate-te- ponkon</i>	los que ayudaron
<i>pu-ninan</i>	los que saben	<i>pu-teponkon</i>	los que supieron

3. El participio intransitivo de presente se forma preponiendo *te-* (*t*) al radical y posponiéndole *-sen*, pl. *-san*.

N. B. Esta forma aparece derivada del gerundio con la misma regla y lógica que el adjetivo se deriva de los adverbios, proposiciones y conjunciones. (Véase Núm. 159).

4. El participio intransitivo de pretérito se forma añadiendo al radical la terminación *-sak*, pl. *-sakon*.

El esquema comparado del participio intransitivo en sus dos tiempos, es el siguiente:

<i>t-etaripa-sen</i>	el que se embriaga
<i>etaripa-sak</i>	el que se embriagó
<i>t-epuirika-sen</i>	el que se evergüenza
<i>epuirika-sak</i>	el que se avengonzó
<i>ti-ye-sen</i>	el que viene
<i>ye-sak</i>	el que vino
<i>t-uenun-sen</i>	el que se duerme
<i>uenun-sak</i>	el que durmió

a) El participio intransitivo de presente tiene además la significación de posible; v. gr.:

<i>t-esakituka-sen</i>	rompible
<i>t-amorika-sen</i>	rajable
<i>t-epotoika-sen</i>	desarmable
<i>t-erichen</i>	mortal
<i>t-e-nä-sen</i>	comestible

b) En un número regular de casos el intransitivo de presente sin el prefijo reflexivo *te-* tiene sentido de recién realizado; v. gr.:

<i>tapui amue-sen</i>	casa recién techada
<i>mure esembo-sen</i>	niño recién nacido
<i>uaukarapue kia-sen</i>	cesto recién tejido

c) Posponiendo al presente del aseverativo la palabra *teren* el verbo adquiere significación de participio de la misma manera que se dijo en la advertencia precedente; v. gr.:

<i>yepui teren</i>	recién venido
<i>esembo teren</i>	recién nacido

d) Posponiendo al radical *-ten* (pl. *tenkon*) *panin* o *sak* (pl. *sakon*)-*panin* se forma también un participio de presente o de pretérito, respectivamente, pero con la significación negativa de las expresiones castellanas "sin saber, sin poder", etc.; v. gr.:

*tapui koneka-tenpanin, a-uomata muere*  
sin hacer casa, lo que tú haces es jugar.

*esenekama- sak-panin- "tikapue ina-da" tauronan yamo*  
sin haberlo hecho, acostumbran a decir: "ya terminamos"

*tenkei ka-ten-panin-ri euomata-se ko-chi*  
sin saber tejer sebucanes, estoy teje que teje.

*tapui amue puek yesak-panin, i-nima-ya*  
sin haber techado la casa, la mezquina.

e) A veces el participio intransitivo de pretérito empléase como pretérito del modo aseverativo con o sin el verbo sustantivo. V. gr.:

*uarupue tau konok enasak, ure amutasak man*  
de noche cayó aguacero, yo me mojé.

*kareta mori-pe pra menukasa-u-ya*

no escribiste bien la carta.

137.—El imperativo tiene tres formas con características distintas para cada una de ellas, es a saber:

a) El mandato simple u ordinario, v. gr., *haz*, cuyas características pospuestas al radical son *ke*, pl. *tek*.

b) El mandato que se manda ir a ejecutar, v. gr., *vete a hacer*, cuyas características pospuestas al radical son *-ta*, pl. *-tantek*.

c) El mandato que se manda venir a ejecutar, v. gr., *ven a hacer*, cuyas características pospuestas al radical son *-tanēke*, pl. *-tanētek*.

El esquema comparado de estos tres casos es el siguiente:

<i>koneka-ke</i>	<i>koneka-ta</i>	<i>koneka-tanēke</i>
haz	vete a hacer	ven a hacer
<i>entana-ke</i>	<i>entana-ta</i>	<i>entana-tanēke</i>
come	vete a comer	ven a comer
<i>erema-tek</i>	<i>erema-tantek</i>	<i>erema-tanētek</i>
miren (o busquen)	vayan a mirar	vengan a mirar
<i>ereuta-tek</i>	<i>ereuta-tantek</i>	<i>ereuta-tanētek</i>
siéntense	vayan a sentarse	vengan a sentarse

N. B. Fórmase también un imperativo negativo con el gerundio de presente, la negación *pra* y el imperativo del verbo auxiliar; rara vez hemos oído emplear el presente del aseverativo. Ejemplos:

<i>pemon t-ue-i pra eke</i>	no mates a hombre ninguno
<i>a-domba yemarume t-amama-i pra eke</i>	no robes las cosas de tu prójimo
<i>tekachima-i pra eke</i>	no digas embustes
<i>t-eseuroma-i pra etek</i>	no habléis, lit. no estéis hablando

138. El modo aseverativo en su tiempo presente, por regla general, carece de características personales, siendo el radical del

verbo, invariable para todas las personas. Se forma de este modo.  
V. gr.:

<i>maika-ke</i>	(imp.)	<i>maika</i>	(presente del aseverativo)		
<i>kamapo-ke</i>	"	<i>kamapo</i>	"	"	"
<i>apuema-ke</i>	"	<i>apuema</i>	"	"	"
<i>epikte-ke</i>	"	<i>epikte</i>	"	"	"

Las principales excepciones de esta regla general son las siguientes:

a) El verbo substantivo, que tiene características personales, como se verá en su lugar.

b) Los verbos reflexivos con frecuencia admiten como características de plural *-n*, en casos parecidos a los siguientes:

*mincha ichi yau ete -n neke*

si está muy lejos, no se va o no vamos.

*chirikeyetaku ichinin, masa eserakte-n neke*

porque hay rocío aun no emprendemos la marcha.

c) Los verbos, cuyo radical termina en *n*, convierten ésta en *m* y añaden *a* al radical; esta vocal a veces se oye como *u* y a veces como *ue*; aunque prevalece la primera forma:

<i>uenun</i>	(radical)	<i>uenu-m-a</i>	(presente del aseverativo)		
<i>apurun</i>	"	<i>apuru-m-a</i>	"	"	"
<i>uenkarun</i>	"	<i>uenkaru-m-a</i>	"	"	"
<i>kouan</i>	"	<i>koua-m-a</i>	"	"	"

d) Hay un número regular de verbos que tienen características temporales, pero no nos ha sido posible encontrar reglas generales. Véanse algunos ejemplos:

<i>ne</i>	(radical)	traer	<i>ne-pui</i>	(presente del aseverativo)		
<i>ye</i>	"	venir	<i>ye-pui</i>	"	"	"
<i>ake</i>	"	cortar	<i>ake-ti</i>	"	"	"

epi	(radical)	hilar	epi-chi	(presente del aseverativo)
api	"	coger	api-chi	" " "
ami	"	recoger	ami-ku	" " "
aue	"	enlazar	aueki	" " "
eri	"	morir	eri-ki	" " "

N. B. No obstante lo dicho de la invariabilidad del tema verbal en este tiempo, evítese la confusión que debería originarse en cuanto a las personas, de la siguiente manera:

a) En los verbos intransitivos, preponiendo los pronombres; v. gr.:

<i>ete</i>	yo voy
<i>au-te</i>	tú vas
<i>i-te</i>	él va
<i>ina ete</i>	nosotros vamos
<i>au-te-kon</i>	vosotros váis
<i>to ete</i>	ellos van

b) En los verbos transitivos, con los pronombres y la partícula pospositiva *da* o *ya*; v. gr.:

<i>koneka-da</i>	yo hago	<i>koneka ina-da</i>	nosotros hacemos
<i>koneka-u-ya</i>	tú haces	<i>koneka-u-ya-nokon</i>	vosotros hacéis
<i>koneka-ya</i>	él hace	<i>koneka to-da</i>	ellos hacen

Esta advertencia vale para el aseverativo en los dos tiempos, presente y pretérito.

139. El pretérito aseverativo puede formarse de dos modos:

a) Añadiendo al presente de este mismo modo la característica *-pue* para las tres personas en ambos números. V. gr.:

<i>koneka</i>	(presente)	<i>koneka-pue</i>	(pretérito)
<i>eturuma</i>	"	<i>eturuma-pue</i>	"
<i>patari</i>	"	<i>patari--pue</i>	"
<i>apichi</i>	"	<i>apichi-pue</i>	"



<i>enapo</i>	(presente)	<i>enapo-pue</i>	(pretérito)
<i>yayukapui</i>	"	<i>yayukapui-pue</i>	"
<i>uenuma</i>	"	<i>uenuma-pue</i>	"

b) Fórmase también con las siguientes características:

1ª persona del singular		presente	-i
2ª " " "		<i>me-</i>	-i
3ª " " "		<i>ne-</i>	-i
1ª " " plural		<i>ne-</i>	-i
2ª " " "		<i>me-</i>	-teu
3ª " " "		<i>ne-</i>	-i

El paradigma de esta forma, tomando por modelo el verbo *entana*, sería el siguiente:

<i>entana-i</i>	yo comí
<i>m-entana-i</i>	tú comiste
<i>n-entana-i</i>	él comió
(ina) <i>n-entana-i</i>	(nosotros) comimos
<i>m-entana-teu</i>	vosotros comísteis
(to) <i>n-entana-i</i>	ellos comieron

N. B. Adviértase que los verbos transitivos carecen de esta forma en la tercera persona así de singular como de plural.

En esta forma puede siempre intercalarse entre el verbo y la característica la partícula *-ta-* (en seg. pers. de plu. *-tan-*), dando al verbo un significado de pretérito más remoto. V. gr.:

<i>entana-ta-i</i>	ya comí
<i>n-esembo-ta-i</i>	nació o apareció
<i>m-ake-tan-teu</i>	cortásteis

En sentido negativo nunca puede usarse de esta forma, sino de la primera con o sin el verbo substantivo.

140. El modo interrogativo en sus dos tiempos y en cualquiera de las personas carece, por regla general, de características,

distinguiéndose por la entonación o por la partícula interrogativa *nak*, *ma* o las dos juntas *nak-ma*.

*mentanai nak?*; *av-etuarima nak-ma?*; *e puek av-ichi ma?*  
comiste ya?; estás sufriendo?; qué estás haciendo?

El verbo substantivo sí tiene características, como se verá más adelante. Por aglutinación de éste y el tema verbal activo o reflexivo, fórmase:

2ª persona de singular	<i>me- (m-) Radical -dan</i>
2ª " " plural	<i>me- (m-) " -dateu</i>
<i>m-eta-dan?</i>	tú estás oyendo?
<i>m-eta-dateu?</i>	vosotros estáis oyendo?
<i>me-ne-dan?</i>	tú traes?
<i>me-ne-dateu?</i>	vosotros traéis?

141. El modo deprecativo se forma de la siguiente manera:

2ª persona de singular	<i>me- (m-) Asev. pres. -i</i>
2ª " " plural	<i>me- (m-) " -tei</i>
3ª " " singular	<i>ne- (n-) " -i</i>
3ª " " plural	<i>ne- (n-) " -i</i>

*u-pemonkonoton ereutasak dau uy-apuamai m-ete-i*

cuando lleguen mis trabajadores, vete a llamarme.

*parik kankasa-u-ya nokon dau apok dak me-choroka-tei*

después que arranquéis la paja, arrojadla al fuego.

*eten nak? - masi, chirike yetaku n-aimuna-i*

vamos ya? - espera que el rocío se seque.

*masa ichamore ni-yepui-i, uei n-etachika-i*

espera a que vengan aquellos, a que sea mediodía.

142. El modo prohibitivo se forma de la siguiente manera:

2ª pers. de sing.	<i>ke-</i> ( <i>k-</i> )	Pres. asev. - <i>i</i>
2ª " " plur.	<i>ke-</i> ( <i>k-</i> )	Radical - <i>teu</i>
3ª " " sing.	<i>ke-</i> ( <i>k-</i> )	" - <i>nin</i> (verb. transit.)
3ª " " plur.	<i>ke-</i> ( <i>k-</i> )	" - <i>nintok</i> (ver. transit.)
3ª " sing. y plur.	<i>ke-</i> ( <i>k-</i> )	" - <i>nin</i> (ver. intransit.)

Esta preposición *ke-* es con toda certeza aféresis de *neke*; a veces, por asimilación se convierte en *ka*; a veces también se intercala el pronombre redundante de tercera persona -*s*-, dando así origen *aka-s*.

<i>k-etaripa-i</i>	no te embriagues
<i>k-etaripa-teu</i>	no os embriaguéis
<i>ka-s-anumu-i</i>	no lo cojas
<i>ka-s-anun-teu</i>	no lo cojáis
<i>ameka-nin</i>	que no lama
<i>ameka-nintok</i>	que no laman
<i>ke-te-nin</i>	que no vaya o vayan
<i>k-apurun-nin</i>	que no salte o salten

*tupuse areke, arimaraka ad- ekanin*

llévalo con cuidado para que no te muerda el perro.

*tesonanse marei erama-nintok*

llévalo escondido para que no lo vean.

143. Con todo lo referido hasta aquí puede formarse el paradigma de la conjugación propia e impropia en el siguiente esquema:

Modos	Tiempos	Números	Personas	Tema Verbal	Características
<i>Indefinido</i>					
Infinitivo..	..	..	..	Radical	-tok o ne-tok
Supino..	..	..	..	"	-i
	..	..	..	"	-sena (-se)
	..	..	..	"	-tope o namai
	..	..	..	"	-pe (pa o ba)
<i>Gerundio</i>					
	Pres...	..	..	Pres. asev.	-ina
		..	..	"	-tana, daktai, yau
	Pret...	..	..	Radical	-pe
		..	..	"	te- R. -i o -se
		..	..	Pres. asev.	-tana, dau
		..	..	Part. in. pre.	-tese
<i>Participio</i>					
Transitivo..	Pres...	Sing...	..	Radical	-nin
		Plural.	..	"	-nan
	Pret...	Sing...	..	"	-tepon
		Plural.	..	"	-teponkon

Modos	Tiempos	Números	Personas	Tema Verbal	Características
Intransitivo. . . . .  Indicativo	Pres. . . . .	Sing. . . . .	. . . . .	"	te- R. -sen.
		Plural. . . . .	. . . . .	"	te- R. san
	Pret. . . . .	Sing. . . . .	. . . . .	"	-sake
		Plural. . . . .	. . . . .	"	-sakon
Imperativo. . . . .	1º	Sing. . . . .	Segunda.	"	-ke
		Plural. . . . .	"	"	-tek
	2º	Sing. . . . .	"	"	-ta
		Plural. . . . .	"	"	-tantek
	3º	Sing. . . . .	"	"	-tanêke
		Plural. . . . .	"	"	-tanêtek
Aseverativo. . . . .	Pres. . . . .	Ambos. . . . .	Todas. . .	"	(m)-a
				"	-chi, -ki, -pui, etc.
	Pret. 1º Pret. 2º			Pres. asev.	-pue
		Ambos. . . . .	Todas. . .	"	-i
		Sing. . . . .	1 . . . . .	"	me- Tema -i
		Sing. . . . .	2 . . . . .	"	ne- " -i
		Sing. . . . .	3 . . . . .	"	ne- " -i
		Plural. . . . .	1 . . . . .	"	ne- " -i

Modos	Tiempos	Números	Personas	Tema Verbal	Características
Interrogativo . . . . .	. . . . .	Plural. . .	2 . . . . .	"	me- -teu
		Plural. . .	3 . . . . .	"	ne- -i
		Sing. . . . .	2 . . . . .	"	me- -dan
		Plural. . .	2 . . . . .	"	me- -dateu
Deprecativo . . . . .	. . . . .	Sing. . . . .	2 . . . . .	"	me- -i
		Plural. . .	3 . . . . .	"	ne- -i
		Sing. . . . .	2 . . . . .	"	me- -tei
			3 . . . . .	"	ne- -i
Prohibitivo . . . . .	. . . . .	Sing. . . . .	2 . . . . .	"	ke- -i
			3 . . . . .	Radical	-nin (tr.)
			3 . . . . .	"	ke- -nin (int.)
			2 . . . . .	"	ke- -teu
		Plural. . .	3 . . . . .	"	-nintok
			3 . . . . .	"	ke- -nin (int.)

## CAPITULO XVI

### DEL VERBO SUBSTANTIVO Y AUXILIAR, Etc.

144.—Los tres temas verbales substantivos. — 145.—En su oficio de auxiliares y enfáticos. — 146.—Paradigma de la conjugación comparada de los tres verbos. — 147.—Paradigma de la conjugación comparada de los verbos E, ser, KONEKA, hacer (transitivo) y ENTANA, alimentarse (intransitivo). — 148.—Advertencias sobre PUETE, PAI, POKEN, KUPUI, -INA, etc.

---

144. Tres son los temas verbales substantivos, que aparecen claramente en algunos tiempos, aunque resulten defectivos en otros; a saber: *e*, ser, que a veces se conjuga con la partícula *pueti* (*pue*) ya estudiada; *chi* o *ichi*, estar; *ena*, caer, hacerse, convertirse, *fieri*.

145. Estos verbos, además de substantivos, son auxiliares y en veces meramente enfáticos, pues se posponen a otros verbos únicamente con el fin de recalcar el significado de los mismos, ya completo en sí mismo. Así, v. gr., resulta lo mismo decir:

<i>taure-da pra, e-dai</i>	que	<i>taure-da neke</i>
digo no, soy		no digo
<i>to etepue man</i>	que	<i>to etepue</i>
ellos se fueron, es		ellos se fueron



Cotejando la conjugación de los verbos substantivos con otros transitivos e intransitivos, como se hará más abajo, tal vez pueda llegarse a la conclusión de que, propiamente hablando, en el idioma Pemón existe una conjugación sola, que es la del verbo substantivo, a la cual se aglutinan los otros temas verbales para formar los tiempos y modos (INDICATIVO), como unidos a proposiciones y partículas, forman substantivos, adjetivos y adverbios (INDEFINIDO).

146. El paradigma de la conjugación comparada de los verbos antedichos es el siguiente:

<i>Modos,</i>	<i>Tiempo</i>	<i>Personas</i>	<i>e</i>	<i>ena</i>	<i>ichi</i>	<i>Características</i>
<i>infinitivo..</i>	.. . .	.. . . .	<i>e</i>	<i>ena</i>		
<i>supino..</i>	.. . .	.. . . .	<i>e-</i> <i>e-</i>	<i>ena-</i> <i>ena-</i> <i>ena-</i> <i>ena-</i>	<i>ichi</i>	-tolc -itope -i -namai
<i>gerundio..</i>	.. . .	.. . . .	<i>t- e-</i> <i>t- e-</i> <i>e-</i>	<i>t- ena-</i> <i>t- ena-</i> <i>t- ena-</i>	<i>ichi-</i> <i>ichi-</i>	-se -i -ma -sen, plur. -san -nin -sak, plur. -sakon -ke, plur. -tek -ta, plur. -tantek -tanêke, plur. tanêtek
<i>participio</i>	<i>present</i>	.. . . . 1 <sup>a</sup> .. . .	<i>e-</i> <i>e-</i> <i>e-</i> <i>e-</i>	<i>ena-</i> <i>ena-</i> <i>ena-</i> <i>ena-</i>		
<i>"</i>	<i>pasado</i>	.. . . .				
<i>imperativo</i>	.. . . .	.. . . .				
<i>aseverativo</i>	<i>present</i>	1 <sup>a</sup> .. . . 2 <sup>a</sup> .. . . 3 <sup>a</sup> .. . .	<i>e-</i> <i>m- e-</i> <i>man</i>	<i>ena</i> <i>ena</i> <i>ena</i>	<i>ichi</i> <i>ichi</i> <i>ichi</i>	-dai -dai

Modos, Tiempos Personas		e	ena	ichi	Características
present	1 <sup>a</sup> ...	man	ena	ichi	-datei
	2 <sup>a</sup> ...	m- e-	ena	ichi	(-pueti) -pue
	3 <sup>a</sup> ...	man	ena	ichi	
aseverativo	pretérito	e-	ena-	ichi-	-tai, -i
		e-	ena-	ichi-	-tai, -i
		m- e-	m- ena-	m- ichi-	-tai, -i
		n- e-	n- ena-	n- ichi-	-tai, -i
		n- e-	n- ena-	n- ichi-	-tanteu, -i
		n- e-	n- ena-	n- ichi-	-tai, -i
		n- e-	n- ena-	n- ichi-	
interrogativo	present	e-			-dan
		m- e-	m- ena-	ichi-	-dan, -ma
		nai		ichi-	-ma
		m- e-	m- ena-	ichi-	-dateu, -ma
		nai		ichi-	-ma
deprecativo	2 <sup>a</sup> ...	m- e-	m- ena-	m- ichi-	(pueti) -i
		n- e-	n- ena-	n- ichi-	" -i

Modos, Tiempos, Personas		e	ena	ichi	Características
prohibitivo	2ª...	m- e-	m- ena-	n- ichi-	” -i
	3ª...	n- e-	n- ena-		” -i
	2ª...	k- e-	k- ena-	k- ichi-	” -i
	3ª...	k- e-	k- ena-		-nin
	2ª...	k- e-	k- ena-	k- ichi-	-teu
	3ª...	k- e-	k- ena-		(pue) -nin, -i

N. B. Aparecen como formas anómalas, no encajables en los cuadros:

*man*, es, estar, haber, que tiene gran amplitud de uso, como puede verse por estas frases:

*mue-te man*; ante *man*; *kerichak man*; *ina etepue man*

allí está (hay); no está (hay); está muerto; nos fuimos.

*nai*, casi siempre empleado en modo interrogativo para la segunda persona de singular y plural; rara vez lo hemos oído en el modo afirmativo, equivaliendo a *es*. De estas formas aparecen como derivadas:

*na-y-i*, *nai-nek*, *nai-nan*, lo que está, el que está, los que están.

*ma-y-i*, *mai-nek*, *mainan*, lo que está, el que está, los que están.

147. Según lo asentado en el número 14<sup>5</sup> insertamos a continuación el paradigma de la conjugación comparada de los verbos *e*, *ser*, *koneka*, *hacer* y *entana*, *comer*.

Modos, Tiempos, Personas	e	koneka	entana	Características
infinitivo. . . . .	e	koneka	entana	
supino. . . . .	e-	koneka-	entana-	-tok o n-tok
	e-	koneka-	entana-	-tope, -namai
	e-	koneka-	entana-	-sena
		koneka-	entana-	-i
gerundio. . . . .	t-e-	te-koneka-	t-entana-	-se
		te-koneka-	t-entana-	-i
participio presente . . . . .	t-e-	te-koneka-	t-entana-	-sen, pl. -san
pasado. . . . .	e-	koneka-		-sak, pl. -sakpn
presente . . . . .	e-	koneka-		-nin, pl. -nan
pasado. . . . .		koneka-		-tepon, pl. -teponkon
imperativ . . . . .	e-	koneka-	entana-	-ke, pl. -tek
	e-	koneka-	entana-	-ta, pl. tantek
	e-	koneka-	entana-	-tanëke, pl. -tanëtek
asever. . . . .	e-	koneka-	entana-	-dai

<i>Modos,</i>	<i>Tiempos</i>	<i>Personas</i>	<i>e</i>	<i>koneka</i>	<i>entana</i>	<i>Características</i>
		2 <sup>a</sup> . . . .	m- e-	koneka-	av- entana-	-dai
		3 <sup>a</sup> . . . .		koneka	entana	
		1 <sup>a</sup> plu . . .		koneka	entana	
		2 <sup>a</sup> . . . .	m- e-	koneka	entana	-datei
		3 <sup>a</sup> . . . .		koneka	entana	
	pretér	1 <sup>a</sup> , 2 <sup>a</sup> , 3 <sup>a</sup>	e-	koneka-	entana-	(-pueti) -pue
		1 <sup>o</sup> sin . . . .	e-	koneka-	entana-	
		2 <sup>o</sup> . . . .	m- e-	me- koneka-	m- entana-	
		3 <sup>o</sup> . . . .	n- e-	n- entana-	n- entana-	
		1 <sup>o</sup> plu . . .	n- e-	ne- koneka-	n- entana-	
		2 <sup>o</sup> . . . .	m- e-	me- koneka-	m- entana-	
	interrogativo	3 <sup>a</sup> . . . .	n- e-		n- entana-	-dan -dan -dateu, -teu
		1 <sup>a</sup> sin . . . .	e-			
		2 <sup>a</sup> . . . .	m- e-	me- koneka-	m- entana-	
		3 <sup>a</sup> plu . . .	m- e-	me- koneka-	m- entana-	
deprecativo		2 <sup>o</sup> sin . . . .	m- e-	me- koneka-	m- entana-	(-pueti) -i



Modos,	Tiempos	Personas	e	koneka	entana	Características
prohibitivo		3ª . . .	n-e-	ne-koneka-	n-entana-	-tei
		2ª plu. . .	m-e-	me-koneka-	m-entana-	-tei
		3ª . . .	n-e-	ne-koneka-	n-entana-	-i
		2ª sin. . .	k-e-	ke-koneka-	k-entana-	-i
		3ª . . .	k-e-	koneka-	k-entana-	-nin
		2ª plu. . .	k-e-	ke-koneka-	k-entana-	-teu
		3ª . . .	k-e-	koneka-	k-entana-	-nin, -nintok

148. Réstanos para terminar este capítulo y el estudio de los verbos, hacer algunas advertencias sobre las palabras enunciadas en el índice del capítulo.

a) *Puete* (te por aféresis) en sentido propio significa *pecho*, pero en el traslaticio *intento*, *pretensión*, *cariño*; su recto empleo puede deducirse de frases como estas:

*u-puete puek pra au-chi yau, a-puete puek pra nere ichi*

si no me quieres, yo tampoco te quiero a tí.

*i-puete puek pra ichima, ina taurepue-da u-pai kurema-ya namai*

sin quererlo, dije que sí para que no me atormentara la cabeza.

*to piak ketei; a-ue-te puek pra kin to nai?*

no vayas a su casa; acaso ellos no intentan matarte?

*a-pana turumba-ya neke, a-mosari enna-te puek ichi*

no está jugando, quiere comprarte tu guayuco.

b) *Pai* (rara vez pa por apócope o elisión de la i) úsase siempre entre un verbo y el auxiliar y significa *deseo* o *querer*.

*i-rume an-ere-pai ichi; kaiuarakun an-na-pa-yai (pai edai)*

quiere ver a su hijo; deseo comer caña.

*u-yare te-pai medan; - ina, te-pa-yai*

quieres irte conmigo?; -sí, quiero irme.

*emarima-pai medan; - ake, emarima-pai pra edai*

tú quieres casarte?; no, yo no quiero casarme.

*tuna an-nin-pai; kak pona enku pa-yai*

quiero beber agua; quiero subir al cielo.

En algunas frases tiene significado de *deber*, *obligación* o es palabra de *animación*.

*mori-pe pra kin nai?*; *ina, tise mori-pe bambuek e-pai man*  
 acaso no es bueno?; sí, pero debe ser más bueno.

*yun-to poinoma e-pai man Potorito maimu-pe*

debemos honrar a nuestros padres por ser mandato de Dios  
*epuirema-pai nokon; eserakte-pai nokon*  
 vamos a rezar; vamos a emprender la marcha.

c) *Pai-no* (pl. *painokon*) es un adjetivo derivado del precedente empleado en frases como las siguientes:

*moroma-painokon moroma sena te tope muekai*  
 los que quieran pescar, que vayan a pescar.

*yure nekin te-paino, tise narike ichi to puek*  
 yo debería ir (desearía ir), pero les tengo miedo.

Este adjetivo, unido al verbo auxiliar y usado después de cualquier oración condicional, tiene el mismo significado que nuestros *hubiera* y *habría*.

*u-puikate-u-ya dau kabare pona enku e-paino*  
 si tú me ayudaras, subiría (montaría) a caballo.

*uy-apuemasa-u-ya dau, a-dak ete e-paino ay- epiktei*  
 si me hubieras llamado, hubiera ido a curarte.

*u-yeuanma-pe to ichi yau, to maimu tau enasak e-paino neke*  
 si los despreciara, no hubiera aprendido su lengua.

d) *Poken* tiene múltiples significados, *apto*, *conveniente*, *potente*, *posible*, *agradable*, etc.

*sekempan muere, ina kaichare etame poken pra ichi*  
 ése está cojo, no puede andar al igual de nosotros.

*tuna yumasak tanno-pe, ureti poken pra ina ichipue*  
 el río creció mucho, nosotros no pudimos pasar.

*kokon dama sara-sara-pe ichi, achiu-pe yayuka poken*  
los bachacos están afanosos, puede amanecer claro.

*uenunnä pata-pe panton poken-pe ichi sereuare ake*  
antes de dormir es agradable contar cuentos, ahora no.

*av-emarima poken pra ichi, masa medai*  
no es conveniente que te cases, debes esperar.

e) *Kupui* significa suceso inminente, ir a.

*av-eriki kupui sere; konok ena kupui, ketei*  
te vas a morir ya; va a caer aguacero, no te vayas.

*e daktai au-te kon kupui? - masa, kapui tentakai*  
cuándo os váis? - espera, pasado un mes.

*tapui ataremo kupui; mure esembo kupui pata kouama daktai*  
la casa se va a caer; el niño va a nacer al atardecer.

f) *-ina* pospuesto a los verbos significa la decisión de la voluntad en la primera persona del singular, *voy a*; cuando a la resolución de la voluntad haya de unirse el movimiento físico, fórmase *-ta-ina*.

*dako, masa, uaira chi-tirika-ta-ina*  
primo, aguarda, voy a espantar el danto.

*eserenka-ina, etatek; chike chi-moka-ina, viyupake*  
voy a cantar, escuchen; voy a sacar la nigua, alumbra.

g) *-ne* o *nä* pospuesto al radical de los verbos intransitivos, aparece cuando éstos van seguidos de *poken*, *-pai*, *puek* y en algunos pocos casos más. V. gr.:

*uenun-ne-pai nokon*  
*konok ye-ne puek man*  
*tukare-re eri-ne poken*

vámonos a dormir  
está viniendo aguacero  
todos podemos morir

Algunas veces se encuentra también pospuesto a verbos transitivos, probablemente significando aumento de la acción; v. gr.:

*katau chima ina erema-ne-ya* estando arriba nos mira mucho

h) Son muy raros los verbos que aparecen con irregularidades. Anotamos aquí algunas de éstas que pudieran tal vez originar dudas a los principios.

*Taure* con frecuencia en el presente del aseverativo y en el supino, queda reducido a *ta*, diciéndose, v. gr.:

<i>e tatok-pe ichi ma?</i>	qué quiere decir eso?
<i>e-kin ta-ya muere?</i>	qué dice ése?
<i>ake ta to-da</i>	dicen que no.

*Tauron* y *tauronan* son los participios de presente.

*Achike* (pl. *achitek*), ven y vengan, aparecen como formas totalmente inderivables del verbo *ye* (-*pui*), venir.

*Ka*, decir, aparece muy defectivo, supliéndolo su sinónimo *kama*; v. gr.: dicese *ka-ke*, dí; pero *kama-tek*, decid.

Además en el pretérito del aseverativo aparece las formas *k-u-ai* y *k-u-a-dan* en vez de *u-kai* y *u-kadan*, tal vez para evitar la homonimia con el verbo *uka*, prender fuego; y así se dice:

*ina kuai*; *e-kin kuadan?* dije que sí; qué estoy diciendo?

## CAPITULO XVII

### PARTICULAS

- 149.—Concepto y división. — 150.—Partículas ponderativas o enfáticas, ordenadas alfabéticamente. — 151.—Partículas alargativas o eufónicas. — 152.—Empleo de estas últimas en el lenguaje rimado y arcaico.
- 

149. La idea general que podemos dar de esta última categoría gramatical es que “se trata de palabras carentes de autonomía y significación en sí mismas”; tampoco sirven para relacionar unas palabras con otras (posiciones o conjunciones), sino que afectan aisladamente a las palabras con quienes se unen.

Encontramos en el dialecto Pemón dos clases de partículas: la primera está formada por un grupo bastante numeroso, cuyo oficio general es dar *énfasis* a las palabras, de donde dedujimos su nombre de *enfáticas*; la segunda clase la componen un grupo más reducido, cuyo oficio es dar sonoridad o *eufonía* a las palabras, por lo cual les dimos el nombre de *eufónicas*.

150. Además de varias partículas ya estudiadas en los accidentes del sustantivo (Nos. 49 y sigs.), 53 b), 56 a), en la formación de los adjetivos (Núm. 59 y sigs.), en los pronombres (Núm. 76) y en la composición y accidentes de los verbos (Núms. 118, 120, 131 y sigs.), que deben recordarse, y de las cuales no

tratamos aquí por no tener el carácter de ponderativas o enfáticas, véase a continuación el catálogo de las principales.

CHO, recalca algunas exclamaciones y algunas veces tiene sentido de enfado:

*uei-nekin-cho; nauaren chi-cho*

oh qué cosa!; basta, basta.

## DA

*Da*, envuelve idea de desagrado o enfado. No debe confundirse con la estudiada en el número 138 N. B., b).

*amare-da, auare-da!*

caramba, tú qué malo!

En el caso antes aludido, es decir, cuando se pospone a los nombres o pronombres para formar sujetos de verbos activos, admite las dos formas *da* y *ya*, pero no indiferentemente: empléase *da* pospuesto a los pronombres íntegros y a cualquier nombre sustantivo o expresión sustantivado; *da* pospuesto al verbo sin pronombre hace el oficio de características de primera persona de singular; *-u-ya*, en cambio, lo es de la segunda y *ya* de tercera.

## KAI

*Kai*, aparece con sentido de agrado, cariño, etc.:

*akonta poro ekeramba-pai nokon-kai*

vámonos a pasear por los caseríos.

*muere rekin konok nak-kai?; ina-kai*

no hay más que este aguacero?; sí.

*t-enu-kaire pinumpa-ya, ereke*

mira cómo dirige sus lindos ojos.

## KARI

*Kari*, aparece con el sentido de sorpresa agradable o no.



*aimutum-kari i-pai chipok, i-tanchiri nere*  
qué blanco es su cabello y su barba.

*murumuruta yenukan -kari mesere mure*  
este niño tiene sus ojos de turpial.

*naua-kari a-dombaton e-pue-ne puek nai?*  
esta es la costumbre de tus compañeros?

# KIN

*Kin*, ponderativa en general muy usada en las interrogaciones.

# KINI

*Kini* o *kini-ri*, aparece significando "cuidado no" y "muy al contrario".

*eriki kupui sere; -dairen kini-ri*  
me voy a morir (en broma); - cuidado no resulte verdad.

*a-dare ete taure tepo, av- enema-kini*  
después de decir que ibas conmigo, cuidado no te vayas a quedar.

Esta partícula aparece con una forma más interjeccional que las otras y tal vez sea corrupción de *k-e-nin*, que no sea, cuidado no sea.

# KO

*Ko*, aparece como ponderativa reverencial:

*u-rui-ko, pipiko, papai-ko*  
hermano mayor, hermano, papá.

*ane-ui muere-ko chi?*  
quién es él?



## PAN

*Pan*, probablemente derivada de *pai* (Núm. 48 b) indica un deseo o posibilidad:

*tare-nekin tuna ri po tapui amue-pan*

aquí, en la ribera de este río sería bueno para edificar una casa.

*u-yenki-ri-pan; u-momo-pan; u-payunu-pan; u-yeken-pan*

(dícese, respectivamente, al ver en manos o poder de otro) un juguete, un adorno, un varón maridable con una hija, un animal domesticable, que se desea poseer.

*manon, u-yu-pan senä; - ake-so, koko yu-pe*

hermanita, deseo este casabe; - no, no, es de mi abuelita.

## RI

*Ri*, parece ser aféresis de *kari* y tiene el mismo sentido que ésta.

## RE

*Re* es de muy frecuente uso y de múltiples significaciones, como puede verse por estos ejemplos:

*sereuare-re; chirke-re; nonkon-re; tukare-re*

ahora mismo; pequeñito; grandotes; todos sin excepción.

*e-dak pra-re etame-re, a-dak yesak-re*

no he venido por asunto ninguno, he venido a tu casa.

*ure-re; mue dai-re; e tope-re-uin*

yo mismo; por cualquier lado; con qué fin.

Ya quedó advertido que en enumeraciones equivale a también.

## RIE

*Rie*, aparece con sentido de admiración o asombro;

*aiki-rie; nosan-rie*

oh qué repugnante!; oh qué alto!

SAIRE

*Saire*, sinónimo de *kaire*.

SEK

*Sek*, partícula sólo oída en la expresión *pata-sek*, lugar de vivienda.

SO

*So*, indica desagrado, impaciencia, enfado; es simple transformación fonética de *cho*.

*achike-so; epakatek-so*

ven, caramba; salgan, caramba.

TE

*Te*, ponderativa en general:

*ina-te; ante man-te; itepue man-te*

pues claro que sí; pero si no está; pero si se fué.

TEN

*Ten*, únese a los substantivos o pronombres casi con el mismo sentido que *tok* con los verbos, indicando "cosa que sirve para":

*ina kanaú-ten eporipue ina-da*

nos encontramos una canoa.

*te-pon-ten enna tope-da a-puek taurepue u-mui-ya*

mi suegro me dijo que te pidiera un vestido para él.

## UA

*Ua*, partícula oída en la expresión *ina-ua*, bueno pues; tal vez sea apócope de *uarai*, pues también usan la expresión *ina uarai*, en el mismo sentido.

## UAI

*Uai*, oída sólo en el vocativo *koko-uai*, viejita, abuelita.

## UI

*Ui* (*uin*) muy usada en el imperativo de los verbos y en las interrogaciones; los kamarakotos llegan a usarla como característica del imperativo:

*ereutake-ui; ereke-ui*

siéntate; mira (para que veas).

*e tope-re-uin-cho arepue-u-ya temapuetii?*

para qué tú lo llevaste sin tener cuidado?

*Pitkreipa erichak man: - aten-ui Pitkreipa, a-rui-ui?*

murió Pitkreipá; cuál Pitkreipá, tu hermano mayor?

## VA-VI

*Va-vi*, sólo oída en la expresión *ina-va-vi*, cuando se contesta que sí solamente por librarse de la importunidad o con ironía.

## YE

*Ye* usada en las exclamaciones:

*kataren-ye; moine-ye*

oh qué alto!; oh qué mocito alocado!

151. Las partículas *alargativas* o *eufónicas* úsanse de un modo especial al formar los posesivos; generalmente van pospuestas,

pero en dos casos, al menos, también puede emplearse antecediendo al nombre.

El total de estas partículas es el siguiente: *-i*, *-u*, *-ri*, *-chi*, *-pu*, *-nu*, *-yu*, *-ra*, *-ti*, *-ki*, *-o*, *-ru*.

A continuación insertamos una larga lista de palabras que suelen usarse con dichas partículas por vía de ejemplos:

<i>muen</i>	<i>muen-i</i>	sangre
<i>uan</i>	<i>uan-i</i>	miel
<i>musan</i>	<i>musan-i-pue</i>	alto, largo
<i>dan</i>	<i>dan-i</i>	madre
<i>krus</i>	<i>krus-u</i>	cruz
<i>ema</i>	<i>ema-ri</i>	camino
<i>kabare</i>	<i>kabare-ri</i>	caballo
<i>eseua</i>	<i>eseua-ri</i>	cordel, colgadero
<i>konoï</i>	<i>kono-chi</i>	anzuelo
<i>pana</i>	<i>pana-chi</i>	oreja
<i>akai</i>	<i>(d) aka-chi</i>	guayare
<i>taikã</i>	<i>taikã-pu</i>	bastón
<i>kesera</i>	<i>kesera-pu</i>	yuca
<i>rensu</i>	<i>rensu-nu</i>	lienzo
<i>kavai</i>	<i>kava-yu</i>	tabaco
<i>eutorua</i>	<i>eutorua-yu</i>	cueva
<i>eua</i>	<i>eua-yu-ru</i>	tramo recto en el río
<i>pratu</i>	<i>pratu-ru</i>	plato
<i>kura</i>	<i>kura-ra</i>	corral
<i>yeuik</i>	<i>yeui-ti</i>	casa
<i>re</i>	<i>re-ti</i>	cuerno
<i>aekek</i>	<i>aeke-ti</i>	adulto
<i>ine</i>	<i>ine-ti</i>	sombra
<i>parik</i>	<i>parik-i</i>	paja
<i>te</i>	<i>t-e-ki</i>	espinas
<i>pore</i>	<i>pore-ki</i>	presa
<i>pueken</i>	<i>pueken-o</i>	que gusta de
<i>arok</i>	<i>arok-o</i>	sombrero, halo
<i>teipan</i>	<i>teipan-o</i>	duro

toron	toron-o	pájaro
apon	apon-o (k)	asiento
tapui	tapu-yi	casa
pu-rai	pu-ra-yi	sandalia
n-e-tai	n-eta-yi	estuvo, lo que estuvo

La partícula eufónica que encontramos precediendo a los nombres es *pu* (a veces *p-* y también *pe-* obscuro) en los casos que a continuación insertamos y en algunos más. Esta partícula nunca se emplea intercalada entre el pronombre personal apocopado y el sustantivo; v. gr., no puede decirse *u-pu-pai*, *a-pu-ra-yi*, *i-pe-rakun*, sino *u-pai*, *a-ra-yi*, *i-rakun*.

mue	o	<i>pu-mue</i>	cuello, desfiladero
re	"	<i>pu-re</i>	flecha
ta	"	<i>pu-ta</i>	pie
ta-pue	"	<i>pu-ta-pue</i>	huella, pisada
moi	"	<i>pu-moi</i>	huevo
pok	"	<i>pu-pok</i>	pelo
si (chi)	"	<i>pü-chi</i>	pierna, pata
pai	"	<i>pu-pai</i>	cabeza
rai	"	<i>pu-ra-yi</i>	sandalia
rakun	"	<i>pe-rakun</i>	pierna

También aparece, aunque con mucha rareza, como partícula eufónica prepositiva *chi*, al menos en estos dos casos:

<i>munke</i>	o	<i>chi-munke</i>	hijo
<i>pok</i>	"	<i>chi-pok</i>	pelo

152 Estas partículas eufónicas, reductibles a las figuras de dicción (prótesis y paragoge) más que en el lenguaje ordinario úsanse en el arcaico y rimado, a que ya aludimos en el número 43.

Tienen, en efecto, estos indios, en juegos, danzas y canciones téurgicas versificativas de paralelismo, que es la más primitiva y universal en todos los pueblos y razas; y en ella usan por necesidad del ritmo y cadencia, de estas licencias.



Así, v. gr., en juego de niños hemos oído:

<i>yei poro-ro</i>	por los palos
<i>it-ema-ri-ri</i>	el camino suyo
<i>ivar-i-ka-ri</i>	del mono

En el baile *tukui* apenas se hallará una estrofa sin estas figuras:

<i>kevei yariku-ya</i>	la flor del kevei
<i>yariku-ru kevei</i>	del kevei la flor
<i>vetuma uara-yi porototo</i>	parece que duerme la lechuza
<i>nure-re kane ichi</i>	pero está despierta
<i>parichara euitima</i>	los paricharas (danzantes) borrachos
<i>yenukan-o poroto-to-to</i>	sus ojos como los de la lechuza (tienen)

## CUARTA PARTE

### Sintaxis

## ADVERTENCIAS

a) La Sintaxis, como su mismo nombre lo indica, nos enseña a construir con los materiales suministrados por la Analogía el nobilísimo edificio del lenguaje; y en nuestro caso, nos enseña el artificio con que los indios Pemones coordinan sus pensamientos.

b) Estudiaremos brevemente esta parte en dos capítulos, siguiendo la clasificación de: 1 Sintaxis de la oración simple y 2 Sintaxis de la oración compuesta. O, por mejor decir, será esta parte una recopilación de advertencias ya anotadas en el transcurso de la Analogía.

c) Daremos fin a este estudio con otro capítulo más, dedicado a Crestomatía, en que traduciremos algunos cuentos castellanos al Pemón indicando la traducción literal y la amplia; también transcribiremos algunos cuentos indígenas, como muestra de la colección que preparan los Misioneros, para que los lectores, que nos han seguido en el áspero y desabrido estudio gramatical, puedan apreciar la índole propia del lenguaje en una sola mirada de conjunto y repetir aquello de S. Jerónimo: "ex amaro semine litterarum dulces capio fructus"; finalmente transcribimos algunos fragmentos de cartas por los mismos indios, lo cual juzgamos ser de un valor incalculable.

d) Una súplica de algunos Misioneros, a los cuales en primer término va dedicada esta Gramática, nos obliga a incluir como Apéndice un vademecum de conversaciones; tal vez parezca algo enfadoso a los no interesados, pero, si bien se mira, es el mejor remate de la obra, pues nos mostrará el lenguaje en variadísimas modalidades.

## CAPITULO I

### OBSERVACIONES SOBRE LA ORACION SIMPLE

153.—Uso u omisión de algunas partes de la oración. — 154.—Construcción inversa o ascendente.

---

153. Los pronombres y verbos activos omítense en este idioma más o menos como en castellano, es decir, cuando el contexto no deja lugar a vacilaciones.

a) El verbo substantivo se omite mucho más que en nuestra lengua, y así se dice, v. gr.:

*ane a-yesek? - Peteri u-yesek- a-nopue esek kanan? - María it-esek*  
cuál tu nombre? - Fidel mi nombre. —el nombre de tu mujer?  
—María su nombre.

*piasan yure; uaki amare; sakoropan muere*  
yo piache; tú bueno; él bravo.

b) A veces, en cambio, el verbo substantivo se reduplica y su traducción literal daría lugar a venezolanismos de esta laya "es así que ellos son", y en ocasiones es totalmente intraducible.  
V. gr.:

*naua to e-pue-ne-puek man*

así ellos ser suelen es, por ellos suelen ser así.

*au-te pra av-ichi*

tú no vas eres, por tú no vas.

c) También es muy característica la repetición del pronombre de tercera persona, ya como sujeto, ya como término directo; v. gr.:

*kabare dama to étepue man*

los caballos, ellos, se fueron.

*i-rume an-ere-pai ichi*

de ella el hijo, lo, quiere ver.

*morok dama manere pra to ichipue*

pescados pocos no, ellos, hubo.

*Karu-ya kaikuse i-uepue*

Carlos al tigre, lo, mató.

154. La construcción en el idioma Pemón es generalmente a la inversa, descendente o figurada, es decir, aquella, cuyo orden es el siguiente: término circunstancial, término directo, verbo y sujeto. Esto puede comprobarse con cualquier frase escogida al azar.

*se-te pai yei mayi-te nak-kere kuima-da neke sane*

este lugar desde, árbol aquel hasta limpio no ciertamente, por ciertamente no limpio desde este lugar hasta aquel árbol.

*aten-te nak au-te-kon, konok-pe tise-re?*

cuál lugar a, vos -vais- otros, lluvia como (lluvioso) estando?

a) Los pronombres posesivos, en su oficio de posesivos, preceden necesariamente a los substantivos, pues no son más que genitivos, como se advirtió en su lugar.

b) El sujeto de las oraciones intransitivas o reflexivas se coloca siempre antes del verbo; v. gr.:

*uei epakapue; yei ataremo puek man; to etepue*  
el sol salió; el árbol se derriba; ellos se fueron.

c) El término directo, como se advirtió en la declinación, siempre precede al verbo.

## CAPITULO II

### ADVENTENCIAS SOBRE LA ORACION COMPUESTA

155.—Construcción inversa. — 156.—Ilación de las oraciones.

---

155. En las oraciones compuestas rige también el principio de la construcción inversa, colocándose ordinariamente las subordinadas antes que las principales. V. gr.:

*uei euoma daktai, Arauta-meru epori ina-da kupui*

el sol ocultarse al tiempo, Arauta-merú encontraremos nosotros.

*t- epuirema-kon-ba sochi konekapue to-da*

rezarse ellos para, iglesia hicieron ellos.

*akupichi api chena ye tope, to puek muekai*

frijol coger a para venir, ellos a diles.

156. La ilación de las oraciones que en castellano se hace constantemente con la conjunción *que*, en este idioma, gracias a la misma construcción inversa, súplese por los dos puntos en esta forma:

*te-pai pra edai: taure-da — ina: taure-da*

no quiero ir: digo (que) — sí: dije (que).

*i-yepui neke: taurepue nichii — ake: ta-ya (o taure- ya)*

no viene: dijo (que) — no: dice (que).

*ane a-yesek*

— *Maria: kuai sane-pa*

cuál tu nombre?

— *María: dije (que).*



## CAPITULO III

### CRESTOMATIA

157.—“Los huevos rotos”. — 158.—“Pelear por nada”. — 159.—“El bachaco y la cigarra”. — 160.—“Uan pachi pantoni” (El cuento de la abeja). — 161.—“Keneuo pantoni” (Un cuento de tío Conejo). — 162.—“Kama vena” (El salto del río Kamá).

157. *Toron pumoi entamosak.*

(Texto y traducción literal)

1. *Mure-da toron pon eporipue*

Niño pájaro vestido encontró

*ti-moi kenak.*

sus huevos poseedor.

2. *I-chan-da taurepue eparere k- ete-*

El madre dijo siempre no

*nin mue-daire toron esenarima namai*

fuera aquel hacía pájaro se espantara

*ti-moi enepama namai.*

no, sus huevos se enfriaran no.

*Los huevos rotos.*

(Traducción amplia)

1. Un niño encontró  
un nido de pája-  
ros con huevos.

2. Su madre le dijo  
que no fuera con  
frecuencia hacia  
allá para que no  
se espantara el  
pájaro y se en-  
friaran los hue-  
vos.

3. *Muere-te pai, tuke uei tentakai,*  
Esto después, muchos soles pasando,  
*i-chan-da mure arimapue-ya toron pon*  
él madre niño mandó pájaro vestido

*eremai te tope.*

ver a ir para.

4. *Mure etepue eresena; toron pumoi*  
Niño se fué ver a; pájaro huevos  
*eporipue-ya yesamorikasad tese: muere*  
encontró rotos estando: eso

*yenin karaumuima enapopue t-euik tak.*  
siendo llorando regresó su casa a.

5. *Tise yei eperu yenapue chara-*  
El madre dijo: para llorar  
*neke; toron-da to amorikapue ti-mu-*  
no; pájaro los rompió sus hijos

*kuton epaka tope, to ariuon tope.*  
salir para, ellos volar para.

6. *Muere uarante-re, ure-to yeri-*  
Eso semejante, nosotros muertos  
*chak dau, esak dapai ekato epaka*  
cuando, cuerpo de alma se sale

*Potori-to piak; muere daktai uaki-*  
Señor nuestro hacia; aquel entonces  
*pe bambuek enan.*  
bueno más se cae.

#### 158. *E puek pra-re euen*

1. *Sakne mureton etame puek to*  
Dos niños pasear en ellos  
*ichipue; yet eperu eporipue to-da.*  
estaban; árbol semilla encontraron ellos.

3. Después, pasados  
varios días, la  
madre mandó al  
niño que fuese a  
ver el nido.

4. El niño se fué a  
ver; encontró los  
huevos rotos: por  
eso regresó llo-  
rando a su casa.

5. Su madre le di-  
jo: "No debes  
llorar; el pájaro  
los rompió para  
que sus hijos sa-  
lieran a volar".

6. De esta misma  
suerte, cuando  
nosotros mura-  
mos, el alma sal-  
drá hacia nues-  
tro Señor; en-  
tonces seremos  
más felices.

#### *Pelear por nada.*

1. Dos niños esta-  
ban paseando y  
encontraron una  
semilla de árbol.

- |  |   |
|--|---|
| <p>2. <i>Sakne mare entana-pai ichipue</i><br/>           Dos poco comer deseo estuvieron:<br/> <i>muere yenin to euepue, to e-nakata</i><br/>           eso siendo ellos pelaron,<br/> <i>mopuetipue tanno-pe.</i><br/>           ellos se cogotes golpearon mucho.</p> | <p>2. Ambos quisieron comerla: por este motivo pelearon y se dieron muchos cogotazos.</p> |
| <p>3. <i>Tise muere poro tutesen-da to</i><br/>           Pero allí por yente les<br/> <i>euromapue-ya t-ue-nokon namai.</i><br/>           aconsejó pelear ellos no.</p>  | <p>3. Pero un viandante les aconsejó que no pelearan.</p>                                 |
| <p>4. <i>I-puek taurepue to-da yei epe-</i><br/>           El a dijeron ellos árbol fru-<br/> <i>ru kaichare pantaka tope-ya.</i><br/>           to igualmente repartir para.</p>  | <p>4. Ellos le dijeron que les repartiese la almendra.</p>                                |
| <p>5. <i>Tise yei eperu yenapue chara-</i><br/>           Pero árbol fruto corazón ra-<br/> <i>mo-ya daktai, eremapue to-da ante,</i><br/>           jar al tiempo, vieron ellos nada,<br/> <i>darin pra.</i><br/>           almendra sin.</p>                           | <p>5. Pero al romper él la semilla vieron que estaba vacía.</p>                           |

159. *Kokon, kata-re*

*El bachaco y la cigarra.*

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. <i>Uuei yai kata t-uayi tumba</i><br/>           Sol tiempo cigarra su pito to-<br/> <i>puek ikouamapue, t- euik-ten tamuei</i><br/>           car en demoró, su casa para techar<br/> <i>pra, t-ekara-ri-ten tepose pra-re.</i><br/>           sin, su comida para buscando no.</p> | <p>1. Una cigarra pasó el verano tocando su pito, sin techar su casa ni buscar comida.</p> |
|--|--|

2. *Muere daktai-re kokon dama*

Ese tiempo mismo bachacos

*t- euik-kon-ten konekapue to-da*

su casa ellos para hicieron ellos

*t- entanantok-kon annane-pueti-pue*

su de comer ellos reunieron mucho

*to-da.*

ellos.

3. *Muere-te pai, konok dai anar-*

Esto después, aguacero tiempo

*va pokoi-pe yenapue; muere-ui*

cigarra triste como cayó; entonces

*kokon dama yeuik tak t-entanan-tok*

bachacos casa a su comer para

*ten esa sena itepue teu-komita na-*

pedir a se fué ella enfriarse

*mai, i-uan puek t-eriki namai.*

no, hambre de ella morir no.

4. *Kokon yun epakapue marata po-*

Bachacos padre se salió puer-

*na; muere-te tise i-puek taurepue*

ta a; allí estando él a dijo

*ya: "Teke, enakini, auchin; amare*

"Vete, perezosa, alegre; ti para

*yure-pe ina esenekamapuen; sereuare,*

nosotros trabajamos no; aho-

*uei yai uarante, a-uayi tumba-pue*

ra, sol tiempo como, tu pito toca

*ke, tadare po manunke.*

mucho, hojas en baila.

2. En el mismo

tiempo los bachacos hicieron su casa y reunieron comida en gran abundancia.

3. Después, en el

invierno la cigarra se entristeció y se fué a pedir albergue y comida a la casa de los bachacos para no morir de hambre y frío.

4. El rey de los

bachacos salió a la puerta; y desde allí le dijo: Vete, perezosa, alegre, nosotros no trabajamos para tí; ahora, como en el verano, toca tu pito y baila en las hojas.

5. *Muere uarante moineripue te*  
 Esto semejante mozo se  
*ichi yaktai tesenekamasen neke,*  
 es cuando trabajador no  
*tapui amuenin neke, mua akenin ne-*  
 casa techador no; conuco talador  
*ke, aeketon-pe te-ichi yau, muere*  
 no, viejo como se es cuando, allá  
*poro t-ombaton puek t-entanan-tok*  
 por sus compañeros a su comer pa-  
*ten, t- euik-ten nere esati-ya.*  
 ra, su casa para también pide.

160. *Uan pachi pantoni*

5. De esta suerte el  
 que siendo mozo  
 no trabaja, no  
 hace casa, no ta-  
 la conuco, no se  
 casa, etc.; des-  
 pués, cuando lle-  
 gue a viejo, an-  
 dará por casa de  
 sus compañeros  
 pidiendo alber-  
 gue y comida.

*Cuento de la abeja.*

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. <i>Uan pachi adontepue it- auopui-ya</i><br/>                     Miel hermana mandó su suegra<br/> <i>anai yeuku puek ye tope.</i><br/>                     maíz jugo en estar para.</p>  | <p>1. La suegra de la<br/>                     abeja le mandó<br/>                     que hiciera jugo<br/>                     o cachirí de maíz.</p>  |
| <p>2. "Tukare-re i-puek michii", taure-<br/>                     "Todito él en estés", di-<br/> <i>pue-ya. - "Ina", maimiyukupue uan pa-</i><br/>                     jo. - "Sí", respondió miel her-<br/> <i>chi-ya.</i><br/>                     mana.</p> | <p>2. "Hazlo todo", le<br/>                     dijo. "Sí", res-<br/>                     pondió la abeja.</p>   |
| <p>3. <i>Muere-ui, it-auopue mua dak ete-</i><br/>                     Entonces, su suegra conuco al se<br/> <i>pue.</i><br/>                     fué.</p>   | <p>3. Entonces su sue-<br/>                     gra se fué al co-<br/>                     nuco.</p>   |
| <p>4. <i>Muere-ui, uan pachi eseraktepue</i><br/>                     Entonces miel hermana se volteó<br/> <i>anai kare puek; teukin rekin anai</i><br/>                     maíz encuentro a; un solo maíz</p>  | <p>4. Entonces la abe-<br/>                     ja se puso a tra-<br/>                     bajar el maíz;<br/>                     piló una sola ma-<br/>                     zorca, pero sacó</p> |

*epapue-ya, tise tuke eukapue-ya;*  
piló, pero mucho jugo-hizo;

*muere yenin sak-re-re- iten uai yak*  
eso siendo cuatro recipientes cama-

*entepue-ya.*  
za en metió.

5. *It-auopue mua dapai yenapopue:*

Su suegra conuco de entre se vol-

*te-pase puek enaikapue, mo-re ichi*  
su nuera contra se enojó, quieta es-

*yenin. "Kachiri puek-kin michii?"*,  
tar siendo. "Cachiri en acaso estu-

*taurepue-ya; "Kachiri pueken neke*  
viste?", dijo; "Cachiri aficionada no

*amare", taure-tuka-pue, teremai pra.*  
tú", dijo nuevamente, mirando no.

6. *Muere naua ichinin, i-pase enai-*

Esto así siendo, ella nuera se

*kapue it-entak; muere yenin eserakte-*  
enojó su vez en; eso siendo se volteó

*pue t-uoki-yen amorika sena.*  
su bebida recipiente romper a.

7. *Muere-ui amorikapue, dok! kaima;*

Entonces rompió, zás! diciendo;

*muere-ui it-auopui yemekun pona apu-*  
entonces su suegra brazo a sal-

*rumapue; yechirikasak apupue-ya no-*  
tó, estrellado probó vie-

*santon-da; aveku-pe kru ichipue.*  
ja; dulce como mucho estaba.

mucho jugo; de  
tal modo que me-  
tió cuatro medi-  
das en la ca-  
maza.

5. Su suegra regre-  
só del conuco: y  
entonces se eno-  
jó contra su nue-  
ra porque la en-  
contró sin hacer  
nada. "Acaso tú  
hiciste el cachiri?", dijo; y vol-  
vió a decir sin  
mirar: "A tí no  
te gusta hacer  
cachiri".

6. Por este motivo  
su nuera se eno-  
jó y se fué a  
romper la cama-  
za de su bebida.

7. Entonces la rom-  
pió, zás! y sal-  
picó el brazo de  
su suegra; ésta  
lo probó y lo ha-  
lló muy dulce.

8. *Muere-ui: "teremai pra taurepue*  
Entonces: "mirando no dije  
*da mayi", taurepue uan pachi dauopui*  
aquellos", dijo miel hermana suegra  
*ya, "mori-pe kinë tise, arike-pe tise"*.  
"buena como al contrario siendo, hacendosa  
siendo".
9. *Tise uan pachi ekonsekapui-puen*  
Pero miel hermana se tranquilizar no.
10. *"E kaima a-uoki konekasa-u-ya ma-*  
"Qué diciendo tu bebida hecha tú  
*yi?", ekamapopue nosanton- da tise*  
aquellos?", preguntó vieja; pero  
*i-maimiyukupue neke,*  
su palabra obedeció no.
11. *Tise uan pachi tiyemu yepuipue;*  
Pero miel hermana marido vino;  
*muere-ui i-puek taurepue-ya: "U-yeuik*  
entonces él a dijo: "Mi casa  
*tak enapo kupui sere; e puek pra-re*  
a regresar inminente ahora; qué por  
*tenaikasen nosanton e- pueti"*.  
no irascible vieja es muchas veces".
12. *"Naua tise-re k-etei", ti-tiyemu*  
"Así siendo aún, no te vayas",  
*ya taurepue i-puek, "nosanton eseru*  
su marido dijo ella a, "viejas cos-  
*muere"*.  
tumbre esa".
13. *Tise uan pachi enakapuen*  
Pero miel hermana convaleció no.
8. Entonces dijo la  
suegra de la a-  
beja: "yo dije  
aquellos sin mi-  
rar, siendo tú  
muy al contrario  
tan buena y ha-  
cendosa".
9. Pero la abeja no  
se tranquilizó.
10. "Cómo hiciste tu  
bebida?", le pre-  
guntó la vieja;  
pero ella no le  
respondió.
11. Pero vino el ma-  
rido de la abeja  
y ésta le dijo:  
"Me voy a vol-  
ver a mi casa, la  
vieja se enoja  
siempre conmigo  
sin motivo al-  
guno".
12. "No importa", le  
dijo su marido,  
"eso es manía de  
viejas, no te va-  
yas".
13. Pero la abeja no  
se sosegó.



14. *Muere-te pai, uei tachika ye-*  
Después, sol ponerse per-  
*nin, adan puek e sena to epakapue*  
perpendicular siendo, piojo en es-  
*porokata pona.*  
tar a ellos salieron alrededor a.
15. *Muere-ui i-tiyemu uenumapue,*  
Entonces ella marido durmió,  
*muere-ui t-enu kita-kitamapue-ya*  
entonces sus ojos pegó  
*morompue ke.*  
cera con.
16. *Muere naua tise, uan pachi ya-*  
Eso así siendo, miel hermana  
*riuomapue ti-tiyemu yapai tureta*  
voló su marido de montaña  
*paire.*  
hacia.
17. *I-patapue po i-tiyemu pakapue*  
Ella lugar pasado en ella ma-  
*t-enu aranka-te puek ichipue*  
rido despertó, su ojo abrir intento  
*kore! ante t-enu taran-*  
en estuvo, caramba! de ninguna ma-  
*ka pra; muere*  
nera sus ojos se abrieron no; eso  
*naua ichinin ataimerumpapue: "Ka*  
así siendo se asustó: "Ay  
*nekin", kaima.*  
ay!", gritando.
14. Después, siendo mediodía, salieron al alrededor de la casa a sacarse los piojos.
15. Entonces su marido se durmió y le pegó los ojos con cera.
16. Entonces la abeja se marchó volando a la montaña.
17. Después que ella se fué, despertó su marido; quiso abrir los ojos, pero no pudo de ninguna manera; por esto se asustó y empezó a gritar: "Qué esto?"

18. *I-chan epakapue eremai; kore*  
El madre salió ver a; caramba

*uan pachi eseru pusak-ya; putu*  
miel hermana maña conoció; saber

*yentai to piapai itepue muere.*  
más ellos de ella se fué.

19. *Muerenaua ichinin pemon da-*  
Eso así siendo indios

*ma uan pachi eseru ke pra to ichi*  
miel hermana maña con no ellos es.

161. *Keneuo pantoni*

1. *Keneuo etepue te-nopue yare*  
Conejo se fué su mujer con

*uan dama amorikai.*  
abejas rajar a.

2. *"Pichau kanan areke-ri" tarepue*  
"Camaza también lleva", dijo

*te-nopue puek*  
su mujer a.

3. *Muere-ui to etepue.*  
Entonces ellos se fueron.

4. *Uan dama den eporipue to-da;*  
Abejas recipiente encontraron

*muere-ui i-tiyemu-ya pichau*  
ellos; entonces ella marido camaza  
*mokapue-ya it-enna pai.*  
sacó su mano de.

18. Su madre salió  
a ver y vió la  
maña de la abe-  
ja; no pudieron  
saber dónde se  
fué.

19. Por este *mottiyo*  
los indios no a-  
prendieron la ma-  
nera de hacer  
miel ni cera co-  
mo las abejas.

*Un cuento de tío*  
*Conejo*

1. Tío Conejo se fué  
con su mujer a  
catar una col-  
mena.

2. "Trae contigo la  
totuma", le dijo  
a su mujer.

3. Entonces se fue-  
ron.

4. Hallaron la col-  
mena, y entonces  
cogió la camaza  
de manos de su  
mujer.

5. "Masa, tare eke" taure tepo  
"Espera, aquí se", decir des-  
*yei puek enkupue, non po i-ueri*  
pués, palo a subió, tierra en él  
*chi tise.*  
hembra estando.
6. *Yei nakata po, eserema yentai*  
Arbol cogote en, ser visto más  
*pichau vedoikapue-ya yei panta puek.*  
camaza guindó árbol rama en.
7. *Achitun-da pichau euemapue: to!*  
Viento camaza mecía to!  
*to, to! kaima.*  
to, to! diciendo.
8. *Uan dama amorika-ya*  
Abejas rompe  
*kaima, i-nopue-da pata kouankapue.*  
engaño, él mujer lugar. demoró.
9. *Pata kouama yenin, ti-tiyemu*  
Tierra tardar siendo, su marido  
*ketumbapue-ya: "Ai, to nak mamori-*  
gritó: "Qué, ellas acaso ra-  
*kai"?*  
jaste"?
10. *Kore!, i-maimu yuku-ya uarante*  
Caramba!, ella palabra responde  
*pra: "Aten daire-ui ichi mue-ko-ke"?,*  
no: "Cuál hacia está aquel",  
*taurepue-ya,*  
dijo.
5. Tío Conejo dijo a su mujer: "Espera aquí" y se subió por el árbol, quedando su mujer en tierra.
6. En lo más alto de la copa del árbol, donde no se podía ver, guindó la camaza de una rama.
7. El viento batía la camaza contra el árbol, tan, tan, tan.
8. Creyendo que su marido estaba rajando la colmena, su mujer continuó allí largo tiempo.
9. Como se hacía tarde, le gritó a su marido: "Qué fué, ya rajaste la colmena"?
10. Caramba!, al ver que no le contestaba, dijo: "A dónde se habrá ido"?

11. *Muere-ui yesenumenkapue: "Yei*  
Entonces pensó: "Arbol  
*nakata poro temotai u-yapai itepue".*  
cogote por pasándose yo de se fué".

11. Entonces, pen-  
sando, se dió  
cuenta de que su  
marido se había  
marchado por la  
copa de los ár-  
boles.

162. *Kama vena*

*El salto del río Kamá.*

1. *Pemon dama moroma puek ichipue*  
Indios pescar en estaban  
*Kama uau, i-meru kak vina.*  
Kamá en, él salto arriba hacia.

1. Unos indios esta-  
ban pescando en  
el río Kamá, más  
arriba del salto.

2. *Pena ichipue. Arai yeri-pue to*  
Hace tiempo fué. Arai diente fué  
*nochi-ten-pe ichipue.*  
ellos anzuelo para como era.

2. De esto hace mu-  
chos años. Enton-  
ces ellos usaban el  
diente de un pes-  
cado, llamado arai,  
como anzuelo.

3. *Muere-ui Rato-da to kanau euran-*  
Entonces Rató ellos canoa su-  
*kapue-ya.*  
mergió.

3. Y he aquí que un  
diablo de las a-  
guas les sumergió  
la canoa.

4. *Kama vena tak to enapue; muere*  
Kamá salto en ellos cayeron; en-  
*ui Rato-da to ekamapue; epakantok*  
tonces Rató ellos tragó; salidero  
*ten uarante pra, Rato yeuan dau to*  
para como no, Rató vientre dentro  
*kouampuetipue.*  
ellos demoraron.

4. Cayeron en el sal-  
to de Kamá y el  
Rató los tragó;  
permanecieron en  
su vientre mucho  
tiempo sin poder  
salir.

5. *Tise kinoto ichipue to euromanin*  
Pero conoto estaba ellos avisador  
*pe; eparere yei puek tise, eserenka-*  
como; siempre árbol en estando, can-

5. Pero un konoto les  
estaba avisando;  
posado en un ár-  
bol, cantaba sin  
parar: "Chikoron-  
tontón, ras, ras,  
ras".

*pueti-pue*: "Chikorontonton sere,  
 taba mucho: "Chikorontonton sere,  
*sere, sere*", *kaima*.  
*sere, sere*", diciendo.

6. *Piasan ichipue to kuretau.*  
 Piache estaba ellos entre.  
*To esenumenka-pueti-pue*: "E ta-ya  
 Ellos pensaron: "Qué dice  
*mayi ko-ke*"? - "T-euan charamotek",  
 eso"? - "Su vientre rajad",  
*ta-ya mayi-ko*", *piasan-da taurepue*.  
 dice eso", piache dijo.
7. *Muere-ui Rato yeuan charamopue*  
 Entonces Rató vientre rajaron  
*to-da arai ye-ri-pue ke t-epaka*  
 ellos arai diente fué con se salir  
*kon ba.*  
 ellos para.
8. *Muere-ui to epakapue uru-yek*  
 Entonces ellos se salieron uru  
*pe-rakun yaire.*  
 árbol pierna hacia.
9. *Tise Rato erikipue.*  
 Pero Rató murió.
10. *Tapui tak t-enapo-kon-pe-re*  
 Casa a ellos regresar al  
*piasan etiaipapue; muere daktai*  
 piache se empiachó; aquel tiempo  
*Rato dekatoni-pue utepue tumaya*  
 Rató alma fué bajó ensalmar  
*dak tenai.*  
 a haciéndose.
6. Entre los indios  
 había uno que era  
 piache. Ellos se  
 pusieron a pensar:  
 "Qué querrá decir  
 ese pájaro"? Pe-  
 ro el piache les di-  
 jo: "Rajadle el  
 vientre", dice él.
7. Entonces ellos ra-  
 jaron el vientre de  
 Rató con el diente  
 de arai para sa-  
 lirle.
8. Entonces ellos se  
 salieron hacia un  
 árbol llamado urú.
9. Pero Rató se mu-  
 rió.
10. Sus compañeros  
 estaban acongoja-  
 dos por su tardan-  
 za; pero cuando  
 iban regresando a  
 su casa el piache,  
 usando de su arte  
 mágico, atrajo el  
 alma del Rató di-  
 funto.

11. *Piasan puek taurepue-ya Rato*  
Piache a dijo Rató  
da: "Komik ke tuna tise ke-s-enii  
"Frío con agua estando no la bebas"  
tananese tuna minii, keseparante  
calentando agua la bebas, no te  
nin".  
enfermes.
12. *Tise komik ke tuna tise an*  
Pero frío con agua estando la  
nin-pai ichipue; muere-ui tuna ni-  
beber deseoso estuvo; entonces  
pue-ya; muere-ui yeskanonkapue t-e-  
agua bebió; entonces se acongojó su  
uan puek, ane-pe t-euan ichipue.  
vientre por, caliente su vientre estuvo.
13. *Muere-ui piasan etiaipapue*  
Entonces piache se empiachó  
muere daktai Rato dekatonipue- ya  
aquel tiempo Rató alma fué  
i-puek taure-tuka-pue-ya: "Ereke-ui  
él a dijo otra vez: "Mira:  
av-eseparantesak, naua k-eseparan-  
tu te enfermaste, así no te enfer-  
tei, tauresak-da tise-re; tare pai  
mes, dicho yo a pesar; aquí desde  
av-eriki kupui, av-enaka neke".  
tú te mueres, tú te curas no".
14. *Muere-ui, pasan! eriki-*  
Entonces, pasan! piache se mu-  
pue man.  
rió es.
15. *Senä rekin u-pantoni.*  
Esto sólo yo cuento.
11. El Rató dijo al  
piache: "No bebas  
agua fría, calién-  
tala primero para  
que se vaya mi  
espíritu, si no, te  
enfermarás".
12. Pero se dejó lle-  
var del deseo de  
beber agua fría y  
cayó muy enfer-  
mo con un ardor  
grandísimo de  
vientre.
13. Entonces de nue-  
vo el piache se  
empiachó y el es-  
píritu de Rató le  
dijo: "Ahí ves; a-  
pesar de habértelo  
advertido, te en-  
fermaste y ahora  
vas a morir sin  
remedio".
14. Entonces el pia-  
che se murió.
15. Esto sólo es mi  
cuento.

## ALGUNOS FRAGMENTOS DE CARTAS ESCRITAS POR LOS MISMOS INDIOS

---

Presentámoslos en tres columnas: en la primera aparecerá la escritura de los indios, en la segunda, la transcripción hecha por mí y en la tercera, la traducción castellana.

163.

1. *Sereuare caretá  
menucada amare pia a-  
ten nava ichinin yna  
pia caretá menucauya  
bra ichi merenín adac  
umaimu arimada pe-  
mon dama maimu na  
ete puema ayenuya pai  
nama nava bra care  
yna ca etepueri ayenu  
yapai.*

2. *mure yenín aye-  
camapoda, umaimu sa-  
rimada tucarere pemón  
dama da temaimucon  
arima.*

1. *Sereuare karetá  
menuka-da amare pia.  
¿Aten naua ichinin ka-  
retá menuka-u-ya pra  
ichi? Muere yenín u-  
maimu arima-da. Pe-  
mon dama maimu nak  
etepue man a-yenu ya-  
pai nak ma? Naua pra  
karä ina ka- etepue-rä  
a-yenu yapai?*

2. *Muere yenín ay-  
ekamapo-da; u-maimu  
s-arima-da; tukare-re  
pemón dama-da te-mai-  
mu-kon arima.*

1. Ahora te escribo esta carta. Por qué motivo tú no nos escribes carta? Por esto yo te envío mi palabra. ¿Olvidaste la lengua de los Pemones? ¿O es que te has olvidado de nosotros?

2. Por esto yo te pregunto; todos los indios te envían sus palabras, recuerdos, etc.



3. Salvador Natalia nere Rufina nere Alfredo Suárez nere Rosa nere Saba Colon nere tucarere temaimucon arimaina da adac yna pue avesenumencapa.

3. Salvador, Natalia nere, Rufina nere, Alfredo Suárez nere, Rosa nere, Sabá Colón nere, tukare-re te-maimu-kon arima ina-da ina puek av-esenumenka-pa.

3. Salvador, Natalia, Rufina, Alfredo Suárez, Rosa, Sabá Colón; todos los indios te envían sus palabras para que pienses en nosotros.

4. avanmara naque yna mucuyan ayenu yau yna y cuque ina yun uarante auechi tepo mincha autesa yenin avechi muere tese uyenuyan a cu pue ya.

4. ¿A-uanmara nak ke ina mukuyan? Ayenu yau ina i-kuke ina yun uarante av-ichi tepo mincha autesak yenin, av-ichi muere, tise u-yenu yau a-kupui-ya.

4. ¿No te habrás olvidado de nosotros? Acuérdate de nosotros; después de haber sido como nuestro padre, tú estás así, pero yo me acuerdo de tí.

5. mere yenin unen-cauya pucto peda Rufina pon ten arimaque zapato nere uaqui canan uponten nere.

5. Muere yentn, unenka-u-ya pu tope-da, Rufina pon-ten arimake zapato nere, uaki kanan, u-pon-ten nere.

5. Por eso, para que yo vea que me quieres, mándame vestido para Rufina y zapatos, que sean buenos, y un vestido para mí.

6. caima neque marimai kareta nere marimai etucaí re medan merete tare na avech-pue uarante pra na ma konsera auechi nama?

6. Kaima neke marimai, kareta nere marimai. ¿E tukai-re medan muere-te? ¿Tare nak av-ichipue uarante pra, konsera av-ichi nak ma?

6. Envíamelo de verdad, y en envíame también carta. ¿Cómo estás ahí? ¿Tú estás ahí más contento que estabas aquí?

(José Fernández, Santa Elena del Uairén, 14 de diciembre de 1940).

# 164.

1. Sere uare, noviembre daktai kareta menucada amuerepe.

1. Sereuare, noviembre daktai kareta menuka-da amare-pe.

1. Ahora en el mes de noviembre te escribo esta carta.

2. *pena umenucapue ekamapoda amuere pia na iripue to netai nawa pra ipakamapue to da sere.*

3. *sakne tekare kareta sarimatai, tise i-tentak arimauya uarantepra, imenuka tukasada.*

4. *tise yureten nere ere anapueda itesapere auchinin, tise avion dauokon ichi anepaipra.*

2. *Pena u-n-menukapue ekamapo-da: ¿A-mare piak nak i-ripue to netai?; nawa pra i-pakamapue to-da sere.*

3. *Sakne tekare kareta s-arimai, tise i-tentak arima-u ya uarante pra, i-menuka tuka-sak-da.*

4. *Tise nere yureten e-re enna-pue-da i-t-esak-pe-re au-chinin, tise avion dauonkon ichi an-ne-pai pra.*

2. Yo te pregunto por otra escrita anteriormente: ¿Te la entregaron o la perdieron.

3. Te he escrito dos veces, pero no me las has contestado, he vuelto a escribirte.

4. Pero yo te pido también alguna cosa para mí, pero los aviadores no lo quieren traer.

(Samuel Pinzón, noviembre de 1940, Santa Elena del Uairén).

## 165.

1. *Uiyepotori manen auki uyare unenenka: Kareta menukada sereuare, diciembre ataretika kupui tana imenukada ada.*

2. *Monseñor pia nere imenukasada man amere dare etamepai ichi enin, amere dare etamepai ichi enin.*

3. *Venezuela anerepai ichi.*

1. *U-yepotori manen, uaki uyare, u-n-enenka: Kareta menukada sereuare, diciembre ataretika kupui tana i-menuka-da a-dak.*

2. *Monseñor piak nere i-menukasak-da man, amare dare etamepai ichi yenin, amare dare etamepai ichi yenin.*

3. *Venezuela an-erepai ichi.*

1. Mi padre de crianión, bueno conmigo, a quien yo quiero: Te escribo esta carta al terminar diciembre, yo te escribo.

2. Yo escribí también a Monseñor, porque yo quiero andar contigo.

3. Yo quiero ver a Venezuela.

(Samuel Pinzón, 20 de diciembre de 1940, Santa Elena del Uairén).

166.

1. Nawa ichinin Potorito puek esake uakipe ina kouan tope Patre damuek dare ina paka tepose, tepesen-pe ina ichi namaik ivarenkon uarante.

2. Pemon damuek inere auyetuka puek man nawa ichinin. apuek ekamada.

3. Ekamake Cristan puek yesuankonoma namaik, tare piriyau itenchiton man; inopue ichipue enek-pe tise arepuerere yesepi tepue, nawa ichinin konsera yetope ekama-da.

4. Muere uarante man.

1. Nawa ichinin Potorito puek esake uakipe ina kouan tope Patre dama dare, ina epaka tepose, tepesen-pe ina ichi namai iyarenkon uarante.

2. Pemon dama inare au-yetuka puek man, nawa ichinin apuek ekama-da.

3. Ekamake Cristan puek y-esuankonoma namai: tare peri yau it-enchiton man; i-nopue ichipue enek-pe, tise arepere-re yesepik-tepuo, nawa ichinin konsera y-e tope ekamada.

4. Muere uarante man.

1. Por eso ruega a Dios para que moremos bien juntamente con los Padres hasta que salgamos (del Colegio), para que no huyamos como los otros.

2. Los indios desean que tú regreses, por eso te lo digo.

3. Dile a Cristán para que no se entristezca, que aquí están en salud sus hijas; su mujer estuvo enferma, pero se curó rápidamente; por eso se lo cuento, para que esté tranquilo.

4. Así es. Nada más.

(Pablo Fierro, 12 de junio de 1941, Santa Elena del Uairén).

167.

1. Careta chimenukadai ada tarere ina esouanepueman.

2. Luis netai enepé ipampe tese yenacapue-re sereuare periyau man ure nere periyau edai.

1. Kareta chi-menukadai adak; tare-re ina e-kouan-ne puekman.

2. Luis netai enek-pe ipampe tise yenakapue, sereuare peri yau man, ure nere peri yau edai.

1. Yo te escribo esta carta nosotros continuamos bien.

2. Luis estuvo muy enfermo, pero sanó, ahora está con salud, yo también estoy con salud.

3. *esenecamadai Duque dare serca pue curucanua patasen sercarite inada.*

4. *Amai ya temai-murimapueman uparuchi eremauya dau upus muecai iya careta amenucapai ichitana ico-  
uanto putuya pra ichi.*

5. *naua ichinin ipue muecai tare ina eco-  
uanepueman ina etica-  
pue caima quenin.*

3. *Esenekama - dai Duque dare cerca puek, kurun-kanhua pata-sek cercarite ina-da.*

4. *Amai-ya te-mai-mu arimapuek man: U-paruchi erema u-ya dau, u-puek muekai; i yak kareta an-menukapai ichi tana, i-kouan-  
tok putuya pra ichi.*

5. *Naua ichinin i-puek muekai tare ina ekouan-ne puek man, ina etikapue kaima k-enin.*

3. Estoy trabajando con Duque en una cerca, estamos cercando el campo del avión.

4. Mi madre envía esta su palabra: Si ves a mi hermanita, díme-lo para enviarle carta; deseo escribirle, pero ignoro donde mora.

5. Por eso dile que nosotros vivimos aquí, no vaya a creer que nos hemos muerto.

(Salvador Pereira, 22 de agosto de 1941, Santa Elena del Uairén).

168.

1. *Padre pena a narimapue sapitai jabon sintaston nere muere daktai tauchimbapue mori-pe ichinin.*

2. *Tare eparere enepe epuedaik pena ners, diciembre daktai, enepere ichipue ipampe.*

3. *ichan para nere ichivenin eseuankonoma.*

4. *Lázaro rekin itenaru nere teukin ichi; konsekapue tepue chi-*

1. *Patre, pena a-narimapue s-apitai, jabon, cintaton nere; muere daktai atauchimbapue mori-pe ichinin.*

2. *Tare eparere enek-pe epue-dai, pena nere, diciembre daktai, enek-pe-re ichipue ipam-pe.*

3. *U-san pra nere yenin eseuankonoma.*

4. *Lázaro rekin itenaru nere ichi teukin ichi; konseka-te puek*

1. Padre, yo recibí el jabón y las cintas que me envió; entonces me alegré porque eran bonitas.

2. Aquí estoy enferma con frecuencia; hace tiempo, en diciembre, estuve muy enferma.

3. Porque estoy sin madre yo estoy triste.

4. Lázaro está solo con su hermana; por más que se esfuerza en

tana konsekapue poken  
pra ichi tok erichak yenin.

ichi tana, konsekapui  
poken pra ichi, to erichak yenin.

conformarse, no puede  
porque se le murieron.

(Martina Suárez, 2 de octubre de 1941, Santa Elena del Uairén).

169.

1. Padre Alvaro da  
uieuramasak Ministro  
de agricultura piak  
esenupai ete tope.

1. Patre Alvaro-da  
uy-euroma sak Minis-  
tro de Agricultura piak  
esenupai ete tope.

1. El Padre Alvaro  
me dijo que yo iría a  
estudiar cerca del Mi-  
nistro de Agricultura.

2. Monseñor da ca-  
reta menukasak man  
iure piak, tise masa  
pan puek tare couama  
esenupare manare.

2. Monseñor-da ka-  
reta menukasak man  
yure piak, tise masa  
bambuek, tare kouama  
esenupa-re manare.

2. Monseñor me es-  
cribió una carta, pero  
aun debo continuar a-  
quí aprendiendo algo  
más.

3. Tare ina couama  
auiepui tepose auiepui  
te puek pemon dama  
man mori pe to eura-  
manin pe auchi yenin.

3. Tare ina kouama  
au-yepui tepose; au-  
yepui-te puek pemon  
dama man mori-pe to  
euromanin-pe au-chi  
yenin.

3. Aquí estamos a-  
guardando que vengas;  
los indios desean que  
regreses, porque tú les  
hablas bien.

4. Padre Alvaro ie-  
pui pra man Brasil po  
icouan pueti carga pata  
re na nek itesakon dare  
ieipui iputu inada pra  
man.

4. Patre Alvaro ye-  
pui pra man. Brasil po  
i-kouan-pueti; carga  
pa-tak itesakon dare  
yepui re-nak-nek, ipu-  
tu ina-da pra man.

4. El Padre Alvaro  
no viene; aun está en  
el Brasil; parece que  
vendrá con los que fue-  
ron a buscar carga, pe-  
ro no sabemos de cier-  
to.

(Tarsicio Mella, noviembre de 1941, Santa Elena del Uairén).

170.

1. Anarimapue yen-  
ta umaimu arimatuka-  
da tesetakai pra.

1. A - n - arimapue  
yentak u-maimu arima-  
tuka-da tesetakai pra.

1. En contestación  
a su carta vuelvo a es-  
cribirle sin cansarme.

2. uyampaton da te-maimukon arima ada achike tare aukouama-pa ina karaivari pe.

3. uyenchiten senposak man miercoles uarupuetau mere yenin mori panpue tsekten epaiman tuke uerichan ese mekamai, naba pra anarima pai pra auechi yau upue mekakamai uyanoman pere esete topeda.

4. Masare panton menukada tukuire naua pra parichara dama eremure tuke ichi.

5. Amu manen anenka.

2. U-yombaton - da te-maimu-kon arima: achike, tare au-kouama-pa ina karaivari-pe.

3. U-yenchi-ten esembosak man miércoles uarupue tau, muere yenin mori bambuek t-esek-ten e-pai man; tuke uerisan esek mekamai, naua pra arimapai pra av-ichi yau, u-puek mekamai u-yanoman-pe-re esete tope-da.

4. Masa-re, panton menuka-da, tukui-re, naua pra parichara dama eremu-re, tuke ichi.

5. A-mu manen an-enenka.

2. Mis compañeros te mandan a decir que vengas a vivir aquí como nuestro patrón.

3. Me nació una hija el miércoles en la noche; por eso quisiera un nombre muy bonito; dime muchos nombres de mujer; de lo contrario, si no quieres enviarlos, dímelo pra ponerle nombre por mi cuenta.

4. Espera, yo voy a escribir cuentos, cánticos del tukui o del parichara, hay muchos.

5. Tu hijo de criación, que te quiere.

(José Fernández, 2 de octubre de 1941, Santa Elena del Uairén).

## 171.

1. Upetoi unennenka umaimu Arimapueteda amare piak Apata cedag Araguamujo pona.

2. Pueryau nak medateu yna nere moripue re yna man.

3. pena re kin papai etekaprigida nere merede pai juana merede pai Maria.

1. U-petoi u-n-enenka, u-maimu arimapueti da amare piak, a-pata-sek dak, Araguaimujo pona.

2. Peri yau nak medateu? ina nere mori-pe-re ina man.

3. Pena rekin papai etikapue Brígida nere, muere-te pai Juana, muere-te pai Maria.

1. Mi estimado compañero: te envío mi palabra a tu lugar, al Araguaimujo.

2. Estáis con salud? Nosotros también estamos bien.

3. Hace tiempo murió mi papá y Brígida, también Juana y María.

4. mere nava ychinin ypanpe esevankonomadaik.

4. Muerenaua ichinin ipampe esevankonomadaik.

4. Por este motivo estoy muy triste.

5. Aiuepue dau moriton kasuru ton menepuek pemon tamada moridon kasuru yuatida, merede pai kamiza nere.

5. Au-yepui yau moriton kasuruton menepui, pemon dama-damoriton kasuru yuatoda, muere-te pai kamicha nere.

5. Cuando vengas, trae abalorios bonitos. los indios buscan abalorios bonitos, y también tela.

6. Adapuema ynada yna puenen pe au chinin yna maimutau re avenasak yenin.

6. Ad-apuema inada ina puenen puek au chinin, ina maimu tau-re av-enasak yenin.

6. Te llamamos porque tú nos quieres y hablas nuestra lengua.

(Lázaro Girón, febrero de 1941, Prata-vaka).

172.

1. Uaki-pe adare ese-  
uroma epaino kareta  
pue umaimu kita kita-  
manin pe ichi ya, tise  
manare adare eseuroma  
Paurito da ikita-  
kitama tanna.

1. Uaki-pe a-dare  
eseuroma e-paino, ka-  
reta puek u-maimu ki-  
takitamanin-pe ichiyan,  
tise manare a-dare e-  
seuroma Paurito da  
i-kitakitama tana.

1. Yo hablaría bien  
contigo, si supiera es-  
cribir mis palabras, pe-  
ro hablaré un poco, es-  
cribiendo Pablito mis  
palabras.

2. naua pra auchi  
amaimu kitakitamanin  
pe naua ichinin uyek-  
rumauya poken auchi.

2. Naua pra au-chi,  
a-maima kitakitamanin-  
pe, naua ichinin u-yek-  
roma poken au-chi.

2. Tú no eres así;  
tú sabes escribir, por  
eso puedes hablarme.

3. Naua ichinin a-  
maimu nere arimake;  
ekre tauron anesatipue  
arimada se tauron, naua  
pra arimada poken pra  
man tauronre.

3. Naua ichinin a-  
maimu nere arimake,  
e-re a-n-esatipue ari-  
ma-da se tauron, nua  
pra arima-da poken pra  
man tauron re.

3. Por eso escribe-  
me tú también, dicién-  
dome que me envía al-  
guna cosa de las que  
le pedí, o diciendo que  
no las puede enviar.

4. Uakipere ereuta-  
tai Sta. Elena pona,

4. Uaki-pe ereutatai  
Sta. Elena pona, tise

4. Llegué bien a Sta.  
Elena, pero llegué de



tise rekin enek pe uye  
tise Tumeremo poi ye-  
puipue upeta avichak  
tise.

5. yepui yatai, tu-  
kare anarimapue nepia  
pra etai umaretari reki  
nepuipue da, itonpaton  
yenemuepue.

rekin, enekpe u-ye ti-  
se, Tumeremo poi ye-  
puipue u-peta avichak  
tise.

5. Yepui yaktai, tu-  
kare an-arimapue ne-  
pui-ya pra etai u- ma-  
retari rekin nepuipue-  
da, i-t-ombaton enema-  
pue.

Tumeremo con dolor de  
muelas que me hinchó  
la cara.

5. Cuando vine, no  
pude traer todo lo que  
mandaste; sólo traje mi  
maleta, todo lo demás  
quedó.

(Por Cristán Manila, Pablito Fierro, 10 de octubre de 1940, Sta. Elena).

## 173.

1. Pena adak kare-  
ta arimada pra esa ye-  
nin sereuare sarima-  
dai ina man tare ua-  
kipe ina man.

2. P. Tomas enäpo-  
pue, P. Ricardo ina e-  
nupe pe ichi, P. Alvaro  
etepue man Brasil pona  
Juan Antonio dare tise  
iyepui pra man.

3. Seminario poire  
etecupui Padre Felix  
puek tauresak da ye-  
nin Monseñor puek tau-  
reda taurepueya nawa  
ichinin inimuikiya ina  
tauresaiya dau ete po-  
ken ake tauresaya dau  
ete neke.

4. Tise nere avion  
nenatai Uara damui

1. Pena a-dak ka-  
reta arima-da pra esak  
yenin, sereuare s-ari  
madai; tare ina man,  
mori-pe ina man.

2. P. Tomás ena-  
popue, P. Ricardo ina  
enupa-pe ichi, P. Al-  
varo etepue man Bra-  
sil pona Juan Antonio  
dare, tise i-yepui pra  
man.

3. Seminario poire  
ete kupui: Padre Félix  
puek tauresak-da ye-  
nin, Monseñor puek  
taure-da taurepue-ya,  
nawa ichinin inemu-  
ki-ya: ina tauresak-ya  
dau ete poken, ake tau-  
resak-ya dau, ete neke.

4. Tise avion nere  
nenatai Uara damu

1. Hace tiempo que  
no te escribo, por eso  
te escribo ahora; nos-  
otros estamos aquí, es-  
tamos bien.

2. El P. Tomás mar-  
chó, el P. Ricardo nos  
está enseñando, el P.  
Alvaro se fué al Bra-  
sil con Juan Antonio,  
pero no ha venido.

3. Yo voy a ir al  
Seminario: habiéndose-  
lo dicho al P. Félix, me  
dijo que se lo diría a  
Monseñor, por eso estoy  
esperando: si dice que  
sí, podré ir, si dice que  
no, no iré.

4. Pero también se  
cayó el avión en las ca-

yau kouama pe yenapue  
konok pe tise yepuipue  
naua ichnin yenapue.

yau, kouama-pe yena-  
pue, konok-pe tise ye-  
puipue, naua ichnin ye-  
napue.

beceras del Uará; vi-  
no bajo un aguacero,  
por eso se cayó.

5. Sene rekin inere  
umenukatenpra man.

5. Senä rekin, inare  
u-menukaten pra man.

5. Esto nada más;  
no tengo otra cosa que  
decir.

(Antonio Manila, 14 de noviembre de 1941, Sta. Elena del Uairén).

## APENDICES

## APENDICE I

### VADEMECUM PARA LOS MISIONEROS

---

#### 174. *To etama daktai.*

(Fraseología usual indígena)

1. *Tu-yare man. ¿E tukai medan?*
2. *Uaki-pe edai; ¿amare kanan?*
3. *Muere uarante-re; mori-pe edai.*
4. *Peri yau pra etai, tise enakasak.*
5. *A-dombaton kanan, ¿e naua to nai?*
6. *Tukare-re mori-pe man; u-yun rekin ene-pe ichi.*
7. *¿E puek ene-pe nai?- Paran puek, aton puek, kua-su puek...*

#### *Saludos y despedidas.*

(Traducción amplia castellana)

1. Aquí estoy. ¿Cómo estás?
2. Yo estoy bien; y tú?
3. Del mismo modo; estoy bien.
4. Estuve enfermo, pero ya mejoré.
5. Y tus compañeros ¿cómo están?
6. Todos están buenos; sólo mi padre está enfermo.
7. ¿De qué está enfermo? — De fiebre, de catarro, de diarrea...

- |  |   |
|--|---|
| 8. <i>¿Ina kari? - Naua ichi yau, senü esepintentok areke kama tope-ya penanne mare, uei tachi-pe-re, ko-uama-pe-re: saknene kama tope-ya.</i> | 8. <i>¿Así es? — Siendo así, lleva este remedio para que lo tome por la mañana, a mediodía y a la noche y que las tome de dos en dos.</i> |
| 9. <i>Tapoi pra kanan kama tope-ya, mai pe ichinin.</i>  | 9. <i>Y que las tome sin masticarlas, por que amargan.</i>  |
| 10. <i>Aire, enapo-dai.</i>  | 10. <i>Ea, me voy.</i>  |
| 11. <i>Ure nere emiyu-yai.</i>   | 11. <i>Yo también me voy.</i>   |
| 12. <i>Ina; uaki-pe metei, k-ese-parantei.</i>   | 12. <i>Bueno, que vayas bien, que no te enfermes.</i>   |
| 13. <i>¿E daktai kanan a-ye-tuka-pe nai u-yeuik tak?</i>   | 13. <i>¿Qué día volverás a venir a mi casa?</i>   |
| 14. <i>Navarë ¿e daktai-kin ye-tukape man, kachima ne-ke?</i>  | 14. <i>No sé; ¿qué día será, de verdad?</i>   |
| 15. <i>Masa, sereuare pra, dominko pata-pue dai.</i>   | 15. <i>Espera, aún no; después del domingo, D. m.</i>   |
| 16. <i>Naua ichi yau, tusaua nere ye tope mukai.</i>   | 16. <i>Entonces, dile al capitán que venga también.</i>   |
| 17. <i>Ye-pai pra ichi yau kanan?</i>  | 17. <i>Y si no quiere venir?</i>  |
| 18. <i>Ye-pai pra ichi yau, teue ichi; pemon dama kanon-katen neke yure.</i>   | 18. <i>Si no quiere venir, déjalo; yo no importuno a los indios.</i>  |
| 19. <i>Iyaren pona ketei, a-pata-pue dau ina ereuta namai.</i>   | 19. <i>Tú no te vayas, no vayas a estar ausente al venir nosotros.</i>  |
| 20. <i>A-pata-pue dau pata me-pora ichi ina euromanin pra ichi.</i>  | 20. <i>En tu ausencia esto se pone triste, no hay quien nos hable.</i>  |

175. *Karan yesak dau.*

*Al venir un viajero.*

- |   |  |
|---|--|
| 1. ¿Miyepui? — Ina, yepui.                                      | 1. ¿Estás llegando? — Sí, llegué.                                  |
| 2. ¿Atente pai miyepui? — Suruak-krë poi yepui.                 | 2. ¿De dónde vienes? — De Suruakré.                                |
| 3. ¿E dak kanan au-yesak?                                       | 3. ¿A qué viniste?   |
| 4. E dak pra-re, etame-re, ay-ere-mai yesak.                    | 4. A nada, estoy paseando, he venido a verte.                      |
| 5. ¿A-dombaton kanan yene-puek nai?                             | 5. ¿Vienen tus compañeros?   |
| 6. Ina; ui nepui to-da Apiyai-kupue ponkon-da.                  | 6. Sí, los de Apiyaikupué vienen trayendo mañoco.                  |
| 7. ¿Arauta-meru ponkon kanan yepui pra nai?                     | 7. Y los de Arautá-merú no vienen?                                 |
| 8. Ake kru; aruma puek to man.                                  | 8. No; ellos están pescando arumá.                                 |
| 9. ¿Yuruani numatai-kin?  | 9. ¿Pues qué, Yuruaní creció mucho?                                |
| 10. Korekai, yumasak sane tanno-pe, aruma eseuresak manare pra. | 10. Pues claro, creció mucho y por eso está remontando el pescado. |
| 11. ¿Kukenan kanan yumasak nai?                                 | 11. ¿Kukenán creció también?                                       |
| 12. Ina, manare; kanau pra tise uretii.                         | 12. Sí, un poco; lo atravesé sin curiara.                          |
| 13. Se poro konok-pe pra e-pueti.                               | 13. Por aquí está sin llover.                                      |
| 14. ¿Atente . patari-u-ya-pe-nai?                               | 14. ¿Dónde vas a posar?  |

- |  |  |
|--|--|
| 15. <i>U-yombaton piau patariya.</i>                                 | 15. En casa de mis compañeros.                         |
| 16. <i>A-dombaton pra ichi, moroma sena to etepue man tukare-re.</i> | 16. Tus compañeros no están, se fueron todos a pescar. |
| 17. <i>Un uara yau a dau patariya sere.</i>                          | 17. Entonces me hospedaré en tu casa.                  |
| 18. <i>Ina; Arauta-pupai pona ad-akachi areke.</i>                   | 18. Sí, lleva tu guayare a Arauta-pupai.               |
| 19. <i>Tare komi-pe ichi, dasan e-pai man.</i>                       | 19. Aquí hace mucho frío; hace falta cobija.           |
|  |  |
| 176. <i>To esembautakan daktai</i>                                   | <i>Al bautizar.</i>                                    |
| 1. <i>Achike; euonke; ereutake.</i>                                  | 1. Ven; entra; siéntate.                               |
| 2. <i>¿Antonio nak dakon amare?</i>                                  | 2. Tú eres hermano de Antonio?                         |
| 3. <i>Ina, u-rui muere. ¿Mupuyan-kin?</i>                            | 3. Sí, él es mi hermano mayor. ¿Tú lo conoces?         |
| 4. <i>Ina kru; u-yau emarimasak muere.</i>                           | 4. Sí; yo hice su matrimonio.                          |
| 5. <i>¿Ure putu-ya pra-kin medan?</i>                                | 5. ¿Tú no me conoces a mí?                             |
| 6. <i>A-putu-ya sane; ¿Maria tiyemu nak-ke ma?</i>                   | 6. Te conozco; ¿no eres el marido de María?            |
| 7. <i>¿A-mu nak muere? - Ake, u-yenchi.</i>                          | 7. ¿Ese es tu hijo? — No, mi hija.                     |
| 8. <i>¿Mesere kanan, anekin rume? — Antonia mure.</i>                | 8. Y éste de quién es hijo? Es un hijo de Antonia.     |



9. ¿Kurai-pe nai, ueri-pe karē? — Ueri-pe nere ichi.
10. ¿E daktai nesembotai? — Mia toikin kapui pena nesemboi.
11. ¿Tise-kin nepui-ya-puen? — Ene-pe ichinin nepui-ya-puen.
12. Airene, are bambuek nepui-ya epaino tesembataukai pra eriki namai.
13. ¿Atente esembosak nai? — Tapui tau pra esembopue netai; keren po esembopue, uaikin uarante.
14. ¿E-ui t-eseki-po nesembotai? — Uaronkaden po nesembotai.
15. E-kin t-esek-pe e-pai nai? — Amare nekin; a-dano-man-pe-re esekteke.
16. Naua ichi yau Rosa i-t-esek-pe epai- man.- Ake.
17. ¿A-uakiri-pe pra-kin nai? Ina, Rosa esek tau tuke ichi.
18. Naua ichi yau, u-uakiriton bambuek ekama-da etake: Angeles, Margarita, Albina, Carmen, Antonia, Consuelo, Francisca...
9. Es varón o hembra? — Es también hembra.
10. Cuándo nació? — Hace cinco meses que nació.
11. ¿Entonces, por qué no lo trajiste? — Porque estaba enfermo.
12. Debieras haberlo traído más pronto para que no se muriera sin bautismo.
13. Dónde nació? — No nació en casa; nació en el campo como un venado.
14. ¿Cómo se llama el lugar donde él nació? — Uaronkadén.
15. ¿Qué nombre le vamos a poner? — El que tú digas; ponle tú el nombre.
16. Entonces, le vamos a poner Rosa. — No.
17. ¿Pues qué, no te agrada? Sí, pero ya hay muchas de ese nombre.
18. Siendo así, escucha; yo te digo los más bonitos: Angeles, Margarita, Albina, Carmen, Antonia, Consuelo, Francisca...

- |   |  |
|---|--|
| <p>19. <i>¿Aneyan ichi-pe nai i-tun manen-pe i-chan manen-pe-re?</i></p> <p>20. <i>Kristan e-pai man Seseria dare.</i></p> <p>21. <i>Mori-pe mure arimanka-tek eseparante namai; punin-pe yenasak dau enupatek.</i></p> | <p>19. <i>¿Quiénes van a ser su padrino y su madrina?</i></p> <p>20. <i>Cristán y Cecilia.</i></p> <p>21. <i>Criad bien al muchachito para que no se enferme; y al tener uso de razón enseñadlo.</i></p> |
|---|--|

177. *To emarima daktai.**Al celebrar matrimonio.*

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. <i>Ichamore ichi emarimapai.</i></p> <p>2. <i>¿Aneyan-kin? — Manuel Martina dare.</i></p> <p>3. <i>¿Manuel, ay-embatausak nak nai?</i></p> <p>4. <i>¿Ane-ya-kin ay-embataukapue netai? — Pena, Padre N. da uy-embataukapue Akurima po.</i></p> <p>5. <i>¿Kareta nak ri-ya pra netai a-dokoi, a-yesek dapon?</i></p> <p>6. <i>Ina, u-yau man, tise eretemunupue-pe man, i-menu eserema poken pra.</i></p> <p>7. <i>Naua tise-re, eneke ere tope-da.</i></p> | <p>1. <i>Estos quieren casarse.</i></p> <p>2. <i>¿Quiénes? — Manuel con Martina.</i></p> <p>3. <i>¿Manuel, tú estás bautizado?</i></p> <p>4. <i>¿Quién te bautizó — Hace tiempo me bautizó el P. N. en Akurimá.</i></p> <p>5. <i>¿No te dió la cédula de tu nombre?</i></p> <p>6. <i>Sí, aquí lo tengo, pero está muy ahumado; ya no se ve la letra.</i></p> <p>7. <i>No importa, tráelo para ver.</i></p> |
|--|--|

- |  |  |
|--|--|
| 8. <i>¿Amare kanan, ane-ya-kin ay-embataukapue netai? - Padre Ignacio-da.</i>                  | 8. <i>¿Y a tí, Matilde, quién te bautizó? — El P. Ignacio.</i>                                   |
| 9. <i>Ina, daire-re man, Teuono po ay-embataukapue, Roroima piau.</i>                          | 9. <i>Sí, es verdad, él te bautizó en Teuonó, cerca del Roroima.</i>                             |
| 10. <i>¿Iyaren a-nopue pra-kin nai?</i>  | 10. <i>¿Tú no tienes otra mujer?</i>   |
| 11. <i>¿A-tiyemu ke pra-kin medan?</i>   | 11. <i>¿Tú no estás casada?</i>  |
| 12. <i>Ake, tiyemu-puen yure: emarimasak tise, apikoroima daktai utiyemu eriki-pue man.</i>    | 12. <i>No, yo no tengo marido; nos casamos, pero mi marido murió en tiempo del sarampión.</i>    |
| 13. <i>¿A-pi-pe pra mesere nai?; ¿a-paru chi-pe pra nai?</i>                                   | 13. <i>¿El no es tu pariente?; ¿ella no es tu prima?</i>   |
| 14. <i>Ina, u-paruchi-pe ichi, tise amincha.</i>   | 14. <i>Sí, ella es mi prima, pero no cercana.</i>  |
| 15. <i>Eriki tepose, enonkai prare iyaren dare tenai prare, dare e-pai medateu? - Korekai.</i> | 15. <i>¿Queréis vivir unidos hasta la muerte, sin separaros y sin juntaros con otro? Sí, sí.</i> |
| 16. <i>Naua ichi yau, ay-emarima-kon.</i>  | 16. <i>Siendo así, os casáis.</i>  |
| 17. <i>Sochi tak euontek, tusaua nere u-yau av-emarimakon eta tope-ya.</i>                     | 17. <i>Entren en la iglesia, y el capitán también para que testifique de vuestro matrimonio.</i> |

178. *Entana daktai.*

*Al comer.*

- |  |  |
|--|--|
| 1. <i>Entanantok a-dau nai? - Ina u-yau man.</i> | 1. <i>¿Tienes comida? — Sí, yo tengo comida.</i> |
|--|--|

- |   |   |
|---|---|
| 2. <i>Entana payai; apuekasak sere; i-uan puek edai.</i>  | 2. Quiero comer; estoy con hambre; estoy hambiento.                                       |
| 3. <i>Manon, tuma eneke. - Tuma sere, mamai.</i>  | 3. Muchacha, trae comida. — Aquí está la comida, mamá.                                    |
| 4. <i>¿E-kin ma? - Aurosa, morok dama ropoire.</i>  | 4. ¿Qué es? — Hojas con pescado.  |
| 5. <i>Aurosa u-uakiri-pe ichi, karumaiua pokenak.</i>   | 5. Esas hojas de aurosá me gustan saben a guacharaca.                                     |
| 6. <i>Kanana nere ina piau man.</i>   | 6. Nosotros tenemos también kananá.   |
| 7. <i>¿E tukai tekonekasen kanana ma?</i>   | 7. ¿Cómo se hace el kananá.   |
| 8. <i>Morok dama tapitanese, epa ina-da pan ropoire.</i>  | 8. Se hace con peces asados y molidos con sal.  |
| 9. <i>Chikirima nere ina piau man; i-puete puek-re auchi yau, nepui-ya.</i>                         | 9. Nosotros tenemos también chikirimá; si quieres, te traigo.                             |
| 10. <i>Ake, chikirima puete puek pra edai, u-nta yumpa-ya ipampe; kumachi rekin euanteten neke.</i> | 10. No, no quiero chikirimá porque pica muchísimo; el cumache sí, porque es poco picante. |
| 11. <i>¿A-uakiri-pe entanandok nai- — Ina, tise yune-pe ichi.</i>                                   | 11. ¿Te gusta la comida? — Sí, pero me pica mucho.  |
| 12. <i>Ina, tuke puemuei ichi; tise ina esemparesak man, pan pra ichinin.</i>                       | 12. Sí, hay mucho ají, pero nosotros estamos acostumbados, porque no tenemos sal.         |
| 13. <i>Aire man, nauaren ichi; ataretesak aire.</i>   | 13. Ea, ya basta; ya me harté.  |

- |   |   |
|---|---|
| 14. <i>Tuna an-nin-pai; tuna ki-ri-pe enasak; u-mue eko-rekorema.</i>   | 14. Quiero agua; estoy con sed; me abraso de sed.   |
| 15. <i>Masa, a-uoki-ten nepui to-da.</i>  | 15. Espera, te traen bebida.  |
| 16. <i>¿E tukai uok konekanan-pe medateu?</i>   | 16. ¿Cómo hacéis vosotros la bebida?  |
| 17. <i>Tuke ina eseru ichi: kata erintesak ke, paruru ke-re, ichak ke-re, anai ke-re, karaupan ke-re, iyaren ke-re.</i> | 17. Tenemos muchas maneras: con yare hervido, con plátanos, con batata, con maíz, con casabe tostado y con otras cosas. |
| 18. <i>¿A-nta-kon nak-ke mapo-pue-dateu?</i>  | 18. ¿Lo hicisteis mascándolo?   |
| 19. <i>Ake; penatokon eseru muere, kachima neke, tise yei pore ke epa ina-da.</i>                                       | 19. No; esa era la costumbre de los viejos, pero nosotros lo molemos con un canaletico.                                 |
| 20. <i>¿Kachiri nak- se? — Ina, kachiri kaima esati ina-da.</i>   | 20. ¿Esto es el cachirí? — Sí, nosotros lo llamamos cachirí.  |
| 21. <i>Paiua nere ina uakiri-pe, tise sori-pe bambuek ichi, etaripa poken.</i>  | 21. También nos gusta el paiuá, pero está muy fuerte, te puedes embriagar.  |
| 22. <i>Sakura, ekei tekumai, se-uarante tekonekasen.</i>  | 22. La sacura se hace deshaciendo el casabe en el agua.   |
| 23. <i>Kaiuarakun yeuku ropoi-re pra ichi yau, mepora ichi.</i>   | 23. Si no tiene guarapo de caña, no me gusta.   |

179. *Ekaramba daktai.**De viaje.*

- |   |  |
|---|--|
| 1. <i>Sábado daktai Uairen damu yak ete kupui; u-yare te pai medan?</i>                             | 1. El sábado voy a las cabeceras del Uairén; quieres venir conmigo?                    |
| 2. <i>Ake, te-pai pra edai.</i>   | 2. No, yo no quiero ir.  |
| 3. <i>Naua ichi yau, a-dakon puek me-kamai u-yare te tope.</i>                                      | 3. Entonces, dile a tu hermano a ver si quiere ir conmigo.                             |
| 4. <i>Masa, s-ekamapo-taina.</i>  | 4. Espera, voy a preguntarle.  |
| 5. <i>¿E taure-ya? — Ina taure-pue nichii.</i>  | 5. ¿Qué dijo? — Dijo que si  |
| 6. <i>Naua ichi yau, t-emarume koneka tope-ya sere uarupue-ri tau, penanne mare eserakten tope.</i> | 6. Entonces, dile que prepare esta noche sus cosas para salir tempranito.              |
| 7. <i>Penanne mare kru eserakten poken pra ichi; chirike yetaku man ema pana po.</i>                | 7. Muy por la mañana no se puede salir porque hay mucho rocío en la orilla del camino. |
| 8. <i>Un-uara yau, uei epakasak tise eserakten.</i>   | 8. Siendo así, marcharemos salido el sol.  |
| 9. <i>¿Aten-te nak au-te-kon? — Karukumeru pona etè nokon Pei-meru poro.</i>                        | 9. ¿A dónde váis? — Vamos a Karukumerú por Peimerú.                                    |
| 10. <i>Pei-meru ponkon ante to man, Surukun yaire to etepue man.</i>                                | 10. Los de Peimerú no están en casa, se fueron al Surukún.                             |
| 11. <i>¿E pueninse-re-kin to e-pepue te-patasek-kon dapai?</i>                                      | 11. Por qué se huyeron de su casa?   |

- |   |   |
|---|---|
| 12. <i>To epesak neke; euirika-sak rekin, karan dama-da to kanonka yenin.</i> | 12. No se huyeron, se apartaron del camino, porque los viajeros los molestaban mucho. |
| 13. <i>¿E daire uei tise Karuku-meru epori ina-da-pe nai?</i>                 | 13. ¿A qué hora llegaremos a Karuku-merú?   |
| 14. <i>Uei etachikasak pra tise epori ina-da.</i>                             | 14. Antes de ser mediodía llegamos.   |
| 15. <i>¿Konok yepui-pe nai? — Ake.</i>  | 15. ¿Vendrá aguacero? — No.   |
| 16. <i>Sereuare konok yepui neke; kouama-pe rekin konok ena poken.</i>        | 16. Ahora no viene aguacero; a la tarde puede llover.                                 |
| 17. <i>¿Aneyan-da apok risak? — ¿Aten daire?; yeserema poken pra chi.</i>     | 17. ¿Quiénes habrán prendido fuego? — ¿Hacia dónde?; no se puede ver.                 |
| 18. <i>Merunte vina, uëk notau.</i>   | 18. Hacia la derecha; detrás del cerro.   |
| 19. <i>Pupu ponkon-da uaikin rampuenite to-da muere.</i>                      | 19. Son los indios de Pupú, que están cazando venados.                                |
| 20. <i>¿Chin-te tapui nai — Inare naknek; naua pra ante ichi.</i>             | 20. ¿Hay casa allá? — Parece que sí; o quién sabe no habrá.                           |
| 21. <i>Ema ichi auare-pe, aurutape, asitun-ya yei aremo-puesak tuke.</i>      | 21. El camino está malo; está cerrado; el viento derribó muchos árboles.              |
| 22. <i>Tureta uere manare eten; muere-te pai itei pona epakan.</i>            | 22. La montaña es corta; luego salimos a la sabana.                                   |
| 23. <i>¿Aten daire etentok senä? Apoipue daire etentok.</i>                   | 23. ¿Hacia dónde va este camino? — Hacia Apoipue.                                     |



- |   |  |
|---|--|
| <p>24. <i>Emoronkane-pai ekene-pansak edai.</i></p> <p>25. <i>Tare k-ereutai, karimatek dama ichi manarenkon neke.</i></p> <p>26. <i>Titii-pe, pata man, pemon pra.</i></p> <p>27. <i>Ake, tapui tau to man; apok keresen s-eremai.</i></p> <p>28. <i>To mua-ri daire etentok senä.</i></p> | <p>24. Vamos a descansar; estoy cansado.</p> <p>25. No te sientes aquí, hay muchas garrapatas.</p> <p>26. El lugar está silencioso, no hay gente.</p> <p>27. No, están en casa; yo vi humo.</p> <p>28. Este camino va a su conuco.</p> |
|---|--|

180. *Tuna ri po.**En la orilla del río.*

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. <i>Tuna uak ete; u-petoi puek mukai.</i></p> <p>2. <i>¿E dak au-te? - Eku senä, pon ronai.</i></p> <p>3. <i>Tuna uak k-etei, kune-pe ichi.</i></p> <p>4. <i>Kupue dak ete maiuak tikai.</i></p> <p>5. <i>Muenek an-ereta urene-tokten.</i></p> <p>6. <i>Tare pemon dama muenek-pu man, chirkereke, yamotasak-re, av-ena pokken.</i></p> <p>7. <i>¿Aten poro urene nokon? Masa, mori-pe bambuek s-eremainä.</i></p> | <p>1. Dile a mi compañero que fuí al río.</p> <p>2. ¿A qué vas? — A bañarme, a lavar.</p> <p>3. No vayas al río; viene turbio.</p> <p>4. Voy a la laguna a matar patos.</p> <p>5. Vete a buscar puente para pasar.</p> <p>6. Aquí hay un puente de los indios, pequeño y podrido, te puedes caer.</p> <p>7. ¿Por dónde vamos a pasar? — Espera, voy a mirar mejor.</p> |
|--|--|

- |   |   |
|---|---|
| 8. <i>Kanau s-eremai yei yono.</i>                                      | 8. Vi una curiara debajo del árbol.                                 |
| 9. <i>Ureto dokopaire ichi, teue ichi.</i>                              | 9. Déjala, es muy pequeña para nosotros.                            |
| 10. <i>¿Uoropai daire urenetok nak-ke nai?</i>                          | 10. ¿No habrá algún paso vadeable?                                  |
| 11. <i>Ake, kupai-pe ichi chia kere.</i>                                | 11. Es hondo hasta muy allá.  |
| 12. <i>¿Tepuenunsen-pe medan? Ake, puemuen yure.</i>                    | 12. ¿Tú sabes nadar? — No yo no sé nadar.                           |
| 13. <i>Kabare po chima ureke, tise moripe i-nchek puek atapike.</i>     | 13. Pasa montado a caballo, pero agárrate bien de la crin.          |
| 14. <i>Kanau meuatei pedak dau tiyesan-da ere tope.</i>                 | 14. Amarra la curiara en el puerto para que la vean los que vengan. |
| 15. <i>Arepere eten-pai, konok yene puek man.</i>                       | 15. Vámonos ligeros, que viene aguacero.                            |
| 16. <i>Tapuruka tau a-nemuekiya.</i>                                    | 16. Te espero en el rancho.   |
| 17. <i>¿Aten-te nak kere eten se? — Navare, amare nekin, ema punin.</i> | 17. ¿Hasta dónde vamos hoy? Yo no sé, tú que conoces el camino.     |
| 18. <i>Tare-re patari ina-da, muevina bambuek tutei pra.</i>            | 18. Nosotros acampamos aquí mismo, sin ir más allá.                 |
| 19. <i>Ina, tureta kata po, asitun-pe pra.</i>                          | 19. Aquí, a la orilla de la montaña, guarecidos del viento.         |

181. *Tapuruka tau.**En el rancho.*

- |   |   |
|---|---|
| 1. <i>Tapuruka poyipue-pe ichi; mue-vina-kei bambuek menak re-nak-nek ichi.</i> | 1. Este rancho está viejo; más allá parece que hay un rancho nuevo. |
| 2. <i>Muere-te nak eten pai.</i>  | 2. Vámonos allá.  |
| 3. <i>Apok pa-tak te-ina; morok dama anemata.</i>                               | 3. Yo voy a buscar leña; ve-te a pescar.                            |
| 4. <i>Tare morok dama pra ichi; ereke, ada tumapue to-da pena pra-re.</i>       | 4. Aquí no hay pescado; mira, hace pocos días echaron barbasco.     |
| 5. <i>Arakabusa nekin s-arite-ina; toron dama yepui ere-da.</i>                 | 5. Voy a cargar la escopeta; a ver si viene algún pájaro.           |
| 6. <i>Mincha pra uakuua ete-enu, poti yai s-apuema-ina.</i>                     | 6. Cerquita está arrullando una paloma, voy a hacer reclamo.        |
| 7. <i>Arakabusa poteke; tiriukake-ui.</i>                                       | 7. Dispara la escopeta; tira ya.                                    |
| 8. <i>Chiuei, i-puek entanan-pai.</i>   | 8. La maté, vamos a comerla.  |
| 9. <i>Tanno-pe apok amorikake, uarupue tau komita namai.</i>                    | 9. Raja bastante leña para que no tengamos frío de noche.           |
| 10. <i>Apok ukake. — Paritu eneke.</i>  | 10. Enciende fuego. — Trae fósforos.                                |
| 11. <i>Apok etuka pra ichi, yamansak man yei panta-ripue an-eke.</i>            | 11. La leña no prende, está mojada, trae unas ramitas.              |
| 12. <i>I-pumake, esenuku, puek man.</i>   | 12. Sopla, se está apagando.  |

- |  |   |
|--|---|
| 13. ¿E puek entanan-se? —<br>Arocha puek.                        | 13. ¿Qué vamos a comer? —<br>Arroz.                                   |
| 14. Karini nere puke; mori-<br>pe i-ronake pan echoroka<br>tope. | 14. Asa también carne; lávala<br>bien para que se le quite<br>la sal. |
| 15. ¿Uorouori kanan? — Ante<br>man i-uamara etai.                | 15. ¿Dónde está el soplador?<br>No hay, me lo olvidé.                 |
| 16. Emoronka tepo Kama uak<br>ete-tuka-n uenun sena.             | 16. Después que descansemos,<br>seguiremos a dormir a<br>Kamá.        |
| 17. Tapuruka pra man. — Ina,<br>tise koneka ina-da.              | 17. No hay rancho. — Bueno,<br>pero lo hacemos.                       |
| 18. Apueke, a-karimi k-eseu-<br>kanin.                           | 18. Prueba el chinchorro, no<br>se vaya a soltar.                     |
| 19. Yei an-rike apuetane to-<br>pe-ya, teipan neke muere.        | 19. Pon un palo para apunta-<br>lar, ése no está firme.               |
| 20. Kunhuada aketantek; yei<br>panta nere eseurauene.            | 20. Vayan a cortar palma;<br>corten también tres hor-<br>quetas.      |
| 21. ¿Karini epusak nai? —<br>Masa chi-puru-ina.                  | 21. ¿Está asada la carne?—Es-<br>pera, voy a asarla.                  |
| 22. Arocha nemuraman, pan<br>chu-rukake.                         | 22. El arroz está soso, echa<br>sal.                                  |
| 23. U-ta auichak man, tuna<br>an-nanike ekuinan tope.            | 23. Tengo los pies hinchados,<br>calienta agua para calen-<br>tarlos. |
| 24. Sete re-nak-nek chike<br>man; chimoka-ina.                   | 24. Aquí parece que hay una<br>nigua; voy a sacarla.                  |
| 25. Ake, chike pra man;<br>amoine euonsak.                       | 25. No es nigua; es una espi-<br>na que se metió.                     |

- |  |   |
|--|---|
| 26. ¡Akane!, yekinkinma tanno-pe.        | 26. ¡Ay!, duele mucho.                                    |
| 27. U-ta petoi ereke; ¿chike nak-ke nai? | 27. Mira el otro pie; ¿no tendrá nigua?                   |
| 28. Sereuare eserema poken pra ichi.     | 28. Ahora no se puede ver.                                |
| 29. Paruru apok nuau nayi kianin.        | 29. Cuidado no se queme ese plátano que está en el fuego. |

182. *Penanne mare.**Por la mañana.*

- |  |   |
|--|---|
| 1. ¿Supara dama nak nete-enumui?   | 1. ¿Ya cantaron los gallos?   |
| 2. Ake, masa ichi; uarupue-pe kru man.   | 2. Aun no, espera; está muy obscuro.  |
| 3. ¡Uokail, eserakte-pai ichi tana, masak dama manarenkon neke; u-yakimba-pue to-da. | 3. ¡Caramba!, yo que deseaba marchar, hay muchos zancudos, me desvelaron.           |
| 4. Yayukane puek man; karumaiua eseraktepue ete-enunne puek.                         | 4. Ya está amaneciendo; ya empezaron a cantar las guacharacas.                      |
| 5. Roroima po konok enapue tanno-pe Yuruani yuman-sak, i-meru etururuma.             | 5. En el Roroima llovió mucho, Yuruani creció, el salto hace mucho ruido.           |
| 6. Kepakai, koko-pe man, a-ueueta, konok enan puek man sunsun-pe, aton puek av-ena.  | 6. No salgas, hace frío, tú estás tiritando, está llovisnando, vas a coger catarro. |
| 7. Suta puek te-ina. — Ueka puek te ina.   | 7. Voy a orinar. — Voy a defecar.   |

- |  |  |
|--|--|
| 8. <i>Masa, konok eveukasak dau ten tope.</i>                                  | 8. Espera, cuando desaparezca el aguacero, marcharemos.                          |
| 9. <i>Konok-pe i-kouam-pueti-yau tare patari-tuka inada.</i>                   | 9. Si continúa el aguacero, continuaremos aquí otro día más.                     |
| 10. <i>Naua ichi yau u-rayi-ten koneka da; tare pai etek yek-ka poro eten.</i> | 10. Siendo así, voy a hacer unas sandalias; desde aquí comienzan los padregales. |
| 11. <i>U-karimi eukake; pekeu-kake.</i>  | 11. Descuelga mi chinchorro; dóblalo.  |
| 12. <i>Toron puepue-se ten-pai nokon.</i>                                      | 12. Vámonos a flechar pájaros.   |
| 13. <i>A-nopue puek pon-to rona tope-ya mukai.</i>                             | 13. Dile a tu mujer que nos lave la ropa.  |

183. *Ema tau.*

*En el camino.*

- |   |   |
|---|---|
| 1. <i>¿Se-poro nak eten-se se-poro karë?</i>                                      | 1. ¿Vamos por aquí o por aquí?  |
| 2. <i>Se-poro ema man uodoi-pan, tise uaki, remon poron, sakne tapui teposen.</i> | 2. Por aquí el camino da vuelta, pero es bueno, va por la sabana y se encuentran dos casas. |
| 3. <i>Se-poro ema man tosaren, tise kichoupan, kabare u-reti poken pra ichi.</i>  | 3. Por aquí el camino es recto, pero es fangoso y los caballos no pueden atravesar.         |
| 4. <i>¿Aimutun nayi, e-pe ichi ma?</i>  | 4. ¿Qué es aquello blanco?  |
| 5. <i>Tipirin muere, vaka dama n-ameka.</i>                                       | 5. Eso es tierra blanca, comedero de vacas.   |

- |   |   |
|---|---|
| 6. ¿E-kin senä? — Ivarka dama yemari.                           | 6. ¿Qué es eso? — Un camino de monos.                           |
| 7. ¿Ane it-esek eteenu puek nainek?                             | 7. ¿Cómo se llama ese pájaro que está cantando?                 |
| 8. Kurachi, paraura uadaura, kiauek, murumuruta, kino...        | 8. Ruiseñor, paraulata, moriche, piapoco, turpial, arrendajo... |
| 9. Tukui uakirike, tise eteenu neke.                            | 9. El colibrí es bonito, pero no canta.                         |
| 10. Arauta entaima-pueti.                                       | 10. El araguato grita.  |
| 11. Ararada yeki pona k-euei, k-atarimai.                       | 11. No te claves alguna espina de coroso, no te arriemes.       |
| 12. Arepere teke, anakiran dama ichi.                           | 12. Anda ligero, hay muchas hormigas.                           |
| 13. Maikan etepue ema ta-uere, i-tapue ereke.                   | 13. Por este camino se fué una zorra; mira sus huellas.         |
| 14. ¿E puek tentanasan maikan dama?                             | 14. ¿Qué comen las zorras?                                      |
| 15. Apatu puek, kanomi puekre, toron dama puekre.               | 15. Comen frutas silvestres y pájaros.                          |
| 16. ¿E tukai toron dama apinin maikan?                          | 16. ¿Cómo puede coger los pájaros?                              |
| 17. T-enu ke techirankai, ka tau atapontesakon tise, pakama-ya. | 17. Encandilándolos con sus ojos los tira de arriba.            |
| 18. Kaikuse pu-ta-pue, penato-pue neke, sereuaren.              | 18. Huellas de tigre recientes.                                 |
| 19. Oköi esererekapue man.                                      | 19. Se deslizó una culebra.                                     |



20. *Se- daire kurun dama ku-  
tu taurepue man.*

21. *¿Mue-daire vaka erickak  
nak-ke nai?*

22. *Masa, chi-ua-ina. — Kai-  
kuse-da vaka apichipue  
netai.*

23. *Uarupue nau yepui kupui  
kaikuse uei.*

184. *Vaka dama pata-sek po.*

1. *¿Tukare-re nak vaka dama  
menepui?*

2. *Ake, araramene enemapue  
nichii, arikutun etepue te-  
katunse.*

3. *¿Tukare-re nak kabare  
dama nai?*

4. *Teukin eputu pra ichi.*

5. *¿Aten-ri-pue? - Aimutun.*

6. *Kurara arakanke vaka da-  
ma ete namai.*

7. *Vaka an-auike i-panaka  
tope inada.*

8. *I-mue puek kã-s-auikii;  
i-reti puek auike.*

9. *Yei uoi eseua marei, me-  
runte-pe matunukui.*

20. Por aquí están revoloteando los zamuros.

21. ¿No habrá alguna vaca muerta por ahí?

22. Espera, voy a ver. — El tigre cogió una vaca.

23. Por la noche voy a venir a matar el tigre.

*En el hato.*

1. ¿Trajiste todas las vacas?

2. No, la vaca pintada se quedó y la negra se fué corriendo.

3. ¿Están todos los caballos?

4. Uno de ellos no aparece.

5. ¿Cuál de ellos? — El blanco.

6. Tranca bien el corral para que no salgan las vacas.

7. Enlaza esa vaca para cortar una oreja.

8. No la enlaces por el pes-  
cuello, enlázala por los  
cuernos.

9. Lleva el lazo al horcón y  
aprieta fuerte.

- |   |  |
|---|--|
| 10. <i>Vaka kikatok an-anike.</i>   | 10. Calienta el hierro.  |
| 11. <i>Kabare puek k-atarimai, a-chi-raikanin.</i>                                    | 11. No te arrimes al caballo, no te vaya a acocear.                                  |
| 12. <i>Narike ke-chii; nariman muere.</i>   | 12. No tengas miedo, ése es manso.   |
| 13. <i>¿Aneyan-da-kin vaka manati asukapue nichii?</i>                                | 13. ¿Quienes ordeñaron esta vaca?  |
| 14. <i>Sere kã-s-asukai, karava-pe ichi.</i>  | 14. Esta no la ordeñes, está flaca.  |
| 15. <i>Vakaima-da kurara esepu akitukasak.</i>  | 15. El cebú rompió un horcón del corral.   |
| 16. <i>Karneru yama moriton, to mukuton tapurumpuesan.</i>                            | 16. Las ovejas son muy bonitas; los corderitos saltan mucho.                         |
| 17. <i>To pupok ke dasan teko-nekasen.</i>  | 17. Con su lana se hacen cobijas.  |
| 18. <i>To pupok tepichen keteau uarante; komi euontok neke.</i>                       | 18. Su lana se hila como el algodón y defiende del frío.                             |
| 19. <i>Kabare dama uopata, to noponteke vaka dama patak ten tope.</i>                 | 19. Dales agua a los caballos y ensíllalos para ir a buscar el ganado.               |
| 20. <i>Uëk nakata pona karneru yama areke, remon uanari kunintok.</i>                 | 20. Lleva las ovejas al cerro que no coman paja de la sabana.                        |
| 21. <i>Uarupue tau, kurara takitukai, vaka dama epue.</i>                             | 21. Por la noche las vacas rompieron el corral y se fueron.                          |
| 22. <i>Kabare po to iuaketa Uairén pumue yak; to etesdk ichi yau ka sema miyepui.</i> | 22. A caballo vete al paso del Uairén a atajarlas; si ya se fueron, ven a decírmelo. |

- |   |   |
|---|---|
| 23. <i>Vaka dama pa-tak teke, parichoro areke ad-amuta namai, konok yepui kupui.</i>        | 23. Vete a buscar las vacas y lleva paraguas para que no te mojes, va a venir aguacero. |
| 24. <i>Maipa erema-u-ya dau, menepui.</i>   | 24. Si encuentras guamo, tráeme.  |
| 25. <i>Vaka pana dau uerue man.</i>   | 25. La vaca tiene gusanera en la oreja.   |
| 26. <i>Vaka mure euateke t-epik-ten ri tope ina-da.</i>                                     | 26. Amarra el becerro para curarlo.   |
| 27. <i>Aremoke; i-ta puek apue-taneke emasaka namai.</i>                                    | 27. Tíralo al suelo y sujétalo por las patas para que no se levante.                    |
| 28. <i>Pemon dama-da ada tuma eporipue ina-da.</i>  | 28. Nosotros encontramos a unos indios echando barbasco.                                |
| 29. <i>¿Aneyan-ui? — Navare, to epe-pueti-pue tureta paire.</i>                             | 29. ¿Quiénes eran? — No sabemos; ellos huyeron por la montaña.                          |
| 30. <i>Ereke, auare-pe to ichi, muere yenin to epe; mori-pe ichi yau epe painokon neke.</i> | 30. Ahí ves, son malos, por eso huyen; si fueran buenos no huirían.                     |
| 31. <i>A-dombaton puek muekai kupue tunintok, sororopan rekin.</i>                          | 31. Diles a tus compañeros que no embarbasquen las lagunas, sólo el agua corriente.     |
| 32. <i>Kuayi tau piyinke dama s-eremai embo painokon.</i>                                   | 32. En el morichal vi unas coquinas, que están para parir.                              |
| 33. <i>Tapui tak tirikata to mu-</i>  | 33. Vete a traerlas a la casa   |

*koton ne-ya namai kaiku-se-da.*

para que el tigre no les coma las crías.

185. *Esenupantok tau.*

*En la escuela.*

- |   |   |
|---|---|
| 1. <i>¿Aten-te-kin mureton nai?</i>   | 1. ¿Dónde están los muchachos?                            |
| 2. <i>Toron dama puepue puek to man.</i>  | 2. Están flechando pájaros.                               |
| 3. <i>Apuemata esenupai to ye tope.</i>   | 3. Llámalos para que vengan a estudiar.                   |
| 4. <i>¿Kareta puek tukare-re nai?</i>   | 4. ¿Están todos estudiando?                               |
| 5. <i>Esenupatek; k-eseuromateu.</i>  | 5. Estudien; no hablen.                                   |
| 6. <i>¿Ane-ya-kin te-poti tumba ma?</i>   | 6. ¿Quién está silbando?                                  |
| 7. <i>Mue-poro-re ay-enu-kon ke-pinumpateu, a-kareta-ri-kon eretek.</i>           | 7. No anden mirando para todos lados, miren a los libros. |
| 8. <i>Kareta ekamake meruntepe, k-etinipui.</i>                                   | 8. Lee bien y fuerte, no te asustes.                      |
| 9. <i>Ina, mori-pe s-ekamaina.</i>  | 9. Sí, voy a leer bien.                                   |
| 10. <i>Putu-ya pra au-chi yau, mekamapoi av-esenupa pa.</i>                       | 10. Si no sabes, pregunta para aprender.                  |
| 11. <i>Tei-pe u-pai man, esenupa poken pra ichi.</i>                              | 11. Yo tengo la cabeza dura, no puedo aprender.           |
| 12. <i>Muere tukai pra, esenumenkake; enakini-pe au-chi yau, av-esenupa neke.</i> | 12. No digas eso, discurre; si eres flojo, no aprenderás. |

- |  |   |
|--|---|
| 13. Esembo-pe-re kareta punin pra ichi; tenampue rekin esenupan.                     | 13. Al nacer nadie sabe escribir ni leer; despacio se aprende.              |
| 14. Achiupon tise, ay-enu multe kupui-u-ya.  | 14. Es fácil, pero tú lo crees muy difícil.                                 |
| 15. Ereke, Ernesto a-kene puek yesak tise, a-yentai putu-ya.                         | 15. Mira, Ernesto vino después que tú y sabe más.                           |
| 16. Tise it-entai kareta menuka-da.  | 16. Pero yo escribo mejor.  |
| 17. Tepuirikai pra a-n-menukapue emboikake; daire mare ichi yau, daire i-ku tope-da. | 17. Muestra sin pena lo que escribiste; si tiene disparates, yo lo corrijo. |
| 18. U-kaichare menukake surai-pe, tekedenkai pra.                                    | 18. Escribe como yo derecho, no te tuerzas.                                 |
| 19. Teriteripan, o esati ina-da; tipai kenak, i kaima esati ina-da.                  | 19. La redonda la llamamos o; la que tiene cabeza, la llamamos i.           |
| 20. A-karetari-kon enetek ere tope-da.   | 20. Traigan los libros para que yo los vea.                                 |
| 21. A-kareta-ri ekepasak man; kepai.   | 21. Tu libro está sucio; no lo manches.                                     |
| 22. Yei ke-s-ekamai a-kareta-ri yak; kareta etuarimantok muere.                      | 22. No metas el puntero en el libro; eso estropea el libro.                 |
| 23. Kareta menukatek. — Menukatok-ten pra man.                                       | 23. Escriban en los cuadernos. No hay tinta.                                |
| 24. Naua ichi yau, tek puek menukatek.   | 24. Entonces, escriban en las pizarras.                                     |

- |  |   |
|--|---|
| 25. <i>A-kareta-ri-kon maikatek; enonkan-se.</i>                           | 25. Guarden los libros; vamos a terminar.         |
| 26. <i>Eteriberimatek av-eseren-ka-kon-ba.</i>                             | 26. Colóquense en corro para cantar.              |
| 27. <i>I-yakte-da rekin; muere-te pai a-danoman-kon-pe-re eserenkatek.</i> | 27. Yo comienzo y después vosotros cantais solos. |
| 28. <i>"Gloria al bravo pueblo" tauron eserenkatek.</i>                    | 28. Canten el "Gloria al bravo pueblo".           |
| 29. <i>Ane kanan... "Aquí en la Sabana" tauron eserenkatek nere.</i>       | 29. Canten también el otro: "Aquí en la Sabana".  |
| 30. <i>Aire man; nauaren ichi...</i>                                       | 30. Está bien; basta.                             |

186. *Mua dau.*

*En el conuco.*

- |   |   |
|---|---|
| 1. <i>Mua aika puek ina man sere uei yai; konok yesak dau puentokten.</i> | 1. Ahora nosotros estamos talando conuco para sembrarlo al venir el invierno. |
| 2. <i>Tupuse aketantek, ököi yama tuke e-pueti.</i>                       | 2. Vayan talando con cuidado, por aquí hay muchas culebras.                   |
| 3. <i>Uaka apurenán masa ichi; emadope kasupara ke aikatek.</i>           | 3. Los que llevan hacha, que esperen; primero limpien con machete.            |
| 4. <i>Eseurauene uaka e-pai man; anereta.</i>                             | 4. Hacen falta tres hachas; vete a buscarlas.                                 |
| 5. <i>Kasupara etetek, yemura ichi yau aketi-ya neke.</i>                 | 5. Afilen bien los machetes; si están embotados, no cortan.                   |
| 6. <i>Yeiton euankatek, tise k-aremoteu.</i>                              | 6. Desbarriguen los palos, pero no los derriben.                              |

- |   |  |
|---|--|
| 7. <i>Chikoropueta-pe ichi; tapiyuka dama ichi.</i>                                       | 7. Está muy enmarañado; hay avispas.   |
| 8. <i>Sere kapui etika daktai apok ri-u-ya nokon.</i>                                     | 8. Al terminar este mes, le pegaréis fuego.                                    |
| 9. <i>Yei embakatek yati namai, tapui-pan muere.</i>                                      | 9. Saquen ese palo para que no se queme, sirve para la casa.                   |
| 10. <i>Tuna den ereta; charam-pue ereta.</i>  | 10. Vete a buscar un caldero; busca un cesto.                                  |
| 11. <i>Surai-pe, yei teremai, puentek.</i>  | 11. Siembren derecho, mirando al palo.   |
| 12. <i>Chiya-tau bambuek e-pai man.</i>   | 12. Debía estar más junto.   |
| 13. <i>Kese den akatek itau bambuek.</i>  | 13. Caven más hondo para la yuca.  |
| 14. <i>Doko paire e-pai man; tuke puensa-u-ya nokon dau mori-pe imuna neke.</i>           | 14. Deben sembrar menos; de lo contrario no carga bien.                        |
| 15. <i>Kanari-yek yarotan puek man, tise kokon dama-da yare eku.</i>                      | 15. La yuca dulce está brotando, pero los bachacos comen la hoja.              |
| 16. <i>To maipantok eretantek.</i>  | 16. Vayan a buscar el veneno.  |
| 17. <i>Arocha t-arín ke yenasak; sakne kapui tentakai ake-ti puek ina atapichi kupui.</i> | 17. El arroz ya granó; dentro de dos meses empezaremos a cortarla.             |
| 18. <i>Akupichi areke tapui tak; tuma kuikanan puek mukai nakurupui pa-tak ye tope.</i>   | 18. Lleva este frijol a casa; díles a las cocineras que vengan a buscar ocumo. |
| 19. <i>Anai uoi, paruru uoi, pari</i>   | 19. Arranquen la paja al re-   |



*kankatek.*

20. *¿Ane apok an-charamo-pai nai?*
21. *Yure ake; paruru ake sena ete.*
22. *Kaiuarakun an-na-pai auchi-kon yau, aketantek.*
23. *A-kaichare nokon aketek.*
24. *Piyinke yerupa-ten nere aketek.*
25. *Nauaren ichi; yeuik-to tak etenokon.*
26. *Manare yekusák man; aretika-pai man.*
27. *Teue nichii, penanne aretika-u-ya nokon.*
28. *Apok kemeten ataretika kupui.*

dedor del maíz y del plátano.

20. *¿Quién quiere rajar leña?*
21. *Yo no; voy a cortar plátanos.*
22. *Si quieren chupar caña, corten.*
23. *Corten una cada uno.*
24. *Corten también para el cochino.*
25. *Ya basta; vámonos a casa.*
26. *Quedó poco; debíamos terminarlo.*
27. *Déjalo estar; mañana lo terminaréis.*
28. *Se va a terminar la leña.*

187. *Ene-pe ena daktai.*

*En la enfermedad.*

1. *Ene-pe edai; u-pai ekurama puek man.*
2. *Aton puek edai; ekomina-dai.*
3. *¿Ene-pe medan? — ¿Tanno-pe kanan?*
4. *¿E puekere viyu tueka-puese pra mekouantai?*

1. *Estoy enfermo; me duele la cabeza.*
2. *Tengo catarro; estoy con fiebre.*
3. *¿Estás enfermo? — ¿Es mucho?*
4. *¿Cuántos días ha que no defecas?*

- |   |   |
|---|---|
| 5. <i>Euasukantok e-pai man;<br/>naua pra ekuinantok.</i>   | 5. Hace falta un purgante, o<br>sino un lavado.                   |
| 6. <i>Epik puete pra ichi. —<br/>Naua tise re kamake.</i>   | 6. No quiere el remedio. —<br>No importa, tómalo.                 |
| 7. <i>¿E naua ichinin mure ka-<br/>rava-pe ichi?</i>  | 7. ¿Por qué este niño está<br>tan flaco?                          |
| 8. <i>Iyarenkon eseru muere;<br/>seuanke-tei-pe to ichi,<br/>tanno-pe to esekaritesak<br/>tise.</i> | 8. Algunos son así, no en-<br>gordan, aunque coman<br>mucho.      |
| 9. <i>¿Tava napui-ya nak-ke?<br/>¿Ina nak-ke?</i>   | 9. ¿No come tierra?—¿Quién<br>sabe?                               |
| 10. <i>Moto dama t-euan dau<br/>man.</i>  | 10. Tiene lombrices (anqui-<br>lostomos).                         |
| 11. <i>Konok-pe tise k-epakai;<br/>paran tise, eku sena k-etei.</i>                                 | 11. Cuando haya aguacero no<br>salgas, con fiebre no te<br>bañes. |
| 12. <i>¿Suek epik a-dau nai? —<br/>Ina, u-yau man.</i>  | 12. ¿Tienes remedio para lla-<br>gas? — Sí tengo.                 |
| 13. <i>Akusa ke ad-asoka-da ma-<br/>nare; marike k-ichii.</i>                                       | 13. Te voy a inyectar con agu-<br>ja; no tengas miedo.            |
| 14. <i>Epik kamake av-enaka pa.</i>   | 14. Toma este remedio para<br>curar.                              |
| 15. <i>Te-potori paran ke ichi.</i>   | 15. Tiene la enfermedad de su<br>padre.                           |
| 16. <i>Eturumapuesak ante, ema-<br/>saka poken edai.</i>  | 16. Estoy completamente ex-<br>tenuado, no puedo levan-<br>tarme. |
| 17. <i>Pemon emokan puek man;<br/>pemon yerichak man.</i>   | 17. Un indio se está murien-<br>do; un indio se murió.            |

- |   |   |
|---|---|
| 18. ¿E daktai yerichak nai? — Sereuare-re.  | 18. ¿Cuándo se murió? — Ahora mismo.  |
| 19. ¿E puek kanan yerichak nai? — Kanaima-da apichipue.                                       | 19. ¿De qué murió? — Lo cogió Kanaima.  |
| 20. Kanaima pra man; ereke, teukin chere tetamesen yure, tise Kanaima ere-da pra echii.       | 20. No hay Kanaima; mira, yo ando solo y nunca he visto a Kanaima.                        |
| 21. Paran puek, aton puek-re, apikoroima puek-re erine, teuren; tise Kanaima puek erine neke. | 21. Nosotros nos morimos por fiebres, catarro, sarampión, en verdad; pero no por Kanaima. |
| 22. Iyaren pona k-eteteu, tare nekin ikouantek.   | 22. Quedaos aquí, no os váis a otro lugar.  |
| 188. Akonta poro etamen dau. <i>Andando por los caseríos.</i>                                 |   |
| 1. Tu-yare man, dako. — Euonke, ereutake.   | 1. Aquí estoy, hermano. Entra, siéntate.  |
| 2. ¿Atende a-dombaton nai? Mua dak to etepue man.   | 2. ¿Dónde están tus compañeros? — Se fueron al conuco.                                    |
| 3. ¿A-dombaton kanan? — U-puekere to yene puek man.   | 3. ¿Y tus compañeros? — Vienen detrás de mí.  |
| 4. ¿U-n-apokripue Kariauki tepui po meremai?  | 4. Viste al fuego que yo prendí en cerro del venado?                                      |
| 5. Ina, s-eremai; P-rai tepui ponkon kaima ichipue, auyepui tana kini.                        | 5. Sí lo vi; pero creí que eran los de Prai-tepui, siendo tú.                             |

- |   |   |
|---|---|
| 6. Eketumba-taina mua da-<br>rinkon ye tope.  | 6. Voy a gritar para que ven-<br>gan los del conuco.  |
| 7. Mureton u-n-enupasan e-<br>remai yesak.  | 7. Viene a buscar niños pa-<br>ra mi escuela.   |
| 8. Te-saninkon piapai te-pai<br>pra to ichi.  | 8. Ellos no quieren ir lejos<br>de su madre.  |
| 9. Chin-te to epokoima; na-<br>rike to ichi a-puek.   | 9. Ellos se entristecerán y<br>te tienen miedo.   |
| 10. Ake kru, t-ombaton kure-<br>tau to uenkaru saire; pa-<br>reda pra to esepama.   | 10. Qué va, ellos juegan con<br>sus compañeros y en po-<br>co tiempo se acostumbran.                      |
| 11. Chin-te to etuarima poken.  | 11. Ellos allá sufrirán.  |
| 12. Airene, tare nekin to etua-<br>rima, kachima yentai, ka-<br>micha ke, tavana ke-re,<br>ere ke-re to repa-u-ya<br>uarante pra. | 12. Al contrario, aquí sí que<br>sufren, de verdad, porque<br>no les das vestido, cuchi-<br>llo, ni nada. |
| 13. Ina sane, tuari sane yure.  | 13. Pues claro, yo soy pobre.   |
| 14. Muere pueninse-re areda<br>kupui sere to etuarima<br>namai.   | 14. Por ese motivo también<br>yo los voy a llevar para<br>que no sufran.                                  |
| 15. Naua ichi yau a-puekere<br>ina ete ere ke-re ina repa<br>tope-u-ya.   | 15. Entonces, nosotros iremos<br>detrás de tí para que nos<br>regales algo.                               |
| 16. Ina; u-pata- sek pona mu-<br>reton are-da neke, tare,<br>a-pata-sek-kon poto enu-<br>pa-da.                                   | 16. Sí, yo no llevo los niños<br>a mi tierra, los educo aquí<br>en la vuestra.                            |
| 17. Tise a-maimu pu to-da<br>neke; muere daktai to<br>puek av-enaika.   | 17. Pero ellos no entienden tu<br>lengua y tú te pones bra-<br>vo.  |

18. *Te-maimu-kon tau euro-manin yure; tenampue nere u-maimu tau to ena.*
19. *Aekek-pe to enasak dau, punan-pe to enasak dau, u-yapai to epaka.*
20. *¿To emarima-pe nai? — Navare, iyamore nekin.*
21. *Emarimatek tauron neke yure, tanoman-kon-pe-re to emarima.*
22. *Mureton etuarima neke; ere sena metetei; mori-pe to epontesak, to esenupa; to esenekama, to uenkaru, ene-pe to ena neke.*
23. *¿Tise-kin iyarenkon epepueti?*
24. *E puek pra-re; mureton eseru muere.*
25. *Mureton esetaka namai kanepere nonkake te-sanikon piak ye tope.*
26. *Ina, kane-pe-re to nonkada, tepesan-pe pra to ichi yau.*
27. *Naua ichi yau u-mu areke a-dau esenupa tope kareta puek esenekaman puek-re.*
28. *I-rui epakasak dau, itakon are-uya.*
18. Yo les hablo en su lengua y poco a poco aprenden la mía.
19. Cuando se hagan grandes y sepan, salen de la escuela.
20. ¿Ellos se casan? — Lo que ellos quieran.
21. Yo no les digo que se casen, ese asunto lo resuelven ellos.
22. Los niños están bien; vayan a verlos; ellos están bien vestidos, estudian, trabajan, juegan y no se enferman.
23. ¿Entonces, por qué algunos se huyen?
24. Sin motivo ninguno; esa es la costumbre de los niños.
25. Para que no se hastíen, deja que vengan por breve tiempo a ver sus madres.
26. Si son buenos, yo los dejaré salir por breve tiempo.
27. Entonces, lleva a mi hijo para que aprenda a leer y trabajar.
28. Cuando salga el mayor me llevas su hermanito.

29. *Are-da kru, amumpa-da neke.*

30. *A-danoman-pe-re aresa-u-ya dau, mori-pe bambuek ichi.*

29. *Sí lo llevaré, yo no lo mezquino.*

30. *Si tú mismo lo llevas, es mejor.*

189. *Tuna rintetok dau.*

*En la cocina.*

1. *Apok ukake; apok enuke.*

2. *Apok epeuka pra man; aiku-pe ichi.*

3. *Apok charapoyi ereta.*

4. *Tuna kuikake ekurama tepose.*

5. *¿Aire nai? — Ake, masa man.*

6. *¿Pan nak memai tuma dak? — Ake, iuanmara etai.*

7. *Nakurupui pikake; vaka pun ronake.*

8. *Supara pumoi an-ereta.*

9. *Tuna pra man; apok keme-ten pra man.*

10. *Karini etikan puek man.*

11. *Tuna eremai eten-pai, apok-re.*

12. *Tanno-pe bambuek tuna e-pai man.*

1. *Prende fuego; apaga el fuego.*

2. *El fuego no prende; la leña está mojada.*

3. *Trae unas astillas.*

4. *Cuece la comida hasta que hierva.*

5. *¿Ya está? — Aun no, espera.*

6. *¿Ya echaste sal en la comida? — No, me olvidé.*

7. *Pela el ocumo; lava la carne.*

8. *Vete a buscar huevos.*

9. *No hay agua; no hay leña para el fuego.*

10. *Se está acabando la carne.*

11. *Vamos a buscar agua y leña.*

12. *Hace falta mucha más agua.*

- |  |  |
|--|--|
| 13. <i>Tuna den eputu pra man; esoime torou ke-koneka-teu.</i>       | 13. No se encuentra el caldero; no coloquen los corotos revueltos. |
| 14. <i>¿Tutesan yekari kanan?</i>                                    | 14. ¿La comida de los que se van?                                  |
| 15. <i>Enakini-pe keteu; mori-pe cine ronkatek.</i>                  | 15. No sean flojas; laven bien las ollas.                          |
| 16. <i>Kaiuarakun yeuku esakaratasak.</i>                            | 16. El guarapo de caña ya fermentó.                                |
| 17. <i>¿Aneyan-da kachiri konekapue netai? — Moronmoron-pe ichi.</i> | 17. ¿Quiénes hicieron el cachiri? — Está mal desecha la masa.      |
| 18. <i>Tuna make eine dau arocha atapichi namai.</i>                 | 18. Echa agua en la olla para que no se pegue el arroz.            |
| 19. <i>Pratu akuritek; aretek; konekatek.</i>                        | 19. Laven los platos; llévenlos; póngalos.                         |
| 20. <i>Ueruuenapue chorokatek poro pona.</i>                         | 20. Tiren fuera la ceniza.   |
| 21. <i>Piyinke yekari arenan mapuamai.</i>                           | 21. Llama a las encargadas de la comida del cochino.               |
| 22. <i>Esenekama poken pra ichi sere, ene-pe edai.</i>               | 22. No puedo trabajar, estoy enferma.                              |
| 23. <i>A-yenna akurike, a-pon miakamake.</i>                         | 23. Lava las manos; cambia el vestido.                             |

190. *Entanantok dau.*

*En el comedor.*

- |  |   |
|--|---|
| 1. <i>Sata-pe kereutateu, apnok po ereutatek av-entana-kon pa.</i> | 1. No se pongan en cuclillas, siéntense en el banco para comer. |
|--|---|



- |  |  |
|--|--|
| 2. <i>Erupa choko-pe ichi, i-puek k-entanateu.</i>                     | 2. Los cambures están verdes, no los coman.                        |
| 3. <i>Tuna ereta; pratu ereta.</i>                                     | 3. Busca agua; busca platos.                                       |
| 4. <i>Kuire sakne yekusak man, tise atik ina kaichare pra ichi.</i>    | 4. Sobran dos cucharas; pero faltan tenedores.                     |
| 5. <i>Arepere k-entanai, k-e-muechii, k-euotepui morok yepue pona.</i> | 5. No comas de prisa, no te atragantes con alguna espina.          |
| 6. <i>Pratu kã-s-amekai arimara uarante.</i>                           | 6. No lamas el plato como los perros.                              |
| 7. <i>Non pona uoto yepue ke-pakamateu mike dama anna i-puek.</i>      | 7. No tiren al suelo los huesos, se llenan de hormigas.            |
| 8. <i>Porokata pona kaiuarakun dakipue ke-pakamateu.</i>               | 8. No tiren tampoco el bagazo de la caña.                          |
| 9. <i>Tesemitepai pra entanatek, moripe tapoi.</i>                     | 9. Coman despacio, masti-cando bien la comida.                     |
| 10. <i>Atarete tepose entanan neke, enekton eserü mue-re.</i>          | 10. No se debe comer hasta hartarse, eso es costumbre de animales. |

191. *Uenkarunetok daktai.*

*En el juego.*

- |   |  |
|---|--|
| 1. <i>¿E puek au-chi-kon tuenkarunse pra?</i>                                 | 1. ¿Qué estáis haciendo ahí sin jugar?                                     |
| 2. <i>Uenkarunetok pra sa ichi.</i>   | 2. No tenemos con qué jugar.   |
| 3. <i>Bora pra ichi yau, pereü ke uenkaruntek, tise toron dama kepokateu.</i> | 3. Si no tenéis pelota, jugad con flechas, pero no flechéis los pajaritos. |

- |  |   |
|--|---|
| 4. <i>Kuricha-pe ichi sere, bora puek uenkarun poken pra ichi.</i>                                     | 4. Hoy hay mucho barro, no se puede jugar a la pelota.                        |
| 5. <i>An-putu-kon-pe-re uenkaruntek, pichana-pe, kaikuse-pe, maiuak-pe, eseua puek tatapiche-re...</i> | 5. Jugad a lo que vosotros sabéis, al gato, al tigre, al pato, a la cuerda... |
| 6. <i>¿E puek to emaimuyupueti? — E puek to ichi.</i>  | 6. ¿Por qué riñen esos?—Están bravos.   |
| 7. <i>¿E puek sakoro-pe av-e-pueti nokon?; ¿kaikuse munkuton-pe nak-ke me-dateu?</i>                   | 7. ¿Por qué vosotros sois siempre bravos?; ¿no seréis acaso hijos de tigres?  |
| 8. <i>Uy-ambo-te puek ichi muere. — U-re moka-te puek ichipue.</i>                                     | 8. El quiere pelear conmigo. El me quería quitar la flecha.                   |
| 9. <i>K-atamboteu; euen neke; naua av-ena-tukasa-kon dau, a-tuarima kon-da.</i>                        | 9. No peleen, no se golpeen; si vuelven a hacer eso, yo los voy a castigar.   |
| 10. <i>Chikaichare esoritetek katunnetok-kon pe.</i>   | 10. Colóquense en fila para correr.   |
| 11. <i>Aire-ui, ekatuntek, e-kai-chare epakatek.</i>   | 11. Ea, corran ya, salgan a la vez.   |
| 12. <i>Mesere rekin mori-pe tekatunsen, amarenokon, uadamori uarante.</i>                              | 12. Solamente éste corre bien, los otros parecéis morrocayos.                 |
| 13. <i>Ay-entaka-da; a-yentai merunte yure.</i>  | 13. Yo te adelanto; yo tengo más fuerza que tú.                               |
| 14. <i>Atumara medai; tuari amare; ivetunyen amare.</i>  | 14. Tú no tienes fuerza; tú eres un pobrecito, un dormilón.                   |

- |   |   |
|---|---|
| 15. <i>Auare-pe medai; panaka-ten amare.</i>                                | 15. Tú eres malo; tú gritas mucho.                              |
| 16. <i>Patre-da ad-apuema. — Av-ekachima muere.</i>                         | 16. El Padre te llama. — Tú estás diciendo embustes.            |
| 17. <i>Kaima neke, dairen; teke.</i>  | 17. Embuste no, verdad; vete.                                   |
| 18. <i>Te-pai pra edai — Muere tukai pra, teke.</i>                         | 18. No quiero ir. — No digas eso, vete.                         |
| 19. <i>Mo etek; techiripuese pra etek.</i>                                  | 19. Cállense; no griten.  |
| 20. <i>Ere-da yentai, tesase pra k-eteteu, makuiton eseru muere.</i>        | 20. No se vayan sin permiso, donde yo no los vea, eso es malo.  |
| 21. <i>Maradau na-pai-yai. - Ina.</i>                                       | 21. Quiero comer guayabas.— Bueno.                              |
| 22. <i>Toron chi-poka-ina; toron pon chi-kanka-ina.</i>                     | 22. Voy a flechar ese pájaro; voy a coger ese nido.             |
| 23. <i>Kukui uarante k-eteu toron dama nenan, to dani-kon ketuarimateu.</i> | 23. No seáis como los gavilanes, no hagáis sufrir a sus madres. |
| 24. <i>Toron dama moriton, ina auchimbanan; enekton ne to-da.</i>           | 24. Los pájaros son buenos; ellos nos alegran y comen insectos. |
| 25. <i>Kukui nekin pokatek, su-para munketon nenin.</i>                     | 25. Flechen al gavilán, que come los pollitos.                  |
| 26. <i>Pereu ke apue-da neke; arakabusa ke i-ue-da e-paino.</i>             | 26. Con la flecha no alcanzo; pero con escopeta lo mataría.     |
| 27. <i>Puremeki-u-ya muere. — Ake kru, puremenin neke yure.</i>             | 27. Tú no aciertas. — Qué va, yo no hierro el tiro.             |

- |  |   |
|--|---|
| 28. <i>Kopiu-kopiu chima surai-pe aute neke.</i>   | 28. Con los ojos cerrados tú no caminas derecho.  |
| 29. <i>Aekek-pe enasak yenin, uenkarunpai pra enasak.</i>  | 29. Porque me hice grande, ya no me gusta jugar.  |
| 30. <i>Ina kru, eseru-to muere.</i>  | 30. Así es, así nos sucede a todos.   |
| 31. <i>Mureton e-pueti tuenkarunsan-pe, ivetuyenkon-pe-re, entana toinokon-pe-re, kaimayekton-pe-re, amadekton-pe-re, chia kere.</i> | 31. Los muchachos suelen ser juguetones, dormilones, comilones, embusteros, la drones, etc. |

192. *Uenunnetok dau.**En el dormitorio.*

- |   |  |
|---|--|
| 1. <i>Ataponten sere.</i>                               | 1. Vamos a recogernos.   |
| 2. <i>Pata euarumansak man; komi-pe kru man.</i>        | 2. Ya obscureció; hace mucho frío.                             |
| 3. <i>Keseuromateu, k-atarika-teu; mo enantok sere.</i> | 3. No hablen, no ríen; ahora se descansa y no se hace ruido.   |
| 4. <i>Kami katau bambuek euateke.</i>                   | 4. Amarra el chinchorro más alto.                              |
| 5. <i>Dasan ke atapontetek aukomita-kon namai.</i>      | 5. Tápanse con las cobijas para que no tengan frío.            |
| 6. <i>Aton puekenkon penanne mare k-emasakanin.</i>     | 6. Los que estén con catarro que no se levanten por la mañana. |
| 7. <i>Viyupatek, eserema pra man.</i>                   | 7. Enciendan la luz, no se ve.                                 |
| 8. <i>Pakan dau, viyu enuke.</i>                        | 8. Al levantarse, apaga la luz.                                |

- |  |  |
|--|--|
| 9. <i>A-karimi i-ron saru ke ichi; rona tope to-da marimai.</i>        | 9. Tu chinchorro está muy sucio; mándalo a lavar.                        |
| 10. <i>U-karimi eseua-ri pra man.</i>                                  | 10. No tengo colgaderos.   |
| 11. <i>¿Aten naua ichinin, kuraua tanno-pe tise, koneka-u-ya-puen?</i> | 11. ¿Por qué, habiendo tanta curagua, no los has hecho?                  |
| 12. <i>Surapan po k-uenunteu.</i>                                      | 12. No duerman en el sobrado.  |
| 13. <i>¿Ane-ya "aka" ta-ya? — Mesere.</i>                              | 13. ¿Quién se está quejando? Este.                                       |
| 14. <i>¿E pueninse-re-kin? - Navare, ekamapoke.</i>                    | 14. ¿Qué tiene? — Yo no sé, pregúntale.                                  |
| 15. <i>¿E puek ene-pe au-chi? — U-yeuan ekinkima puek man.</i>         | 15. ¿Qué te pasa? — Me duele el vientre.                                 |
| 16. <i>¿Tise - kin ekama - u - ya puen pena?</i>                       | 16. ¿Pues por qué no lo dijiste antes?                                   |
| 17. <i>Sereuare eseraktesak man, pena pra.</i>                         | 17. Ahorita me empezó el dolor, antes no me dolía.                       |
| 18. <i>Manare man; ay-epikteina konsera a-uenuma pa.</i>               | 18. Es poca cosa; yo te voy a dar un remedio para que duermas tranquilo. |
| 19. <i>A-karimi euirikake, konok atasuka se-daíre.</i>                 | 19. Retira tu chinchorro, por aquí gotea el techo.                       |
| 193. <i>Remonota poire eten dau.</i>                                   | <i>De viaje al Brasil.</i>   |
| 1. <i>Remonota poire ete se.</i>                                       | 1. Yo voy a los campos del Brasil.                                       |

- |  |   |
|--|---|
| 2. ¿E dak kanan au-te? —<br><i>Pan eremai.</i>   | 2. ¿A qué vas? — A buscar<br>sal.   |
| 3. ¿Visosa pona-re au-te-pe<br>nai?  | 3. Llegarás hasta la Visosa?  |
| 4. Ina, muere-te nak etc. —<br><i>Naua ichi yau, masa ma-<br/>nere a-yen-nau kareta ari-<br/>ma tope-da.</i> | 4. Sí, voy hasta allá. — En-<br>tonces espera un poco, que<br>voy a mandar una carta<br>por tí. |
| 5. ¿Prata miakamantok a-dau<br>nai?  | 5. ¿Tienes dinero para cam-<br>biar?  |
| 6. Ina, u-yau man, tise a-pu-<br>rata-yi kaichare neke re-<br>nak-nek; masa, chi-ku-<br>pui-na.              | 6. Sí, tengo un poco, pero me<br>parece que no alcanza pa-<br>ra el cambio; voy a ver.          |
| 7. Uy-enkute to-da namai<br>kareta nere memenukai.   | 7. Escribe también que no<br>me engañen.  |
| 8. Ay-enkute to-da neke;<br>moriton yamo.  | 8. Ellos no te engañan; son<br>buenos.  |
| 9. Kanau ichi yau, Boa-Vista<br>pona-re ute u-yemarume<br>ennai.   | 9. Si hay embarcación, baja-<br>ré hasta Boa-Vista a com-<br>prar corotos.                      |
| 10. ¿A-dakachi kanan e dak-<br>tai eremai au-te-kon?   | 10. ¿Cuándo váis vosotros a<br>buscar vuestra carga?  |
| 11. Masa, sereuare pra; konok<br>ekanekasak dau.   | 11. Aun no; cuando cesen los<br>aguaceros.  |
| 12. Konok puek tesenarima-<br>sen neke yure.   | 12. Yo no tengo miedo a los<br>aguaceros.   |
| 13. Konok kuretau eten neke,<br>ene-pe enan.   | 13. No se debe andar con a-<br>guaceros, eso trae enfer-<br>medades.                            |
| 14. Kachima neke konok ku-   | 14. Verdaderamente, se sufre  |

retau etuariman kru.

mucho con los aguaceros.

15. *Konok-pe-re ichi yau, patatiri-pve-se ina ete.*

15. Si hay mucho aguacero, iremos haciendo pequeñas jornadas.

16. *¿I-uau puek av-eriki nak-ke ma ema tau?*

16. ¿Tú no te morirás de hambre por el camino?

17. *Ake kru; repatenkon karaiva dama.*

17. No; los brasileiros son ddivosos.

18. *Ina dombaton nere ichi chinte Baru po, Anaru po nere.*

18. Además allá viven también nuestros compañeros en Barros y en Anaru.

19. *¿To maimu punin-pe-kin medan?*

19. ¿Tú sabes su lengua?

20. *Makuchi yama ina maimu kankon.*

20. Los Makuchíes hablan una lengua parecida a la nuestra.

21. *Uapichana maimu rekin punin neke yure, tise karaiva-pe eseuroma.*

21. La lengua de los Uapichanas yo no la sé, pero hablo brasileiro.

22. *¿Tise-kin Tumeremo pona au-te-kon neke?*

22. ¿Pero, por qué no váis a Tumeremo?

23. *Oi-nekin, mincha kru man, narik Yaire-re, tapui poro pra-re.*

23. Oh no, está lejísimo, por caminos muy malos y sin casas.

24. *¿Inkareta poire kanan? — Muere uarante-re ichi; tureta-pe chia kere ichi, narik yaire.*

24. Y hacia la Guayana Inglesa? — Lo mismo; es todo selva y los caminos son muy malos.

25. *Muere venai-re Remonota poire ina esemate-pueti.*

25. Por ese motivo nosotros viajamos siempre hacia el Brasil.



## APENDICE II

### EL KAMARAKOTO

1.—*Ocasión.* Con motivo de la exploración del río Paragua en los meses de agosto y septiembre del año 1940 en compañía del R. P. Baltasar de Matallana; y más particularmente en la exploración de Kamarata, Urimán, Tiriká y Karuai, hecha en abril y mayo de este año (1942) con el R. Padre Eulogio M. de Villarín, tuve ocasión de estudiar el Kamarakoto.

Y, resumiendo las anotaciones esparcidas en los "Diarios de Viaje", he llegado a las siguientes conclusiones:

2.—*Lengua Pemón y Dialecto Kamarakoto.* El Kamarakoto pertenece a la lengua Pemón (Arekuna, Taurepán) estudiada en esta obra; pero posee un número suficiente de variantes fonéticas, gramaticales y lexicales, que le dan el rango de Dialecto aparte.

3.—*El Kamarakoto antiguo.* Del lenguaje antiguo, recordado por los actuales Kamarakotos, recogimos durante nuestra permanencia entre ellos los siguientes vocablos:

u-pi	(u-mua)	mi conuco
ichau	(ture-tau)	en la montaña
ekomoti	(ekurama)	hervir
ikunta	(ekutuma)	humear
tirii	(epuru)	asarse
nontaka	(entaká)	adelantar
pepa	(pempoi)	camaza

Al estudiar los cánticos de danzas, que se han empezado a recoger, sin duda se hallarán algunos otros. Apuntamos también nuestra sospecha de que este dialecto conserva varios residuos o sedimentos glotológicos del Caribe hablado en nuestras antiguas Misiones de Guayana, para que se tenga en cuenta al editarse, según esperamos, la obra del P. Taradell.

4.—*Extensión territorial.* Háblase este dialecto en las regiones denominadas Kamarata, Urimán, Karau, Bajo Caroní y Bajo Paragua. Participan de su afluencia los habitantes en Tiriká y N. O. de la Gran Sabana.

5.—*Diferencias fonéticas.* Además de las diferencias de pronunciación o *tonillo*, que tan fácilmente se perciben, pero que caen fuera del campo de la Fonética amplia, provenientes casi todas ellas de la posición de los labios en forma de pico, tienen algunas otras en que se apartan de las reglas generales dadas en esta Gramática.

a) ñ por *nn*; v. gr., yeña (mano), eñakinta (emperezarse), eseñaua (acostumbrarse).

b) *r* final de palabra; v. gr., Purpur, Amputir, Aratar (nombres de ríos). En estos casos y algunos otros pocos la tendencia es añadir una vocal diciendo, v. gr., Amputiri. Sobre este asunto oí hablar a varias mujeres sin ser interrogadas por mí, ni adivinar siquiera que yo las estaba escuchando.

Esta última característica fonética aproxima el Kamarakoto a varios de los dialectos caribes hablados antiguamente en la costa de Venezuela, y puede considerarse como un estrato del lenguaje arcaico.

6.—*Variantes Gramaticales.* Las principales son:

a) -k por -ke, característica de la seg. per. sin. del imperativo en la primera forma; v. gr., ereuta-k (siéntate), entana-k (come), i-nema-k (respétalo), menuka-k (escribe).

b) *-ninan* por *-nan*, característica del participio activo en número pl. v. gr., *apure-ninan* (los que aman), *menuka-ninan* (los que escriben), *koneka-ninan* (los que hacen), *ake-ninan* (los que cortan).

c) *-taki* y *takiyi* por *-tai* y *tayi*, características del pretérito imperfecto en forma absoluta o relativa, respectivamente; v. gr., *me-taki-i*, (has sido o estado), *mentana-taki-i* (has comido), *menuka-takiyi* (que escribió).

d) *ei* por *ek* y *aten* (qué y cuál), pronombre y adjetivos interrogativos; v. gr., *ei uarai* (qué día), *ei-te nak* (a dónde), *ei-pankon* (cuáles), *ei tope* (para qué).

e) *au* por *ai* (qué), interrogativo general.

f) *pare* o *bare* por *bambuek*, para hacer el comparativo; v. gr., *nosan pare* (más largo), *kaiuan pare* (más gordo).

g) *-uya* por *-da* o *-ya*, partícula que indica sujeto de oración activa; v. gr., *avare-uya taurepue* (el rabipelado dijo). No debe confundirse con la partícula *-u-ya*, caract. de seg. pers. en oración activa.

h) *sire* o *chire* por *sere* o *chere*, pronombre y adjetivo demostrativo; v. gr., *chire-te pai* (desde aquí).

i) *miamo* por *yamo* (aquellos), pron. demostrativo plural; v. gr., *aneyan miamo?* (quiénes aquellos).

j) *kati* por *karë*, part. ponderativa o conjunción disyuntiva.

k) *i* por *k*, siempre que esta es final de palabra; v. gr., *mena-i* (nuevo), *apo-i* (fuego), *ese-i* (nombre), *no-i* (abuela), *keteua-i* (algodón).

l) *u* por *i* u *o*, como partícula final eufónica, y algunas veces también en medio de palabra; v. gr., *poitor-u* (sobrino), *potor-u* (señor), *uotor-u* (presa, caza), *uok-u* (bebida), *kamok-u* (camaza), *kunoi* (anzuelo), *muro* (pescado).

11) no uso de la partícula -dama para formar el plur. de ciertos nombres, usando en su lugar la terminación -ton; v. gr., pemon- ton.

7.—*Variantes lexicales.* Dejando la enumeración total de ellas para el segundo volumen de esta obra, que la formarán los Dicionarios, anotamos aquí las principales:

a) Un número regular de nombres, adjetivos y verbos absolutamente distintos a los usados en arekuna y taurepán; v. gr.,

paikoi	por	amai	madre
tamopui	"	tiyemu	marido
uarato	"	kurai	varón
kaunapue	"	auronipue	menstrua
maikuri	"	uaira	danta
kapiva	"	paruena	chigüire
uokira	"	uora	pava
anepueteri	"	pavituima	esp. de paují
avarepoka	"	maparua	perro de agua
sapanaka	"	chitupara	carpintero
kaipun	"	tanno	grande
kane	"	ipo	sabroso
taupan	"	yunek	picante
iroma	"	asitun	viento
uayiku	"	kamicha	tela
atanun	"	esembo	nacer los animales
ti	"	ri	dar, colocar
teuruna	"	eseuroma	hablar
uerka	"	asoka	apuñalar
ene, esene	"	erema, eserema	ver, verse

b) Un número aún mayor de nombres, adjetivos, verbos y posposiciones, etc., con pequeñas variantes o con distinto significado; v. gr.,

<i>eima</i>	por	<i>ema</i>	camino
<i>ekiari</i>	"	<i>ekari</i>	comida
<i>chureta</i>	"	<i>tureta</i>	bosque, selva
<i>akamana</i>	"	<i>akamuna</i>	cazador
<i>samari</i>	"	<i>sumari</i>	rallo
<i>kerechin</i>	"	<i>keresen</i>	humo
<i>arichin</i>	"	<i>eresen</i>	grueso
<i>i-uoto-kei</i>	"	<i>i-no-nek</i>	cazador
<i>tupare</i>	"	<i>tukare</i>	todos
<i>eseurau</i>	"	<i>eseurauene</i>	tres
<i>t-epe-nek</i>	"	<i>epe-kenak</i>	costoso, caro
<i>cheka</i>	"	<i>chereka</i>	alisar, barrer
<i>ataurika</i>	"	<i>atarika</i>	reirse
<i>areka</i>	"	<i>aretika</i>	terminar, acabar
<i>eseuankama</i>	"	<i>eseuankonoma</i>	entristecerse
<i>tona</i>	"	<i>pona</i>	a, hacia
<i>dakare</i>	"	<i>dare</i>	con
<i>kunau</i>	"	<i>kuretau</i>	dentro
<i>ake-rua</i>	"	<i>ake kru</i>	de ningún modo
<i>ina-pra man</i>	"	<i>ina! pere man</i>	así es

c) Un número pequeño de palabras traídas directamente del castellano y no usadas en las otras regiones. Naturalmente por la posición geográfica la influencia del español es más grande sobre este dialecto que sobre los otros. Así tenemos, v. gr.,

<i>kabayo</i>	de	caballo
<i>sararu</i>	"	sal o salado
<i>sabona</i>	"	jabón
<i>paperu</i>	"	papel
<i>akarera</i>	"	escalera
<i>aseda</i>	"	seda
<i>pero</i>	"	perro
<i>trabasoma</i>	"	trabajador
<i>epurgama</i>	"	purgarse
<i>retratama</i>	"	retratar
<i>kavon</i>	"	cajón

## APENDICE III

### VOCABULARIOS DEL REINO VEGETAL Y ANIMAL

N. B. \* Aunque desconocemos las equivalencias científicas y aún vulgares de la mayoría de los nombres, que los indígenas dan a los animales y plantas, personas de competencia en estas materias nos indicaron que no omitiéramos estos vocabularios, que podrían ser de utilidad para los investigadores de la Flora y Fauna en esta región.

A éstos, pues, se los dedicamos y muy particularmente al Dr. Eduardo Röhl.

Y no los damos como definitivos, pues una investigación más acuciosa ha de dar sin duda nuevos nombres.

En algunos pocos nombres puede haber algún error, pues a veces los nombres fueron oídos una sola vez en viajes y no pudimos consultar de nuevo a los informadores.

Los que empiezan con minúscula fueron recogidos en la región de Kamarata, Urimán y Tiriká.

## REINO VEGETAL

	<i>Ada-yek</i>		<i>Avira-yek</i>
	<i>Akarak-yek</i>		<i>Ayu-yek</i>
	<i>Akupichi-yek</i>		<i>Chak-yek</i>
	<i>Amun-yek</i>		<i>Chinak-yek</i>
	<i>Amuine-yek</i>		<i>Chirima-yek</i>
	<i>Anepu-yek</i>	40.	<i>Chiritikan-yek</i>
	<i>Anepu-rai-yek</i>		<i>Churipiak-yek</i>
	<i>Anichiurai-yek</i>		<i>Danai-yek</i>
	<i>Anunte-pue-yek</i>		<i>Emoron-yek</i>
10.	<i>Apak-yek</i>		<i>Ekepu-yek</i>
	<i>Apau-yek</i>		<i>Ereke-epik-yek</i>
	<i>Arai-yek</i>		<i>Erikava-yek</i>
	<i>Araira-yek</i>		<i>Erikoron-yek</i>
	<i>Aramu-yek</i>		<i>Ichak-yek</i>
	<i>Arauta-nakata-pupai-yek</i>		<i>Ine-yek</i>
	<i>Aravin-yek</i>	50.	<i>Etetin-yek</i>
	<i>Arikoran-yek</i>		<i>Impue-yek</i>
	<i>Arine-yek</i>		<i>Imu-yek</i>
	<i>Arora-yek</i>		<i>Imuri-yek</i>
20.	<i>Arua-yek</i>		<i>Iruruima-yek</i>
	<i>Aruma-epik-yek</i>		<i>Itu-yek.</i>
	<i>Asare-yek</i>		<i>Kachin-yek</i>
	<i>Ataku-yek</i>		<i>Kadarapue-yek</i>
	<i>Atapi-yek</i>		<i>Kaicha-yek</i>
	<i>Aton-yek</i>		<i>Kaicharaku-yek</i>
	<i>Avaira-yek</i>	60.	<i>Kaikra-yek</i>
	<i>Avara-ye</i>		<i>Kanari-yek</i>
	<i>Avarapue-yek</i>		<i>Kaiuarak-yek</i>
	<i>Avarkai-yek</i>		<i>Kaiuarakun-yek</i>
30.	<i>Avare-kamatu-yek</i>		<i>Kak-kak-yek</i>
	<i>Avare-pakauarai-yek</i>		<i>Kamada-yek</i>
	<i>Avepok-yek</i>		<i>Kamarupa-yek</i>
	<i>Apuepiyu-pue-yek</i>		<i>Kambai-yek</i>
	<i>Apueta-uarai-yek</i>		<i>Kampote-yek</i>



- |      |                     |                         |
|------|---------------------|-------------------------|
| 70.  | Kanamutuya-yek      | Kuarimarai-yek          |
|      | Kanchikro-yek       | Kuaruma-yek             |
|      | Kanhuada-yek        | Kui-yek                 |
|      | Kanomi-yek          | Kumampue-yek            |
|      | Kapachan-yek        | Kumarhua-yek            |
|      | Kapo-yek            | Kumi-yek                |
|      | Karamu-yek          | 110. Kunami-yek         |
|      | Karana-yek          | Kumere-yek              |
|      | Karanake-yek        | Kuna-paru-yek           |
|      | Kapui-enkumapue-yek | Kunhuada-yek            |
|      | Karapaura-yek       | Kupai-yek               |
| 80.  | Kara-pipue-yek      | Kupaira-yek             |
|      | Karaun-yek          | Kurataki-ueri-pueri-yek |
|      | Karava-yek          | Kurataki-yek            |
|      | Kaikan-meda-pue-yek | Kuratana-yek            |
|      | Kau-kau-yek         | Kurevakei-upetaram-     |
|      | Kavai-yek           | piu-yek                 |
|      | Kariman-yek         | 120. Kuri-yek           |
|      | Karimunati-yek      | Kuruak-epik-yek         |
|      | Karipon-yek         | Maipa-yek               |
|      | Karoi-epik-yek      | Maitakin-yek            |
| 90.  | Kasara-yek          | Manakapi-yek            |
|      | Kata-yu-yek         | Makupa-yek              |
|      | Kate-yek            | Manikuma-yek            |
|      | Kepeuri-uarai-yek   | Marak-yek               |
|      | Kerente-yek         | Mapada-yek              |
|      | Kerepo-yek          | Mapau-yek               |
|      | Kesera-yek          | 130. Maradau-yek        |
|      | Keteua-yek          | Marana-yek              |
|      | Keuei-yek           | Maripa-yek              |
|      | Kino-pti-yek        | Maripa-ima-yek          |
| 100. | Kiricha-yek         | Marusukupue-yek         |
|      | Kome-yek            | Masak-pure-yek          |
|      | Kosoro-yek          | Maturai-yek             |
|      | Kuai-yek            | Mateurai-yek            |

- Mauichi-yek  
 Mesek-yek  
 140. Mauari-pue-yek  
 Morok-yek  
 Morok-uayi-yek  
 Morokotouai-yek  
 Munak-yek  
 Mueriuman-yek  
 Muku-muku-yek  
 Munamunamu-yek  
 Mune-yek  
 Muran-yek  
 150. Nakurupui--yek  
 Napui-yek  
 Nasa-yek  
 Nuate-yek  
 Orodan-tumupue-yek  
 Paira-yek  
 Paiua-mueti-pue-yek  
 Paiua-pue-yek  
 Pamak-yek  
 Parik-yek  
 160. Pariuaka-epik-yek  
 Parue-yek  
 Paruru-yek  
 Pasa-yek  
 Pereu-yek  
 Perume-yek  
 Pika-kesera-pue-yek  
 Pikoto-yek  
 Piu-yek  
 Pochi-yek  
 170. Pore-yek  
 Poreta-yek  
 Porok-yek  
 Pranka-yek  
 Pravakachi-yek  
 Pricha-yek  
 Priuo-yek  
 Puemuei-yek  
 Pueuno-yek  
 Puerikurai-yek  
 180. Puire-yek  
 Pupu-yek  
 Puriyuyau-yek  
 Puua-yek  
 Poko-poko-pue-yek  
 Rapaupan-yek  
 Raurau-pan-yek  
 Rena-yek  
 Rue-yek  
 Ruku-yek  
 190. Ruruima-yek  
 Sakara-yek  
 Sakau-yek  
 Sara-yek  
 Sarauri-yek  
 Savu-yek  
 Sorore-yek  
 Suruak-yek  
 Suruarai-yek  
 Tadaren-yek  
 200. Takunada-yek  
 Tanki-yek  
 Tarereda-yek  
 Tekuren-yek  
 Tereu-yek  
 Tokoro-yek  
 Tukaika-yek  
 Tue-yek

- |      |                      |      |                    |
|------|----------------------|------|--------------------|
|      | Tukuinanke-yek       |      | Uompan-yek         |
|      | Tun-yek              |      | Uona-yek           |
| 210. | Tupureren-yek        |      | Uruse-yek          |
|      | Uadapi-yek           |      | Roroi-yek          |
|      | Uadara-kumateri-yek  |      | Uontai-yek         |
|      | Uadamori-epik-yek    |      | Uoseua-yek         |
|      | Uai-yek              | 250. | Uradanta-yek       |
|      | Uaichara-pue-yek     |      | Urana-yu-yek       |
|      | Uaikin-kesera-pu-yek |      | Uinak-yek          |
|      | Uadarampue-yek       |      | Uroi-yek           |
|      | Uadana-yek           |      | Uru-yek            |
|      | Uana-yek             |      | Usabu-yek          |
| 220. | Uanana-yek           |      | Vikui-yek          |
|      | Uaden-yek            |      | Vivi-yek           |
|      | Uaira-yu-yek         |      | Rorimpan-yek       |
|      | Uananaima-yek        |      | adamekai yeña      |
|      | Uaramiya-yek         |      | amokoku            |
|      | Uari-yek             | 260. | anontepue          |
|      | Uarichipok-yek       |      | apak               |
|      | Uai-pore-yek         |      | aporka             |
|      | Uaramatan-yek        |      | atau               |
|      | Uararapa-yek         |      | atu kumiri         |
| 230. | Uareuare-yek         |      | avira              |
|      | Uariuo-yek           |      | eneda              |
|      | Uarupai-yek          |      | ichuru             |
|      | Uaromapue-yek        |      | iuamai             |
|      | Uasan-yek            |      | kaiuadayu          |
|      | Uauama-yek           | 270. | kamada             |
|      | Uauon-yek            |      | karare             |
|      | Uei-yek              |      | karaurin           |
|      | Uepo-yek             |      | kasamuna (kechiri) |
|      | Uerimusa-yek         |      | kau                |
| 240. | Ueriyu-yek           |      | kavanana           |
|      | Ueti-yek             |      | keserapuima        |
|      | Uma-yek              |      | kino poti          |

- |      |                         |      |                     |
|------|-------------------------|------|---------------------|
|      | <i>kodo-kodo</i>        |      | <i>pirhuoi</i>      |
|      | <i>kunoroto</i>         |      | <i>pore-poreima</i> |
| 280. | <i>kupak</i>            |      | <i>poropuekai</i>   |
|      | <i>kuraru</i>           | 300. | <i>puruaya</i>      |
|      | <i>mabusa</i>           |      | <i>takuna</i>       |
|      | <i>maikan medakapue</i> |      | <i>tarirampue</i>   |
|      | <i>maipaima</i>         |      | <i>tirarapue</i>    |
|      | <i>makarupai</i>        |      | <i>toi</i>          |
|      | <i>makui piri</i>       |      | <i>tororomapue</i>  |
|      | <i>mauare puemuei</i>   |      | <i>tuna-uareua</i>  |
|      | <i>mauka</i>            |      | <i>uadari</i>       |
|      | <i>murun</i>            |      | <i>uai kin pana</i> |
| 290. | <i>obia</i>             |      | <i>uairapue</i>     |
|      | <i>pakira yu</i>        | 310. | <i>uakauka</i>      |
|      | <i>paradan</i>          |      | <i>uramichipue</i>  |
|      | <i>pariana</i>          |      | <i>uaramiya</i>     |
|      | <i>parupurai</i>        |      | <i>uaruua</i>       |
|      | <i>paruya</i>           |      | <i>uauon</i>        |
|      | <i>peruu</i>            |      | <i>uininuka</i>     |

REINO ANIMAL

a) Animales cuadrúpedos.

Akuri	Paruena
Aparua	Pavitempue
Araiualak	Pichana
Arauta	Piyinke
Are	Piyinkeima
Arimaraka	Priya
Aru	Purike
Atu	Sari
Auai	40. Sarikau
10. Avare	Sarivara
Daik	Saro
Dau	Turuue
Iuoro	Uaikin
Iarka	Uaikinima
Kabare	Uaira
Kabra	Uairarima
Kaikan	Uaitiri
Kaikuse	Uadamoike
Kamicharai	50. Uaimupue
20. Karikari	Uoiuo
Kariauki	Urana
Karneru	Uruturu
Kaukau	Usarivara
Kochirma	Urarek
Kuachi	Uareme
Kuaran	V (P) aka
Maikan	V (P) akaima
Marakada	V (P) akira
Mauraima	60. Ivaruana
30. Mumpue	Temenen
Nupi	Madarike

## b) Aves.

	<i>Anai-saranpipue</i>		<i>Kamara-chikororo</i>
	<i>Anakok</i>		<i>Kamariua</i>
	<i>Anarek</i>		<i>Karamada</i>
	<i>Amonte-uompue</i>		<i>Karapichuai</i>
	<i>Anra</i>		<i>Karara</i>
	<i>Apaiuadak</i>		<i>Kararvare</i>
	<i>Aradari</i>	40.	<i>Karivina</i>
	<i>Arara</i>		<i>Karman</i>
	<i>Aratakiya</i>		<i>Karumaiua</i>
10.	<i>Arauo</i>		<i>Kasana</i>
	<i>Aravivin</i>		<i>Kasarakai</i>
	<i>Arikaike</i>		<i>Katemeru</i>
	<i>Avadaki</i>		<i>Kavaikui</i>
	<i>Avaradaki</i>		<i>Kavanaru</i>
	<i>Ayiten</i>		<i>Kavanaripue</i>
	<i>Chichikui</i>		<i>Kedei</i>
	<i>Chikui</i>	50.	<i>Kedere</i>
	<i>Chipipiu</i>		<i>Kerepika</i>
	<i>Chirichamai</i>		<i>Kesera-sapui-sapui</i>
20.	<i>Chirikä</i>		<i>Keuchi</i>
	<i>Chitumari</i>		<i>Keuere</i>
	<i>Chitupara</i>		<i>Kiauek</i>
	<i>Chivito</i>		<i>Kino</i>
	<i>Dakami</i>		<i>Kinotori</i>
	<i>Emuro</i>		<i>Kirima</i>
	<i>Enakini-yun</i>		<i>Kiriri</i>
	<i>Epi-yun</i>	60.	<i>Koroko</i>
	<i>Eriuo</i>		<i>Kueretek</i>
	<i>Euna-kimpue</i>		<i>Kukui</i>
30.	<i>Kachiriu</i>		<i>Kukuk</i>
	<i>Kada</i>		<i>Kumara</i>
	<i>Kakakadau</i>		<i>Kumaru</i>
	<i>Kaikai</i>		<i>Kurachi</i>

	<i>Kurevakei</i>		<i>Peterivai</i>
	<i>Kurivai</i>		<i>Pichi-pichi-uada-uada</i>
	<i>Kuruik</i>		<i>Piya</i>
70.	<i>Kurun</i>		<i>Pioma</i>
	<i>Kuyaima</i>		<i>Pavituima</i>
	<i>Kuyavi</i>		<i>Piripik</i>
	<i>Kuyu</i>		<i>Piruadak</i>
	<i>Mada</i>		<i>Piunvik</i>
	<i>Maiuak</i>	110.	<i>Piyinke-taitai</i>
	<i>Maiuak-pase</i>		<i>Pochike</i>
	<i>Manhuari</i>		<i>Poki</i>
	<i>Marikan</i>		<i>Pokoua</i>
	<i>Maripak</i>		<i>Porotoiko</i>
80.	<i>Maruk</i>		<i>Posaik</i>
	<i>Masak-yun</i>		<i>Preike</i>
	<i>Matuitui</i>		<i>Raurau</i>
	<i>Meru-meru</i>		<i>Rueiten</i>
	<i>Moitoitoi</i>		<i>Sakaika</i>
	<i>Mure-sanpui</i>	120.	<i>Sacoro</i>
	<i>Muru-muruta</i>		<i>Saku</i>
	<i>Mutu</i>		<i>Sakuta</i>
	<i>Namai</i>		<i>Saperetek</i>
	<i>Paipaicho</i>		<i>Savanaiua</i>
90.	<i>Panachiuchiu</i>		<i>Savivi</i>
	<i>Parantarai</i>		<i>Senei</i>
	<i>Paraura</i>		<i>Sokororo</i>
	<i>Parikava</i>		<i>Soroicho</i>
	<i>Parikia</i>		<i>Soroi-soroi</i>
	<i>Paripari</i>	130.	<i>Suek</i>
	<i>Pariuak</i>		<i>Surima</i>
	<i>Pataik</i>		<i>Takupi</i>
	<i>Pavi</i>		<i>Taña</i>
	<i>Payunsuk</i>		<i>Tararamu</i>
100.	<i>Pereda</i>		<i>Tavaru</i>
	<i>Pererika</i>		<i>Tekpoi</i>



	Tesei		Ueruchi
	Teunakua		Uirui
	Teuteu	170.	Uitiu
140.	Tokodau		Uoime
	Tokoua		Uonore
	Tukui		Uora
	Tuku-tuku		Uoroiuo
	Tuna-chiu-chiu		Uotarua
	Tuna-epuru		Uotauta
	Tuna-puruka		Uotokoi.
	Tura-tura		Uruchike
	Tururivai		Urutuima
	Ua	180.	Virui
150.	Uadakata		Viruima
	Uada-uada		aratakia
	Uadaura		arikeike
	Uaikaranau		karavana
	Uaititi		kosorike
	Uaiuotoko		kupava
	Uakuriyen		meru-meru
	Uakuua		nare-nare
	Uane-poyipue		pokii
	Variye	190.	rato yeken
160.	Uaskau		sapanaka
	Uateuteupe		sarama
	Uatunai		seporii
	Uavin		suasua
	Uarami		uaira pichoro
	Uaye		uaititi
	Uedak		uraike
	Uenepunupue		

## c) Pescados.

Aimara	Arankari
Akarua	Arauavina

	Araramu	40.	Uri
	Arinra		Yaurapik
	Arivai		Yurapuen
	Aruma		Apok-piapue
	Ereke		aimara
10.	Kana		aimara puemueyi
	Kansere		anekmuroko
	Karinura		arauiri
	Karoik		ereyuk
	Kepeuri		chire
	Kerek	50.	iminchuk
	Kurankek		ira
	Kuruak		kada-kadaru
	Madau		kamara
	Maiuek		kamatapui
20.	Makatarau		kanunke
	Makak		karapatun
	Makiripa		kariyu
	Mampa		karkase
	Mauai		kasama
	Mero	60.	kasapana
	Ira		kaura
	Iuore		kavada
	Parankamai		kereu
	Saperun		kevetun
30.	Saputok		kii-kii
	Tunaten		kumakapik
	Tunaterik		kuratak
	Tenumarik		marik
	Uadamekai		matutuku
	Uadomori	70.	manuare
	Uadan		mesekui
	Uarapai		Morok deki
	Uchi		mose
	Uopi		

	<i>muroko</i>		<i>uarak</i>
	<i>murokone</i>		<i>uaraku</i>
	<i>paitata</i>		<i>uarapa</i>
	<i>pereuyek</i>		<i>uaroro</i>
	<i>perukui</i>	90.	<i>uoto</i>
	<i>purichiri</i>		<i>urika</i>
80.	<i>saparapik</i>		<i>tararan</i>
	<i>sapipon</i>		<i>tenupirika</i>
	<i>sepokoro</i>		<i>tovi</i>
	<i>sere</i>		<i>tuntun</i>
	<i>sokorori</i>		<i>veriñaki</i>
	<i>suada</i>		

## d) Anfibios y reptiles.

	<i>Aman</i>	20.	<i>Kupai-kupai</i>
	<i>Ampak</i>		<i>Kuratu</i>
	<i>Apok-yun</i>		<i>Marite</i>
	<i>Arikapa</i>		<i>Menkuarima</i>
	<i>Aruma-uoki-aponin</i>		<i>Merik</i>
	<i>Chinau</i>		<i>Mike</i>
	<i>Dauokok</i>		<i>Morompue-ipai</i>
	<i>Dakare</i>		<i>Oköi</i>
	<i>Enhuara</i>		<i>Oköi-pase</i>
10.	<i>Ereke-uoki-aponin</i>		<i>Akai-yeua-pue</i>
	<i>Erekui</i>	30.	<i>Padaraipu</i>
	<i>Eritex</i>		<i>Pak</i>
	<i>Etachik</i>		<i>Paraurata</i>
	<i>Kainhuarak</i>		<i>Peitura</i>
	<i>Koropra</i>		<i>Pereteku</i>
	<i>Kuaipita</i>		<i>Konok-pachi</i>
	<i>Kue</i>		<i>Kunaua</i>
	<i>Kui</i>		<i>Kupi-kupi</i>
	<i>Kuima</i>		<i>Rora</i>

	Saka-sak	60.	Uochi
40.	Saribu		Uonoi
	Serek-serek		Uopi
	Sororoima		Uora-toi
	Tepuya		Uororiua
	Tin-tin		Uruturu-yeken
	Tuna-re-re		Usuk
	Tueve		Esenak-kaike
	Turen		Pak-kok-kok
	Uaikin-yeuna-ke ichi		akai yeuapue
	Uaimesa	70.	kavon pon
50.	Uadameka		kunaua
	Uakobi		marhuaka
	Kamatoro		maroketoi
	Uarai-uarai		munkuarima
	Uarek		pakuku
	Uarekupi		paravatapaino
	Uaroma		puere
	Ue		pun
	Uerinhua		saripu
	Ui	80.	uerei

e) Insectos.

	Adan		Ararik
	Aikauaima		Akurik
	Anakiran		Arave
	Anarva		Arave-ua
	Anhuona		Arauta
	Apiyai		Arauta-piua
	Apoi		Arukuima
	Apok-yun		Arika
	Arai		Aruke
10.	Arari	20.	Atauon

	<i>Aute</i>		<i>Karapicha</i>
	<i>Avakaparu</i>		<i>Karimatek</i>
	<i>Ayiya</i>		<i>Karitimi</i>
	<i>Chike</i>		<i>Karitimoi</i>
	<i>Chipik</i>	60.	<i>Karu-karuma</i>
	<i>Chipun</i>		<i>Kata</i>
	<i>Chirima</i>		<i>Kataina</i>
	<i>Chiripra</i>		<i>Ketuak</i>
	<i>Chiyak</i>		<i>Kiaruana</i>
30.	<i>Daken</i>		<i>Koime</i>
	<i>Ekiri</i>		<i>Kokon</i>
	<i>Ema-sen-sen</i>		<i>Kricha</i>
	<i>Enuiké</i>		<i>Krichorok</i>
	<i>Era-kere-kere</i>		<i>Kuarikai</i>
	<i>Erike-pupue</i>	70.	<i>Kuina</i>
	<i>Ete-yun</i>		<i>Kumareke</i>
	<i>Irak</i>		<i>Kunhuai</i>
	<i>Ivarikari</i>		<i>Kusak-ekanin</i>
	<i>Ivarka</i>		<i>Kuyuk</i>
40.	<i>Kadaruma-sarapoyi</i>		<i>Maichapue</i>
	<i>Kaikuse-yeken</i>		<i>Manai-manai</i>
	<i>Kairau</i>		<i>Manairak</i>
	<i>Kaiuak</i>		<i>Mapa</i>
	<i>Kamaiua</i>		<i>Mapuek</i>
	<i>Kamayenuaru</i>	80.	<i>Marak</i>
	<i>Kamberike</i>		<i>Marukuik</i>
	<i>Kambitu</i>		<i>Masak</i>
	<i>Kamuya</i>		<i>Masarva</i>
	<i>Kan-viu-viu</i>		<i>Mateu</i>
50.	<i>Kanaiporo</i>		<i>Mek</i>
	<i>Kankepan</i>		<i>Menuri</i>
	<i>Kankek</i>		<i>Mike</i>
	<i>Karaima</i>		<i>Modoi-modoi</i>
	<i>Karan-karan</i>		<i>Moto</i>
	<i>Karan-karan-yun</i>	90.	<i>Muiyepan</i>

	<i>Muna</i>		<i>Uakau</i>
	<i>Musu</i>		<i>Uakaparu</i>
	<i>Parak</i>		<i>Uampan</i>
	<i>Pipuek</i>		<i>Uan</i>
	<i>Poi</i>		<i>Uankui</i>
	<i>Porike</i>		<i>Uanku-yun</i>
	<i>Primok</i>		<i>Uapui</i>
	<i>Primok-koua</i>	130.	<i>Uantoto</i>
	<i>Puchikiriri</i>		<i>Uarinan</i>
100.	<i>Pueda</i>		<i>Uarupaiua</i>
	<i>Puempuku</i>		<i>Ueremen</i>
	<i>Puemuei</i>		<i>Ueruue</i>
	<i>Pun</i>		<i>Uik-uik</i>
	<i>Putaripan</i>		<i>Uiri-uiri</i>
	<i>Sama</i>		<i>Uruk</i>
	<i>Sapraipra</i>		<i>Uochi</i>
	<i>Supariaki</i>		<i>uon</i>
	<i>Tarakui</i>	140.	<i>Uopara</i>
	<i>Tarinan</i>		<i>Urutur-yeken</i>
110.	<i>Tapiyuka</i>		<i>akuripichan</i>
	<i>Tekpoi-uampano</i>		<i>kunhua posamanin</i>
	<i>Tek-tek</i>		<i>purorokoi</i>
	<i>Temen</i>		<i>dapi</i>
	<i>Tempi</i>		<i>mapirko</i>
	<i>Tuemerika</i>		<i>sarovere</i>
	<i>Tuna-daron</i>		<i>erite</i>
	<i>Turek</i>		<i>michikiri</i>
	<i>Uadai</i>	150.	<i>tapi-tapi</i>
	<i>Uadak</i>		<i>kariese</i>
120.	<i>Uadapi</i>		<i>poni-chakai</i>
	<i>Uaima</i>		<i>uerunasan</i>
	<i>Uaira-puyi</i>		

PARANGON DE ALGUNAS OTRAS LENGUAS  
CON LA PEMON

I. *Parangón con la Guaque*, hablada en la región del Andaquí, (Colombia), entre los ríos Caquetá y Putumayo.

<i>Guaque</i>	<i>Pemón</i>	<i>Español</i>
<i>chia</i>	<i>chia</i>	allá
<i>chirike</i>	<i>chirike</i>	estrella
<i>acono</i>	<i>yako</i>	cuñado
<i>guere</i>	<i>uere</i>	hasta
<i>ichipare</i>	<i>i-chi-pare</i>	canilla
<i>imotari</i>	<i>i-motari</i>	hombro
<i>manatiri</i>	<i>manatiri</i>	teta
<i>quinoto</i>	<i>kinoto</i>	conoto, mochilero
<i>tuna</i>	<i>tuna</i>	agua
<i>yeri</i>	<i>ye-ri</i>	diente
<i>chitui</i>	<i>chitui</i>	aguja, interj. de punzar
<i>chare</i>	<i>sare</i>	acá
<i>chimari</i>	<i>sumari</i>	rallo
<i>bayunu</i>	<i>payunu</i>	verno
<i>caicuchi</i>	<i>kaikuse</i>	tigre
<i>canagua</i>	<i>kan-ua</i>	canoa, embarcación
<i>indari</i>	<i>i-nta-ri</i>	boca, su boca
<i>tane</i>	<i>tare</i>	aquí
<i>verevere</i>	<i>ueru-ue</i>	gusano, mosca
<i>erima</i>	<i>erin</i>	olla



<i>Guaque</i>	<i>Pemón</i>	<i>Español</i>
<i>kaju</i>	<i>kak</i>	cielo, trueno
<i>ecaima</i>	<i>ököyima</i>	culebra, culebra grande
<i>ismu</i>	<i>i-mo</i>	huevo, su huevo
<i>nenó</i>	<i>non</i>	tierra
<i>guerechi</i>	<i>ueri-chi</i>	mujer, su mujer
<i>munguro</i>	<i>muku, munke</i>	hijo
<i>janari</i>	<i>pana-ri</i>	oreja
<i>vehi</i>	<i>uei, ueyu</i>	sol, luz
<i>chen</i>	<i>yen</i>	cuzumbe, recipiente
<i>mumuje</i>	<i>mumpue</i>	ratón
<i>curicote</i>	<i>kuricha</i>	barro, fango
<i>curi</i>	<i>karukuri</i>	metal, cobre, oro
<i>jamui</i>	<i>pemuei</i>	ají
<i>ijanarriotari</i>	<i>i-pana pota- ri</i>	oído, su oído
<i>racha</i>	<i>rata</i>	cerbatana, bodoquera
<i>yote</i>	<i>yok</i>	carne, presa
<i>umere</i>	<i>amare</i>	tú, tuyo
<i>yetiye</i>	<i>yepue</i>	hueso
<i>aerrere</i>	<i>daire-re</i>	verdad
<i>emuru</i>	<i>enu</i>	ojo
<i>jiji</i>	<i>pipi</i>	hermano
<i>miyarreguae</i>	<i>miare edai</i>	ya me voy, ya está
<i>jefu</i>	<i>tepü</i>	pedra, cerro
<i>niñäre</i>	<i>yenna, yeña</i>	mano
<i>rate</i>	<i>kate</i>	guadua, bambú
<i>sukutume</i>	<i>rikutun</i>	negro
<i>onare</i>	<i>euna-ri</i>	nariz, su nariz
<i>taregua</i>	<i>t-areuik</i>	flauta, su soplido

II. *Parangón con el Tamanaco*, lengua hablada en el río Cuchivero, afluente del Orinoco.—Adviértase que la ortografía del Tamanaco es italiana.

<i>Tamanaco</i>	<i>Pemón</i>	<i>Español</i>
<i>tuna</i>	<i>tuna</i>	agua
<i>cirica</i>	<i>chirikä</i>	estrella

<i>Tamanaco</i>	<i>Pemón</i>	<i>Español</i>
<i>curiara</i>	<i>kuriara</i>	canoa, embarcación
<i>carai</i>	<i>kavai</i>	tabaco
<i>parava</i>	<i>parau</i>	mar
<i>uoroi</i>	<i>roroi</i>	merey
<i>veju</i>	<i>ueyu</i>	sol, luz
<i>capu</i>	<i>kak</i>	cielo
<i>nono</i>	<i>non</i>	tierra
<i>nono-po</i>	<i>non bo</i>	abajo
<i>uane</i>	<i>uan</i>	miel, abeja
<i>torono</i>	<i>toron</i>	pájaro
<i>paruru</i>	<i>paruru</i>	plátano
<i>nata</i>	<i>nata, muenata</i>	puerta
<i>ante</i>	<i>enti</i>	casa
<i>penare</i>	<i>pena</i>	antiguamente
<i>ipachere</i>	<i>epavere</i>	siempre
<i>icutpe</i>	<i>kupue</i>	laguna
<i>accema</i>	<i>ema</i>	camino
<i>ciamuruni</i>	<i>samoroni</i>	enfermedad ven.
<i>ciaccau</i>	<i>ösöke, sakau</i>	arena, cascajo
<i>peiaci</i>	<i>piasan</i>	piache
<i>pama</i>	<i>pan</i>	sal
<i>peja</i>	<i>pedak</i>	puerto
<i>pongjeme</i>	<i>ponken</i>	con vestido, civilizado
<i>moropo</i>	<i>morompue</i>	cera
<i>jeje</i>	<i>yek, yei, dek</i>	árbol
<i>jeje-jeperu</i>	<i>yei-yeperu</i>	fruto
<i>tipuiri</i>	<i>tepui</i>	cerro
<i>icciacu</i>	<i>ichak</i>	batata
<i>uji</i>	<i>ui</i>	boa constrictor
<i>uarnari</i>	<i>uaira</i>	danta
<i>omiche</i>	<i>mike</i>	hormiga
<i>preu</i>	<i>pereu</i>	flecha
<i>munbe</i>	<i>mumpue</i>	ratón
<i>panari</i>	<i>pana</i>	oreja
<i>jannari</i>	<i>yeuna</i>	nariz
<i>mdri</i>	<i>nta-ri</i>	boca
<i>jeri</i>	<i>ye-ri</i>	diente
<i>jamgnari</i>	<i>yenna, yeña</i>	mano
<i>ptari</i>	<i>ta, pu-ta</i>	pie
<i>jececkimuru</i>	<i>yesemu</i>	rodilla

<i>Tamanaco</i>	<i>Pemón</i>	<i>Español</i>
<i>emuru</i>	<i>mu</i>	hijo
<i>janagili</i>	<i>yenchi</i>	hija
<i>pitpete</i>	<i>pipue</i>	piel
<i>petti</i>	<i>puete</i>	pecho
<i>neponde</i>	<i>nopon</i>	vestido
<i>apoto</i>	<i>potori</i>	señor
<i>japoni</i>	<i>yapon</i>	asiento
<i>apic te</i>	<i>epik-ten</i>	medicina
<i>canepo</i>	<i>konok</i>	aguacero
<i>uapto</i>	<i>uato</i>	fuego
<i>tanare</i>	<i>tare</i>	aquí
<i>cave</i>	<i>ka-tau</i>	arriba
<i>jachini</i>	<i>yeken</i>	animal doméstico
<i>poic-ne</i>	<i>aipone</i>	oloroso
<i>peje</i>	<i>pei (-tura)</i>	tortuga
<i>prupe</i>	<i>pu-pai</i>	cabeza
<i>pomei</i>	<i>puemuei</i>	ají
<i>jatoje</i>	<i>edaton</i>	enemigo

III. Parangón con el Caribe hablado en el Yuruari, río afluente del Cuyuni.

<i>Caribe</i>	<i>Pemón</i>	<i>Español</i>
<i>acareu</i>	<i>dakare</i>	caimán
<i>tauro</i>	<i>taure</i>	decir
<i>guarato</i>	<i>uaraino</i>	semejante
<i>topan</i>	<i>teipan</i>	duro
<i>cirico</i>	<i>chirike</i>	estrella
<i>eperi</i>	<i>eperu</i>	fruto
<i>guori</i>	<i>ueri</i>	mujer, hembra
<i>pati</i>	<i>pata</i>	lugar
<i>tucumure</i>	<i>kunuru</i>	pus
<i>guano</i>	<i>uan</i>	miel

<i>Caribe</i>	<i>Pemón</i>	<i>Español</i>
aco	ako	pilón
muresti	mure	niño
pennaro	pena	ha tiempo
piroto	piroto	perdigón, plomo
enatari	euna	nariz
ipono	pon	nido
pa	pra	no
pari	pa	nieto
chico	chike	nigua
etare	eta	oír
yenuro	yenu	ojo
taca	tak	hacia, a
siba sibaro	chipa-chipa	ola, oleaje
yepete	epek	paga, jornal
manatire	manati	teta, pecho
ipipo	pipue	piel
uoto	uoto	pescado, presa
parune	paruru	plátano
nono	non	tierra
imoco	muku	hijo
curupara	kurupara	pólvora
puinco	piyinke	puerco
peya	pedak	puerto
vocu	uok	bebida
samari	sumari	rallo
mumbo	mumpue	ratón
ipite	epik-ten	medicina
luire	chuire	rubio, amarillo
atono	aton	catarro
paurisara	parichara	danza
oma	ema	camino
omaspo	ema-pue	camino viejo
cussari	usari, kusari	venado
mure	murei	banquillo
aponto	aponok	asiento
veyu	ueyu	sol, luz
panare	pana	oreja
panta	panta	rama
caycuxi	kaiikuse	tigre
urana	urana	lapa

Caribe	Pemón	Español
amoro	amare	tú
notu	nok	abuela
tamue	tamo	abuelo
aporipo	dapuedi	ala, brazo, afluyente
yequin	yeken	animal doméstico
moro	muere	aquel, aquello
zamba	samba	azada
taua	tava	tierra blanca
eypanyoro	nakpui	mapuei
tumutu	españoloro	español
naapui	aimutun	blanco
tonoro	toron	pájaro
yapore	dapueri	ala
unce	nehek	erin, cabellera
upupo	pu-pai, pu pok	cabeza, cabello
azicaro	sikaru	azúcar
nucena	nosan-ipue	alto
ecca	ekaton	alma
equeipo	ekii, ekei	casabe
uonecar	ueneka	soñar
ipanapun	i-pana-puen	sordo
naqui	ane-kin	quién?
pororopo	poro-po	fuera, en la plaza
topo	tepuí	cerro
pupu	pu-ta	pie
guati	uate	hez
uapotori	ye-potori	señor
guasto	uato	fuego
ebembata	yembata	rostro, cara
auto	cuti, yeuik	casa
tipuiquena	te-nopui kenak	casado, que tiene mujer
ipunpo	i-pun	carne
emucari	emu-ka	castrar
camaracotopo	kadarumatepue	carbón
uare	uare	canto
iri	ri	dar
yarirumuya	yariouma	volar
stipiri	yepi	labio
potori	pota	agujero, boca
arina	eine, erin	tierra de loza, olla

<i>Caribe</i>	<i>Pemón</i>	<i>Español</i>
<i>tasicure</i>	<i>yetaku</i>	saliva
<i>imocaco</i>	<i>i-moka-ke</i>	sácalo, arráncalo
<i>aquicaco</i>	<i>akire-ke</i>	aplasta
<i>epacacose</i>	<i>epaka-ke</i>	sal fuera
<i>yenassirime</i>	<i>yavachiri</i>	novia
<i>tassivayna</i>	<i>auainan</i>	claro, limpio
<i>itapun</i>	<i>i-ta-puen</i>	cojo, sin pie
<i>ipomari</i>	<i>puma</i>	soplar
<i>emocotirisi</i>	<i>emoke</i>	revienta
<i>itu</i>	<i>tureta</i>	bosque
<i>yorocu</i>	<i>iuorok</i>	zorra
<i>ipori</i>	<i>i-po</i>	olor, oloroso
<i>a a</i>	<i>ina</i>	sí

IV. Algunas palabras del Guaraúno que, sin género de duda, muestran relaciones lingüísticas de esta raza con los Caribes. Los Guaraúnos, alias Waraus, actualmente viven circunscritos al Bajo Orinoco.

<i>Guaraúno</i>	<i>Pemón</i>	<i>Español</i>
<i>dani, rani</i>	<i>dan, dani</i>	madre
<i>mukoro</i>	<i>mokoro</i>	puño
<i>dakoi</i>	<i>dakon</i>	hermana
<i>samoroni</i>	<i>samoroni</i>	enfermedad ven.
<i>yaroko</i>	<i>yare, arok</i>	hoja, sombrero de h.
<i>toro-toro</i>	<i>toro-toro</i>	petaca, coroto de la p.
<i>mate</i>	<i>masa</i>	todavía
<i>tuma</i>	<i>dama</i>	part. de plural
<i>seuei</i>	<i>keuei</i>	sonaja
<i>moro-moro</i>	<i>emoron-pe</i>	granuloso, granujiento
<i>sororo-kitane</i>	<i>sororo-pan</i>	chorrear, chorrera
<i>ji</i>	<i>ki</i>	espinas
<i>turu,-tubu</i>	<i>-tuka</i>	part. de repetición

<i>Guaraúno</i>	<i>Pemón</i>	<i>Español</i>
-ina	-ima	posp. de abundancia, multitud
tuka-kitane	etuka	prender fuego
katukete?	e-tukai	cómo?
oko-tuka	tukare	todos

V. Parangón del Chaima con el Pemón.—El Chaima aparece transcrito en dos formas; la primera es la dada por Humboldt, la segunda es mía propia, probable (?) o cierta, según los casos.

<i>Chaima</i>	<i>Chaima</i>	<i>Pemón</i>	<i>Castellano</i>
u-re		u-re	yo
teure		te-	él
teurecon		te-...-kon	ellos
ugwarey	u-uareí	u-uaraí-no	como yo
ucarepra	u-care-pra	u-uaraite-pra	como yo no
muene		muenek	aquel
temerene		tamenauere	todo
tibin		teukin	uno
achacono		saknankon	todos dos
achoroaono		eseurauenankon	todos tres
uchere	u-sere	u-re-re	yo también
guaz		uai (makuchi)	soy
pra		pra	no
apotos		apok	fuego
tuna		tuna	agua
conopo		konok	lleva, aguacero
ures		mure (u-rume)	niña
urayot		uarado (makuchi)	varón, muchacho
ye		yek	árbol o palo
paremana	pare-mana?	aire man	es suficiente
uguoapar	u-guoz-par	u-uoto-ro	mi cacería
piache		piasan	mágico, médico
ivorokiamo	ivorok-iamo?	iuorok yama	diablo (los zorros)

<i>Chaima</i>	<i>Chaima</i>	<i>Pemón</i>	<i>Castellano</i>
<i>sicotu</i>		<i>chike</i>	nigua
<i>ayaz</i>		<i>anai</i>	maíz
<i>imoromnique</i>	<i>i-moron-i-que</i>	<i>i-moron-i-ke</i>	envenenador (con su veneno)
<i>...nao</i>		<i>nau</i>	cuando
<i>etate....</i>		<i>cta</i>	oír
<i>anec narepo</i>	<i>anek n-arepo</i>	<i>anek n-ereaupue</i>	quién lo vió?
<i>zazamar</i>		<i>ema-ri</i>	camino
<i>chetayma</i>	<i>che-tay-ma</i>	<i>se-dau man</i>	dentro (aquí dentro está)
<i>utechirin</i>	<i>ute-cirin</i>	<i>ute sere</i>	también iré
<i>upatay guane</i>		<i>u-pa-tau aun</i>	en mi casa hay miel
<i>mana</i>		<i>man</i>	al fuego
<i>apotoaca</i>	<i>apoto-aca</i>	<i>apok dak</i>	los de aquí
<i>taronokon</i>		<i>tarenokon</i>	los de allá
<i>miyonocon</i>		<i>mierenokon</i>	
<i>Patre Cuma-</i>		<i>Patre Kumana</i>	El Padre está en C.?
<i>nantacanan</i>		<i>po nai</i>	casado (con su mujer)
<i>tugüerizquen</i>	<i>tu-ueriz-quen</i>	<i>t-uerichi-ken</i>	viudo (sin su mujer)
<i>ipuetepuin</i>	<i>i-puete-puin</i>	<i>i-no-puë- puen</i>	



Esta obra ha sido  
impresa en los ta-  
lleres tipográficos  
de la C. A. Artes  
Gráficas en Cara-  
cas, Venezuela.